叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生存花园(the Garden Of Survival) 000001

2. 生存花园(the Garden Of Survival) 000002

3. 生存花园(the Garden Of Survival) 000003

4. 生存花园(the Garden Of Survival) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生存花园(The Garden of Survival)
第1/4页

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l]

The	Garden	of	Survival
这	花园	的	生存

生存花园

[baɪ]

by
经过

经过

['ældʒənən] ['blækwʊd]

Algernon	Blackwood
阿尔杰农	黑木

阿尔杰农·布莱克伍德

['tʃæptə(r)] [aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	I	CHAPTER	II	CHAPTER	III	CHAPTER	IV
章	我	章	二	章	三、	章	第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	V	CHAPTER	VI	CHAPTER	VII	CHAPTER	VIII
章	Ⅴ	章	六年级	章	七	章	八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] ['tʃæptə(r)] [eks] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	IX	CHAPTER	X	CHAPTER	XI
章	第九章	章	Ⅹ	章	十一

第九章 第十章 第十一章

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'praɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɒsəbli] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

IT	will	surprise	and	at	the	same	time	possibly	amuse	you	to	know	that	I
它	将要	惊喜	和	在	这	相同的	时间	可能	娱乐	你	到	知道	那	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [fˈɒləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

had	the	instinct	to	tell	what	follows	to	a	Priest	,
有	这	本能	到	告诉	什么	跟随	到	一个	牧师	,

你可能会感到惊讶，同时也可能会觉得好笑，因为我本能地把接下来的事情告诉了一位牧师。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ˌem 'iː] ['wɪspəd]

and	might	have	done	so	had	not	the	Man	of	the	World	in	me	whispered
和	可能	有	完毕	所以	有	不是	这	男人	的	这	世界	在	我	低声说道

[ðæt] [frɒm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [bɪl'iːvəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

that	from	professional	Believers	I	should	get	little	sympathy	,
那	从	专业的	信徒	我	应该	得到	小的	同情	,

如果不是我内心那个世故的人低声告诉我，我不会从职业信徒那里得到多少同情，我或许真的会这么做。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [les] ['kriːd(ə)ns] [stɪl] .

and	probably	less	credence	still	.
和	大概	较少的	信任	仍然	.

而且可能更不被人相信。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ˌdisbiˈliːv] , [ɔː(r)] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [wʊd]

For	to	have	my	experience	disbelieved	,	or	attributed	to	hallucination	,	would
为了	到	有	我的	经验	不相信	，	或者	归因于	到	幻觉	，	会

[biː; bi] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

be	intolerable	to	me	.
是	无法容忍	到	我	.

如果我的经历不被相信，或者被归咎于幻觉，我是无法容忍的。

['saɪkɪkl] [ɪnˈvestəˌgetər] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [təʊld] , [prɪˈfɜː(r)] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [huː] [teɪks] [nəʊ] [kæʃ] ['rekəmpens]

Psychical	investigators	,	I	am	told	,	prefer	a	Medium	who	takes	no	cash	recompense
心理	调查人员	，	我	是	讲述	，	更喜欢	一个	中等的	WHO	需要	不	现金	补偿

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] ,

for	his	performance	,
为了	他的	表现	，

据我所知，灵异调查员更喜欢那些不收取任何现金报酬的灵媒。

[ə; eɪ] ['hiːlə(r)] [huː] [gɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pˈaʊəz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈwɔːd] .

a	Healer	who	gives	of	his	strange	powers	without	reward	.
一个	治疗师	WHO	给予	的	他的	奇怪的	权力	没有	报酬	.

一位无偿奉献自己奇异力量的治疗师。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊˈevə(r)] , ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [priːsts] [huː] [jet] [weə(r)][nəʊ]['juːnɪfɔːm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

There	are	,	however	,	natural	-	born	priests	who	yet	wear	no	uniform	other	than
那里	是	，	然而	，	自然的	-	出生	神父	WHO	然而	穿	不	制服	其他	比

[əˈpɒn] [ðeə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

upon	their	face	and	heart	,
之上	他们的	脸	和	心	，

然而，有些天生的神职人员，除了脸上和心中的神圣之外，身上没有任何制服。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [ai] [fɔːl] [bæk] [əˈpɒn] [jɔːˈself] , [maɪ] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ,

but	since	I	know	of	none	I	fall	back	upon	yourself	,	my	other	half	,
但	自从	我	知道	的	没有任何	我	落下	后退	之上	你自己	，	我的	其他	一半	，

但我找不到其他人选，只能求助于你，我的另一半。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

for	in	writing	this	adventure	to	you	I	almost	feel	that	I	am	writing	it	to
为了	在	写作	这	冒险	到	你	我	几乎	感觉	那	我	是	写作	它	到

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

因为在写下这段冒险经历给你听的时候，我几乎感觉自己也是在写给自己听。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] : [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [aʊt] .

The	desire	for	confession	is	upon	me	:	this	thing	must	out	.
这	欲望	为了	忏悔	是	之上	我	:	这	事物	必须	出去	.

我心中涌起忏悔的渴望：这件事必须说出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ðəʊ] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wʌn] .

It	is	a	story	,	though	an	unfinished	one	.
它	是	一个	故事	，	尽管	一个	未完成	一	.

这是一个故事，虽然还没有完结。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [lest] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['peɪdʒɪz] ,

I	mention	this	at	once	lest	,	frightened	by	the	thickness	of	the	many	pages	,
我	提到	这	在	一次	免得	，	害怕	经过	这	厚度	的	这	许多	页面	，

我立刻说明这一点，以免有人被厚厚的页数吓到。

[juː; jʊ] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [pə'hæps] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm]

you	lay	them	aside	against	another	time	,	and	so	perhaps	neglect	them
你	躺	他们	旁边	反对	其他	时间	,	和	所以	也许	忽视	他们

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

你把它们搁置起来，留待以后再做决定，因此可能完全忽略了它们。

[ə; eɪ] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː]

A	story	,	however	,	will	invite	your	interest	,	and	when	I	add	that	it	is	true
一个	故事	,	然而	,	将要	邀请	你的	兴趣	,	和	什么时候	我	添加	那	它	是	真的

,

,
,

然而，一个故事就能引起你的兴趣，如果我再补充说这是真的，

[ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəst] : [ðiːz] [tə'geðə(r)] , [ai] [həʊp] ,

I	feel	that	you	will	bring	sympathy	to	that	interest	:	these	together	,	I	hope	,
我	感觉	那	你	将要	带来	同情	到	那	兴趣	:	这些	一起	,	我	希望	,

我觉得你会对这种兴趣表示同情：我希望，这些结合起来，

[meɪ] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

may	win	your	attention	,	and	hold	it	,	until	you	shall	have	read	the	final
可能	赢	你的	注意力	,	和	抓住	它	,	直到	你	将	有	读	这	最终的

[wɜːd] .

word	.
单词	.

它或许能吸引你的注意力，并让你一直保持这种注意力，直到你读完最后一个字。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðɪs] [fɔːm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [teɪst] — [juː; jʊ] [huː]

That	I	should	use	this	form	in	telling	it	will	offend	your	literary	taste	—	you	who
那	我	应该	使用	这	形式	在	讲述	它	将要	得罪	你的	文学	品尝	—	你	WHO

[hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bəuθ] [æz; əz] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['raɪtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [sed]

have	made	your	name	both	as	critic	and	creative	writer	—	for	you	said
有	制成	你的	姓名	两个都	作为	评论家	和	有创造力的	作家	—	为了	你	说

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我用这种形式来讲述这件事，会冒犯您——一位既是评论家又是作家——的文学品味，因为您曾经说过：

[ai] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ɪ'pɪstələri] [fɔːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

I	remember	,	that	to	tell	a	story	in	epistolary	form	is	a	subterfuge	,
我	记住	,	那	到	告诉	一个	故事	在	书信体	形式	是	一个	托词	,

我记得，用书信体讲述故事是一种障眼法。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['mætəz] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv]

an	attempt	to	evade	the	difficult	matters	of	construction	and	delineation	of
一个	试图	到	逃避	这	难的	事情	的	建造	和	界定	的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

试图回避人物塑造和刻画等难题。

[maɪ] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [səʊ] [slaɪt] , [səʊ] ['sʌt(ə)l] , [səʊ] ['delɪkətli] ['ɪntɪmət] [tuː] ,

My	story	,	however	,	is	so	slight	,	so	subtle	,	so	delicately	intimate	too	,
我的	故事	,	然而	,	是	所以	轻微	,	所以	微妙的	,	所以	轻柔地	亲密的	也	,

然而，我的故事却如此轻描淡写，如此微妙，也如此私密细腻。

[ðæt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [kləusɪst] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ'self] [si:m] [ðə; ði] ['əʊnli] [fɔ:m]

that	a	letter	to	some	one	in	closest	sympathy	with	myself	seems	the	only	form
那	一个	信	到	一些	一	在	最接近	同情	和	我	似乎	这	仅有的	形式

[ðæt] ['ɒfəz] .

that	offers	.
那	优惠	.

写信给最能理解我的人，似乎是唯一可行的表达方式。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] :

It	is	,	as	I	said	,	a	confession	,	but	a	very	dear	confession	:
它	是	,	作为	我	说	,	一个	忏悔	,	但	一个	非常	亲爱的	忏悔	:

正如我所说，这是一份坦白，但却是一份非常坦诚的坦白：

[ai] [bɜ:n] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒnɪstli] , [jet] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .

I	burn	to	tell	it	honestly	,	yet	know	not	how	.
我	烧伤	到	告诉	它	诚实地	,	然而	知道	不是	如何	.

我渴望坦诚相告，却不知如何开口。

[tu:; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['si:krətɪvnəs] [ðæt] ['aʊə(r)]

To	withhold	it	from	you	would	be	to	admit	a	secretiveness	that	our
到	扣压	它	从	你	会	是	到	承认	一个	秘密	那	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæz; həz] ['nevə(r)] [nəʊn] — [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ,

relationship	has	never	known	—	out	it	must	,
关系	有	绝不	已知	—	出去	它	必须	,

对你隐瞒就等于承认我们之间从未有过的秘密——它必须公之于众。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

and	to	you	.
和	到	你	.

也献给你。

[ai] [meɪ] , [pə'hæps] , ['bɒrəʊ] — [hu:] [kæn; kən] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['ʃeərɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [twɪn] ['brʌðəz] [laɪk]

I	may	,	perhaps	,	borrow	—	who	can	limit	the	sharing	powers	of	twin	brothers	like
我	可能	,	也许	,	借	—	WHO	能	限制	这	分享	权力	的	双	兄弟	喜欢

[ɑ:'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

我或许可以借用一下——谁又能限制像我们这样的孪生兄弟之间的分享能力呢?

— [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:k] [spɪlz] [səʊ] ['prɒdɪgli] , [krʌmz] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)]

—	some	of	the	skill	your	own	work	spills	so	prodigally	,	crumbs	from	your
—	一些	的	这	技能	你的	自己的	工作	溢出物	所以	挥霍无度	,	面包屑	从	你的

['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

writing	-	table	,
写作	-	桌子	,

——你作品中大量流露出的某些技巧，就像你书桌上的面包屑一样，

[səʊ] [tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['rɒbəri] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

so	to	speak	;	and	you	will	forgive	the	robbery	,	if	successful	,
所以	到	说话	;	和	你	将要	原谅	这	抢劫	,	如果	成功的	,

可以说；如果抢劫成功，你会原谅他们的。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [laɪ] [lʌv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [dju:] .

as	you	will	accept	lie	love	behind	the	confession	as	your	due	.
作为	你	将要	接受	说谎	爱	在后面	这	忏悔	作为	你的	到期的	.

你会接受表白背后那虚假的爱，并将其视为你应得的。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [pli:z] !

Now	,	listen	,	please	!
现在	,	听	,	请	!

现在，请听！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ðæt] ,

For	this	is	the	point	:	that	,
为了	这	是	这	观点	:	那	,

关键就在这里：

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌriː'juːniən]

although	my	wife	is	dead	these	dozen	years	and	more	—	I	have	found	reunion
虽然	我的	妻子	是	死的	这些	打	年	和	更多的	—	我	有	成立	团圆

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] .

and	I	love	.
和	我	爱	.

虽然我的妻子已经去世十多年了——但我找到了重聚，并且我爱上了她。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

Explanation	of	this	must	follow	as	best	it	may	.
解释	的	这	必须	跟随	作为	最好的	它	可能	.

对此必须作如下解释。

[səʊ] , [pliːz] [mɑːk] [taɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] :

So	,	please	mark	tie	point	which	for	the	sake	of	emphasis	I	venture	to	repeat	:
所以	,	请	标记	领带	观点	哪个	为了	这	清酒	的	强调	我	风险投资	到	重复	:

所以，请注意以下关键点，为了强调，我再重复一遍：

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌriː'juːniən][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] .

that	I	know	reunion	and	I	love	.
那	我	知道	团圆	和	我	爱	.

我知道重逢的滋味，我热爱重逢。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləs] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] , [juː; jʊ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt]

With	the	jealous	prerogative	of	the	twin	,	you	objected	to	that
和	这	嫉妒的	特权	的	这	双	,	你	反对	到	那

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

你出于双胞胎的嫉妒心理，反对这桩婚事。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ɒv; əv][nəʊ][dʒɒt][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] ,

though	I	knew	that	it	deprived	you	of	no	jot	of	my	affection	,
尽管	我	知道	那	它	被剥夺的	你	的	不	点	的	我的	感情	,

虽然我知道这丝毫没有减少我对你的爱，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ] ['pɪti] ['əʊnli] ,

owing	to	the	fact	that	it	was	prompted	by	pity	only	,
欠款	到	这	事实	那	它	曾是	提示	经过	遗憾	仅有的	,

由于这仅仅是出于怜悯之心，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] ['həʊlli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

leaving	the	soul	in	me	wholly	disengaged	.
离开	这	灵魂	在	我	完全	脱离	.

这让我内心的灵魂完全脱离了现实。

['mɛəriən] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['ɒnɪst] ['frendʃɪp] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Marion	,	by	her	steady	refusal	to	accept	my	honest	friendship	,	by	her
玛丽昂	,	经过	她	稳定的	拒绝	到	接受	我的	诚实的	友谊	,	经过	她

[pə'sɪstənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

persistent	admiration	of	me	,
执着的	钦佩	的	我	,

玛丽昂始终拒绝接受我真诚的友谊，却又一直钦佩我，

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː]

as	also	by	her	loveliness	,	her	youth	,	her	singing	,	persuaded	me
作为	还	经过	她	可爱	,	她	青年	,	她	歌唱	,	被说服	我

['sʌmhaʊ] ['faɪnəli] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

somehow	finally	that	I	needed	her	.
不知何故	最后	那	我	需要	她	.

她的美貌、青春和歌声，最终让我确信我需要她。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ]

The	cry	of	the	flesh	,	which	her	beauty	stimulated	and	her	singing
这	哭	的	这	肉	,	哪个	她	美丽	刺激	和	她	歌唱

[ɪn'kriːst] [məʊst] ['streɪndʒli] ,

increased	most	strangely	,
增加	最多	奇怪的	,

她的美貌激起了肉体的渴望，她的歌声也以一种极其奇特的方式增强了这种渴望。

[siːmd] [reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ai] [mɪ'stʊk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

seemed	raised	into	a	burning	desire	that	I	mistook	at	the	moment	for	the
似乎	提高	进入	一个	燃烧	欲望	那	我	误	在	这	片刻	为了	这

[truː] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

true	desire	of	the	soul	.
真的	欲望	的	这	灵魂	.

它似乎升华为一种炽热的渴望，我当时误以为那是灵魂真正的渴望。

[jet] , ['æktʃuəli] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] , [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Yet	,	actually	,	the	soul	in	me	remained	aloof	,	a	spectator	,	and	one	,	moreover	,
然而	,	实际上	,	这	灵魂	在	我	剩余	超然	,	一个	旁观者	,	和	一	,	而且	,

然而，实际上，我内心的灵魂始终保持着疏离感，像个旁观者，而且，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌluːk'wɔːm] [kaɪnd] .

of	a	distinctly	lukewarm	kind	.
的	一个	明显地	温	种类	.

明显属于不冷不热的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] .

It	was	very	curious	.
它	曾是	非常	好奇的	.

这真是太奇怪了。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm]

On	looking	back	,	I	can	hardly	understand	it	even	now	;	there	seemed	some
在	寻找	后退	,	我	能	几乎	理解	它	甚至	现在	;	那里	似乎	一些

['speʃ(ə)l] ['paʊə(r)] ,

special	power	,
特别的	力量	,

现在回想起来，我仍然很难理解；当时似乎有一种特殊的力量，

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɒn][ænd; ənd] [jet] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

some	special	undiscovered	tie	between	us	that	led	me	on	and	yet	deceived	me
一些	特别的	未被发现的	领带	之间	我们	那	引领	我	在	和	然而	受骗	我

.

:
.

我们之间似乎存在某种未被发现的特殊联系，它既让我深信不疑，又欺骗了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['evɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðɪs] [diːp] ['paʊə(r)] .

It	was	especially	evident	in	her	singing	,	this	deep	power	.
它	曾是	尤其	明显	在	她	歌唱	,	这	深的	力量	.

这种深沉的力量在她歌声中尤为明显。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːp] , [ænd; ənd]

She	sang	,	you	remember	,	to	her	own	accompaniment	on	the	harp	,	and
她	唱	,	你	记住	,	到	她	自己的	伴奏	在	这	竖琴	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] ,

her	method	,
她	方法	,

你还记得吗？她唱歌的时候，会自己用竖琴伴奏，而且她的演唱方式是这样的：

[ðəʊ] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ,

though	so	simple	it	seemed	almost	childish	,
尽管	所以	简单的	它	似乎	几乎	幼稚	,

虽然如此简单，却显得近乎幼稚。

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meləŋkəli] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [muːvd] [ˌem 'iː]

was	at	the	same	time	charged	with	a	great	melancholy	that	always	moved	me
曾是	在	这	相同的	时间	带电	和	一个	伟大的	忧郁	那	总是	已搬	我

[məʊst] [prə'faʊndli] .

most	profoundly	.
最多	深刻地	.

与此同时，它也充满了深深的忧郁，这种忧郁总是最能打动我。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,

The	sound	of	her	small	,	plaintive	voice	,
这	声音	的	她	小的	,	哀怨	嗓音	,

她细小而哀怨的声音，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ðæt] [plʌkt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] ['delɪkət]

the	sight	of	her	slender	fingers	that	plucked	the	strings	in	some	delicate
这	视线	的	她	苗条	手指	那	拨弦	这	字符串	在	一些	精美的

['fæʃ(ə)n] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

fashion	native	to	herself	,
时尚	本国的	到	她自己	,

她纤细的手指以某种独有的轻柔方式拨动琴弦，那景象令人心旷神怡。

[ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [ðæt] [prest] [ðə; ði]['ped(ə)l] — [ɔːl] [ðiːz] ,

the	tiny	foot	that	pressed	the	pedal	—	all	these	,
这	微小的	脚	那	按下	这	踏板	—	全部	这些	,

踩下踏板的那只小脚——所有这些，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] ['penɪtreɪtɪŋli] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɒv; əv]

with	her	dark	searching	eyes	fixed	penetratingly	upon	my	own	while	she	sang	of
和	她	黑暗的	搜索	眼睛	固定的	深入地	之上	我的	自己的	尽管	她	唱	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvz] [ɪn'diəmənt] ,

love	and	love's	endearments	,
爱	和	爱的	爱称	,

她用那双深邃而充满探寻的眼睛，目光灼灼地盯着我，同时唱着关于爱情和爱情甜言蜜语的歌。

[kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] ['veri] ['pjuːɪs(ə)nt][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [kaɪnd] .

combined	in	a	single	stroke	of	very	puissant	and	seductive	kind	.
合并	在	一个	单身的	中风	的	非常	强大的	和	诱人的	种类	.

两者结合成一个极具力量和诱惑力的笔触。

['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'wəʊk] , [səʊ] [diːp] , [səʊ]['ɑːd(ə)nt] , [səʊ] [ɪm'pɪəriəs] ,

Passions	in	me	awoke	,	so	deep	,	so	ardent	,	so	imperious	,
激情	在	我	醒来	,	所以	深的	,	所以	热心	,	所以	专横	,

我心中的激情觉醒了，如此深沉，如此炽热，如此强烈。

[ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][wʌn] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

that	I	conceived	them	as	born	of	the	need	of	one	soul	for	another	.
那	我	构思	他们	作为	出生	的	这	需要	的	一	灵魂	为了	其他	.

我认为它们是灵魂之间相互需要的产物。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə]['dʒenjuɪn] [lʌv] .

I	attributed	their	power	to	genuine	love	.
我	归因于	他们的	力量	到	真的	爱	.

我认为他们的力量源于真爱。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɹɪ'ækʃənz] , [wen] [maɪ] [səʊl] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

The	following	reactions	,	when	my	soul	held	up	a	finger	and	bade	me	listen	to
这	下列的	反应	,	什么时候	我的	灵魂	握住	向上	一个	手指	和	巴德	我	听	到

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

当我的灵魂竖起一根手指，示意我继续听从她的话时，我产生了以下反应：

[smɔːl] ['wɔːnɪŋz] , [gruː] [les] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][ɒv; əv]['evə(r)] [les] [dju'reɪʃn] .

small	warnings	,	grew	less	positive	and	of	ever	less	duration	.
小的	警告	,	生长	较少的	积极的	和	的	曾经	较少的	期间	.

警告的力度越来越小，持续时间也越来越短。

[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['perələsli] ['nærəʊ] , [pə'hæps] .

The	frontier	between	physical	and	spiritual	passion	is	perilously	narrow	,	perhaps	.
这	边境	之间	身体的	和	精神	热情	是	危险地	狭窄的	,	也许	.

或许，肉体欲望和精神欲望之间的界限非常狭窄。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'keɪm] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] , [ðen] ['flaundə] ['həʊpləsli] .

My	judgment	,	at	any	rate	,	became	insecure	,	then	floundered	hopelessly	.
我的	判断	,	在	任何	速度	,	成为	不安全	,	然后	挣扎	绝望地	.

总之，我的判断力开始动摇，然后彻底崩溃了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɛriənz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'welm] [ɪts]

The	sound	of	the	harp	-	strings	and	of	Marion's	voice	could	overwhelm	its
这	声音	的	这	竖琴	-	字符串	和	的	玛丽昂的	嗓音	可以	压倒	它是

['bæləns] ['ɪnstəntli] .

balance	instantly	.
平衡	即刻	.

竖琴琴弦的声音和玛丽昂的歌声可能会瞬间破坏它的平衡。

[mɪ'steɪkɪŋ] , [pə'hæps] , [maɪ] [ˌluːk'wɔːm] - [nes] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'streɪnt] ,

Mistaking	,	perhaps	,	my	lukewarm	-	ness	for	restraint	,
误会	,	也许	,	我的	温	-	内斯	为了	克制	,

或许，你误以为我的冷淡是克制，

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][æt; ət] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

she	led	me	at	last	to	the	altar	you	described	as	one	of	sacrifice	.
她	引领	我	在	最后的	到	这	坛	你	描述	作为	一	的	牺牲	.

她最终带领我来到了你所描述的那个献祭的祭坛前。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] , [pruːvd] ['əʊnli] [tuː] [kə'rekt] :

And	your	instinct	,	more	piercing	than	my	own	,	proved	only	too	correct	:
和	你的	本能	,	更多的	冲孔	比	我的	自己的	,	已证实	仅有的	也	正确的	:

而你的直觉比我的更敏锐，事实证明完全正确：

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [æz; əz] ['pɪti] ['əʊnli] , [ðə; ði] [sɒft] ,

that	which	I	held	for	love	declared	itself	as	pity	only	,	the	soft	,
那	哪个	我	握住	为了	爱	声明	本身	作为	遗憾	仅有的	,	这	柔软的	,

我曾视为爱的东西，却宣称自己只是怜悯，那温柔的，

[ə'fekʃənət] ['pɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːkɪʃ] [mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [fleʃ] [kraɪd] ['laʊdli] ,

affectionate	pity	of	a	weakish	man	in	whom	the	flesh	cried	loudly	,
亲热	遗憾	的	一个	较弱	男人	在	谁	这	肉	哭	高声	,

对一个身体虚弱、肉体发出强烈呻吟的男人的深切怜悯，

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [peɪn] [səʊ]

the	pity	of	a	man	who	would	be	untrue	to	himself	rather	than	pain	so
这	遗憾	的	一个	男人	WHO	会	是	不属实	到	他自己	相当	比	疼痛	所以

[swiːt] [ə; eɪ][gɜːl][baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɒfərɪŋ] [laɪf] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] .

sweet	a	girl	by	rejecting	the	one	great	offering	life	placed	within	her	gift	.
甜的	一个	女孩	经过	拒绝	这	一	伟大的	提供	生活	放置	之内	她	礼物	.

一个男人宁愿背叛自己，也不愿伤害如此甜美的女孩，拒绝生命赋予她的唯一礼物，这真是令人惋惜。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['kʌnɪŋli] [ðæt] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] ,

She	persuaded	me	so	cunningly	that	I	persuaded	myself	,
她	被说服	我	所以	狡猾地	那	我	被说服	我	,

她用如此巧妙的手段说服了我，以至于我自己也信服了。

[jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][aɪ][dɪd][səʊ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] .

yet	was	not	aware	I	did	so	until	afterwards	.
然而	曾是	不是	意识到的	我	做过	所以	直到	然后	.

但我事后才意识到自己这样做了。

[aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][aɪ] [felt] , [bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ,

I	married	her	because	in	some	manner	I	felt	,	but	never	could	explain	,
我	已婚	她	因为	在	一些	方式	我	毛毡	,	但	绝不	可以	解释	,

我娶她是因为我内心深处有这种感觉，但我始终无法解释清楚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

that	she	had	need	of	me	.
那	她	有	需要	的	我	.

她需要我。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː] [θɪŋz] ['vɪvɪdli] : [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	,	at	the	wedding	,	I	remember	two	things	vividly	:	the	expression	of
和	,	在	这	婚礼	,	我	记住	二	事物	生动地	:	这	表达	的

['wʌndərɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

wondering	resignation	on	your	face	,
好奇	辞职	在	你的	脸	,

婚礼上，我清楚地记得两件事：你脸上那种既惊讶又无奈的表情，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [hɜːz] — ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɒd] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] —

and	upon	hers	—	chiefly	in	the	eyes	and	in	the	odd	lines	about	the	mouth	—
和	之上	她的	—	主要	在	这	眼睛	和	在	这	奇怪的	线条	关于	这	嘴	—

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] :

the	air	of	subtle	triumph	that	she	wore	:
这	空气	的	微妙的	胜利	那	她	穿着	:

而她身上——主要体现在眼神和嘴角周围的细微皱纹上——则洋溢着一种微妙的胜利气息：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] ,

that	she	had	captured	me	for	her	very	own	at	last	,
那	她	有	捕获	我	为了	她	非常	自己的	在	最后的	,

她终于把我完全占有了。

[ænd; ənd] [jet] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [hɪnt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]

and	yet	—	for	there	was	this	singular	hint	in	her	attitude	and
和	然而	—	为了	那里	曾是	这	单数	暗示	在	她	态度	和

[bɪ'heɪvjə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] ,

behaviour	—	that	she	had	taken	me	,
行为	—	那	她	有	已采取	我	,

然而——因为她的态度和行为中却隐隐透露出一种暗示——她已经带走了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [diːp] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

because	she	had	this	curious	deep	need	of	me	.
因为	她	有	这	好奇的	深的	需要	的	我	.

因为她对我有一种莫名的、深深的需要。

[ðɪs] ['ʃɑːpli] ['muːvɪŋ] [tʌtʃ] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n]['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][maɪ]

This	sharply	moving	touch	was	graven	into	me	,	increasing	the	tenderness	of	my
这	尖锐地	移动	触碰	曾是	雕刻	进入	我	,	增加	这	压痛	的	我的

['pɪti] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .

pity	,	subsequently	,	a	thousandfold	.
遗憾	,	随后	,	一个	千倍	.

这一刻深深地触动了我，也让我的怜悯之心倍增。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .

The	necessity	lay	in	her	very	soul	.
这	必要性	躺	在	她	非常	灵魂	.

这种需求根植于她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,

She	gave	to	me	all	she	had	to	give	,
她	给予	到	我	全部	她	有	到	给	,

她把她所有的一切都给了我，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][sʌm; səm]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [leɪ]

and	in	so	doing	she	tried	to	satisfy	some	hunger	of	her	being	that	lay
和	在	所以	正在做	她	尝试	到	满足	一些	饥饿	的	她	存在	那	躺

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

beyond	my	comprehension	or	interpretation	.
超过	我的	理解	或者	解释	.

这样做，她试图满足她内心某种我无法理解或诠释的渴望。

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊt] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

For	,	note	this	—	she	gave	herself	into	my	keeping	,	I	remember	,	with	a	sigh	.
为了	,	笔记	这	—	她	给予	她自己	进入	我的	保持	,	我	记住	,	和	一个	叹	.

请注意——我记得，她叹了口气，把自己交给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['məʊmənt] [wen] , [ɜːrdʒd][baɪ][maɪ] ['viːəmənt]

It	seems	as	of	yesterday	the	actual	moment	when	,	urged	by	my	vehement
它	似乎	作为	的	昨天	这	实际的	片刻	什么时候	,	敦促	经过	我的	慷慨

[dɪ'zaɪr] ,

desires	,
欲望	,

仿佛就在昨天，在我强烈欲望的驱使下，那一刻.....

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ; [ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði]

I	made	her	consent	to	be	my	wife	;	I	remember	,	too	,	the	doubt	,	the
我	制成	她	同意	到	是	我的	妻子	;	我	记住	,	也	,	这	怀疑	,	这

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

我让她同意嫁给我；我还记得当时的疑虑和羞愧。

[ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['klaɪmæks] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

the	hesitation	that	made	themselves	felt	in	me	before	the	climax	when	her
这	犹豫	那	制成	他们自己	毛毡	在	我	前	这	高潮	什么时候	她

['bjuːti] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] ,

beauty	overpowered	me	,
美丽	实力悬殊	我	,

在她美貌令我彻底臣服之前，我曾感到一丝犹豫，而这种犹豫最终导致了高潮的到来。

['swiːpɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ʌtəli] [ə'weɪ] .

sweeping	reflection	utterly	away	.
扫荡	反射	完全地	离开	.

彻底驱散沉思。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [saɪ] , [hɑːf][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [jet] [hɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

I	can	hear	to	-	day	the	sigh	,	half	of	satisfaction	,	yet	half	,	it	seemed	,
我	能	听到	到	-	天	这	叹	,	一半	的	满意	,	然而	一半	,	它	似乎	,

今天我仿佛听到了那声叹息，一半是满足，一半似乎是其他原因。

[ɒv; əv][peɪn] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][ɑːmz][æt; ət][lɑːst] ,

of	pain	,	with	which	she	sank	into	my	arms	at	last	,
的	疼痛	,	和	哪个	她	沉没	进入	我的	武器	在	最后的	,

她痛苦万分，最终倒在了我的怀里。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] [brɔːt] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

as	though	her	victory	brought	intense	relief	,
作为	尽管	她	胜利	带来	激烈的	宽慰	,

仿佛她的胜利给她带来了极大的解脱，

[jet] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [g'eɪmd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

yet	was	not	wholly	gamed	in	the	way	that	she	had	wanted	.
然而	曾是	不是	完全	游戏	在	这	方式	那	她	有	通缉	.

然而，事情并没有完全按照她想要的方式发展。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['wepən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]

Her	physical	beauty	,	perhaps	,	was	the	last	weapon	she	had	wished	to
她	身体的	美丽	,	也许	,	曾是	这	最后的	武器	她	有	希望	到

[juːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'sleɪvmənt] ;

use	for	my	enslavement	;
使用	为了	我的	奴役	;

或许，她的美貌是她最不想用来奴役我的武器；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [haɪɪst] [ɪn][ˌem 'iː][hæd; həd][nɒt]

she	knew	quite	surely	that	the	appeal	to	what	was	highest	in	me	had	not
她	知道	相当	一定	那	这	上诉	到	什么	曾是	最高	在	我	有	不是

[sək'siːdɪd] . . .

succeeded	.	.	.
成功了	.	.	.

她非常清楚，唤起我内心最高尚的品质并没有奏效.....

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [ðæt] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ɪn'kluːdɪd] [jɔː'self] ;

The	party	in	our	mother's	house	that	week	in	July	included	yourself	;
这	派对	在	我们的	母亲的	房子	那	星期	在	七月	包括	你自己	;

七月那周，在我们母亲家举办的聚会上，你也参加了；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ɪts] ['veərɪəs] ['membəz] ,

there	is	no	need	for	me	to	remind	you	of	its	various	members	,
那里	是	不	需要	为了	我	到	提醒	你	的	它是各种各样的		成员	,

我无需赘述它的各个成员。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ['mɛərɪən] , [ðen] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

nor	of	the	strong	attraction	Marion	,	then	a	girl	of	twenty	-	five	,
也不	的	这	强的	景点	玛丽昂	,	然后	一个	女孩	的	二十	-	五	,

也不是玛丽昂，当时她二十五岁，对她有强烈的吸引力。

['eksəd] [ə'pɒn][ðə; ði][men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

exercised	upon	the	men	belonging	to	it	.
锻炼	之上	这	男人	属于	到	它	.

对属于它的男人们进行训练。

[nɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

Nor	have	you	forgotten	,	I	feel	sure	,
也不	有	你	被遗忘的	,	我	感觉	当然	,

我相信你也没有忘记。

[ðə; ði] [ə'drɔɪt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

the	adroit	way	in	which	she	contrived	so	often	to	find	herself	alone	with	me	,
这	灵巧	方式	在	哪个	她	人为的	所以	经常	到	寻找	她自己	独自的	和	我	,

她总是能巧妙地安排自己和我单独相处，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

both	in	the	house	and	out	of	it	,
两个都	在	这	房子	和	出去	的	它	,

无论在屋内还是屋外，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - [fɔ:ls]

even	to	the	point	of	sometimes	placing	me	in	a	quasi	-	false
甚至	到	这	观点	的	有时	放置	我	在	一个	准	-	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

甚至有时把我置于一种近乎错误的境地。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'i:][ɪz] , [pə'hæps] , [æn; ən] ['əʊvəsteɪtmənt] ,

That	she	tempted	me	is	,	perhaps	,	an	overstatement	,
那	她	受诱惑	我	是	,	也许	,	一个	夸大其词	,

说她诱惑了我，或许有些夸张。

[ðəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'veil] [hɜ:'self] [ɒv; əv] ['evri] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ju:z][ɒv; əv] ['femənɪn] ['mædʒɪk][tu:; tə]

though	that	she	availed	herself	of	every	legitimate	use	of	feminine	magic	to
尽管	那	她	已利用	她自己	的	每一个	合法的	使用	的	女性	魔法	到

[ɪn'træp] [ˌem 'i:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [tru:θ] .

entrap	me	is	certainly	the	truth	.
陷阱	我	是	当然	这	真相	.

虽然她确实利用了所有合法的女性魔法来诱捕我，但这的确是事实。

[ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔ:riəs] , [hæd; həd] [bi:n] ['fri:kwəntli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

Opportunities	of	marriage	,	it	was	notorious	,	had	been	frequently	given	to
机会	的	婚姻	,	它	曾是	臭名昭著	,	有	到过	频繁地	给定	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

众所周知，她曾多次获得结婚的机会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['fri:kwəntli] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

and	she	had	as	frequently	declined	them	;	she	was	older	than	her
和	她	有	作为	频繁地	拒绝	他们	;	她	曾是	老	比	她

[j'iəz] ;

years	;
年	;

她经常拒绝他们的邀请；她比实际年龄要成熟；

[tu:; tə] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] :

to	inexperience	she	certainly	had	no	claim	:
到	缺乏经验	她	当然	有	不	宣称	:

她当然不能以缺乏经验为由辩解：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɪf] [kən'si:tɪd] ,

and	from	the	very	first	it	was	clear	to	me	—	if	conceited	,
和	从	这	非常	第一的	它	曾是	清除	到	我	—	如果	自负	,

从一开始我就很清楚——即便他自负——

[ai] ['kænɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][blaɪnd] — [ðæt] [flɜː'teɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

I	cannot	pretend	that	I	was	also	blind	—	that	flirtation	was	not	her
我	不能	假装	那	我	曾是	还	瞎的	—	那	调情	曾是	不是	她

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] .

object	and	that	marriage	was	.
目的	和	那	婚姻	曾是	.

我不能假装自己也视而不见——她的目的不是调情，而是结婚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːpəs] [hæd; həd]

Yet	it	was	marriage	with	a	purpose	that	she	desired	,	and	that	purpose	had
然而	它	曾是	婚姻	和	一个	目的	那	她	想要的	,	和	那	目的	有

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

然而，她渴望的是有目的的婚姻，而且这个目的必须满足她。

[ai] [felt] , [wɪð] ['sækrɪfaɪs] .

I	felt	,	with	sacrifice	.
我	毛毡	,	和	牺牲	.

我感到，这是牺牲。

[ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] , [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [haɪɪst]

She	burned	to	give	her	very	best	,	her	all	,	and	for	my	highest
她	烧伤	到	给	她	非常	最好的	,	她	全部	,	和	为了	我的	最高

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

她渴望付出她最好的，她的一切，为了我的最大利益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] , [ai][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['streɪndʒli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv]

It	was	in	this	sense	,	I	got	the	impression	strangely	,	that	she	had	need	of
它	曾是	在	这	感觉	,	我	得到	这	印象	奇怪的	,	那	她	有	需要	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

正是在这种意义上，我莫名其妙地感觉到，她需要我。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːmd] , [æt; ət] [fɜːst] , [ʌn'iːv(ə)n] , [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['pɒzətɪvli]

The	battle	seemed	,	at	first	,	uneven	,	since	,	as	a	woman	,	she	did	not	positively
这	战斗	似乎	,	在	第一的	,	不均匀	,	自从	,	作为	一个	女士	,	她	做过	不是	积极地

[ə'trækt] [ˌem 'iː] .

attract	me	.
吸引	我	.

这场较量起初似乎并不公平，因为作为一名女性，她并没有给我带来积极的吸引力。

[ai][wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ;

I	was	first	amused	at	her	endeavours	and	her	skill	;
我	曾是	第一的	觉得好笑	在	她	努力	和	她	技能	;

我最初是被她的努力和技巧所吸引；

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [æn'tægənɪst] [suːn] ['fɒləʊd] .

but	respect	for	her	as	a	redoubtable	antagonist	soon	followed	.
但	尊重	为了	她	作为	一个	令人敬畏的	反派	很快	随后	.

但很快，人们就对她作为一位令人敬畏的反派角色肃然起敬。

[ðɪs] [rɪ'spekt] , ['daʊtləs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

This	respect	,	doubtless	,	was	the	first	blood	she	drew	from	me	,
这	尊重	,	毫无疑问	,	曾是	这	第一的	血	她	画	从	我	,

毫无疑问，这份尊重是她从我身上夺走的第一滴血。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ][maɪnd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

since	it	gained	my	attention	and	fixed	my	mind	upon	her	presence	.
自从	它	获得	我的	注意力	和	固定的	我的	头脑	之上	她	在场	.

因为它引起了我的注意，让我的思绪完全集中在她身上。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [maɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

From	that	moment	she	entered	my	consciousness	as	a	woman	;
从	那	片刻	她	进入	我的	意识	作为	一个	女士	;

从那一刻起，她以女性的身份进入了我的意识；

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem ˈiː][aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

when	she	was	near	me	I	became	more	and	more	aware	of	her	,
什么时候	她	曾是	靠近	我	我	成为	更多的	和	更多的	意识到的	的	她	,

当她在我附近时，我对她的感知越来越强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][ˈpɪknɪk] ,

and	the	room	,	the	picnic	,
和	这	房间	,	这	野餐	,

还有房间，野餐，

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈtenɪs] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

the	game	of	tennis	that	included	her	were	entirely	different	from	such
这	游戏	的	网球	那	包括	她	是	完全	不同的	从	这样的

[əˈkeɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæbsənt] ,

occasions	when	she	was	absent	,
场合	什么时候	她	曾是	缺席的	,

她参与的网球比赛与她缺席的比赛截然不同。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [self] - [ˈkɒnʃəs] .

I	became	self	-	conscious	.
我	成为	自己	-	有意识的	.

我开始感到不自在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈfɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈhæpi] [keɪs] .

It	was	impossible	to	ignore	her	as	formerly	had	been	my	happy	case	.
它	曾是	不可能的	到	忽略	她	作为	以前	有	到过	我的	快乐的	案件	.

我无法再像以前那样忽视她了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ][fɜːst] [njuː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

It	was	then	I	first	knew	how	beautiful	she	was	,
它	曾是	然后	我	第一的	知道	如何	美丽的	她	曾是	,

那时我才第一次意识到她有多美。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [muːd] .

and	that	her	beauty	made	a	certain	difference	to	my	mood	.
和	那	她	美丽	制成	一个	肯定	不同之处	到	我的	情绪	.

她的美貌确实影响了我的心情。

[ðə; ði][nekst] [step] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] , [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] :

The	next	step	may	seem	a	big	one	,	but	,	I	believe	,	is	very	natural	:
这	下一个	步	可能	似乎	一个	大的	一	,	但	,	我	相信	,	是	非常	自然的	:

下一步看似意义重大，但我认为却是非常自然的：

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈdefɪnət] [ˈpleʒə(r)] .

her	physical	beauty	gave	me	definite	pleasure	.
她	身体的	美丽	给予	我	定	乐趣	.

她的美貌让我感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	the	instant	this	change	occurred	she	was	aware	of	it	.
和	这	立即的	这	改变	发生	她	曾是	意识到的	的	它	.

而就在这种变化发生的那一刻，她就意识到了。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

The	curious	fact	,	however	,	is	that	,	although	aware	of	this	gain	of	power	,
这	好奇的	事实	,	然而	,	是	那	,	虽然	意识到的	的	这	获得	的	力量	,

然而，令人费解的是，尽管意识到自己获得了这种权力，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .

she	made	no	direct	use	of	it	at	first	.
她	制成	不	直接的	使用	的	它	在	第一的	.

她起初并没有直接使用它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [drɔː] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [wɪð]

She	did	not	draw	this	potent	weapon	for	my	undoing	;	it	was	ever	with
她	做过	不是	画	这	强效	武器	为了	我的	撤销	;	它	曾是	曾经	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她拔出这件威力强大的武器并非为了除掉我；它一直都在她身边。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['evə(r)] [ʃiːðd] .

but	was	ever	sheathed	.
但	曾是	曾经	鞘	.

但始终处于鞘中。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'sɜːn] [maɪ] ['wiːknəs] , [pə'hæps] ,

Did	she	discern	my	weakness	,	perhaps	,
做过	她	辨别	我的	弱点	,	也许	,

或许她察觉到了我的弱点?

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['paʊə(r)] [wʊd] [wɜːk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][məʊst] [ɪ'fektɪvli] [ɪf] [left] [tuː; tə]

and	know	that	the	subtle	power	would	work	upon	me	most	effectively	if	left	to
和	知道	那	这	微妙的	力量	会	工作	之上	我	最多	有效地	如果	左边	到

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

并且知道，如果任由这种微妙的力量自行发挥作用，它对我的影响会最为有效?

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [rɪtʃ] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] ,

Did	she	,	rich	in	experience	,
做过	她	,	富有的	在	经验	,

她经验丰富，

[diːm] [ðæt] [ɪts] [tuː] [də'rekt][juːz] [maɪt] ['weɪkən][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɪn][maɪ]['betə(r)] [self] ?

deem	that	its	too	direct	use	might	waken	a	reaction	in	my	better	self	?
认为	那	它是	也	直接的	使用	可能	唤醒	一个	反应	在	我的	更好的	自己	?

认为它使用得过于直接可能会唤醒我内心深处的某种反应?

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . . . .

I	cannot	say	,	I	do	not	know	.	.	.	.
我	不能	说	,	我	做	不是	知道	.	.	.	.

我无法回答，我不知道.....

['evri] ['femənɪn] [ɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

Every	feminine	art	was	at	her	disposal	,
每一个	女性	艺术	曾是	在	她	处理	,

她可以运用所有女性艺术，

[æz; əz] ['evri] [juːz][ɒv; əv]['mædʒɪk] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz]

as	every	use	of	magic	pertaining	to	young	and	comely	womanhood	was
作为	每一个	使用	的	魔法	相关的	到	年轻的	和	漂亮	女性	曾是

['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

easily	within	her	reach	.
容易地	之内	她	抵达	.

所有与年轻貌美的女性相关的魔法，她都轻易就能掌握。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [men] ['θʌrəli] , [ʃiː; ʃi] [njuː]

As	you	and	I	might	express	it	bluntly	,	she	knew	men	thoroughly	,	she	knew
作为	你	和	我	可能	表达	它	直截了当地	,	她	知道	男人	彻底	,	她	知道

['evri] [trɪk] ;

every	trick	;
每一个	诡计	;

用你我可能直白的话来说，她对男人了如指掌，她知道男人的每一种伎俩；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][ɒn] , [ðen] [left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , ['pʌz(ə)ld] , ['fuːlɪʃ] ,

she	drew	me	on	,	then	left	me	abruptly	in	the	wrong	,	puzzled	,	foolish	,
她	画	我	在	,	然后	左边	我	突然	在	这	错误的	,	困惑	,	愚蠢	,

她把我吸引过去，然后突然离开，让我感到困惑、愚蠢和错误。

['æŋgri] , ['əʊnli][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɪ'mædʒɪnəbl]

angry	,	only	to	forgive	me	later	with	the	most	enchanting	smile	or	word	imaginable
生气的	,	仅有的	到	原谅	我	之后	和	这	最多	妖娆	微笑	或者	单词	可以想象的

.

:
.

她先是生气，然后又用最迷人的微笑或言语原谅了我。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['wepən] [ɒv; əv]

But	never	once	did	she	deliberately	make	use	of	the	merciless	weapon	of
但	绝不	一次	做过	她	故意地	制作	使用	的	这	无情	武器	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɔː'ðəʊ] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

her	physical	beauty	although	—	perhaps	because	—	she	knew	that	it	was	the
她	身体的	美丽	虽然	—	也许	因为	—	她	知道	那	它	曾是	这

[məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːməri] .

most	powerful	in	all	her	armoury	.
最多	强大的	在	全部	她	军械库	.

但她从未故意利用自己美貌这一无情的武器，尽管——或许是因为——她知道这是她所有武器中最强大的武器。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] :

For	listen	to	this	:
为了	听	到	这	:

请听：

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

when	at	last	I	took	her	in	my	arms	with	passion	that	would	not	be	denied	,
什么时候	在	最后的	我	采取	她	在	我的	武器	和	热情	那	会	不是	是	否认	,

最后，我怀着无法抑制的热情将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

she	actually	resented	it	.
她	实际上	怨恨	它	.

她其实很反感这件事。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] .

She	even	sought	to	repel	me	from	her	touch	that	had	undone	me	.
她	甚至	寻求	到	击退	我	从	她	触碰	那	有	未完成	我	.

她甚至试图推开我，让我远离她那让我神魂颠倒的触碰。

[ai] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .

I	repeat	what	I	said	before	:	She	did	not	wish	to	win	me	in	that	way	.
我	重复	什么	我	说	前	:	她	做过	不是	希望	到	赢	我	在	那	方式	.

我重申我之前说过的话：她并不想用那种方式赢得我的心。

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] — [ai][kæn; kən][sweə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] —

The	sigh	of	happiness	she	drew	in	that	moment	—	I	can	swear	to	it	—
这	叹	的	幸福	她	画	在	那	片刻	—	我	能	发誓	到	它	—

[ɪn'klu:dɪd] ['sʌmweə(r)] ,

included	somewhere	,
包括	某处	,

她那一刻流露出的幸福叹息——我可以发誓——包含在某个地方，

[tu:] , [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

too	,	the	pain	of	bitter	disappointment	.
也	,	这	疼痛	的	苦的	失望	.

还有，那种深深的失望之痛。

[ðə; ði] ['wepən] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ju:z] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

The	weapon	,	however	,	that	she	did	use	without	hesitation	was	her	singing	.
这	武器	,	然而	,	那	她	做过	使用	没有	犹豫	曾是	她	歌唱	.

然而，她毫不犹豫使用的武器是她的歌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ɪts] ['kwɒlətɪ] [ɔ:(r)] [skɪl] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs]

There	was	nothing	special	either	in	its	quality	or	skill	;	it	was	a	voice
那里	曾是	没有什么	特别的	任何一个	在	它是	质量	或者	技能	;	它	曾是	一个	嗓音

[ˌʌn'treɪnd] ,

untrained	,
未经训练的	,

他的嗓音无论在音质还是技巧上都没有什么特别之处；那是一个未经训练的声音。

[ai] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['repətwɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi]

I	believe	,	and	certainly	without	ambition	;	her	repertoire	was	limited	;	she
我	相信	,	和	当然	没有	志向	;	她	曲目	曾是	有限的	;	她

[sæŋ] [fəʊk] - [sɔ:ŋz] ['məʊstli] ,

sang	folk	-	songs	mostly	,
唱	民间	-	歌曲	大多	,

我相信，而且她肯定没有野心；她的曲目有限；她主要唱民歌。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌv] - [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l] , [ɒv; əv] ['peznts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

the	simple	love	-	songs	of	primitive	people	,	of	peasants	and	the	like	,
这	简单的	爱	-	歌曲	的	原始	人们	,	的	农民	和	这	喜欢	,

原始民族、农民等群体的简朴情歌

[jet] [sæŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] , [wɪð] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,

yet	sang	them	with	such	truth	and	charm	,	with	such	power	and	conviction	,
然而	唱	他们	和	这样的	真相	和	魅力	,	和	这样的	力量	和	定罪	,

然而，他却以如此真挚动人、如此充满力量和信念的方式演唱这些歌曲。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ai] [nju:] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [æz; əz][ai] ['lɪsnd] .

somehow	,	that	I	knew	enchantment	as	I	listened	.
不知何故	,	那	我	知道	魅力	作为	我	听着	.

不知为何，我在聆听的过程中感受到了一种奇妙的魔力。

[ðɪs] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [di'vain] ,

This	,	too	,	she	instantly	divined	,
这	,	也	,	她	即刻	神谕	,

这一点，她也立刻领悟到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [leɪ] [hɪd][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [di:p] ['ɒrɪdʒɪn][ʃi:; ʃi]

and	that	behind	my	compliments	lay	hid	a	weakness	of	deep	origin	she
和	那	在后面	我的	赞美	躺	隐藏	一个	弱点	的	深的	起源	她

[kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃʊə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

could	play	upon	to	her	sure	advantage	.
可以	玩	之上	到	她	当然	优势	.

而我的赞美背后，却隐藏着她可以利用的根深蒂固的弱点，这无疑会给她带来好处。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [aɪ] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] .

She	did	so	without	mercy	,	until	gradually	I	passed	beneath	her	sway	.
她	做过	所以	没有	怜悯	,	直到	逐步地	我	通过了	下面	她	摇摆	.

她毫不留情地折磨我，直到我逐渐被她控制。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'sent] ,

I	will	not	now	relate	in	detail	the	steps	of	my	descent	,
我	将要	不是	现在	涉及	在	细节	这	步骤	的	我的	下降	,

我在此不赘述我堕落的过程。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [maɪ] ['kæptʃə(r)] .

or	if	you	like	it	better	,	of	my	capture	.
或者	如果	你	喜欢	它	更好的	,	的	我的	捕获	.

或者，如果你更喜欢的话，就叫我抓拍吧。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌməri] ['mɪəli] .

This	is	a	summary	merely	.
这	是	一个	概括	仅仅	.

这只是一份概要。

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn] [briːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

So	let	me	say	in	brief	that	her	singing	to	the	harp	combined	with	the
所以	让	我	说	在	简短的	那	她	歌唱	到	这	竖琴	合并	和	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ]

revelation	of	her	physical	beauty	to	lead	me	swiftly	to	the	point	where	I
启示	的	她	身体的	美丽	到	带领	我	迅速地	到	这	观点	在哪里	我

['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

ardently	desired	her	,
热切地	想要的	她	,

简而言之，她弹奏竖琴的歌声，加上她展现出的绝世美貌，迅速让我对她产生了强烈的渴望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [aɪ] [sɔːt] ['iːgəli] [tuː; tə] [faɪnd] ['riːəl] [lʌv] .

and	that	in	this	turmoil	of	desire	I	sought	eagerly	to	find	real	love	.
和	那	在	这	动荡	的	欲望	我	寻求	急切地	到	寻找	真实的	爱	.

在这种欲望的煎熬中，我渴望找到真爱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] [məʊst] ['ædmərəbli] ;

There	were	times	when	I	deceived	myself	most	admirably	;
那里	是	时代	什么时候	我	受骗	我	最多	令人钦佩地	;

有时我自欺欺人得非常出色；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] .

there	were	times	when	I	plainly	saw	the	truth	.
那里	是	时代	什么时候	我	显然	锯	这	真相	.

有时我清楚地看到了真相。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

During	the	former	I	believed	that	my	happiness	lay	in	marrying	her	,
期间	这	以前的	我	相信	那	我的	幸福	躺	在	结婚	她	,

以前，我认为我的幸福在于娶她。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [aɪ] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['betə(r)] [self]

but	in	the	latter	I	recognised	that	a	girl	who	meant	nothing	to	my	better	self
但	在	这	后者	我	已确认	那	一个	女孩	WHO	意思是	没有什么	到	我的	更好的	自己

[hæd; həd] [grəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['peɪnfəli] [jet] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

had	grown	of	a	sudden	painfully	yet	exquisitely	desirable	.
有	生长	的	一个	突然	痛苦地	然而	精美绝伦	理想	.

但在后者中，我意识到一个对我来说毫无意义的女孩，突然变得既痛苦又极其令人向往。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [muːd] ,

But	even	during	the	ascendancy	of	the	latter	physical	mood	,
但	甚至	期间	这	优势	的	这	后者	身体的	情绪	,

但即使在后一种生理状态占据主导地位期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][hɑːp][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

she	had	only	to	seat	herself	beside	the	harp	and	sing	,
她	有	仅有的	到	座位	她自己	旁	这	竖琴	和	唱歌	,

她只需坐在竖琴旁唱歌即可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [steɪt] [tuː; tə][juː'zɜːp][ɪts] [pleɪs] , [ai] [wɒtʃt] , [ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ai]

for	the	former	state	to	usurp	its	place	,	I	watched	,	I	listened	,	and	I
为了	这	以前的	状态	到	篡	它是	地方	,	我	观看	,	我	听着	,	和	我

['jiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

眼睁睁看着旧国家篡夺其地位，我观察、倾听，最终屈服了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['plʌkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] , [kəm'plitɪd] [maɪ] [dɪ'fiːt] .

Her	voice	,	aided	by	the	soft	plucking	of	the	strings	,	completed	my	defeat	.
她	嗓音	,	协助	经过	这	柔软的	拔毛	的	这	字符串	,	完全的	我的	击败	.

她的声音，伴随着轻柔的拨弦声，彻底击垮了我。

[naʊ] , ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	strangest	of	all	,	I	must	add	one	other	thing	,	and	I	will	add	it
现在	,	最奇怪的	的	全部	,	我	必须	添加	一	其他	事物	,	和	我	将要	添加	它

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

without	comment	.
没有	评论	.

现在，最奇怪的是，我必须补充一点，而且我不会对此做任何评论。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [truːθ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

For	though	sure	of	its	truth	,	I	would	not	dwell	upon	it	.
为了	尽管	当然	的	它是	真相	,	我	会	不是	住	之上	它	.

虽然我确信它是真的，但我不会沉溺其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] ,

And	it	is	this	:	that	in	her	singing	,	as	also	in	her	playing	,
和	它	是	这	:	那	在	她	歌唱	,	作为	还	在	她	玩耍	,

而这正是：无论是在她的歌唱中，还是在她的演奏中，

[ɪn][ðə; ði] " ['kʌlə(r)] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz]

in	the	"	colour	"	of	her	voice	as	also	in	the	very	attitude	and	gestures
在	这	"	颜色	"	的	她	嗓音	作为	还	在	这	非常	态度	和	手势

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

of	her	figure	as	she	sat	beside	the	instrument	,
的	她	数字	作为	她	卫星	旁	这	乐器	,

从她声音的“色彩”，以及她坐在乐器旁时的姿态和动作中，都能感受到这一点。

[ðeə(r)] [leɪ] , [ðəʊ] ['mɑːvələsli] ['hɪd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [grəʊs] .

there	lay	,	though	marvellously	hidden	,	something	gross	.
那里	躺	,	尽管	奇妙地	隐	,	某物	总的	.

虽然隐藏得很好，但里面却藏着一些令人作呕的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ'self] , [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [ðæt] [wɒz; wəz]

It	woke	a	response	of	something	in	myself	,	hitherto	unrecognized	,	that	was
它	觉醒	一个	回复	的	某物	在	我	,	迄今为止	未被识别的	,	那	曾是

['sɪməlɪli] [grəʊs] . . . .

similarly	gross	.	.	.	.
相似地	总的	.	.	.	.

它唤醒了我内心深处某种此前未被察觉的、同样令人作呕的东西.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['bɪliəd] - [ruːm] [wen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] , [ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ]

It	was	in	the	empty	billiard	-	room	when	the	climax	came	,	a	calm	evening
它	曾是	在	这	空的	台球	-	房间	什么时候	这	高潮	来了	,	一个	冷静的	晚上

[ɒv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] ,

of	late	July	,
的	晚的	七月	,

高潮发生在空荡荡的台球室里，那是一个七月下旬平静的夜晚。

[ðə; ði] [dʌsk] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ɔːl'redi] [gɒn] [ˌʌp'steəz]

the	dusk	upon	the	lawn	,	and	most	of	the	house	-	party	already	gone	upstairs
这	黄昏	之上	这	草地	,	和	最多	的	这	房子	-	派对	已经	已消失	楼上

[tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

to	dress	for	dinner	.
到	裙子	为了	晚餐	.

暮色降临草坪，大部分参加聚会的人已经上楼去换衣服吃晚饭了。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

I	had	been	standing	beside	the	open	window	for	some	considerable	time	,
我	有	到过	常设	旁	这	打开	窗户	为了	一些	大量	时间	,

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

我一动不动地站在敞开的窗边已经有相当长一段时间了。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɔː(r)] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

and	listening	idly	to	the	singing	of	a	thrush	or	blackbird	in	the	shrubberies
和	聆听	闲散地	到	这	歌唱	的	一个	画眉	或者	黑鸟	在	这	灌木丛

— [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

—	when	I	heard	the	faint	twanging	of	the	harp	-	strings	in	the	room	behind	me	,
—	什么时候	我	听到	这	头晕的	拨弦	的	这	竖琴	-	字符串	在	这	房间	在后面	我	,

我正闲来无事地听着灌木丛中画眉或乌鸫的鸣叫——这时，我听到身后房间里传来竖琴琴弦微弱的拨动声。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ðæt] ['mɛəriən][hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	turning	,	saw	that	Marion	had	entered	and	was	there	beside	the
和	转弯	,	锯	那	玛丽昂	有	进入	和	曾是	那里	旁	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

转过身，看到玛丽安已经进来了，正站在乐器旁边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] .

At	the	same	moment	she	saw	me	,	rose	from	the	harp	and	came	forward	.
在	这	相同的	片刻	她	锯	我	,	玫瑰	从	这	竖琴	和	来了	向前	.

就在这时，她看到了我，从竖琴旁站起身来，走了过来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

During	the	day	she	had	kept	me	at	a	distance	.
期间	这	天	她	有	保留	我	在	一个	距离	.

白天她一直和我保持距离。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] —

I	was	hungry	for	her	voice	and	touch	;	her	presence	excited	me	—
我	曾是	饥饿的	为了	她	嗓音	和	触碰	;	她	在场	兴奋的	我	—

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] .

and	yet	I	was	half	afraid	.
和	然而	我	曾是	一半	害怕的	.

我渴望她的声音和触碰；她的出现让我兴奋不已——然而我又有些害怕。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɔːl'redi] [drest] !
Already **dressed** **!**
已经 穿着 !

已经穿好衣服了!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] ['dɜː] .
" **I** **exclaimed** **,** **anxious** **to** **avoid** **a** **talk** **a** **deux** **.**
" 我 惊呼 , 焦虑的 到 避免 一个 讲话 一个 deux .

“我惊呼道，急于避免两人单独谈话。”

" [ai][mʌst; məst] ['hʌri] [ðen] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" **I** **must** **hurry** **then** **,** **or** **I** **shall** **be** **later** **than** **usual** **.**
" 我 必须 匆忙 然后 , 或者 我 将 是 之后 比 通常 .

“那我必须抓紧时间了，否则我会比平时迟到。”

" [ai] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **I** **crossed** **the** **room** **towards** **the** **door** **,** **when** **she** **stopped** **me** **with** **her** **eyes** **.**
" 我 交叉 这 房间 向 这 门 , 什么时候 她 停止 我 和 她 眼睛 .

“我穿过房间走向门口，这时她用眼神阻止了我。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
" **Do** **you** **really** **mean** **to** **say** **you** **don't** **know** **the** **difference** **between** **an** **evening**
" 做 你 真的 意思是 到 说 你 不 知道 这 不同之处 之间 一个 晚上
[frɒk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
frock **and** **—** **and** **this** **,**
连衣裙 和 — 和 这 ,

“你真的要说你分不清晚礼服和——还有这个，

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ]
" **she** **answered** **lightly** **,** **holding** **out** **the** **skirt** **in** **her** **fingers** **for** **me** **to** **touch**
" 她 回答 轻轻 , 保持 出去 这 裙子 在 她 手指 为了 我 到 触碰
.
:
.

她轻声回答，同时用手指伸出裙子让我触摸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəl] [kə'res] [ðæt] , [aɪ] [əd'mɪt] ,
And **in** **the** **voice** **was** **that** **hint** **of** **a** **sensual** **caress** **that** **,** **I** **admit** **,**
和 在 这 嗓音 曾是 那 暗示 的 一个 感性的 抚摸 那 , 我 承认 ,

那声音里带着一丝情欲的轻抚，我承认，

[bɪ'wɪldəd] [bəuθ][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
bewildered **both** **my** **will** **and** **judgment** **.**
困惑 两个都 我的 将要 和 判断 .

我的意志和判断都感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
She **was** **very** **close** **and** **her** **fragrance** **came** **on** **me** **with** **her** **breath** **,**
她 曾是 非常 关闭 和 她 香味 来了 在 我 和 她 气息 ,

她离我很近，她的气息带着她的香味飘到我身上。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
like **the** **perfume** **of** **the** **summer** **garden** **.**
喜欢 这 香水 的 这 夏天 花园 .

如同夏日花园的芬芳。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['keələsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [s'ɒftəst] [smuːð] [waɪt] [sɜːdʒ] .
I **touched** **the** **material** **carelessly** **;** **it** **was** **of** **softest** **smooth** **white** **serge** **.**
我 感动 这 材料 粗心大意 ; 它 曾是 的 最柔软 光滑的 白色的 哔叽 .

我漫不经心地摸了一下那块布料；它是由非常柔软光滑的白色斜纹呢制成。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai] [tʌtʃt] [hɜː'self] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	I	touched	herself	that	lay	beneath	it	.
它	似乎	我	感动	她自己	那	躺	下面	它	.

我仿佛触摸到了躺在她身下的她。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] [sʌm; səm]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ræn] [θruː] ['evri] [veɪn] .

And	at	that	touch	some	fire	of	lightning	ran	through	every	vein	.
和	在	那	触碰	一些	火	的	闪电	跑	通过	每一个	静脉	.

那一刻，仿佛一道闪电之火贯穿了每一根血管。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] , ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

"	How	stupid	of	me	,	"	I	said	quickly	,	making	to	go	past	her	,
"	如何	愚蠢的	的	我	,	"	我	说	迅速地	,	制作	到	去	过去的	她	,

“我真是太蠢了，”我赶紧说道，转身要从她身边走过。

" [bʌt; bət] [ɪts] [waɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] [ai] — — "

"	but	it's	white	,	you	see	,	and	in	this	dim	light	I	—	—	"
"	但	它是	白色的	,	你	看	,	和	在	这	暗淡	光	我	—	—	"

“但是它是白色的，你看，在这昏暗的光线下我——”

" [ə; eɪ] [mænz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [frɒk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)] [blæk] .

"	A	man's	idea	of	an	evening	frock	is	always	white	,	I	suppose	,	or	black	.
"	一个	男人的	主意	的	一个	晚上	连衣裙	是	总是	白色的	,	我	认为	,	或者	黑色的	.

“我想，男人心目中的晚礼服总是白色的，或者黑色的。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	laughed	a	little	.
"	她	笑了	一个	小的	.

她轻笑了一声。

" [aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːp] .

"	I'm	not	coming	to	dinner	to	-	night	,	"	she	added	,	sitting	down	to	the	harp	.
"	我是	不是	未来	到	晚餐	到	-	夜晚	,	"	她	额外	,	坐着	向下	到	这	竖琴	.

“我今晚不来吃饭了，”她说着，坐到竖琴前。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [mait] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

"	I've	got	a	headache	and	thought	I	might	soothe	it	with	a	little	music	.
"	我已经	得到	一个	头痛	和	想法	我	可能	舒缓	它	和	一个	小的	音乐	.

“我头疼，想听点音乐缓解一下。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

I	didn't	know	any	one	was	here	.
我	没有	知道	任何	一	曾是	这里	.

我不知道这里有人。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

I	thought	I	was	alone	.
我	想法	我	曾是	独自的	.

我以为只有我一个人。

" [ðʌs] , ['deftli] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ;

"	Thus	,	deftly	,	having	touched	a	chord	of	pity	in	me	,	she	began	to	play	;
"	因此	,	巧妙地	,	拥有	感动	一个	弦	的	遗憾	在	我	,	她	开始	到	玩	;

于是，她巧妙地拨动了我内心的怜悯之心，开始弹奏起来；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɒləʊd] ; ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz]

her	voice	followed	;	dinner	and	dressing	,	the	house	-	party	and	my	mother's
她	嗓音	随后	;	晚餐	和	敷料	,	这	房子	-	派对	和	我的	母亲的

[gests] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fə'gɒtn] .

guests	,	were	all	forgotten	.
客人	,	是	全部	被遗忘的	.

她的声音紧随其后；晚餐和梳妆打扮、家庭聚会以及我母亲的客人，都被我抛诸脑后。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]

I	remember	that	you	looked	in	,	your	eyes	touched	with	a	suggestive	and
我	记住	那	你	看起来	在	,	你的	眼睛	感动	和	一个	暗示性的	和

['melənkəli] [smaɪl] ,

melancholy	smile	,
忧郁	微笑	,

我记得你向里看了一眼，眼神中带着一丝意味深长的忧郁微笑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

and	as	quickly	closed	the	door	again	.
和	作为	迅速地	关闭	这	门	再次	.

然后迅速地又把门关上了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

But	even	that	little	warning	failed	to	help	me	.
但	甚至	那	小的	警告	失败的	到	帮助	我	.

但即使是这样的警告也未能帮到我。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɒtn] .

I	sat	down	on	the	sofa	facing	her	,	the	world	forgotten	.
我	卫星	向下	在	这	沙发	面向	她	,	这	世界	被遗忘的	.

我坐在沙发上，面对着她，仿佛忘却了世间一切。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]

And	,	as	I	listened	to	her	singing	and	to	the	sweet	music	of
和	,	作为	我	听着	到	她	歌唱	和	到	这	甜的	音乐	的

[ðə; ði] [hɑːp] ,

the	harp	,
这	竖琴	,

当我聆听着她的歌声和竖琴甜美的乐声时，

[ðə; ði] [spel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] [stəʊl] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] .

the	spell	,	it	seemed	,	of	some	ancient	beauty	stole	upon	my	spirit	.
这	拼写	,	它	似乎	,	的	一些	古老的	美丽	偷窃	之上	我的	精神	.

仿佛某种古老的美丽魔力悄然渗入我的灵魂。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] [rɪ'djuːst] [maɪ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['ɪmpətəns] .

The	sound	of	her	soft	voice	reduced	my	resistance	to	utter	impotence	.
这	声音	的	她	柔软的	嗓音	减少	我的	反抗	到	说出	阳痿	.

她温柔的声音让我彻底丧失了抵抗力，变得无能为力。

[æn; ən] [ə'gresɪv] ['pæʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

An	aggressive	passion	took	its	place	.
一个	挑衅的	热情	采取	它是	地方	.

取而代之的是一种咄咄逼人的激情。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kɒntækt] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['eɪkɪŋ] [ðæt] [ai]

The	desire	for	contact	,	physical	contact	,	became	a	vehement	aching	that	I
这	欲望	为了	接触	,	身体的	接触	,	成为	一个	慷慨	疼痛	那	我

['skeəsli] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] ,

scarcely	could	restrain	,
几乎	可以	抑制	,

对接触，尤其是身体接触的渴望，变成了一种我几乎无法抑制的强烈渴望。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	my	arms	were	hungry	for	her	.
和	我的	武器	是	饥饿的	为了	她	.

我的双臂渴望着她。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['feɪntlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns]

Shame	**and**	**repugnance**	**touched**	**me**	**faintly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**at**	**once**
耻辱	和	厌恶	感动	我	淡淡的	为了	一个	片刻	,	但	在	一次

[daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

died	**away**	**again**	**.**
死亡	离开	再次	.

羞耻和厌恶之情瞬间涌上心头，但随即又消散了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] .

I	**listened**	**and**	**I**	**watched**	**.**
我	听着	和	我	观看	.

我听着，也看着。

[ðə; ði] ['senʃuəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [sweið, swɔð][ɪn]

The	**sensuous**	**beauty**	**of**	**her**	**figure**	**and**	**her**	**movements**	**,**	**swathed**	**in**
这	感性的	美丽	的	她	数字	和	她	移动	,	裹挟着	在

[ðæt] [sɒft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [sɜːdʒ] ,

that	**soft**	**and**	**clinging**	**serge**	**,**
那	柔软的	和	依恋	哔叽	,

她曼妙的身姿和曼妙的举止，裹在那件柔软贴身的斜纹呢面料里，更显妩媚动人。

['trʌbld] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ped(ə)l] ,

troubled	**my**	**judgment**	**;**	**it**	**seemed**	**,**	**as**	**I**	**saw**	**her**	**little**	**foot**	**upon**	**the**	**pedal**	**,**
麻烦	我的	判断	;	它	似乎	,	作为	我	锯	她	小的	脚	之上	这	踏板	,

这让我动摇了判断；当我看到她的小脚踩在踏板上时，似乎……

[ðæt] [aɪ] [felt] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪts] ['preʃə(r)] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] .

that	**I**	**felt**	**with**	**joy**	**its**	**pressure**	**on**	**my**	**heart**	**and**	**life**	**.**
那	我	毛毡	和	喜悦	它是	压力	在	我的	心	和	生活	.

我欣喜若狂地感受到它对我的心灵和生活带来的压力。

['sʌmθɪŋ] [grəʊs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ['paʊə(r)]

Something	**gross**	**and**	**abandoned**	**stirred**	**in**	**me**	**;**	**I**	**welcomed**	**her**	**easy**	**power**
某物	总的	和	弃	搅拌	在	我	;	我	欢迎	她	简单的	力量

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**delighted**	**in**	**it**	**.**
和	高兴极了	在	它	.

我内心深处涌起一股粗俗而放荡的力量；我欣然接受并沉醉于这种力量之中。

[aɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

I	**feasted**	**my**	**eyes**	**and**	**ears**	**,**	**the**	**blood**	**rose**	**feverishly**	**to**	**my**	**head**	**.**
我	盛宴	我的	眼睛	和	耳朵	,	这	血	玫瑰	狂热地	到	我的	头	.

我大饱眼福，耳福，血液沸腾，热血涌上头顶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [jet] [njuː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] .

She	**did**	**not**	**look**	**at**	**me**	**,**	**yet**	**knew**	**that**	**I**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**how**	**.**
她	做过	不是	看	在	我	,	然而	知道	那	我	看起来	在	她	,	和	如何	.

她没有看我，却知道我在看她，而且知道我是怎么看她的。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .

No	**longer**	**ashamed**	**,**	**but**	**with**	**a**	**fiery**	**pleasure**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**spoke**	**at**	**last**	**.**
不	更长	羞愧	,	但	和	一个	火热	乐趣	在	我的	心	,	我	辐	在	最后的	.

我不再感到羞愧，心中充满了喜悦，终于开口说话了。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [hæd; həd] [endid] .

Her	**song**	**had**	**ended**	**.**
她	歌曲	有	结束	.

她的歌唱结束了。

[ʃiː; ʃi] ['sɒftlɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] ['daʊnwədz] .

She	**softly**	**brushed**	**the**	**strings**	**,**	**her**	**eyes**	**turned**	**downwards**	**.**
她	轻轻	刷过	这	字符串	,	她	眼睛	转向	向下	.

她轻轻拂过琴弦，目光向下。

" ['mɛəriən] , " [ai] [sed] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [saʊnd] [ʌnfə'mɪliə(r)] , " ['mɛəriən] , [dɪə(r)] , [ai]

" Marion , " I said , agitation making my voice sound unfamiliar , " Marion , dear , I

" 玛丽昂 , " 我 说 , 搅动 制作 我的 嗓音 声音 陌生 , " 玛丽昂 , 亲爱的 , 我

[ˌeɪ 'em] [ɪn'θrɔːld] ;

am enthralled ;

是 着迷 ;

“玛丽昂，”我说，激动让我的声音听起来有些陌生，“亲爱的玛丽昂，我被迷住了；

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] — —

your voice , your beauty — —

你的 嗓音 , 你的 美丽 — —

你的声音，你的美貌——

" [ai] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ; [maɪ] [vɔɪs] [stɒpt] [ded] ; [ai] [stʊd] [ʌp] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

" I found no other words ; my voice stopped dead ; I stood up , trembling in every limb .

" 我 成立 不 其他 字 ; 我的 嗓音 停止 死的 ; 我 站立 向上 , 发抖 在 每一个 肢 .

“我找不到其他词语；我的声音戛然而止；我站了起来，浑身颤抖。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪm] ,

I saw her in that instant as a maid of olden time ,

我 锯 她 在 那 立即的 作为 一个 女佣 的 古老的 时间 ,

那一刻，我看到她就像一位古代少女。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [deɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪnstrəmənt] ,

singing the love - songs of some far - off day beside her native instrument ,

歌唱 这 爱 - 歌曲 的 一些 远的 - 离开 天 旁 她 本国的 乐器 ,

她伴着自己的乐器，唱着遥远过去的爱情歌曲。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['bjuːti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wið'stænd, wiθ-] .

and of a voluptuous beauty there was no withstanding .

和 的 一个 丰满的 美丽 那里 曾是 不 承受 .

她拥有令人无法抗拒的绝世美貌。

[ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [set] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

The half - light of the dusk set her in a frame of terrible enchantment .

这 一半 - 光 的 这 黄昏 放 她 在 一个 框架 的 糟糕的 魅力 .

黄昏的微光让她陷入了一种可怕的迷醉之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [maɪ] [əʊn] ,

And as I spoke her name and rose , she also spoke my own ,

和 作为 我 辐 她 姓名 和 玫瑰 , 她 还 辐 我的 自己的 ,

当我呼唤她的名字并起身时，她也呼唤了我的名字。

[maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [rəʊz] [æz; əz] [wel] .

my Christian name , and rose as well .

我的 基督教 姓名 , 和 玫瑰 作为 出色地 .

我的名字，还有玫瑰。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

I saw her move towards me .

我 锯 她 移动 向 我 .

我看到她朝我走来。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

Upon her face , in her eyes and on her lips ,

之上 她 脸 , 在 她 眼睛 和 在 她 嘴唇 ,

在她脸上，在她眼中，在她唇上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][dʒɔɪ][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]['kɒŋkwest]

was	a	smile	of	joy	I	had	never	seen	before	,	though	a	smile	of	conquest
曾是	一个	微笑	的	喜悦	我	有	绝不	已见	前	,	尽管	一个	微笑	的	征服

,

,

,

那是一种我从未见过的喜悦笑容，尽管那是一种胜利的笑容。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl]['truːli][baɪ][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] ,

and	of	something	more	besides	that	I	must	call	truly	by	its	rightful	name	,
和	的	某物	更多的	除了	那	我	必须	称呼	真的	经过	它是	正当的	姓名	,

以及除此之外还有一些东西，我必须用它真正应有的名字来称呼它。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [lʌst] .

a	smile	of	lust	.
一个	微笑	的	欲望	.

一个充满欲望的微笑。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ðəʊz] ['muːvmənts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dres] [ðæt] [fel] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

those	movements	beneath	the	clinging	dress	that	fell	in	lines	of	beauty	to	her
那些	移动	下面	这	依恋	裙子	那	跌倒	在	线条	的	美丽	到	她

[fiːt] !

feet	!
脚	!

那紧身裙摆下，裙摆如优美的线条垂落至脚踝，勾勒出她曼妙的身姿!

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [stept] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] , [ə'pɒn][maɪ] ['veri] [səʊl] . . . .

Those	little	feet	that	stepped	upon	my	heart	,	upon	my	very	soul	.	.	.	.
那些	小的	脚	那	步	之上	我的	心	,	之上	我的	非常	灵魂	.	.	.	.

那双小小的脚，踏上了我的心，踏上了我的灵魂.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [ləuð] [maɪ'self] .

For	a	moment	I	loathed	myself	.
为了	一个	片刻	我	令人厌恶	我	.

那一刻，我恨透了自己。

[ðə; ði][nekst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rʌf] [streŋθ]

The	next	,	as	she	touched	me	and	my	arms	took	her	with	rough	strength
这	下一个	,	作为	她	感动	我	和	我的	武器	采取	她	和	粗糙的	力量

[ə'genst] [maɪ] [brest] ,

against	my	breast	,
反对	我的	胸部	,

接下来，当她触碰到我时，我粗暴地将她搂入怀中，

[maɪ] [rɪ'pʌgnəns] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] .

my	repugnance	vanished	,	and	I	was	utterly	undone	.
我的	厌恶	消失了	,	和	我	曾是	完全地	未完成	.

我的厌恶感消失了，我彻底崩溃了。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [lʌvd] .

I	believed	I	loved	.
我	相信	我	喜爱	.

我曾以为自己爱过。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][grəʊs][ɪn][ˌem 'iː] , ['liːpɪŋ] [laɪk]['faɪə(r)][tuː; tə][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['bjuːti] ,

That	which	was	gross	in	me	,	leaping	like	fire	to	claim	her	glorious	beauty	,
那	哪个	曾是	总的	在	我	,	跳跃	喜欢	火	到	宣称	她	辉煌	美丽	,

我内心深处的丑恶，如同火焰般跃动，想要占有她那绝世的美丽。

[met] [ænd; ənd] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðæt] ['sɪmələ(r)] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

met	and	merged	with	that	similar	,	devouring	flame	in	her	;
遇见	和	合并	和	那	相似的	,	吞噬	火焰	在	她	;

与她体内那股相似的、吞噬一切的火焰相遇并融合；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdʒɪŋ] [siːmd] ['kʌnɪŋli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] :

but	in	the	merging	seemed	cunningly	transformed	into	the	call	of	soul	to	soul	:
但	在	这	合并	似乎	狡猾地	转变	进入	这	称呼	的	灵魂	到	灵魂	:

但在融合过程中，却巧妙地转化为灵魂与灵魂的呼唤：

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɪti] . . . .

I	forgot	the	pity	.	.	.
我	忘了	这	遗憾	.	.	.

我忘了怜悯之心……

[aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [muːvd] .

I	kissed	her	,	holding	her	to	me	so	fiercely	that	she	scarcely	moved	.
我	亲吻	她	,	保持	她	到	我	所以	激烈地	那	她	几乎	已搬	.

我吻了她，紧紧地抱着她，她几乎一动不动。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .

I	said	a	thousand	things	.
我	说	一个	千	事物	.

我说了一千句话。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [sed] .

I	know	not	what	I	said	.
我	知道	不是	什么	我	说	.

我不知道我说了些什么。

[aɪ] [lʌvd] .

I	loved	.
我	喜爱	.

我喜欢。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

Then	,	suddenly	,	she	seemed	to	free	herself	;	she	drew	away	;	she	looked	at	me	,
然后	,	突然	,	她	似乎	到	自由的	她自己	;	她	画	离开	;	她	看起来	在	我	,

然后，突然间，她似乎挣脱了束缚；她退后一步；她看着我，

['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] ,

standing	a	moment	just	beyond	my	reach	,
常设	一个	片刻	只是	超过	我的	抵达	,

就站在我触手可及的远处，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [aɪz] [ə; eɪ] ['neɪmləs]

a	strange	smile	on	her	lips	and	in	her	darkened	eyes	a	nameless
一个	奇怪的	微笑	在	她	嘴唇	和	在	她	变暗	眼睛	一个	无名

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [held] [bəuθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .

expression	that	held	both	joy	and	pain	.
表达	那	握住	两个都	喜悦	和	疼痛	.

她嘴角挂着一丝奇异的微笑，在她那双深邃的眼睛里，流露出一种难以名状的表情，其中既有喜悦，也有痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sekənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

For	one	second	I	felt	that	she	repelled	me	,	that	she	resented	my	action	and
为了	一	第二	我	毛毡	那	她	排斥	我	,	那	她	怨恨	我的	行动	和

[maɪ] [wɜːdz] .

my	words	.
我的	字	.

那一瞬间，我感觉她厌恶我，憎恨我的言行。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [set] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]['əʊvə(r)]

Yes	,	for	one	brief	second	she	stood	there	,	like	an	angel	set	in	judgment	over
是的	,	为了	一	简短的	第二	她	站立	那里	,	喜欢	一个	天使	放	在	判断	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

是的，就在那短短的一瞬间，她像一位审判我的天使一样站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['sɒftli] , ['dʒentli] , ['hæpɪli] ; [ai] [hɜːd]

and	the	next	we	had	come	together	again	,	softly	,	gently	,	happily	;	I	heard
和	这	下一个	我们	有	来	一起	再次	,	轻轻	,	轻轻地	,	快乐地	;	我	听到

[ðæt] [streɪndʒ] ,

that	strange	,
那	奇怪的	,

接下来我们又重聚了，轻柔、温柔、幸福；我听到那奇怪的声音

[diːp] [saɪ] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hɑːf][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv][peɪn] ,

deep	sigh	,	already	mentioned	,	half	of	satisfaction	,	half	,	it	seemed	,	of	pain	,
深的	叹	,	已经	提及	,	一半	的	满意	,	一半	,	它	似乎	,	的	疼痛	,

深深的叹息，正如之前提到的，一半是满足，一半似乎是痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn]['kwaɪət] ['sɒbɪŋ] [ɒn][maɪ] [brest] .

as	she	sank	down	into	my	arms	and	found	relief	in	quiet	sobbing	on	my	breast	.
作为	她	沉没	向下	进入	我的	武器	和	成立	宽慰	在	安静的	啜泣	在	我的	胸部	.

她瘫倒在我怀里，在我胸前安静地啜泣，从中得到了慰藉。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ðen] [rɪ'tɜːnd] .

And	pity	then	returned	.
和	遗憾	然后	返回	.

于是，怜悯之心再次涌上心头。

[ai] [felt] [ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] [ə'gen] .

I	felt	unsure	of	myself	again	.
我	毛毡	不确定	的	我	再次	.

我又开始感到不自信了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊnli] ; [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

This	was	the	love	of	the	body	only	;	my	soul	was	silent	.
这	曾是	这	爱	的	这	身体	仅有的	;	我的	灵魂	曾是	沉默的	.

这只是肉体上的爱恋；我的灵魂一片寂静。

[jet] — ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['hɪd(ə)n] [wei] , [leɪ] [ðɪs] ['æmbʊʃt] ['miːnɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Yet	—	somehow	,	in	some	strange	hidden	way	,	lay	this	ambushed	meaning	—	that	she
然而	—	不知何故	,	在	一些	奇怪的	隐	方式	,	躺	这	遭到伏击	意义	—	那	她

[hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

had	need	of	me	,
有	需要	的	我	,

然而——不知何故，以某种奇特的、隐晦的方式，蕴含着这意味深长的含义——她需要我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

and	that	she	offered	her	devotion	and	herself	in	sacrifice	.
和	那	她	提供	她	虔诚	和	她自己	在	牺牲	.

她将自己的忠诚和自己都献了出来。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [briːf] ['mærɪdʒ] [ræn] [ɪts] [kɔːs] , [dɪ'pliːtɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

THE	brief	marriage	ran	its	course	,	depleting	rather	than	enriching	me	,
这	简短的	婚姻	跑	它是	课程	,	消耗	相当	比	丰富的	我	,

这段短暂的婚姻走到了尽头，它非但没有让我变得更富有，反而让我精疲力竭。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌrid] ,

and	I	know	you	realized	before	the	hurried	,
和	我	知道	你	已实现	前	这	慌忙	,

我知道你在匆忙之前就已经意识到了，

['dredf(ə)l] [end] [ðæt] [maɪ] [taɪ] [wɪð] [jɔː'self] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'deɪndʒəd] ,

dreadful	end	that	my	tie	with	yourself	was	strengthened	rather	than	endangered	,
可怕	结尾	那	我的	领带	和	你自己	曾是	加强	相当	比	濒危	,

可怕的结局是，我与你的关系非但没有破裂，反而更加牢固了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	I	took	from	you	nothing	that	I	might	give	it	to	her	.
和	那	我	采取	从	你	没有什么	那	我	可能	给	它	到	她	.

我没有从你那里拿走任何东西给她。

[ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'viːn] [səʊ] ['swɪftli] ,

That	death	should	intervene	so	swiftly	,
那	死亡	应该	干预	所以	迅速地	,

死神竟来得如此迅速，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

leaving	her	but	an	interval	of	a	month	between	the	altar	and	the
离开	她	但	一个	间隔	的	一个	月	之间	这	坛	和	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

从祭坛到坟墓，只给她留下一个月的时间。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔː'nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ;

you	could	foreknow	as	little	as	I	or	she	;
你	可以	预知	作为	小的	作为	我	或者	她	;

你对未来的了解可能和我和她一样少；

[jet] [ɪn] [ðæt] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɔb] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

yet	in	that	brief	space	of	time	you	learned	that	I	had	robbed	you	of	nothing
然而	在	那	简短的	空间	的	时间	你	学习	那	我	有	被抢劫	你	的	没有什么

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [djuː] ,

that	was	your	precious	due	,
那	曾是	你的	宝贵的	到期的	,

然而，就在这短暂的时间里，你明白我并没有夺走你应得的任何珍贵之物。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [səʊ] ['lævɪʃli] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

while	she	as	surely	realized	that	the	amazing	love	she	poured	so	lavishly	upon	me
尽管	她	作为	一定	已实现	那	这	惊人的	爱	她	倾倒	所以	慷慨地	之上	我

[wəʊk] [nəʊ] [rɪ'spɒns] — [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['pɪti] ,

woke	no	response	—	beyond	a	deep	and	tender	pity	,
觉醒	不	回复	—	超过	一个	深的	和	投标	遗憾	,

虽然她肯定也意识到，她倾注在我身上的那份惊人的爱并没有引起我的任何回应——除了深深的、温柔的怜悯之外。

['streɪndʒli] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['tendə(r)][ai] [əd'mɪt] , [bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['veri] ['dɪfrənt]

strangely	deep	and	singularly	tender	I	admit	,	but	assuredly	very	different
奇怪的	深的	和	单独地	投标	我	承认	,	但	当然	非常	不同的

[frɒm; frəm] [lʌv] .

from	love	.
从	爱	.

我承认，这种感觉既奇特又深刻，而且格外温柔，但肯定与爱情截然不同。

[naʊ] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ɔː'redi] [nəʊ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ˌʌndə'stænd] ;

Now	this	,	I	think	,	you	already	know	and	in	some	measure	understand	;
现在	这	,	我	思考	,	你	已经	知道	和	在	一些	措施	理解	;

我想，这一点你们应该已经知道，并且在某种程度上也理解了；

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [ɒv; əv]

but	what	you	cannot	know	—	since	it	is	a	portion	of	her	secret	,	of
但	什么	你	不能	知道	—	自从	它	是	一个	部分	的	她	秘密	,	的

[ðæt] ['æmbʊʃt] ['miːnɪŋ] ,

that	ambushed	meaning	,
那	遭到伏击	意义	,

但你无法知道——因为这是她秘密的一部分，是那意味深长的含义的一部分。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	termed	it	,
作为	我	称为	它	,

正如我所说的，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] — [ɪz][ðə; ði] [pə'θetɪk] [truːθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri]

given	to	me	when	she	lay	dying	—	is	the	pathetic	truth	that	her	discovery
给定	到	我	什么时候	她	躺	垂死	—	是	这	可怜的	真相	那	她	发现

[rɔːt] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

wrought	no	touch	of	disenchantment	in	her	.
锻	不	触碰	的	幻灭	在	她	.

她临终前告诉我的——一个令人悲哀的事实是，她的发现并没有让她感到丝毫失望。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊɪst] ['wepən] ,

I	think	she	knew	with	shame	that	she	had	caught	me	with	her	lowest	weapon	,
我	思考	她	知道	和	耻辱	那	她	有	捕捉	我	和	她	最低	武器	,

我想她羞愧地意识到，她用她最卑劣的手段抓住了我。

[jet] [stɪl] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)]

yet	still	hoped	that	the	highest	in	her	might	complete	and	elevate	her
然而	仍然	希望	那	这	最高	在	她	可能	完全的	和	提升	她

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

然而，她仍然希望自己内心深处最强大的力量能够完成并提升她的胜利。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['naɪðə(r)] [dɪs'meɪ] [nɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ðeə(r)]

She	knew	,	at	any	rate	,	neither	dismay	nor	disappointment	;	of	reproach	there
她	知道	,	在	任何	速度	,	两者都不	沮丧	也不	失望	;	的	责备	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪntɪst] [hɪnt] .

was	no	faintest	hint	.
曾是	不	最微弱	暗示	.

至少，她既没有感到沮丧，也没有感到失望；责备的迹象也丝毫没有流露出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌns] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ,

She	did	not	even	once	speak	of	it	directly	,	though	her	fine	,
她	做过	不是	甚至	一次	说话	的	它	直接地	,	尽管	她	美好的	,

她甚至一次也没有直接提起过这件事，尽管她的罚款，

['pæʃənət] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

passionate	face	made	me	aware	of	the	position	.
热情的	脸	制成	我	意识到的	的	这	位置	.

那张充满激情的脸让我意识到自己的处境。

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] [ri'ækʃn] , [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['slaɪtɪst] [treɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)]

Of	the	usual	human	reaction	,	that	is	,	there	was	no	slightest	trace	;	she	neither
的	这	通常	人类	反应	,	那	是	,	那里	曾是	不	丝毫	痕迹	;	她	两者都不

[tʃ'aɪdɪd] [nɔː(r)] [ɪm'plɔː] ;

chided	nor	implored	;
责备	也不	恳求	;

也就是说，她没有表现出任何正常的人类反应；她既没有责备也没有恳求；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wiːp] .

she	did	not	weep	.
她	做过	不是	哭泣	.

她没有哭泣。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

The	exact	opposite	of	what	I	might	have	expected	took	place	before	my	very	eyes	.
这	精确的	对面的	的	什么	我	可能	有	预期的	采取	地方	前	我的	非常	眼睛	.

眼前发生的事情，与我预想的截然相反。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['empti] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] .

For	she	turned	and	faced	me	,	empty	as	I	was	.
为了	她	转向	和	面对	我	,	空的	作为	我	曾是	.

她转过身来面对我，和我一样空虚。

[ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

The	soul	in	her	,	realizing	the	truth	,
这	灵魂	在	她	,	意识到	这	真相	,

她内心深处的灵魂，领悟了真相。

[stʊd] [ɪ'rekt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [peɪn] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [leɪ] [ə'hed] — [ɪn] [sʌm; səm]

stood	erect	to	meet	the	misery	of	lonely	pain	that	inevitably	lay	ahead	—	in	some
站立	直立	到	见面	这	苦难	的	孤独	疼痛	那	不可避免地	躺	前方	—	在	一些

[sens] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ;

sense	as	though	she	welcomed	it	already	;
感觉	作为	尽管	她	欢迎	它	已经	;

她挺直身子，迎接即将到来的孤独痛苦——从某种意义上说，她似乎已经欣然接受了这种痛苦；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['blɒsəmd] , ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] ,

and	,	strangest	of	all	,	she	blossomed	,	physically	as	well	as	mentally	,
和	,	最奇怪的	的	全部	,	她	盛开	,	身体	作为	出色地	作为	精神上	,

最奇怪的是，她身心都焕然一新。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [s'wiːtər] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

into	a	fuller	revelation	of	gracious	loveliness	than	before	,	sweeter	and	more
进入	一个	更丰满	启示	的	亲切	可爱	比	前	,	更甜	和	更多的

[ɪk'skwɪzɪt] ,

exquisite	,
精美的	,

展现出比以往更加丰满、更加甜美、更加精致的优雅之美。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

indeed	,	than	anything	life	had	yet	shown	to	me	.
的确	,	比	任何事物	生活	有	然而	所示	到	我	.

的确，比我迄今为止的生活所经历的任何事情都要好。

[mɔː'əʊvə(r)] , ['hævɪŋ] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ðɪ] ['grəʊsnəs] [ai] [hæd; həd] [dɪ'sɜːnd] ,

Moreover	,	having	captured	me	,	she	changed	;	the	grossness	I	had	discerned	,
而且	,	拥有	捕获	我	,	她	已更改	;	这	恶心	我	有	辨别	,

而且，她俘获我之后，就变了；我之前察觉到的粗俗，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] ,

that	which	had	led	me	to	my	own	undoing	,
那	哪个	有	引领	我	到	我的	自己的	撤销	,

导致我走向毁灭的那件事，

['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] ['ɪntuː] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd]

vanished	completely	as	though	it	were	transmuted	into	desires	and
消失了	完全地	作为	尽管	它	是	转变	进入	欲望	和

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [kaɪnd] .

emotions	of	a	loftier	kind	.
情绪	的	一个	更高	种类	.

完全消失了，仿佛转化成了更高层次的欲望和情感。

[sʌm; səm] ['pɜːpəs] , [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [həʊp] [ɪ'mensli] ['rezəluːt] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv]

Some	purpose	,	some	intention	,	a	hope	immensely	resolute	shone	out	of
一些	目的	,	一些	意图	,	一个	希望	非常	坚决	闪耀	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['lʌvlinəs] ,

her	,	and	of	such	spiritual	loveliness	,
她	,	和	的	这样的	精神	可爱	,

她身上闪耀着某种目标、某种意图、一种无比坚定的希望，以及一种如此美好的精神光辉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

it	seemed	to	me	,	that	I	watched	it	in	a	kind	of	dumb	amazement	.
它	似乎	到	我	,	那	我	观看	它	在	一个	种类	的	哑的	惊愕	.

我觉得，我当时是带着一种茫然的惊奇心情观看的。

[ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌʌnə'weə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ʃeɪm] , ['emptid] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

I	watched	it	—	unaware	at	first	of	my	own	shame	,	emptied	of	any	emotion
我	观看	它	—	不知情	在	第一的	的	我的	自己的	耻辱	,	清空	的	任何	情感

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

我看着它——起初丝毫没有意识到自己的羞耻，内心一片空白，没有任何情绪波动。

[ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wɜːʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I	think	,	but	that	of	a	startled	worship	before	the	grandeur	of	her
我	思考	,	但	那	的	一个	惊慌	崇拜	前	这	宏伟	的	她

[ˌdʒenə'rɒsəti] .

generosity	.
慷慨	.

我想，那是一种面对她慷慨壮丽的场面而产生的敬畏之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd]

It	seemed	she	listened	breathlessly	for	the	beating	of	my	heart	,	and
它	似乎	她	听着	气喘吁吁	为了	这	殴打	的	我的	心	,	和

她似乎屏息凝神地倾听着我的心跳，

['hɪərɪŋ] [nʌn] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]

hearing	none	,	resolved	that	she	would	pour	her	own	life	into	it	,	regardless	of
听力	没有任何	,	已解决	那	她	会	倒	她	自己的	生活	进入	它	,	不管	的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

她听不到任何劝告，决心将自己的一生都投入其中，无论承受怎样的痛苦。

[ɒv; əv] [lɒs] , [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] .

of	loss	,	of	sacrifice	,	that	she	might	make	it	live	.
的	损失	,	的	牺牲	,	那	她	可能	制作	它	居住	.

失去，牺牲，她才能让它活下去。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪn] [sʌm; səm]

She	undertook	her	mission	,	that	is	to	say	,	and	this	mission	,	in	some
她	承担	她	使命	,	那	是	到	说	,	和	这	使命	,	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] [wei] ,

mysterious	way	,
神秘	方式	,

她接受了她的使命，也就是说，而这个使命，以某种神秘的方式，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kəʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ˌʌndɪ'vaɪnd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [jet] ['pæʃənətli]

and	according	to	some	code	of	conduct	undivined	by	me	,	yet	passionately
和	根据	到	一些	代码	的	执行	未占卜的	经过	我	,	然而	热情地

['ɒnəd] ,

honoured	,
荣幸	,

并且根据某种我未曾领悟却又无比崇敬的行为准则，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] — [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .

was	to	give	—	regardless	of	herself	or	of	response	.
曾是	到	给	—	不管	的	她自己	或者	的	回复	.

就是给予——无论她自己如何，也无论对方作何反应。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʌn'duː][sʌm; səm]

I	caught	myself	sometimes	thinking	of	a	child	who	would	instinctively	undo	some
我	捕捉	我	有时	思维	的	一个	孩子	WHO	会	本能地	撤销	一些

['ɜːlɪə(r)] ['griːvəs] [rɒŋ] .

earlier	grievous	wrong	.
早些时候	严重的	错误的	.

我有时会不由自主地想到一个孩子，他会本能地去弥补之前犯下的某些严重错误。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['mɑːvələsli] .

She	loved	me	marvellously	.
她	喜爱	我	奇妙地	.

她非常爱我。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [welθ] [ɒv; əv] ['selfləs] [dɪ'vəʊʃn] [ʃiː; ʃi]

I	know	not	how	to	describe	to	you	the	lavish	wealth	of	selfless	devotion	she
我	知道	不是	如何	到	描述	到	你	这	奢华的	财富	的	无私	虔诚	她

[beɪðd] [ˌem 'iː][ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['tɔːtʃəɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .

bathed	me	in	during	the	brief	torturing	and	unfulfilled	period	before	the	end	.
洗澡	我	在	期间	这	简短的	酷刑	和	未实现的	时期	前	这	结尾	.

我不知道该如何向你描述，在她离世前那段短暂而痛苦、未竟的时光里，她给予我的无私奉献是多么的丰厚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'weə(r)][ɒv; əv] [njuː] [depθs] [ænd; ənd] ['haɪts] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

It	made	me	aware	of	new	depths	and	heights	in	human	nature	.
它	制成	我	意识到的	的	新的	深度	和	高度	在	人类	自然	.

它让我意识到人性中新的深度和高度。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ]['faɪnɪst] [driːmz] [hæd; həd] [left] [ʌn'menʃ(ə)nd] .

It	taught	me	a	new	beauty	that	even	my	finest	dreams	had	left	unmentioned	.
它	教授	我	一个	新的	美丽	那	甚至	我的	最好的	梦境	有	左边	未提及	.

它让我领略到一种全新的美，就连我最美好的梦境也未曾提及。

['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] [ðæt] [greɪt] [səʊlz] [ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] [glɪmps] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

Into	the	region	that	great	souls	inhabit	a	glimpse	was	given	me	.
进入	这	地区	那	伟大的	灵魂	居住	一个	一瞥	曾是	给定	我	.

我得以窥见伟大灵魂栖息的领域。

[maɪ] [əʊn] ['dredf(ə)l] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [leɪd] [beə(r)] .

My	own	dreadful	weakness	was	laid	bare	.
我的	自己的	可怕	弱点	曾是	铺设	裸	.

我自身可怕的弱点暴露无遗。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hʌŋgə(r)] [wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʌv] .

And	an	eternal	hunger	woke	in	me	—	that	I	might	love	.
和	一个	永恒	饥饿	觉醒	在	我	—	那	我	可能	爱	.

我心中燃起了永恒的渴望——渴望去爱。

[ðæt] ['hʌŋgə(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

That	hunger	remained	unsatisfied	.
那	饥饿	剩余	不满意	.

这种饥饿感始终未能得到满足。

[aɪ] [preɪd] , [aɪ] [jəːnd] , [aɪ] ['sʌfəd] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪdli] ['kruːəl]

I	prayed	,	I	yearned	,	I	suffered	;	I	could	have	decreed	myself	a	deservedly	cruel
我	祈祷	,	我	渴望	,	我	遭受	;	我	可以	有	颁布	我	一个	理所当然	残忍的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

我祈祷，我渴望，我受苦；我本可以判自己死刑，遭受应有的残酷折磨；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai] [stretʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['lɪmɪts] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [həʊp] [ðæt]

it	seemed	I	stretched	my	little	nature	to	unendurable	limits	in	the	fierce	hope	that
它	似乎	我	拉伸	我的	小的	自然	到	难以忍受	限制	在	这	凶猛的	希望	那

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [mait] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

the	Gift	of	the	Gods	might	be	bestowed	upon	me	,
这	礼物	的	这	神	可能	是	授予	之上	我	,

我似乎将自己渺小的本性发挥到了难以忍受的极限，满怀着渴望，希望能够得到神明的恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] ['weɪkən] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ledn] [səʊl] .

and	that	her	divine	emotion	might	waken	a	response	within	my	leaden	soul	.
和	那	她	神圣的	情感	可能	唤醒	一个	回复	之内	我的	铅灰色	灵魂	.

并希望她那神圣的情感能够唤醒我沉寂的灵魂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[maɪ] ['ætɪtjuːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [preə(r)] , [ɒv; əv] ['evri] ['efət] ,

My	attitude	,	in	spite	of	every	prayer	,	of	every	effort	,
我的	态度	,	在	尽管如此	的	每一个	祷告	,	的	每一个	努力	,

尽管我祈祷了，付出了努力，但我的态度依然如此。

[rɪ'meɪnd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['pɪti] ,

remained	no	more	than	a	searching	and	unavailing	pity	,
剩余	不	更多的	比	一个	搜索	和	徒劳无功	遗憾	,

最终只剩下徒劳的惋惜，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [held] [nəʊ] [siːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɒv; əv]

but	a	pity	that	held	no	seed	of	a	mere	positive	emotion	,	least	of	all	,	of
但	一个	遗憾	那	握住	不	种子	的	一个	仅仅	积极的	情感	,	至少	的	全部	,	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

但可惜的是，其中没有丝毫积极的情感，更遑论爱。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ˌem 'iː] [leɪ] [ʌnrɪ'diːmd] ; [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] ['tendə(r)] ['grætɪtjuːd] ;

The	heart	in	me	lay	unredeemed	;	it	knew	ashamed	and	very	tender	gratitude	;
这	心	在	我	躺	未兑换	;	它	知道	羞愧	和	非常	投标	感激	;

我心中仍有未得救赎之心；它既感到羞愧，又充满温柔的感激之情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	did	not	beat	for	her	.
但	它	做过	不是	打	为了	她	.

但这并没有让她感到心跳加速。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] .

I	could	not	love	.
我	可以	不是	爱	.

我无法去爱。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ['blʌntli] , ['fræŋkli] , [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['mɛəriən] [ænd; ənd]

I	have	told	you	bluntly	,	frankly	,	of	my	physical	feelings	towards	Marion	and
我	有	讲述	你	直截了当地	,	坦率地说	,	的	我的	身体的	情怀	向	玛丽昂	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

我已经坦率地告诉过你，我对玛丽昂的外貌和她的美貌产生了生理上的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [gɪv] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

It	is	a	confession	that	I	give	into	my	own	safe	keeping	.
它	是	一个	忏悔	那	我	给	进入	我的	自己的安全的		保持	.

这是我坦白给自己保管的秘密。

[ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ][faɪnə] [məʊld] , [meɪ] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm]

I	think	,	perhaps	,	that	you	,	though	cast	in	a	finer	mould	,	may	not	despise	them
我	思考	,	也许	,	那	你	,	尽管	投掷	在	一个	更精细	模具	,	可能	不是	鄙视	他们

['ʌtəli] ,

utterly	,
完全地	,

我认为，或许你虽然出身优越，但也不会完全鄙视他们。

[nɔː(r)] [tuː] [kən'temptʃuəsli] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] .

nor	too	contemptuously	misinterpret	them	.
也不	也	轻蔑地	曲解	他们	.

也不要轻蔑地曲解它们。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [twɪnz] [meɪ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [səʊl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	legend	that	twins	may	share	a	single	soul	has	always	seemed	to	me
这	传奇	那	双胞胎	可能	分享	一个	单身的	灵魂	有	总是	似乎	到	我

[grəʊ'tesk] [ænd; ənd]['ʌnpəu'etik] ['nɒns(ə)ns] ,

grotesque	and	unpoetic	nonsense	,
怪诞	和	不诗意	废话	,

双胞胎可能共用一个灵魂的传说，在我看来一直是荒谬绝伦、毫无诗意的无稽之谈。

[ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['nəʊʃ(ə)n] [tuː] :

a	cruel	and	unnecessary	notion	too	:
一个	残忍的	和	不必要	概念	也	:

这也是一种残酷且毫无必要的想法：

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [səb'trækʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

a	man	is	sufficiently	imperfect	without	suffering	this	further	subtraction	from	his
一个	男人	是	足够	不完善	没有	痛苦	这	更远	减法	从	他的

[pəˌtenʃɪ'ælətiz] .

potentialities	.
潜力	.

一个人本身就存在足够的缺陷，不应该再让他的潜能进一步损耗。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪs] ,

And	yet	it	is	true	,	in	our	own	case	,
和	然而	它	是	真的	,	在	我们的	自己的	案件	,

然而，就我们自身而言，情况的确如此。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'skluːsɪv] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['kwɒlətiz] ,

that	you	have	exclusive	monopoly	of	the	ethereal	qualities	,
那	你	有	独家的	垄断	的	这	空灵的	品质	,

你拥有这些超凡脱俗特质的独家垄断权，

[waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

while	to	me	are	given	chiefly	the	physical	attributes	of	the	vigorous	and
尽管	到	我	是	给定	主要	这	身体的	属性	的	这	蓬勃	和

['helθi] [meɪl] — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] :

healthy	male	—	the	animal	:
健康	男性	—	这	动物	:

而我所看到的，主要是强壮健康的雄性动物的生理特征：

[maɪ][sɪks] [fiːt] [θriː] , [maɪ]['mʌskjələ(r)] ['sɪstəm] , [maɪ] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [pə'destriən] ['temprəmənt] .

my	six	feet	three	,	my	muscular	system	,	my	inartistic	and	pedestrian	temperament	.
我的	六	脚	三	,	我的	肌肉发达的	系统	,	我的	不艺术的	和	行人	气质	.

我身高六英尺三英寸，肌肉发达，性格平庸，缺乏艺术细胞。

['feəli] [kliːn] - ['maɪndɪd] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [meɪl]

Fairly	clean	-	minded	,	I	hope	I	may	be	,	but	beyond	all	question	I	am	the	male
相当	干净的	-	有思想	,	我	希望	我	可能	是	,	但	超过	全部	问题	我	是	这	男性

['ænɪm(ə)l] [ɪn'kɑːnət] .

animal	incarnate	.
动物	体现	.

我希望自己思想还算纯洁，但毫无疑问，我是雄性动物的化身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [səʊ]

It	was	,	indeed	,	the	thousand	slaveries	of	the	senses	,	individually	so
它	曾是	,	的确	,	这	千	奴隶制	的	这	感官	,	单独	所以

['neglɪdʒəb(ə)l] , [kə'lektɪvli] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

negligible	,	collectively	so	overwhelming	,
微不足道	,	集体	所以	压倒	,

的确，那是感官的千百种奴役，单独来看微不足道，但加在一起却令人难以承受。

[ðæt] [fɔːst] [ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['lʌvlinəs] .

that	forced	me	upon	my	knees	before	her	physical	loveliness	.
那	强制	我	之上	我的	膝盖	前	她	身体的	可爱	.

她绝世的美貌让我跪倒在地。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] [spel] ,

I	must	tell	you	now	that	this	potent	spell	,
我	必须	告诉	你	现在	那	这	强效	拼写	,

我现在必须告诉你，这个强大的咒语，

['ɔːltəneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['faɪəri][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪns'iəɹəst] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

alternating	between	fiery	desire	and	the	sincerest	of	repugnance	,	continued	to
交替	之间	火热	欲望	和	这	最真诚的	的	厌恶	,	持续	到

['ɒpəreɪt] .

operate	.
操作	.

在炽热的渴望和最真切的厌恶之间交替，这种情绪持续蔓延。

[aɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ] ['ædɪŋ] ['briːfli] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ænd; ənd]

I	complete	the	confession	by	adding	briefly	,	that	after	marriage	she	resented	and
我	完全的	这	忏悔	经过	添加	简要地	,	那	后	婚姻	她	怨恨	和

[rɪ'peld] [ɔːl][maɪ] [əd'vɑːnsɪz] .

repelled	all	my	advances	.
排斥	全部	我的	进展	.

我最后简要地补充道，婚后她对我的所有示好都感到不满和拒绝。

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd][ai] [di'zist] .

A	deep	sadness	came	upon	her	;	she	wept	;	and	I	desisted	.
一个	深的	悲伤	来了	之上	她	;	她	哭泣	;	和	我	停止	.

她心中涌起深深的悲伤，哭了起来，于是我便不再打扰她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [lʌv] ,

It	was	my	soul	that	she	desired	with	the	fire	of	her	mighty	love	,
它	曾是	我的	灵魂	那	她	想要的	和	这	火	的	她	强大的	爱	,

她用她那炽热的爱渴望的是我的灵魂。

[ænd; ənd][nɒt][maɪ] ['bɒdi] . . . .

and	not	my	body	.	.	.	.
和	不是	我的	身体	.	.	.	.

而不是我的身体.....

[ænd; ənd] [ə'gen] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	again	,	since	it	is	to	myself	and	to	you	alone	I	tell	it	,
和	再次	,	自从	它	是	到	我	和	到	你	独自的	我	告诉	它	,

而且，因为这只是对我自己和你一个人说的，所以我再说一遍。

[ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [fækt] :

I	would	add	this	vital	fact	:
我	会	添加	这	必不可少的	事实	:

我还要补充一点至关重要的事实：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] " [njuː] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maɪ]['faɪnɪst] [driːmz] [hæv; həv] [left] [ʌn'menʃ(ə)nd] " [ðæt]

it	was	this	"	new	beauty	which	my	finest	dreams	have	left	unmentioned	"	that
它	曾是	这	"	新的	美丽	哪个	我的	最好的	梦境	有	左边	未提及	"	那

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,

made	it	somehow	possible	for	me	to	desist	,
制成	它	不知何故	可能的	为了	我	到	停止	,

正是这种“我最美好的梦境中都未曾提及的全新美”，让我最终得以克制。

[bəuθ] [ə'genst] [maɪ]['ænɪm(ə)l] [wɪl] , [jet] ['wɪlɪŋli] .

both	against	my	animal	will	,	yet	willingly	.
两个都	反对	我的	动物	将要	,	然而	心甘情愿	.

既违背我的动物本能，又心甘情愿。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wen] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	have	told	you	that	,	when	dying	,	she	revealed	to	me	a	portion	of	her
我	有	讲述	你	那	,	什么时候	垂死	,	她	揭晓	到	我	一个	部分	的	她

" ['siːkrət] .

"	secret	.
"	秘密	.

我曾告诉过你，她临终前向我透露了她的一部分“秘密”。

" [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdəns] [laɪz][səʊ] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ]

"	This	portion	of	a	sacred	confidence	lies	so	safe	within	my	everlasting	pity	that	I
"	这	部分	的	一个	神圣	信心	谎言	所以	安全的	之内	我的	永恒	遗憾	那	我

[meɪ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] .

may	share	it	with	you	without	the	remorse	of	a	betrayal	.
可能	分享	它	和	你	没有	这	悔恨	的	一个	背叛	.

“这份神圣的秘密如此安全地藏在我永恒的怜悯之中，以至于我可以毫无背叛的愧疚地与你分享。”

[fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)][ɑːsk] ; [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ɪz] ['skeəsli]

Full	understanding	we	need	never	ask	;	the	solution	,	I	am	convinced	,	is	scarcely
满的	理解	我们	需要	绝不	问	;	这	解决方案	,	我	是	确信	,	是	几乎

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

obtainable	in	this	world	.
可获得	在	这	世界	.

我们无需询问全然的理解；我确信，答案在这个世界上几乎不可能获得。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

The	message	,	however	,	was	incomplete	because	the	breath	that	framed	it	into
这	信息	,	然而	,	曾是	未完成	因为	这	气息	那	框	它	进入

['brəʊkən] [wɜːdz] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] ;

broken	words	failed	suddenly	;
破碎的	字	失败的	突然	;

然而，这条信息并不完整，因为将它化作断断续续的话语的气息突然停止了；

[ðə; ði] [hɑːt] , [səʊ] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [ʌn'wɜːði] ['kiːpɪŋ] ,

the	heart	,	so	strangely	given	into	my	unworthy	keeping	,
这	心	,	所以	奇怪的	给定	进入	我的	不配	保持	,

那颗心，竟如此奇怪地交到了我这个不配的人手中，

[stɒpt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

stopped	beating	as	you	shall	hear	upon	the	very	edge	of	full	disclosure	.
停止	殴打	作为	你	将	听到	之上	这	非常	边缘	的	满的	披露	.

就在即将完全公开之际，你将会听到，我的心跳停止了。

[ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['miːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [hint] [æt; ət] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ][hɪnt] .

The	ambushed	meaning	I	have	hinted	at	remained	—	a	hint	.
这	遭到伏击	意义	我	有	暗示	在	剩余	—	一个	暗示	.

我暗示过的伏击含义仍然只是一种暗示。

[θriː]

III

三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

THERE	was	,	then	,	you	will	remember	,
那里	曾是	,	然后	,	你	将要	记住	,

那时，你一定记得，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['temprəri] [rɪ'kʌvəri]

but	an	interval	of	minutes	between	the	accident	and	the	temporary	recovery
但	一个	间隔	的	分钟	之间	这	事故	和	这	暂时的	恢复

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

of	consciousness	,
的	意识	,

但从事故发生到暂时恢复意识之间有几分钟的时间间隔。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [rɪ'kʌvəri] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][maɪ]

between	that	recovery	again	and	the	moment	when	the	head	fell	forward	on	my
之间	那	恢复	再次	和	这	片刻	什么时候	这	头	跌倒	向前	在	我的

[niː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

knee	and	she	was	gone	.
膝盖	和	她	曾是	已消失	.

从我再次恢复过来到她的头向前砸在我的膝盖上，她就此离世的那一刻。

[ðæt] " [rɪ'kʌvəri] " [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli]

That	"	recovery	"	of	consciousness	I	feel	bound	to	question	,	as	you	shall	shortly
那	"	恢复	"	的	意识	我	感觉	边界	到	问题	,	作为	你	将	不久

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

对于这种“意识恢复”，我感到不得不提出质疑，这一点你很快就会听到。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [siː] [əd'mɪtɪdli] ,

Among	such	curious	things	I	am	at	sea	admittedly	,
之中	这样的	好奇的	事物	我	是	在	海	诚然	,

对于这些奇特的事物，我承认自己一窍不通。

[jet] [ai][mʌst; məst] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [piə] [səʊ] ['streɪndʒli] ['ɪntuː] [maɪn]

yet	I	must	doubt	for	ever	that	the	eyes	which	peered	so	strangely	into	mine
然而	我	必须	怀疑	为了	曾经	那	这	眼睛	哪个	窥视	所以	奇怪的	进入	矿

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɛəriən] [hɜː'self] — [æz; əz][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

were	those	of	Marion	herself	—	as	I	had	always	known	her	.
是	那些	的	玛丽昂	她自己	—	作为	我	有	总是	已知	她	.

然而，我始终怀疑，那双如此奇怪地凝视着我的眼睛，是否就是我一直以来所认识的玛丽昂本人的眼睛。

[juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'laʊ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

You	will	,	at	any	rate	,	allow	the	confession	,	and	believe	it	true	,
你	将要	,	在	任何	速度	,	允许	这	忏悔	,	和	相信	它	真的	,

无论如何，你都会接受这份供词，并且相信它是真的。

[ðæt] [ai] — [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] .

that	I	—	did	not	recognize	her	quite	.
那	我	—	做过	不是	认出	她	相当	.

我当时——没认出她来。

['kɒnʃəsnəs]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn'dju:bɪtəbli]	,	[bʌt; bət]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	"	[rɪ'kʌvəri]	"	[ɒv; əv]
Consciousness	**there**	**was**	**,**	**indubitably**	**,**	**but**	**whether**	**it**	**was**	**"**	**recovery**	**"**	**of**
意识	那里	曾是	,	无疑	,	但	无论	它	曾是	"	恢复	"	的

['kɒnʃəsnəs]	[ɪz]	[ə'nʌðə(r)]	['mætə(r)]	,
consciousness	**is**	**another**	**matter**	**,**
意识	是	其他	事情	,

意识是存在的，这一点毋庸置疑；但那是否算是意识的“恢复”，则是另一回事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	['prɒbləm]	[ðæt]	[aɪ][mʌst; məst][fɔ:(r); fə(r)]	['evə(r)]	['kwestʃən]	[ðəʊ]	[aɪ]	['kænɒt]	['evə(r)][set]
and	**a**	**problem**	**that**	**I**	**must**	**for**	**ever**	**question**	**though**	**I**	**cannot**	**ever**	**set**
和	一个	问题	那	我	必须	为了	曾经	问题	尽管	我	不能	曾经	放

[ˌaɪ 'ti:]	['kɒnfɪdəntli]	[æt; ət]	[rest]	.
it	**confidently**	**at**	**rest**	**.**
它	自信地	在	休息	.

这是一个我必须不断追问的问题，尽管我永远无法对此做出最终的肯定。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst]	[si:md]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]	, ['grændə(r)]	, [jet]	['sʌmhaʊ]	[ə; eɪ]	[les]	['pɜ:sən(ə)l]	,
It	**almost**	**seemed**	**as**	**though**	**a**	**larger**	**,**	**grander**	**,**	**yet**	**somehow**	**a**	**less**	**personal**	**,**
它	几乎	似乎	作为	尽管	一个	更大的	,	更宏伟	,	然而	不知何故	一个	较少的	个人的	,

它似乎更大、更宏伟，但不知为何却少了些个人色彩。

[səʊl]	[lʊkt]	[fɔ:θ]	[θru:]	[ðə; ði]	['feɪdɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ju:st]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[breθ]	.
soul	**looked**	**forth**	**through**	**the**	**fading**	**eyes**	**and**	**used**	**the**	**troubled**	**breath**	**.**
灵魂	看起来	前进	通过	这	褪色	眼睛	和	用过的	这	麻烦	气息	.

灵魂透过逐渐黯淡的双眼凝视着前方，用艰难的呼吸呼吸着。

[ɪn]	[ðəʊz]	[bri:f]	['mɪnɪts]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ðə; ði][maɪnd]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[deɪ]	,
In	**those**	**brief**	**minutes**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**the**	**mind**	**was**	**clear**	**as**	**day**	**,**
在	那些	简短的	分钟	,	在	任何	速度	,	这	头脑	曾是	清除	作为	天	,

至少在那短短的几分钟里，我的头脑无比清醒。

[ðə; ði]	['fæk(ə)ltɪz]	[nɒt]	['əʊnli]	[ˌʌnəb'skjʊəd]	,	[bʌt; bət]	['mɑ:vələsli]	[ɪn'hɑ:nst]	.
the	**faculties**	**not**	**only**	**unobscured**	**,**	**but**	**marvellously**	**enhanced**	**.**
这	学院	不是	仅有的	未遮挡的	,	但	奇妙地	增强型	.

这些能力不仅没有受到影响，而且还得到了极大的提升。

[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[æt; ət]	[fɜ:st]	[ʃɒn]	[ˌʌn'veɪld]	['faɪə(r)]	; [ʃi:; ʃi]	[smaɪld]	,
In	**the**	**eyes**	**at**	**first**	**shone**	**unveiled**	**fire**	**;**	**she**	**smiled**	**,**
在	这	眼睛	在	第一的	闪耀	揭幕	火	;	她	微笑	,

她眼中最初闪烁着光芒；她笑了。

['geɪzɪŋ]	['ɪntu:][maɪ]	[əʊn]	[wɪð]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['i:gə(r)]	['jɜ:nɪŋ]	[tu:]	.
gazing	**into**	**my**	**own**	**with**	**love**	**and**	**eager**	**yearning**	**too**	**.**
凝视	进入	我的	自己的	和	爱	和	渴望的	渴望	也	.

我也满怀爱意和渴望地凝视着自己。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	['reɪdiəns]	[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]	[feɪs]	[aɪ][mʌst; məst]	[kɔ:l]	['glɔ:ri]	.
There	**was**	**a**	**radiance**	**in**	**her**	**face**	**I**	**must**	**call**	**glory**	**.**
那里	曾是	一个	辐射	在	她	脸	我	必须	称呼	荣耀	.

她脸上洋溢着一种光彩，我称之为荣耀。

[hɜ:(r); hə(r)]	[hed]	[wɒz; wəz][ɪn]	[maɪ]	[læp]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bed]	[ɒv; əv]	[rʌgz]	[wi:; wi]	[hæd; həd]	['ɪmprəvaɪzd]	[ˌɪn'saɪd]
Her	**head**	**was**	**in**	**my**	**lap**	**upon**	**the**	**bed**	**of**	**rugs**	**we**	**had**	**improvised**	**inside**
她	头	曾是	在	我的	膝	之上	这	床	的	地毯	我们	有	即兴发挥	里面

[ðə; ði]	[fi:ld]	:
the	**field**	**:**
这	场地	:

她的头枕在我的腿上，床是用我们在田里临时铺的毯子搭成的：

[ðə; ði]['brəʊkən]['məʊtə(r)]	[pəʊzd]	[ɪn][ə; eɪ]	['mɒnstrəs]	[hi:p]	[ten]	[jɑ:rdz]	[ə'weɪ]	; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]	,
the	**broken**	**motor**	**posed**	**in**	**a**	**monstrous**	**heap**	**ten**	**yards**	**away**	**;**	**and**	**the**	**doctor**	**,**
这	破碎的	发动机	摆拍	在	一个	滔天	堆	十	码	离开	;	和	这	医生	,

那台损坏的发动机像一堆巨大的废铁一样堆在十码开外；而医生，

['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪŋ] [ðə; ði]

summoned	by	a	passing	stranger	,	was	in	the	act	of	administrating	the
被召唤	经过	一个	通过	陌生人	,	曾是	在	这	行为	的	管理	这

[ˌænəs'θetɪk] ,

anaesthetic	,
麻药	,

被一位路过的陌生人叫住后，他正在给病人注射麻醉剂。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒspɪt(ə)l] — [wen] ,

so	that	we	might	bear	her	without	pain	to	the	nearest	hospital	—	when	,
所以	那	我们	可能	熊	她	没有	疼痛	到	这	最近的	医院	—	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

这样我们就可以毫无痛苦地把她送到最近的医院——这时，突然间，

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] .

she	held	up	a	warning	finger	,	beckoning	to	me	that	I	should	listen	closely	.
她	握住	向上	一个	警告	手指	,	招手	到	我	那	我	应该	听	密切	.

她竖起一根手指，示意我仔细听。

[ai] [bent] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

I	bent	my	head	to	catch	the	words	.
我	弯曲	我的	头	到	抓住	这	字	.

我低下头去听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ]

There	was	such	authority	in	the	gesture	,	and	in	the	eyes	an	expression	so
那里	曾是	这样的	权威	在	这	手势	,	和	在	这	眼睛	一个	表达	所以

[ɪk'strɔːdnrəli] [ə'piːlɪŋ] ,

extraordinarily	appealing	,
非常	上诉	,

那个手势中充满了权威感，眼神中流露出的神情也格外迷人。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['prɪvəsi] [bɪ'jɒnd] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	yet	so	touched	with	the	awe	of	a	final	privacy	beyond	language	,
和	然而	所以	感动	和	这	敬畏	的	一个	最终的	隐私	超过	语言	,

然而，却又被超越语言的最终私密性所带来的敬畏之情深深打动。

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] ['bækwədz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

that	the	doctor	stepped	backwards	on	the	instant	,
那	这	医生	步	向后	在	这	立即的	,

医生立刻后退了一步。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [waɪl] [ai] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz]

the	needle	shaking	in	his	hand	—	while	I	bent	down	to	catch	the	whispered	words
这	针	摇晃	在	他的	手	—	尽管	我	弯曲	向下	到	抓住	这	低声说道	字

[ðæt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

that	at	once	began	to	pass	her	lips	.
那	在	一次	开始	到	经过	她	嘴唇	.

他手中的针在颤抖——而我弯下腰，去听她突然从唇间吐出的低语。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] [ˌəʊvə'hed] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] ,

The	wind	in	the	poplar	overhead	mingled	with	the	little	sentences	,
这	风	在	这	白杨	开销	混合	和	这	小的	句子	,

头顶白杨树上的风声与那些短句交织在一起。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [breθ] [pv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] , ['kɑːmli] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð]

as	though	the	breath	of	the	clear	blue	sky	,	calmly	shining	,	was	mingled	with
作为	尽管	这	气息	的	这	清除	蓝色的	天空	,	平静地	灼灼	,	曾是	混合	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

仿佛湛蓝天空平静闪耀的气息与她自身的气息交织在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [bəuθ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] :

But	the	words	I	heard	both	troubled	and	amazed	me	:
但	这	字	我	听到	两个都	麻烦	和	惊叹	我	:

但我听到的话既让我感到不安，又让我感到惊讶：

" [help] [ˌem 'iː] !

"	Help	me	!
"	帮助	我	!

“帮我！

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] ! " [went] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [spːd] .

For	I	am	in	the	dark	still	!	"	went	through	me	like	a	sword	.
为了	我	是	在	这	黑暗的	仍然	!	"	去	通过	我	喜欢	一个	剑	.

因为我仍然身处黑暗之中！“像一把剑一样刺穿了我。”

" [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] .

"	And	I	do	not	know	how	long	.
"	和	我	做	不是	知道	如何	长的	.

我不知道还要多久。

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][bəuθ][maɪ][hændz] ; [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	took	her	face	in	both	my	hands	;	I	kissed	her	.
"	我	采取	她	脸	在	两个都	我的	双手	;	我	亲吻	她	.

我双手捧着她的脸，吻了她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [frendz] , " [ai] [sed] .

"	You	are	with	friends	,	"	I	said	.
"	你	是	和	朋友们	,	"	我	说	.

“你和朋友们在一起，”我说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ˌem 'iː] — ['mɛəriən] !

"	You	are	safe	with	us	,	with	me	—	Marion	!
"	你	是	安全的	和	我们	,	和	我	—	玛丽昂	!

“你和我们在一起很安全，和我在一起很安全——玛丽昂！”

" [ænd; ənd][ai] [ə'pærəntli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [smaɪl] [ðə; ði] ['tendənəs] [ðæt] ['klʌmzi] [wɜːdz]

"	And	I	apparently	tried	to	put	into	my	smile	the	tenderness	that	clumsy	words
"	和	我	显然	尝试	到	放	进入	我的	微笑	这	压痛	那	笨拙	字

[fɔː'swɔː] .

forswore	.
发誓	.

“而我显然试图用微笑来表达笨拙的言语所无法传达的温柔。”

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] [ɪnɪksp'resəbli] : " [juː; jʊ] [lɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] —

Her	next	words	shocked	me	inexpressibly	:	"	You	laugh	,	"	she	said	,	"	but	I	—
她	下一个	字	震惊	我	难以言喻地	:	"	你	笑	,	"	她	说	,	"	但	我	—

— " [ʃiː; ʃi] [saɪd] — " [ai] [wiːp] .

—	"	she	sighed	—	"	I	weep	.
—	"	她	叹了口气	—	"	我	哭泣	.

她接下来的话让我震惊不已：“你笑了，”她说，“但我——”她叹了口气——“我哭了。”

" [ai] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] .

"	I	stroked	her	face	and	hair	.
"	我	抚摸	她	脸	和	头发	.

我抚摸着她的脸和头发。

[nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

No	words	came	to	me	.
不	字	来了	到	我	.

我一时语塞。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː]['mɛəriən] ,

"	You	call	me	Marion	,
"	你	称呼	我	玛丽昂	,

你叫我玛丽昂，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] [təʊn] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biˈlai] [hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

"	she	went	on	in	an	eager	tone	that	surely	belied	her	pain	and	weakness	,
"	她	去	在	在	一个	渴望的	语气	那	一定	谎言	她	疼痛	和	弱点	,

她继续说道，语气急切，但这丝毫掩盖不了她的痛苦和虚弱。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .

"	but	I	do	not	remember	that	.
"	但	我	做	不是	记住	那	.

但我并不记得这件事。

[ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [nems] .

I	have	forgotten	names	.
我	有	被遗忘的	姓名	.

我忘记了一些名字。

" [ðen] , [æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] ['wɪspə(r)]

"	Then	,	as	I	kissed	her	,	I	heard	her	add	in	the	clearest	whisper
"	然后	,	作为	我	亲吻	她	,	我	听到	她	添加	在	这	最清晰	耳语

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

“然后，当我吻她的时候，我听到她用最清晰的耳语补充道：”

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][klaʊd] [leɪ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

as	though	no	cloud	lay	upon	her	mind	:
作为	尽管	不	云	躺	之上	她	头脑	:

仿佛她心中没有任何阴霾：

" [jet] ['mɛəriən] [wɪl] [duː; də] — [ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	Yet	Marion	will	do	—	if	by	that	you	know	me	now	.
"	然而	玛丽昂	将要	做	—	如果	经过	那	你	知道	我	现在	.

“不过，玛丽昂会同意的——如果你现在了解我的话。”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðen] ,

"	There	came	a	pause	then	,
"	那里	来了	一个	暂停	然后	,

然后，他们停顿了一下。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪˈliːv] [ai] [hɜːd] [əˈraɪt] ,

but	after	it	such	singular	words	that	I	could	hardly	believe	I	heard	aright	,
但	后	它	这样的	单数	字	那	我	可以	几乎	相信	我	听到	好的	,

但随后出现的那些奇特的话语，我简直不敢相信自己没有听错。

[ɔːlˈðəʊ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [æz; əz] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [stiːl] :

although	each	syllable	sank	into	my	brain	as	with	pointed	steel	:
虽然	每个	音节	沉没	进入	我的	脑	作为	和	尖	钢	:

虽然每个音节都像尖锐的钢片一样深深地刺入我的大脑：

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [wen] [ai][laɪ] ['daɪɪŋ] .

"	You	come	to	me	again	when	I	lie	dying	.
"	你	来	到	我	再次	什么时候	我	说谎	垂死	.

“当我奄奄一息时，你又来找我了。”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ai][hɪə(r)] — [haʊ] [lɒŋ] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] — [ai][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] .

Even	in	the	dark	I	hear	—	how	long	I	do	not	know	—	I	hear	your	words	.
甚至	在	这	黑暗的	我	听到	—	如何	长的	我	做	不是	知道	—	我	听到	你的	字	.

即使在黑暗中，我也听见——我不知道持续了多久——我听见你的话语。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ðen] [ə; eɪ][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	She	gave	me	suddenly	then	a	most	piercing	look	,	raising	her	face	a	little
"	她	给予	我	突然	然后	一个	最多	冲孔	看	,	提高	她	脸	一个	小的

[tə'wɔ:dz] [maɪ] [əʊn] .

towards	my	own	.
向	我的	自己的	.

“她突然给了我一个非常锐利的眼神，微微抬起头看向我。

[ai] [sɔ:] ['ɜ:nɪst] [ɪn'tri:ti] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	saw	earnest	entreaty	in	them	.
我	锯	认真	恳求	在	他们	.

我从他们身上看到了恳切的请求。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ai] [m'ɜ:məd] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['nɪərə(r)] , ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

"	Tell	me	,	"	I	murmured	;	"	you	are	nearer	,	closer	to	me	than	ever	before
"	告诉	我	,	"	我	低声说道	;	"	你	是	更近	,	更近	到	我	比	曾经	前

.

:
.

“告诉我，”我低声说，“你比以往任何时候都更靠近我了。”

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

Tell	me	what	it	is	?	"
告诉	我	什么	它	是	?	"

告诉我那是什么?

" ['mju:zɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ai] [wɒnt] ['mju:zɪk] — —

"	Music	,	"	she	whispered	,	"	I	want	music	—	—
"	音乐	,	"	她	低声说道	,	"	我	想	音乐	—	—

“音乐，”她低声说，“我想要音乐——”

" [ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	knew	not	what	to	answer	,	what	to	say	.
"	我	知道	不是	什么	到	回答	,	什么	到	说	.

我不知道该如何回答，该说什么。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪn][maɪ] ['trʌbld] , ['eɪkɪŋ] [hɑ:t] , [ai] [faʊnd] [bʌt; bət]

Can	you	blame	me	that	,	in	my	troubled	,	aching	heart	,	I	found	but
能	你	责备	我	那	,	在	我的	麻烦	,	疼痛	心	,	我	成立	但

['kɔmənpleis] ?

commonplaces	?
俗语	?

你能责怪我吗？在我那颗饱受折磨、痛苦不堪的心里，我只找到了些平庸之物?

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:p] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [si:md]

For	I	thought	of	the	harp	,	or	of	some	stringed	instrument	that	seemed
为了	我	想法	的	这	竖琴	,	或者	的	一些	弦	乐器	那	似乎

[pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

part	of	her	.
部分	的	她	.

因为我想到了竖琴，或者某种弦乐器，它似乎是她身体的一部分。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [sed] ['dʒentli] , " [ænd; ənd] ['veri] [su:n] .

"	You	shall	have	it	,	"	I	said	gently	,	"	and	very	soon	.
"	你	将	有	它	,	"	我	说	轻轻地	,	"	和	非常	很快	.

“你很快就会得到它，”我温和地说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɪntuː] ['kʌmfət] , ['seɪfti] .

We	shall	carry	you	now	into	comfort	,	safety	.
我们	将	携带	你	现在	进入	舒适	,	安全	.

现在我们将带您前往舒适安全的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][peɪn] .

You	shall	have	no	pain	.
你	将	有	不	疼痛	.

你将不再感到痛苦。

[əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] — — "

Another	moment	and	—	—	"
其他	片刻	和	—	—	"

再过一会儿——"

" ['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " ['mjuːzɪk][æz; əz][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	Music	,	"	she	repeated	,	interrupting	,	"	music	as	of	long	ago	.
"	音乐	,	"	她	重复	,	打断	,	"	音乐	作为	的	长的	前	.

"音乐，"她打断道，重复道，"很久以前的音乐。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

"	It	was	terrible	.
"	它	曾是	糟糕的	.

"太糟糕了。"

[aɪ] [sed] [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] .

I	said	such	stupid	things	.
我	说	这样的	愚蠢的	事物	.

我说过一些蠢话。

[maɪ][maɪnd] [siːmd] ['frəʊz(ə)n] .

My	mind	seemed	frozen	.
我的	头脑	似乎	冷冻	.

我的大脑仿佛冻结了。

" [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [ə'gen] . "

"	I	would	hear	music	,	"	she	whispered	,	"	before	I	go	again	.	"
"	我	会	听到	音乐	,	"	她	低声说道	,	"	前	我	去	再次	.	"

"我想在再次离开之前听听音乐，"她低声说道。

" ['mɛəriən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] ['stæmə] .

"	Marion	,	you	shall	,	"	I	stammered	.
"	玛丽昂	,	你	将	,	"	我	结结巴巴	.

"玛丽昂，你一定会的，"我结结巴巴地说。

" ['beɪtəʊvən] , ['ʃuːmən] , — [wɒt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][məʊst] ?

"	Beethoven	,	Schumann	,	—	what	would	please	you	most	?
"	贝多芬	,	舒曼	,	—	什么	会	请	你	最多	?

贝多芬、舒曼——你最喜欢哪一位?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] . "

You	shall	have	all	.	"
你	将	有	全部	.	"

你将拥有这一切。

" [jes] , [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	play	to	me	.
"	是的	,	玩	到	我	.

"好的，演奏给我听。"

[bʌt; bət] [ðəʊz] [nems] " — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

But	those	names	"	—	she	shook	her	head	—	"	I	do	not	know	.
但	那些	姓名	"	—	她	摇晃	她	头	—	"	我	做	不是	知道	.

但是那些名字，"她摇了摇头，"我不知道。"

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ,
" I remember that my face was streaming ,
" 我 记住 那 我的 脸 曾是 流媒体 ,

我记得当时我满脸是泪水，

[maɪ][hændz][səʊ][hɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][həʊld] .
my hands so hot that her head seemed more than I could hold .
我的 双手 所以 热的 那 她 头 似乎 更多的 比 我 可以 抓住 .

我的双手滚烫，感觉她的头像我抱都抱不动了。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [niːz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I shifted my knees so that she might lie more easily a little .
我 转移 我的 膝盖 所以 那 她 可能 说谎 更多的 容易地 一个 小的 .

我挪了挪膝盖，让她能更舒服地躺下。

" [gɑːdz] ['mjuːzɪk] !
" God's music !
" 神的 音乐 !

“上帝的音乐！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] ; [ðen] ,
" she cried aloud with startling abruptness ; then ,
" 她 哭 大声 和 令人震惊 突兀 ; 然后 ,

她突然放声大哭；然后，

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['sædli] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bæk]
lowering her voice again and smiling sadly as though something came back
降低 她 嗓音 再次 和 微笑 令人遗憾的是 作为 尽管 某物 来了 后退
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ,
to her that she would fain forget ,
到 她 那 她 会 欣然 忘记 ,

她再次压低声音，脸上带着一丝悲伤的微笑，仿佛有什么她极力想要忘记的事情又浮现在脑海里。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sləʊli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['emfəsɪs] :
she added slowly , with something of mournful emphasis :
她 额外 缓慢地 , 和 某物 的 悲哀 强调 :

她缓缓补充道，语气中带着一丝哀伤：

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] . . .
" I was a singer . . .
" 我 曾是 一个 歌手 . . .

我曾是一名歌手.....

" [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [pɑːst] , [sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kleft]
" As though a flash of light had passed , some inner darkness was cleft
" 作为 尽管 一个 闪光 的 光 有 通过了 , 一些 内 黑暗 曾是 裂
[ə'sʌndə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .
asunder in me .
分离 在 我 .

“仿佛一道闪光划过，我内心深处的黑暗瞬间裂开了。”

[sʌm; səm] ['hevɪnəs] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ][breɪn] .
Some heaviness shifted from my brain .
一些 沉重 转移 从 我的 脑 .

脑海中一些沉重的感觉消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [j'iəz] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [peɪdʒ] .
It seemed the years , the centuries , turned over like a wind - blown page .
它 似乎 这 年 , 这 几个世纪 , 转向 超过 喜欢 一个 风 - 吹 页 .

岁月仿佛被风吹翻，几个世纪如同书页一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['ɪnməʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn'vɒləntri] [wɜːdz] [rəʊz] ['ɪnstəntli] :

And	out	of	some	hidden	inmost	part	of	me	involuntary	words	rose	instantly	:
和	出去	的	一些	隐	最	部分	的	我	非自愿	字	玫瑰	即刻	:

于是，我内心深处某个隐秘的角落，不由自主地涌现出几个字：

" [juː; jʊ] [sæŋ] [gɑːdz] ['mjuːzɪk] [ðen] . . .

"	You	sang	God's	music	then	.	.	.
"	你	唱	神的	音乐	然后	.	.	.

“那时你唱的是上帝的音乐……”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'bɪdn] ['sentəns] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	strange	,	unbidden	sentence	stirred	her	.
"	这	奇怪的	,	未邀请的	句子	搅拌	她	.

“这句突如其来的奇怪话语触动了她。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [muːvd] ['slaɪtli] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Her	head	moved	slightly	;	she	smiled	.
她	头	已搬	轻微地	;	她	微笑	.

她微微动了动头，笑了。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [bəuθ] ['aʊə(r)]

Gazing	into	my	eyes	intently	,	as	though	to	dispel	a	mist	that	shrouded	both	our
凝视	进入	我的	眼睛	专注地	,	作为	尽管	到	打消	一个	薄雾	那	被遮蔽的	两个都	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

他专注地凝视着我的眼睛，仿佛要驱散笼罩在我们两人心头的迷雾。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [jet] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] ,

she	went	on	in	a	whisper	that	yet	was	startlingly	distinct	,
她	去	在	在	一个	耳语	那	然而	曾是	令人震惊地	清楚的	,

她继续低声说道，声音低得却又清晰得令人惊讶。

[ðəʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɔːzɪz] [drɔːn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['freɪzɪz] : " [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] . . . [ɪn]

though	with	little	pauses	drawn	out	between	the	phrases	:	"	I	was	a	singer	.	.	.	in
尽管	和	小的	停顿	绘制	出去	之间	这	短语	:	"	我	曾是	一个	歌手	.	.	.	在

[ðə; ði] ['temp(ə)l] .

the	Temple	.
这	寺庙	.

虽然在短语之间留有短暂的停顿：“我曾是圣殿里的一名歌手……

[ai] [sæŋ] — [men] — ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] .

I	sang	—	men	—	into	evil	.
我	唱	—	男人	—	进入	邪恶的	.

我歌唱——男人——走向邪恶。

[juː; jʊ] . . .

You	.	.	.
你	.	.	.

你 ...

[ai] [sæŋ] ['ɪntuː] . . . ['iːv(ə)l] .

I	sang	into	.	.	.	evil	.
我	唱	进入	.	.	.	邪恶的	.

我唱进了……邪恶。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [peɪn] [pɑːst]

"	There	was	a	moment's	pause	,	as	a	spasm	of	inexplicable	pain	passed
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	作为	一个	痉挛	的	无法解释的	疼痛	通过了

[θruː] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

through	my	heart	like	fire	,
通过	我的	心	喜欢	火	,

“那一刻，我愣住了，一股难以言喻的剧痛像火一样灼烧着我的心脏。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋz] [weər'ɒv] [nəʊ] ['kɒnʃəs] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [keɪm]
and **a** **sense** **of** **haunting** **things** **whereof** **no** **conscious** **memory** **remained** **came**
和 一个 感觉 的 令人难忘 事物 其中 不 有意识的 记忆 剩余 来了
['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
over **me** **.**
超过 我 .

一种挥之不去的、挥之不去的记忆感笼罩着我，但我却没有任何意识层面的记忆。

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['weivə] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
The **scene** **about** **me** **wavered** **before** **my** **eyes** **as** **if** **it** **would** **disappear** **.**
这 场景 关于 我 犹豫不决 前 我的 眼睛 作为 如果 它 会 消失 .

我眼前的景象摇曳不定，仿佛随时都会消失。

" [jet] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [leɪ] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
" **Yet** **you** **came** **to** **me** **when** **I** **lay** **dying** **at** **the** **last** **,**
" 然而 你 来了 到 我 什么时候 我 躺 垂死 在 这 最后的 ,

“然而，当我奄奄一息时，你却来到我身边，

" [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [klɪə(r)] ['wɪspə(r)] .
" **I** **caught** **her** **thin** **clear** **whisper** **.**
" 我 捕捉 她 薄的 清除 耳语 .

我听到了她轻柔清晰的低语。

" [juː; jʊ] [sed] , - [tɜːn] [tuː; tə] [gɒd] ! -
" **You** **said** **,** **'** **Turn** **to** **God** **!** **'**
" 你 说 , - 转动 到 上帝 ! -

你说：“转向神吧！”

" [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .
" **The** **whisper** **died** **away** **.**
" 这 耳语 死亡 离开 .

低语声渐渐消失了。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [fləʊd] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] .
The **darkness** **flowed** **back** **upon** **my** **mind** **and** **thought** **.**
这 黑暗 流动 后退 之上 我的 头脑 和 想法 .

黑暗再次笼罩了我的思绪。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
A **silence** **followed** **.**
一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] [ˌəʊvə'hed] .
I **heard** **the** **wind** **in** **the** **poplar** **overhead** **.**
我 听到 这 风 在 这 白杨 开销 .

我听到了头顶白杨树上的风声。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)] , [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
The **doctor** **moved** **impatiently** **,** **coming** **a** **few** **steps** **nearer** **,** **then** **turning** **away** **again** **.**
这 医生 已搬 不耐烦地 , 未来 一个 很少 步骤 更近 , 然后 转弯 离开 再次 .

医生不耐烦地走近了几步，然后又转身离开。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] ['met(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪd] [ten] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd]
I **heard** **the** **sounds** **of** **tinkering** **with** **metal** **that** **the** **driver** **made** **ten** **yards** **behind**
我 听到 这 声音 的 修修补补 和 金属 那 这 司机 制成 十 码 在后面
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我听到司机在我们身后十码处发出金属敲击声。

[ai] [tɜːnd] ['æŋgrəli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] — [wen] ['mɛriənz] [ləʊ] [vɔɪs] ,

I	turned	angrily	to	make	a	sign	—	when	Marion's	low	voice	,
我	转向	愤怒地	到	制作	一个	符号	—	什么时候	玛丽昂的	低的	嗓音	,

我愤怒地转身想比划手势——这时，玛丽昂低声说道：

[ə'gen] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ,

again	more	like	the	murmur	of	the	wind	than	a	living	voice	,
再次	更多的	喜欢	这	低语	的	这	风	比	一个	活的	嗓音	,

与其说是人声，不如说是风的低语。

[rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] :

rose	into	the	still	evening	air	:
玫瑰	进入	这	仍然	晚上	空气	:

升入寂静的夜空中：

" [ai][hæv; həv] [feɪld] .

"	I	have	failed	.
"	我	有	失败的	.

我失败了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ə'gen] .

And	I	shall	try	again	.
和	我	将	尝试	再次	.

我会再试一次。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒenərəs] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

"	She	gazed	up	at	me	with	that	patient	,	generous	love	that	seemed	inexhaustible	,
"	她	凝视	向上	在	我	和	那	病人	,	慷慨的	爱	那	似乎	取之不尽的	,

她仰望着我，眼中满是耐心、慷慨的爱，那爱似乎永无止境。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt]

and	hardly	knowing	what	to	answer	,	nor	how	to	comfort	her	in	that
和	几乎	会心	什么	到	回答	,	也不	如何	到	舒适	她	在	那

[ə'flɪktɪŋ] ['məʊmənt] ,

afflicting	moment	,
折磨	片刻	,

他几乎不知道该如何回答，也不知道该如何在那痛苦的时刻安慰她。

[ai] [bent] ['ləʊə(r)] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ][ɪə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

I	bent	lower	—	or	,	rather	,	she	drew	my	ear	closer	to	her	lips	.
我	弯曲	降低	—	或者	,	相当	,	她	画	我的	耳朵	更近	到	她	嘴唇	.

我弯下腰——或者更确切地说，她把我的耳朵拉近她的嘴唇。

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːt] [mɔː(r)]

I	think	her	great	desire	just	then	was	to	utter	her	own	thought	more
我	思考	她	伟大的	欲望	只是	然后	曾是	到	说出	她	自己的	想法	更多的

['fʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

fully	before	she	passed	.
完全	前	她	通过了	.

我认为她当时最大的愿望就是在离世前更完整地表达自己的想法。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'vaʊəl] [ɔː(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ'self][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

Certainly	it	was	no	avowal	or	consolation	from	myself	she	sought	.
当然	它	曾是	不	承认	或者	安慰	从	我	她	寻求	.

当然，她并非寻求我的承认或安慰。

" [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , " [ai] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [fə'gɪvnəs] .

"	Your	forgiveness	,	"	I	heard	distinctly	,	"	I	need	your	full	forgiveness	.
"	你的	饶恕	,	"	我	听到	明显地	,	"	我	需要	你的	满的	饶恕	.

“你的原谅，”我清楚地听到，“我需要你完全的原谅。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['məʊmənt] .

"	It	was	for	me	a	terrible	and	poignant	moment	.
"	它	曾是	为了	我	一个	糟糕的	和	令人心酸的	片刻	.

“对我来说，那是一个可怕而又令人心碎的时刻。”

[ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪti] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [tuː] ['mɜːsɪləsli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] ;

The	emptiness	of	my	pity	betrayed	itself	too	mercilessly	for	me	to	bear	;
这	空虚	的	我的	遗憾	背叛	本身	也	无情地	为了	我	到	熊	;

我怜悯之心的空虚无情地暴露出来，令我难以承受；

[jet] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]

yet	,	before	my	bewilderment	enabled	me	to	frame	an	answer	,	she	went	on
然而	,	前	我的	困惑	已启用	我	到	框架	一个	回答	,	她	去	在

['hʌrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

然而，还没等我困惑到足以组织语言，她就匆匆继续说道：

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['sɜːt(ə)nti] : [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] :

though	with	a	faultless	certainty	:	the	meaning	to	her	was	clear	as	day	:
尽管	和	一个	完美无瑕	肯定	:	这	意义	到	她	曾是	清除	作为	天	:

但她却无比确信：对她来说，这含义清晰明了：

" [bɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] . . . [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [fə'gɪvnəs] . . .

"	Born	of	love	.	.	.	the	only	true	forgiveness	.	.	.
"	出生	的	爱	.	.	.	这	仅有的	真的	饶恕	.	.	.

“源于爱……唯有真正的宽恕……”

" [ə; eɪ] [fɪlm] [fɔːmd] ['sləʊli] .

"	A	film	formed	slowly	.
"	一个	电影	形成	缓慢地	.

一部电影慢慢地形成了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [daɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

Her	eyes	began	to	close	,	her	breath	died	off	into	a	sigh	;	she	smiled	,
她	眼睛	开始	到	关闭	,	她	气息	死亡	离开	进入	一个	叹	;	她	微笑	,

她的眼睛开始闭上，呼吸渐渐停止，只剩下一声叹息；她笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生存花园(The Garden of Survival)
第2/4页

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [streŋθ] .

but	her	head	sank	lower	with	her	fading	strength	.
但	她	头	沉没	降低	和	她	褪色	力量	.

但随着体力的衰竭，她的头垂得更低了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [went] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [saɪ] :

And	her	final	words	went	by	me	in	that	sigh	:
和	她	最终的	字	去	经过	我	在	那	叹	:

她最后的话语随着那声叹息从我耳边掠过：

" [jet] [lʌv] [ɪn][juː; jʊ][laɪz] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [stɪl] . . . [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] . . . .

"	Yet	love	in	you	lies	unawakened	still	.	.	.	and	I	must	try	again	.	.	.	.
"	然而	爱	在	你	谎言	未觉醒的	仍然	.	.	.	和	我	必须	尝试	再次	.	.	.	.

“然而，你心中那份尚未觉醒的爱依然沉睡……我必须再次尝试……”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [mɔː(r)] ['efət] , ['peɪnf(ə)l] [wɪð] [ˌʌnɪk'sprest] [fʊl'fɪlmənt] .

"	There	was	one	more	effort	,	painful	with	unexpressed	fulfilment	.
"	那里	曾是	一	更多的	努力	,	痛苦	和	未表达的	履行	.

“还有一次努力，痛苦中带着无法言喻的满足感。

[ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlɪŋ] [aɪz] .

A	flicker	of	awful	yearning	took	her	paling	eyes	.
一个	闪烁	的	可怕	渴望	采取	她	苍白	眼睛	.

她苍白的双眼中闪过一丝可怕的渴望。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] , [pɔːz] ,

Life	seemed	to	stammer	,	pause	,
生活	似乎	到	结巴	,	暂停	,

生活似乎停滞不前，陷入停顿。

[ðen] [flʌʃ] [æz; əz] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [diːp] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [fɔː(r); fə(r)]

then	flush	as	with	this	last	deep	impulse	to	yield	a	secret	she	discerned	for
然后	冲洗	作为	和	这	最后的	深的	冲动	到	屈服	一个	秘密	她	辨别	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['fʊli] ,

the	first	time	fully	,
这	第一的	时间	完全	,

然后，她像被这最后一股强烈的冲动所驱使，想要吐露她第一次完全领悟到的秘密。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] .

in	the	very	act	of	passing	out	.
在	这	非常	行为	的	通过	出去	.

就在昏厥的瞬间。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['lʌvlinəs] , [tɜːnd] [greɪ] [ɪn] [deθ] .

The	face	,	with	its	soft	loveliness	,	turned	grey	in	death	.
这	脸	,	和	它是柔软的		可爱	,	转向	灰色的	在	死亡	.

那张原本柔美的脸庞，在死亡中变得灰白。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'kləʊʒə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Upon	the	edge	of	a	great	disclosure	—	she	was	gone	.
之上	这	边缘	的	一个	伟大的	披露	—	她	曾是	已消失	.

就在即将揭露真相之际——她消失了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

I	remember	that	for	a	space	of	time	there	was	silence	all	about	us	.
我	记住	那	为了	一个	空间	的	时间	那里	曾是	沉默	全部	关于	我们	.

我记得当时周围一片寂静。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [siːst] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]

The	doctor	still	kept	his	back	to	us	,	the	driver	had	ceased	his	wretched
这	医生	仍然	保留	他的	后退	到	我们	,	这	司机	有	停止	他的	可怜

['hæmərɪŋ] ,

hammering	,
锤击	,

医生仍然背对着我们，司机也停止了令人痛苦的敲击声。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] .

I	heard	the	wind	in	the	poplar	and	the	hum	of	insects	.
我	听到	这	风	在	这	白杨	和	这	哼	的	昆虫	.

我听到了风吹过白杨树的声音和昆虫的嗡嗡声。

[ə; eɪ][bɜːd] [sæŋ] ['laʊdli] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'krɒs] [æn; ən] ['empti]

A	bird	sang	loudly	on	a	branch	above	;	it	seemed	miles	away	,	across	an	empty
一个	鸟	唱	高声	在	一个	分支	多于	;	它	似乎	英里	离开	,	穿过	一个	空的

[wɜːld] . . . .

world	.	.	.	.
世界	.	.	.	.

一只鸟儿在枝头高声歌唱；它仿佛远在千里之外，跨越着一个空旷的世界……

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Then	,	of	a	sudden	,
然后	,	的	一个	突然	,

然后，突然间，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['dredfəli]

I	became	aware	that	the	weight	of	the	head	and	shoulders	had	dreadfully
我	成为	意识到的	那	这	重量	的	这	头	和	肩膀	有	极其糟糕

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

我意识到头部和肩膀的重量急剧增加。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [maɪ] [feɪs] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['diːpli]

I	dared	not	turn	my	face	lest	I	should	look	upon	her	whom	I	had	deeply
我	敢于	不是	转动	我的	脸	免得	我	应该	看	之上	她	谁	我	有	深

[rɒŋd] — [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] ['mætʃləs] [lʌv] [naʊ] [begd]

wronged	—	the	forsaken	tenement	of	this	woman	whose	matchless	love	now	begged
冤枉	—	这	被遗弃的	廉租公寓	的	这	女士	谁	无比	爱	现在	乞求

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fə'gɪvnəs] !

with	her	dying	breath	for	my	forgiveness	!
和	她	垂死	气息	为了	我的	饶恕	!

我不敢转过脸，唯恐看到我深深伤害的她——这个女人被遗弃的住所，她那无与伦比的爱如今在她弥留之际乞求我的原谅！

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self] ,

A	cowardly	desire	to	lose	consciousness	ran	through	me	,	to	forget	myself	,
一个	胆小	欲望	到	失去	意识	跑	通过	我	,	到	忘记	我	,

一种懦弱的、想要失去意识、想要忘记自己的欲望涌上心头。

[tuː; tə][haɪd][maɪ] [ʃeɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] ; [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,

to	hide	my	shame	with	her	in	death	;	yet	,	even	while	this	was	so	,
到	隐藏	我的	耻辱	和	她	在	死亡	;	然而	,	甚至	尽管	这	曾是	所以	,

为了在她死后掩盖我的耻辱；然而，即便如此，

[ai] [sɔːt] [məʊst] ['despərətli] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] ['æŋgwɪʃt] ['pɪti] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm]

I	sought	most	desperately	through	the	depths	of	my	anguished	pity	to	find	some
我	寻求	最多	绝望地	通过	这	深度	的	我的	痛苦的	遗憾	到	寻找	一些

[hɪnt] ,

hint	,
暗示	,

我竭尽全力地在痛苦的怜悯深处寻找一丝线索，

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [siːd] , [ɒv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] . . . .

if	only	the	tiniest	seed	,	of	love	—	and	found	it	not	. . . .
如果	仅有的	这	最小的	种子	,	的	爱	—	和	成立	它	不是	. . . .

哪怕只是一粒最微小的爱的种子——却没找到……

[ðə; ði] [rest] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] . . . .

The	rest	belonged	to	things	unrealized	. . . .
这	休息	属于	到	事物	未实现的	. . . .

其余的都属于未实现的事物……

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [hænd] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

I	remember	a	hand	being	laid	upon	me	.
我	记住	一个	手	存在	铺设	之上	我	.

我记得有人把手放在我身上。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

I	lifted	my	head	which	had	fallen	close	against	her	cheek	.
我	抬起	我的	头	哪个	有	倒下	关闭	反对	她	脸颊	.

我抬起头，我的头刚才一直贴在她的脸颊上。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [feɪs] [bent] [ləʊ] .

The	doctor	stood	beside	me	,	his	grave	and	kindly	face	bent	low	.
这	医生	站立	旁	我	,	他的	严重	和	亲切地	脸	弯曲	低的	.

医生站在我旁边，他神情严肃而慈祥，脸微微低垂着。

[hiː; hi] [spəʊk] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] .

He	spoke	some	gentle	words	.
他	辐	一些	温和的	字	.

他说了几句温和的话。

[ai] [sɔː] [hɪm] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['leðən] [keɪs] , [ʌn'juːzd] .

I	saw	him	replacing	the	needle	in	its	little	leathern	case	,	unused	.
我	锯	他	替换	这	针	在	它是	小的	皮革	案件	,	未使用的	.

我看到他把针放回了未使用过的小皮套里。

['mɛəriən] [wɒz; wəz] [ded] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['siːkrət] [ˌʌndɪs'kləʊzd] .

Marion	was	dead	,	her	deep	secret	undisclosed	.
玛丽昂	曾是	死的	,	她	深的	秘密	未公开	.

玛丽昂死了，她深藏的秘密却无人知晓。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['pɪəriəd]

That	which	she	yearned	to	tell	me	was	something	which	,	in	her	brief	period
那	哪个	她	渴望	到	告诉	我	曾是	某物	哪个	,	在	她	简短的	时期

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

of	devotion	,
的	虔诚	,

她渴望告诉我的那件事，在她短暂的奉献期间，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['æktɪd] [aʊt] ,

she	had	lived	,	had	faithfully	acted	out	,
她	有	居住地	,	有	忠实	行动	出去	,

她活过，忠实地演绎过，

[jet] [hɜː'self] ['əʊnli] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

yet	herself	only	dimly	aware	of	why	it	had	to	be	.
然而	她自己	仅有的	依稀	意识到的	的	为什么	它	有	到	是	.

但她自己却只隐约知道为什么必须如此。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [leɪ] [æt; ət][lɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ;

The	solution	of	this	problem	of	unrequited	love	lay	at	last	within	her	grasp	;
这	解决方案	的	这	问题	的	单相思	爱	躺	在	最后的	之内	她	抓牢	;

她终于找到了解决单恋问题的办法；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['əʊnli] [ɑːskt] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] [stɔː(r)] ,

of	a	love	that	only	asked	to	give	of	its	unquenched	and	unquenchable	store	,
的	一个	爱	那	仅有的	问	到	给	的	它是	未熄灭的	和	无法熄灭的	店铺	,

那是一种只愿付出它永不熄灭的爱，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .

undismayed	by	the	total	absence	of	response	.
毫不气馁	经过	这	全部的	缺席	的	回复	.

即使完全没有回应，他也毫不气馁。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)]

She	passed	from	the	world	of	speech	and	action	with	this	intense	desire
她	通过了	从	这	世界	的	演讲	和	行动	和	这	激烈的	欲望

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

她带着这份强烈的愿望未竟的遗憾离开了言语和行动的世界。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] — [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz][pɑːst] —

and	at	the	very	moment	—	as	with	a	drowning	man	who	sees	his	past	—
和	在	这	非常	片刻	—	作为	和	一个	溺水	男人	WHO	看到	他的	过去的	—

[wen] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when	the	solution	lay	ready	to	her	hand	.
什么时候	这	解决方案	躺	准备好	到	她	手	.

就在那一刻——就像溺水者看到了自己的过去——解决办法就摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

She	saw	clearly	,	she	understood	,	she	burned	to	tell	me	.
她	锯	清楚地	,	她	理解	,	她	烧伤	到	告诉	我	.

她看得清楚，她明白了，她迫切地想告诉我。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Upon	the	edge	of	full	disclosure	,	she	was	gone	,
之上	这	边缘	的	满的	披露	,	她	曾是	已消失	,

就在她即将完全坦白之际，她却消失了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['eɪkɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [lʌv] .

leaving	me	alone	with	my	aching	pity	and	with	my	shame	of	unawakened	love	.
离开	我	独自的	和	我的	疼痛	遗憾	和	和	我的	耻辱	的	未觉醒的	爱	.

留下我独自承受着痛苦的怜悯和未觉醒的爱的羞耻。

" [ai][hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ə'gen] . . . .

"	I	have	failed	,	but	I	shall	try	again	.	.	.	.
"	我	有	失败的	,	但	我	将	尝试	再次	.	.	.	.

我失败了，但我会再次尝试.....

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

[ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz]

THAT	,	as	you	know	,	took	place	a	dozen	years	ago	and	more	,	when	I	was
那	,	作为	你	知道	,	采取	地方	一个	打	年	前	和	更多的	,	什么时候	我	曾是

['θɜːti] - [tuː] ,

thirty	-	two	,
三十	-	二	,

如你所知，那件事发生在十多年前，当时我三十二岁。

[ænd; ənd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [hæz; həz] [rɔːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [endz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl]

and	time	,	in	the	interval	,	has	wrought	unexpected	ends	out	of	the	material
和	时间	,	在	这	间隔	,	有	锻	意外	结束	出去	的	这	材料

[ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

而时间，在这段时间里，为我的人生素材带来了意想不到的结局。

[maɪ] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [pəʊst][ɪn][ə; eɪ]

My	trade	as	a	soldier	has	led	me	to	an	administrative	post	in	a
我的	贸易	作为	一个	士兵	有	引领	我	到	一个	行政	邮政	在	一个

['dɪstənt] [lænd] [weə(r)] ,

distant	land	where	,
遥远	土地	在哪里	,

我作为一名军人的职业，把我带到了一个遥远国度的行政岗位，在那里，

[ə'pærəntli] , [ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [wel] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

apparently	,	I	have	deserved	well	of	my	King	and	Country	,	as	they	say	in
显然	,	我	有	应得的	出色地	的	我的	国王	和	国家	,	作为	他们	说	在

[ðə; ði][əʊ'bɪtʃuːˌeriːz] .

the	obituaries	.
这	讣告	.

显然，正如讣告里所说，我配得上国王和国家的恩宠。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['krɪptɪk] ['lɛtəz] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd]

At	any	rate	,	the	cryptic	letters	following	my	name	,	bear	witness	to	some	kind
在	任何	速度	,	这	神秘的	信件	下列的	我的	姓名	,	熊	证人	到	一些	种类

[ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti] [ə'teɪnd] .

of	notoriety	attained	.
的	恶名	已达到	.

总之，我名字后面的这些神秘字母证明我曾获得过某种恶名。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['welkəm] [maɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

You	were	the	first	to	welcome	my	success	,	and	your	congratulations
你	是	这	第一的	到	欢迎	我的	成功	,	和	你的	恭喜！

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

were	the	first	I	looked	for	,
是	这	第一的	我	看起来	为了	,

你是最先祝贺我成功的人，你的祝贺也是我最先期盼的。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] .

as	surely	as	they	were	more	satisfying	than	those	our	mother	sent	.
作为	一定	作为	他们	是	更多的	令人满意	比	那些	我们的	母亲	发送	.

它们确实比我们母亲寄来的那些更令人满意。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .

You	knew	me	better	,	it	seems	,	than	she	did	.
你	知道	我	更好的	,	它	似乎	,	比	她	做过	.

看来你比她更了解我。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ðæt] [ai] , [tuː] , [felt] ,

For	you	expressed	the	surprise	that	I	,	too	,	felt	,
为了	你	表达	这	惊喜	那	我	,	也	,	毛毡	,

因为你表达的惊讶，也正是我所感受到的。

[ˌweərˈæz] [ˈmʌðə(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] , [maɪ]

whereas	mother	assured	me	she	had	"	always	known	you	would	do	well	,	my
然而	母亲	保证	我	她	有	"	总是	已知	你	会	做	出色地	,	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

而母亲则向我保证，她“一直都知道你会做得很好，我的孩子”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] [ɪn] [ðɪs] ['tɑːdi] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	you	have	only	got	your	deserts	in	this	tardy	recognition	.
和	你	有	仅有的	得到	你的	沙漠	在	这	迟迟	认出	.

而你得到的，仅仅是迟来的认可。

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	To	her	,	of	course	,	even	at	forty	-	five	,	I	was	still	her	"	little	boy
"	到	她	,	的	课程	,	甚至	在	四十	-	五	,	我	曾是	仍然	她	"	小的	男生

.

:
.

当然，在她眼里，即使到了四十五岁，我仍然是她的“小男孩”。

" [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [gest] ['ʃruːdli] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] [pleɪd] [strɒŋ] [kɑːdz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	,	however	,	guessed	shrewdly	that	Luck	had	played	strong	cards	in	bringing	me
"	你	,	然而	,	猜对了	精明地	那	运气	有	玩	强的	牌	在	带来	我

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

this	distinction	,
这	区别	,

“然而，你敏锐地猜到，幸运女神给了我这份殊荣。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [djuː][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	I	will	admit	at	once	that	it	was	,	indeed	,	due	to	little	born	in	me	,
和	我	将要	承认	在	一次	那	它	曾是	,	的确	,	到期的	到	小的	出生	在	我	,

我必须承认，这确实是由于我天生缺乏这种能力造成的。

[bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd] [ðæt] , ['kjʊəriəsli] , [siːmd] ['nevə(r)] ['lækɪŋ] [æt; ət]

but	,	rather	,	to	some	adventitious	aid	that	,	curiously	,	seemed	never	lacking	at
但	,	相当	,	到	一些	不定	援助	那	,	奇怪的是	,	似乎	绝不	缺乏	在

[ðə; ðiː] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] .

the	opportune	moment	.
这	适时的	片刻	.

而是得益于一些偶然的帮助，奇怪的是，这些帮助似乎总能在关键时刻出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][wɒz; wəz] [njuː] .

And	this	adventitious	aid	was	new	.
和	这	不定	援助	曾是	新的	.

而且这种意外的帮助是全新的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] .

This	is	the	unvarnished	truth	.
这	是	这	未经修饰的	真相	.

这就是赤裸裸的真相。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [delt] [ðə; ðiː] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ;

A	mysterious	power	dealt	the	cards	for	me	with	unfailing	instinct	;
一个	神秘	力量	已处理	这	牌	为了	我	和	永不失败	本能	;

一股神秘的力量凭借着精准的直觉为我发牌；

[ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt]

a	fortunate	combination	of	events	placing	in	my	hands	,	precisely	at	the	moment
一个	幸运	组合	的	活动	放置	在	我的	双手	,	恰恰	在	这	片刻

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['vælju:] ,

of	their	greatest	value	,
的	他们的	最	价值	,

一系列幸运的事件让我恰好在它们最具价值的时刻将它们交到了我手中。

[klɪə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['blʌndərə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌdisri'gɑ:did] .

clear	opportunities	that	none	but	a	hopeless	blunderer	could	have	disregarded	.
清除	机会	那	没有任何	但	一个	绝望	笨蛋	可以	有	被忽视	.

如此明显的机遇，除了无可救药的笨蛋之外，没有人会忽视。

[wɒt] [men] [kɔ:l] [tʃɑ:ns] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [su:'pɜ:b][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

What	men	call	Chance	operated	in	my	favour	as	though	with	superb	calculation	,
什么	男人	称呼	机会	经营的	在	我的	偏爱	作为	尽管	和	高超	计算	,

人们口中的"机遇"仿佛经过精心计算一般，却又站在了我这边。

['lɪftɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪnək(ə)l] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ri:tʃt] [baɪ][maɪ] [əʊn] [skɪl]

lifting	me	to	this	miniature	pinnacle	I	could	never	have	reached	by	my	own	skill
举重	我	到	这	微型	巅峰	我	可以	绝不	有	达到	经过	我的	自己的	技能

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

and	judgment	.
和	判断	.

把我带到了这个我凭借自身技能和判断力永远无法达到的微小巅峰。

[səʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'bɪlətiz] , [kən'sent] [tu:; tə]

So	,	at	least	,	you	and	I	,	knowing	my	limited	abilities	,	consent	to
所以	,	在	至少	,	你	和	我	,	会心	我的	有限的	能力	,	同意	到

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][maɪ] [sək'ses] [tu:; tə] [lʌk] ,

attribute	my	success	to	luck	,
属性	我的	成功	到	运气	,

所以，至少你我都清楚我的能力有限，并同意将我的成功归功于运气。

[tu:; tə] [tʃɑ:ns] , [tu:; tə] [feɪt] ,

to	chance	,	to	fate	,
到	机会	,	到	命运	,

听天由命，听天由命

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['destəni] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'i:][ɒn][ə; eɪ] [haɪt] [maɪ]

or	to	any	other	name	for	the	destiny	that	has	placed	me	on	a	height	my
或者	到	任何	其他	姓名	为了	这	命运	那	有	放置	我	在	一个	高度	我的

['tælənt]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə'ləʊn] .

talent	never	could	have	reached	alone	.
天赋	绝不	可以	有	达到	独自的	.

或者用其他任何名字来形容命运，它将我带到了我仅凭自身才华永远无法企及的高度。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz]

You	,	and	I	,	too	,	for	that	matter	,	are	as	happy	over	the	result	as
你	,	和	我	,	也	,	为了	那	事情	,	是	作为	快乐的	超过	这	结果	作为

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ;

our	mother	is	;
我们的	母亲	是	;

事实上，你我都和我们的母亲一样，对这个结果感到高兴；

['əʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [sʌm; səm]['hju:mə(r)] ,

only	you	and	I	are	surprised	,	because	we	judge	it	,	with	some	humour	,
仅有的	你	和	我	是	惊讶	,	因为	我们	法官	它	,	和	一些	幽默	,

[aʊt] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

out	of	greater	knowledge	.
出去	的	更大的	知识	.

只有你我感到惊讶，因为我们凭借更丰富的知识，带着一些幽默感来评判它。

[mɔː(r)] — [juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [θɪŋk] .

More	—	you	,	like	myself	,	are	a	little	puzzled	,	I	think	.
更多的	—	你	,	喜欢	我	,	是	一个	小的	困惑	,	我	思考	.

而且——我想，你和我一样，也感到有些困惑。

[wiː; wi][ɑːsk] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] : [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] [hænd] ?

We	ask	together	,	if	truth	were	told	:	Whose	was	the	unerring	,	guiding	hand	?
我们	问	一起	,	如果	真相	是	讲述	:	谁	曾是	这	毫无错误	,	指导	手	?

我们一起问，如果实话实说：究竟是谁在幕后指手画脚，做出正确的决定?

[ə'mɪd] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs]['aɪtəm] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Amid	this	uncertainty	I	give	you	now	another	curious	item	,	about	which	you	have	,
之中	这	不确定	我	给	你	现在	其他	好奇的	物品	,	关于	哪个	你	有	,

在这种不确定性之中，我现在要向你们介绍另一件奇特的事情，关于这件事，你们可能已经有所了解。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [ˌʌnɪn'fɔːmd] .

of	course	,	been	uninformed	.
的	课程	,	到过	不知情	.

当然，我对此毫不知情。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] : ['neɪmli] ,

For	none	could	have	detected	it	but	myself	:	namely	,
为了	没有任何	可以	有	检测到	它	但	我	:	即	,

除了我之外，没有人能够察觉到这一点：也就是说，

[ðæt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tʃɑːns] [set] [ə'pɒn][maɪ] [pɑːθ] ,

that	apart	from	these	opportunities	chance	set	upon	my	path	,
那	除	从	这些	机会	机会	放	之上	我的	小路	,

除了这些偶然出现在我人生道路上的机会之外，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] — [drəʊv] [ˌem 'iː]

an	impulse	outside	myself	—	and	an	impulse	that	was	new	—	drove	me
一个	冲动	外部	我	—	和	一个	冲动	那	曾是	新的	—	驾驶	我

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	make	use	of	them	.
到	制作	使用	的	他们	.

一种来自我之外的冲动——一种全新的冲动——驱使我去利用它们。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪ'saɪdɪd] ,

Sometimes	even	against	my	personal	inclination	,	a	power	urged	me	into	decided	,
有时	甚至	反对	我的	个人的	倾角	,	一个	力量	敦促	我	进入	决定	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] ,

and	it	so	happened	,
和	它	所以	发生	,

有时，即使违背我个人的意愿，一股力量也会驱使我做出决定，事情就是这样发生的。

['ɔːlweɪz] ['ɪntuː] ['fɔːltləs] ['ækʃ(ə)n] .

always	into	faultless	action	.
总是	进入	完美无瑕	行动	.

始终采取完美无瑕的行动。

[ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ'self] , [aɪ] [jet] [ɪn'veərɪəbli] [əu'bei] .

Amazed	at	myself	,	I	yet	invariably	obeyed	.
惊叹	在	我	,	我	然而	总是	服从	.

我对自己感到惊讶，但最终还是服从了。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [səʊ] [ɪ'luːsɪv] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , [ən'les] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]

How	to	describe	so	elusive	a	situation	I	hardly	know	,	unless	by	telling	you	the
如何	到	描述	所以	难以捉摸的	一个	情况	我	几乎	知道	,	除非	经过	讲述	你	这

['sɪmp(ə)l] [truːθ] :

simple	truth	:
简单的	真相	:

我几乎不知道该如何描述这种难以捉摸的情况，除非我告诉你最简单的真相：

[ai] [felt] [ðæt] ['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

I	felt	that	somebody	would	be	pleased	.
我	毛毡	那	某人	会	是	高兴	.

我觉得会有人为此感到高兴。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] , [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [wen]

And	,	with	the	years	,	I	learned	to	recognize	this	instinct	that	never	failed	when
和	,	和	这	年	,	我	学习	到	认出	这	本能	那	绝不	失败的	什么时候

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

a	choice	,
一个	选择	,

随着岁月的流逝，我逐渐学会了识别这种在面临选择时从未失灵的直觉。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [daʊt] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	therefore	an	element	of	doubt	,	presented	itself	.
和	所以	一个	元素	的	怀疑	,	呈现	本身	.

因此，疑虑就出现了。

[ɪn'veəriəbli] [ai] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Invariably	I	was	pushed	towards	the	right	direction	.
总是	我	曾是	推动	向	这	正确的	方向	.

我总是被推向正确的方向。

[mɔː(r)] ['sɪŋgjələ(r)] [stɪl] , [ðeə(r)] [rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʌn'bɪdn] [æt; ət] [ðiːz] ['veəriəs] ['dʒʌŋktʃə] ,

More	singular	still	,	there	rose	in	me	unbidden	at	these	various	junctures	,
更多的	单数	仍然	,	那里	玫瑰	在	我	未邀请的	在	这些	各种各样的	交汇点	,

更奇特的是，在这些不同的时刻，我心中会不由自主地升起一种感觉：

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]

a	kind	of	inner	attention	which	bade	me	wait	and	listen	for	the	guiding
一个	种类	的	内	注意力	哪个	巴德	我	等待	和	听	为了	这	指导

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

一种内在的专注，让我等待并聆听那指引的指引。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fænsɪf(ə)l] , [ai] [hɜːd] [nəʊ] [vɔɪs] ,

I	am	not	fanciful	,	I	heard	no	voice	,
我	是	不是	奇幻的	,	我	听到	不	嗓音	,

我并非异想天开，我什么声音也没听到。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] [jet]

I	was	aware	of	nothing	personal	by	way	of	guidance	or	assistance	;	and	yet
我	曾是	意识到的	的	没有什么	个人的	经过	方式	的	指导	或者	协助	;	和	然而

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] ,

the	guidance	,
这	指导	,

我当时并没有感受到任何个人指导或帮助；然而，指导却出现了。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] , ['nevə(r)] [feɪld] ,

the	assistance	,	never	failed	,
这	协助	,	绝不	失败的	,

援助从未中断过。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz]

though	often	I	was	not	conscious	that	they	had	been	present	until	long	afterwards
尽管	经常	我	曾是	不是	有意识的	那	他们	有	到过	展示	直到	长的	然后

.

:
.

虽然很多时候，我直到很久以后才意识到他们的存在。

[ai] [felt] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'bʌv] , [ðæt] ['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

I	felt	,	as	I	said	above	,	that	somebody	would	be	pleased	.
我	毛毡	,	作为	我	说	多于	,	那	某人	会	是	高兴	.

正如我上面所说，我觉得会有人感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['gaɪd(ə)ns] ; ['ɒpəreɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	it	was	a	consistent	,	an	intelligent	guidance	;	operating	,	as	it
为了	它	曾是	一个	持续的	,	一个	聪明的	指导	;	操作	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

因为这是一种始终如一、明智的指导；仿佛是在运作，

[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kəmpl'ɛtə] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt][ðæn; ðən][maɪ]

out	of	some	completer	survey	of	the	facts	at	a	given	moment	than	my
出去	的	一些	完成者	民意调查	的	这	事实	在	一个	给定	片刻	比	我的

[əʊn] [ə'bɪlətiz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['kʌmpəs] ;

own	abilities	could	possibly	have	compassed	;
自己的	能力	可以	可能	有	罗盘	;

在特定时刻，我对事实进行了比我自身能力所能涵盖的更全面的调查；

[maɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)]['fæk(ə)ltɪz] [siːmd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] — [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn]

my	mediocre	faculties	seemed	gathered	together	and	perfected	—	with	the	result	,	in
我的	平庸	学院	似乎	聚集	一起	和	完善	—	和	这	结果	,	在

[taɪm] , [ðæt] [maɪ] " [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

time	,	that	my	"	intuition	,
时间	,	那	我的	"	直觉	,

我平庸的才能似乎被汇集起来并臻于完美——最终，随着时间的推移，我的"直觉"

" [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	others	called	it	,
"	作为	其他的	称为	它	,

正如其他人所称呼的那样，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ə'maunt] [tuː; tə][hɑːf]

came	to	be	regarded	with	a	respect	that	in	some	cases	amounted	to	half
来了	到	是	认为	和	一个	尊重	那	在	一些	案例	金额	到	一半

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

人们逐渐对他表示尊重，在某些情况下，这种尊重甚至达到了近乎崇敬的程度。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " [ʌn'kæni] " [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	adjective	"	uncanny	"	was	applied	to	me	.
这	形容词	"	不可思议	"	曾是	应用	到	我	.

有人用"怪异"来形容我。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɔː] .

The	natives	,	certainly	,	were	aware	of	awe	.
这	本地人	,	当然	,	是	意识到的	的	敬畏	.

当地人当然懂得敬畏之心。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['praɪvət] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'ɜːnd] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

I	made	no	private	use	of	this	unearned	distinction	;
我	制成	不	私人的	使用	的	这	未获得的	区别	;

我没有私下利用这份不劳而获的荣誉；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːlətən] [ðæt] [kleɪmd] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] [maɪ]

there	is	nothing	in	me	of	the	charlatan	that	claimed	mysterious	power	;	but	my
那里	是	没有什么	在	我	的	这	庸医	那	声称	神秘	力量	;	但	我的

[sə'bɔːdinits] ,

subordinates	,
下属	,

我身上没有那种自称拥有神秘力量的江湖骗子的任何特质；但是我的下属们，

['evə(r)] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['nʌmbəz] [æz; əz] [maɪ] [prə'məʊʃənz] ['fɒləʊd] , [held] [ˌem 'iː] [ɪn] ['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] ,

ever	in	growing	numbers	as	my	promotions	followed	,	held	me	in	greater	respect	,
曾经	在	生长	数字	作为	我的	促销	随后	,	握住	我	在	更大的	尊重	,

随着我不断晋升，越来越多的人对我表示尊敬。

[ə'pærəntli] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .

apparently	,	on	that	very	account	.
显然	,	在	那	非常	帐户	.

显然，正是因为这个原因。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ə'trɪbjuːtɪd] ['semi] - [diː'ɪfɪk] ['prɒpətiz] [tuː; tə] [maɪ]

The	natives	,	especially	,	as	I	mentioned	,	attributed	semi	-	deific	properties	to	my
这	本地人	,	尤其	,	作为	我	提及	,	归因于	半	-	神灵	特性	到	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .

poor	personality	.
贫穷的	性格	.

正如我之前提到的，当地人尤其将我糟糕的性格赋予了半神化的特征。

['sɜːt(ə)nli] [maɪ] [pre'stiːʒ] [ɪn'kriːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['tælənts] [dɪ'zɜːvd]

Certainly	my	prestige	increased	out	of	all	proportion	to	anything	my	talents	deserved
当然	我的	声望	增加	出去	的	全部	部分	到	任何事物	我的	天赋	应得的

[wɪð] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

with	any	show	of	justice	.
和	任何	展示	的	正义	.

当然，我的声望增长远远超过了我的才能在任何公正的审判中应得的水平。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

I	have	said	that	,	so	far	as	I	was	concerned	,
我	有	说	那	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,

我说过，就我而言，

[ðeə(r)] [leɪ] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

there	lay	nothing	personal	in	this	growth	of	divining	intuition	.
那里	躺	没有什么	个人的	在	这	生长	的	占卜	直觉	.

这种预知能力的提升与个人无关。

[aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] ['kwɒlɪfaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	must	now	qualify	that	a	little	.
我	必须	现在	资格	那	一个	小的	.

我现在必须稍微补充一点。

['nʌθɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['gaɪd(ə)ns] , [səʊ] [ɪn'fæləbl] , [səʊ] ['kɒnstənt] ,

Nothing	persuaded	me	that	this	guidance	,	so	infallible	,	so	constant	,
没有什么	被说服	我	那	这	指导	,	所以	绝对正确	,	所以	持续的	,

没有什么能说服我，这条指导如此可靠，如此始终如一，

[əud] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [wɒt] [men] [kɔːl] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ; [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

owed	its	origin	to	what	men	call	a	being	;	I	certainly	found	no	name	for	it	;
欠款	它是	起源	到	什么	男人	称呼	一个	存在	;	我	当然	成立	不	姓名	为了	它	;

它的起源可以追溯到人类所称的某种存在；我当然找不到它的名字；

[ɪg'zæktnəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪt] [pleɪs] [ɪts] [truːist] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜːm] [æz; əz] ['enədʒi] ,

exactness	,	I	think	,	might	place	its	truest	description	in	some	such	term	as	energy	,
精确	,	我	思考	,	可能	地方	它是	最真实的	描述	在	一些	这样的	学期	作为	活力	,

我认为，要准确描述它，或许可以用"能量"之类的术语来表达。

['ɪnə(r)] [fɔːs] [ɔː(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [jet] [aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] , [wɪð] [ɪts] ['stedi] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

inner	force	or	inspiration	;	yet	I	must	admit	that	,	with	its	steady	repetition	,
内	力量	或者	灵感	;	然而	我	必须	承认	那	,	和	它是	稳定的	重复	,

内在的力量或灵感；然而我必须承认，随着它的不断重复，

[ðeə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪ'luːdid] ['sʌmweə(r)] ['ɔːlsəʊ][æn; ən]

there	awoke	in	me	an	attitude	towards	it	that	eluded	somewhere	also	an
那里	醒来	在	我	一个	态度	向	它	那	躲避	某处	还	一个

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

我心中对它产生了一种态度，这种态度中似乎也夹杂着某种情感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['kwɒlətɪ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [hɪd] [rɪ'məʊtlɪ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

And	in	this	emotion	,	in	its	quality	and	character	,	hid	remotely	a	personal
和	在	这	情感	,	在	它是	质量	和	特点	,	隐藏	远程	一个	个人的

[sə'dʒestʃən] :

suggestion	:
建议	:

而在这种情感的本质和特征中，隐隐透露出一种个人暗示：

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ɪt'self] , [ðæt] [ɪz] ,

each	time	it	offered	itself	,	that	is	,
每个	时间	它	提供	本身	,	那	是	,

每次它主动献身的时候，也就是说，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['sensətɪv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt]

I	was	aware	of	a	sharp	quiver	of	sensitive	life	within	me	,	and	of	that
我	曾是	意识到的	的	一个	锋利的	颤动	的	敏感的	生活	之内	我	,	和	的	那

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

我意识到体内某种敏感的生命力在剧烈颤动，而那种感觉，

[ɪk'strɔːdnrəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] , [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [θrɪl] .

extraordinarily	sweet	and	wonderful	,	which	constitutes	a	genuine	thrill	.
非常	甜的	和	精彩的	,	哪个	构成	一个	真的	刺激	.

非常甜蜜美好，令人无比激动。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " [θrɪl] ,

I	came	to	look	for	this	"	thrill	,
我	来了	到	看	为了	这	"	刺激	,

我来这里是为了寻找这种“刺激”，

" [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪtərɪ] ['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ædvent] ;

"	to	lie	in	wait	with	anticipatory	wonder	for	its	advent	;
"	到	说谎	在	等待	和	预期	想知道	为了	它是	来临	;

“满怀期待地等待它的到来；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðɪs] [pɔːz] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [həʊp] ,

and	in	a	sense	this	pause	in	me	,	that	was	both	of	expectancy	and	hope	,
和	在	一个	感觉	这	暂停	在	我	,	那	曾是	两个都	的	预期	和	希望	,

从某种意义上说，我内心的这种停顿，既是期待，也是希望。

[gruː] ['sləʊli] ['ɪntuː] [wɒt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ə; eɪ]['hæbɪt] .

grew	slowly	into	what	I	may	almost	call	a	habit	.
生长	缓慢地	进入	什么	我	可能	几乎	称呼	一个	习惯	.

慢慢地，这几乎变成了一种习惯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emptɪnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

There	was	an	emptiness	in	my	heart	before	it	came	,
那里	曾是	一个	空虚	在	我的	心	前	它	来了	,

在它到来之前，我的心中一直空荡荡的。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

a	sense	of	peace	and	comfort	when	it	was	accomplished	.
一个	感觉	的	和平	和	舒适	什么时候	它	曾是	完成	.

完成之后，会感到平静和舒适。

[ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['nevə(r)] [feɪld] ,

The	emptiness	and	then	the	satisfaction	,	as	first	and	last	conditions	,	never	failed	,
这	空虚	和	然后	这	满意	,	作为	第一的	和	最后的	状况	,	绝不	失败的	,

空虚感以及随之而来的满足感，作为首要条件和最终条件，从未落空。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɜːm] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] .

and	that	they	took	place	in	my	heart	rather	than	in	my	mind	I	can	affirm	with	equal	certainty	.
和	那	他们	采取	地方	在	我的	心	相当	比	在	我的	头脑	我	能	确认	和	平等的	肯定	.

我可以同样肯定地说，这些事情发生在我的内心，而不是我的头脑中。

[ðə; ði]['hæbɪt] , [ðʌs] , [kən'fɜːmd] [ɪt'self] .

The	habit	,	thus	,	confirmed	itself	.
这	习惯	,	因此	,	确认的	本身	.

因此，这种习惯得到了巩固。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] .

I	admitted	the	power	.
我	承认	这	力量	.

我承认了权力。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][fræŋk] — [aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	me	be	frank	—	I	sought	it	,
让	我	是	坦率	—	我	寻求	它	,

坦白说——我曾追求过它，

['iːv(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [nəʊ] ['gaɪd(ə)ns] ['ðeəfɔː(r)] ['niːdɪd] :

even	longing	for	it	when	there	was	no	decision	to	be	made	,	no	guidance	therefore	needed	:
甚至	渴望	为了	它	什么时候	那里	曾是	不	决定	到	是	制成	,	不	指导	所以	需要	:

即使在无需做任何决定、因此也无需任何指导的情况下，人们仍然渴望得到它：

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['swiːtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] .

:

I	longed	for	it	because	of	the	great	sweetness	that	it	left	within	my	heart
我	渴望	为了	它	因为	的	这	伟大的	甜味	那	它	左边	之内	我的	心

.

:

.

我渴望它，因为它在我心中留下了巨大的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] .

It	was	when	I	needed	it	,	however	,	that	its	effect	was	most	enduring	.
它	曾是	什么时候	我	需要	它	,	然而	,	那	它是	影响	曾是	最多	持久	.

然而，正是在我最需要它的时候，它的作用才最为持久。

[ðə; ði] ['meθəd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	method	became	quite	easy	to	me	.
这	方法	成为	相当	简单的	到	我	.

这种方法对我来说变得非常简单。

[wen] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɔ:sɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

When	a	moment	of	choice	between	two	courses	of	action	presented	itself	,
什么时候	一个	片刻	的	选择	之间	二	课程	的	行动	呈现	本身	,

当面临两种行动方案之间的选择时，

[ai] [fɜ:st] ['emptid] [maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l]['pɜ:sən(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ðen] , ['pɔ:zɪŋ] [ə'pɒn][də'rekʃ(ə)n] ,

I	first	emptied	my	heart	of	all	personal	inclination	,	then	,	pausing	upon	direction	,
我	第一的	清空	我的	心	的	全部	个人的	倾角	,	然后	,	暂停	之上	方向	,

我首先清空了心中所有的个人倾向，然后，停顿了一下，等待指示，

[ai] [nju:] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [felt] — [wɪtʃ] [kɔ:s] [tu:; tə] [teɪk] .

I	knew	—	or	rather	felt	—	which	course	to	take	.
我	知道	—	或者	相当	毛毡	—	哪个	课程	到	拿	.

我知道——或者更确切地说，我感觉到了——我应该采取哪条路。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] ['weivə] .

My	heart	was	filled	and	satisfied	with	an	intention	that	never	wavered	.
我的	心	曾是	已填	和	使满意	和	一个	意图	那	绝不	犹豫不决	.

我的内心充满了满足感，因为我的意愿从未动摇。

[sʌm; səm] ['enədʒi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hæd; həd] [bi:n] [pɔ:] [ɪn] .

Some	energy	that	made	the	choice	for	me	had	been	poured	in	.
一些	活力	那	制成	这	选择	为了	我	有	到过	倾倒	在	.

某种能量已经注入到我体内，替我做出了选择。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

I	decided	upon	this	or	that	line	of	action	.
我	决定	之上	这	或者	那	线	的	行动	.

我决定采取这种或那种行动方案。

[ðə; ði] [θrɪl] , ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] ['neɪtʃə(r)] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] — [ænd; ənd]

The	Thrill	,	always	of	an	instantaneous	nature	,	came	and	went	—	and
这	刺激	,	总是	的	一个	瞬间	自然	,	来了	和	去	—	和

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [pli:zd] .

somebody	was	pleased	.
某人	曾是	高兴	.

这种刺激总是转瞬即逝，来得快去得也快——而有人却从中获得了满足。

[mɔ:r'əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] — [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [prə'dju:st] [ɪn]

Moreover	—	and	this	will	interest	you	more	particularly	—	the	emotion	produced	in
而且	—	和	这	将要	兴趣	你	更多的	特别	—	这	情感	生产	在

[ˌem 'i:][wɒz; wəz] ,

me	was	,
我	曾是	,

此外——这一点尤其会让你感兴趣——我当时产生的情绪是：

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['pɒzətɪv] [ˌrekəg'nɪʃn] [went] , [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

so	far	as	positive	recognition	went	,	a	new	emotion	;	it	was	,	at	any	rate	,
所以	远的	作为	积极的	认出	去	,	一个	新的	情感	;	它	曾是	,	在	任何	速度	,

就积极认可而言，这是一种全新的情感；至少，它是。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [səʊ] ['fi:bli] [ɪn][ˌem 'i:] [ˌhɪðə'tu:] [ðæt] [ɪts] [ə'naʊnsmənt] [brɔ:t] [ðə; ði]

one	that	had	lain	so	feebly	in	me	hitherto	that	its	announcement	brought	the
一	那	有	莱恩	所以	虚弱地	在	我	迄今为止	那	它是	公告	带来	这

['seɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌʌn'ri:əlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] .

savour	of	an	emotion	before	unrealized	.
品尝	的	一个	情感	前	未实现的	.

此前一直潜藏在我心中的某种情感，它的出现带来了一种以前从未体验过的情感的滋味。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	had	known	it	but	once	,	and	that	long	years	before	,
我	有	已知	它	但	一次	,	和	那	长的	年	前	,

我只知道过一次，而且那是很多年前的事了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz][maɪnd][ɪn][ˌem ˈiː] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	man's	mind	in	me	increased	and	added	to	it	.
但	这	男人的	头脑	在	我	增加	和	额外	到	它	.

但我心中那个人的思想却不断增强，并融入其中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [pəˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɜːst] [dɔːnd] [əˈpɒn]

For	it	seemed	a	development	of	that	new	perception	which	first	dawned	upon
为了	它	似乎	一个	发展	的	那	新的	洞察力	哪个	第一的	黎明	之上

[ˌem ˈiː]['djʊərɪŋ][maɪ] [briːf] ['pɪərɪəd][ɒv; əv] ['mærɪd] [laɪf] ,

me	during	my	brief	period	of	married	life	,
我	期间	我的	简短的	时期	的	已婚	生活	,

因为这似乎是我在短暂的婚姻生活中首次萌生的那种新观念的发展。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː] , [pəˈtenʃ(ə)l] ['pɒsəbli] , [bʌt; bət] [ɪnˈæktɪv] [bɪˈjɒnd] [ɔːl]

and	had	since	lain	hidden	in	me	,	potential	possibly	,	but	inactive	beyond	all
和	有	自从	莱恩	隐	在	我	,	潜在的	可能	,	但	不活跃	超过	全部

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

此后它一直隐藏在我体内，或许具有某种潜力，但毫无疑问处于休眠状态。

[ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ded] .

if	not	wholly	dead	.
如果	不是	完全	死的	.

如果不是完全死亡的话。

[ai] [wɪl] [naʊ] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [æz; əz][best][ai] [meɪ] .

I	will	now	name	it	for	you	,	and	for	myself	,	as	best	I	may	.
我	将要	现在	姓名	它	为了	你	,	和	为了	我	,	作为	最好的	我	可能	.

现在我将尽我所能，为它命名，也为我自己命名。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

It	was	the	Thrill	of	Beauty	.
它	曾是	这	刺激	的	美丽	.

这是美带来的震撼。

[ai] [bɪˈkeɪm] , [ɪn] [ðiːz] ['moməntz] , [əˈweə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

I	became	,	in	these	moments	,	aware	of	Beauty	,	and	to	a	degree	,	while	it
我	成为	,	在	这些	时刻	,	意识到的	的	美丽	,	和	到	一个	程度	,	尽管	它

['lɑːstɪd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

lasted	,	approaching	revelation	.
持续	,	接近	启示	.

在这些时刻，我开始意识到美的存在，并且在它持续的某种程度上，接近了启示。

[kɔːrdz] ,

Chords	,
和弦	,

和弦，

[fɜːst] ['feɪntli] [strʌk] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] [wen] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɛriənz] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd]

first	faintly	struck	long	years	before	when	my	sense	of	Marion's	forgiveness	and
第一的	淡淡的	击	长的	年	前	什么时候	我的	感觉	的	玛丽昂的	饶恕	和

[ˌdʒenəˈrɒsəti] [stɜːd] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

generosity	stirred	worship	in	me	,
慷慨	搅拌	崇拜	在	我	,

多年前，我隐约感受到玛丽昂的宽恕和慷慨，这在我心中激起了敬畏之情。

[bʌt; bət] [kɔːrdz] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [leɪn] , [ə'pærəntli] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] , [wɜː(r); wə(r)] [swept]
but **chords** **that** **since** **then** **had** **lain** **,** **apparently** **,** **unresponsive** **,** **were** **swept**
但 和弦 那 自从 然后 有 莱恩 , 显然 , 无反应 , 是 扫荡
['ɪntuː] ['rezənəns] [ə'gen] .
into **resonance** **again** **.**
进入 谐振 再次 .

但此后似乎一直处于沉寂状态的和弦，再次被唤起共鸣。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Possibly **they** **had** **been** **vibrating** **all** **these** **intervening** **years** **,** **unknown** **to** **me** **,**
可能 他们 有 到过 振动 全部 这些 介入 年 , 未知 到 我 ,
[ʌn'rekəgnaɪzd] .
unrecognized **.**
未被识别的 .

或许在过去的这些年里，它们一直在振动，只是我毫不知情，没有察觉。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .
I **cannot** **say** **.**
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['enədʒi] [ðæt] [naʊ] [muːvd] [ˌem 'iː]
I **only** **know** **that** **here** **was** **the** **origin** **of** **the** **strange** **energy** **that** **now** **moved** **me**
我 仅有的 知道 那 这里 曾是 这 起源 的 这 奇怪的 活力 那 现在 已搬 我
[tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
to **the** **depths** **.**
到 这 深度 .

我只知道，这里就是那股将我推向深渊的奇异能量的源头。

[sʌm; səm] [njuː] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
Some **new** **worship** **of** **Beauty** **that** **had** **love** **in** **it** **,** **of** **which** **,** **indeed** **,**
一些 新的 崇拜 的 美丽 那 有 爱 在 它 , 的 哪个 , 的确 ,

某种对美的全新崇拜，其中蕴含着爱，而这，的确，

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['kwɒləti] , [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [pɹəfaʊndəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
love **was** **the** **determining** **quality** **,** **awoke** **in** **the** **profoundest** **part** **of** **me** **,**
爱 曾是 这 确定 质量 , 醒来 在 这 最深邃 部分 的 我 ,

爱是决定性的因素，它唤醒了我内心最深处的情感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] " [θrɪl] " [hæd; həd] [gɒn] [ɪts] [wei] , [left] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]
and **even** **when** **the** **"** **thrill** **"** **had** **gone** **its** **way** **,** **left** **me** **hungry** **and**
和 甚至 什么时候 这 " 刺激 " 有 已消失 它是 方式 , 左边 我 饥饿的 和
['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
yearning **for** **its** **repetition** **.**
渴望 为了 它是 重复 .

即使“刺激”过去之后，我仍然感到饥饿，渴望再次体验那种感觉。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] " ['pɜːsən(ə)l] " [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
Here **,** **then** **,** **is** **the** **"** **personal** **"** **qualification** **that** **I** **mentioned** **.**
这里 , 然后 , 是 这 " 个人的 " 资格 那 我 提及 .

这就是我提到的“个人”资格。

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [dipɪst] [niːdz] .
The **yearning** **and** **the** **hunger** **were** **related** **to** **my** **deepest** **needs** **.**
这 渴望 和 这 饥饿 是 有关的 到 我的 最深处 需求 .

这种渴望和饥饿感与我内心深处的需求息息相关。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['empti] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] .
I **had** **been** **empty** **,** **but** **I** **would** **be** **filled** **.**
我 有 到过 空的 , 但 我 会 是 已填 .

我曾经内心空虚，但我现在会感到充实。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] , ['həʊldɪŋ] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz]

For	a	passionate	love	,	holding	hands	with	a	faith	and	confidence	as
为了	一个	热情的	爱	,	保持	双手	和	一个	信仰	和	信心	作为

['pæʃənət] [æz; əz] [ɪt'self] ,

passionate	as	itself	,
热情的	作为	本身	,

为了那份炽热的爱情，携手并肩，怀着如同爱情本身般炽热的信念和信心。

[pɔː] ['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [siːm] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt]

poured	flooding	into	me	and	made	this	new	sense	of	beauty	seem	a	paramount
倾倒	洪水	进入	我	和	制成	这	新的	感觉	的	美丽	似乎	一个	派拉蒙

[nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

necessity	of	my	life	.
必要性	的	我的	生活	.

它像洪水般涌入我的脑海，让我感受到这种全新的美感，仿佛它是我生命中至关重要的必需品。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kruːd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Will	you	be	patient	now	,	if	I	give	you	a	crude	instance	of	what	I	mean	?
将要	你	是	病人	现在	,	如果	我	给	你	一个	原油	实例	的	什么	我	意思是	?

现在，如果我举一个不太明显的例子来说明我的意思，请你耐心点?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

It	is	one	among	many	others	,
它	是	一	之中	许多	其他的	,

它是众多同类事物中的一个。

[bʌt; bət][ai] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['veri] ['kruːdnəs] [meɪks] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] .

but	I	choose	it	because	its	very	crudeness	makes	my	meaning	clear	.
但	我	选择	它	因为	它是	非常	粗俗	制作	我的	意义	清除	.

但我选择它，是因为它非常粗糙，反而能让我的意思表达得更清楚。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːvəd] [ænd; ənd] ['strɪkən] ['æfrɪkən] [kəʊst] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɪn] ['evri]

In	this	fevered	and	stricken	African	coast	,	you	may	know	,	there	is	luxuriance	in	every
在	这	发烧	和	受打击的	非洲	海岸	,	你	可能	知道	,	那里	是	奢华	在	每一个

['nætʃ(ə)rəl] ['diːteɪl] ,

natural	detail	,
自然的	细节	,

在这片饱受战火蹂躏的非洲海岸，你或许知道，每一个自然细节都蕴藏着奢华。

[æn; ən] [ɪg'zjuːbərəns] [ðæt] [ɪz] ['lævɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

an	exuberance	that	is	lavish	to	excess	.
一个	热情洋溢	那	是	奢华的	到	过量的	.

一种极尽奢华的热情。

[jet] ['bjuːti] [laɪz] ['sʌmwɒt] ['kɔɪli] [hɪd] — [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ]['əʊvə(r)] - [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

Yet	beauty	lies	somewhat	coyly	hid	—	as	though	suffocated	by	over	-	abundance	of
然而	美丽	谎言	有些	羞涩地	隐藏	—	作为	尽管	窒息	经过	超过	-	丰富	的

['kraʊdɪŋ] ['wʌndə(r)] .

crowding	wonder	.
拥挤	想知道	.

然而，美却有些羞涩地隐藏着——仿佛被过多的惊奇所窒息。

[ai] [dɪ'tekt] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ]['suːpə(r)] -

I	detect	,	indeed	,	almost	a	touch	of	the	monstrous	in	it	all	,	a	super	-
我	探测	,	的确	,	几乎	一个	触碰	的	这	滔天	在	它	全部	,	一个	极好的	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

我确实从中察觉到一丝怪诞的意味，一种超乎寻常的表达。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [biˈwildə] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [ˈiːv(ə)n] [meɪ] [əˈlɑːm] .

as	it	were	,	that	bewilders	,	and	occasionally	even	may	alarm	.
作为	它	是	,	那	令人困惑	,	和	偶尔	甚至	可能	警报	.

这岂不是令人困惑，有时甚至会令人恐慌吗?

[ˈdelɪkəsi] , [ˈsʌt(ə)lti] , [səˈdʒestʃən] [ɪn] [ˈeni] [fɔːm] , [hæv; həv][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Delicacy	,	subtlety	,	suggestion	in	any	form	,	have	no	part	in	it	.
美味	,	微妙之处	,	建议	在	任何	形式	,	有	不	部分	在	它	.

微妙、含蓄、任何形式的暗示，都与此无关。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ][ˈeksaɪl][əˈmɪd] [ðɪs] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ɪkˈstrævəgəns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [nəʊ]

During	the	five	years	of	my	exile	amid	this	tropical	extravagance	I	can	recall	no
期间	这	五	年	的	我的	流亡	之中	这	热带	奢侈	我	能	记起	不

['sɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] " [ˈhɪntɪŋ] " [ˈeniweə(r)] .

single	instance	of	beauty	"	hinting	"	anywhere	.
单身的	实例	的	美丽	"	暗示	"	任何地方	.

在我流放于这片热带奢华之地的五年里，我完全想不起来有任何美感“暗示”的迹象。

[ˈneɪtʃə(r)] [siːm] , [ˈrɑːðə(r)] , [ɔːˈdeɪʃəsli] [əˈbændənd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈstreɪnt] .

Nature	seems	,	rather	,	audaciously	abandoned	;	she	is	without	restraint	.
自然	似乎	,	相当	,	大胆地	弃	;	她	是	没有	克制	.

大自然似乎被大胆地抛弃了；她毫无约束。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [telz] [ˈevriθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ʃaʊts] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɪspərz] .

She	shows	her	all	,	tells	everything	—	she	shouts	,	she	never	whispers	.
她	演出	她	全部	,	讲述	一切	—	她	喊叫	,	她	绝不	低语	.

她向她展现一切，倾诉一切——她大声喊叫，从不低声细语。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['həʊlseɪl] [læk] [ɒv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd]

You	will	understand	me	when	I	tell	you	that	this	wholesale	lack	of	reticence	and
你	将要	理解	我	什么时候	我	告诉	你	那	这	批发的	缺少	的	沉默寡言	和

['mɒdəsti] [ɪnˈvɒlvz] [ɔːl] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)][ɒv; əv] — [səˈpraɪz] .

modesty	involves	all	absence	in	the	beholder	of	—	surprise	.
谦逊	涉及	全部	缺席	在	这	旁观者	的	—	惊喜	.

当我告诉你这种毫无保留和谦逊的态度，会让旁观者完全感到——惊讶——时，你就会明白我的意思了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['rævɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

A	sudden	ravishment	of	the	senses	is	impossible	.
一个	突然	强奸	的	这	感官	是	不可能的	.

感官的突然狂喜是不可能的。

[wʌn] ['nevə(r)][kæn; kən] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

One	never	can	experience	that	sweet	and	troubling	agitation	to	which	a
一	绝不	能	经验	那	甜的	和	令人不安的	搅动	到	哪个	一个

['breθləs] [əˈmeɪzmənt] ['prɒpəli] [biˈlɔŋz] .

breathless	amazement	properly	belongs	.
喘不过气	惊愕	适当地	属于	.

人永远无法体验到那种甜蜜而又令人不安的激动，而那种激动人心的惊叹感恰恰属于这种激动人心的范畴。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [stʌnd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['evə(r)] " [θrɪld] .

You	may	be	stunned	;	you	are	hardly	ever	"	thrilled	.
你	可能	是	目瞪口呆	;	你	是	几乎	曾经	"	激动不已	.

你可能会感到震惊；你几乎从未感到“兴奋”。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðɪs] [nju:] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə] ['bju:ti] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt]

this	new	sensitiveness	to	Beauty	I	have	mentioned	has	opened	me	to	that
这	新的	敏感性	到	美丽	我	有	提及	有	打开	我	到	那

[rɪ'septɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [əʊnz] [tu:; tə] [ʃɑ:p] [sə'praɪz] .

receptiveness	which	is	aware	of	subtlety	and	owns	to	sharp	surprise	.
接受能力	哪个	是	意识到的	的	微妙之处	和	拥有	到	锋利的	惊喜	.

我之前提到的这种对美的全新敏感度，让我能够感知到微妙之处，并能感受到突如其来的惊喜。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɪz][ɒv; əv][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] .

The	thrill	is	of	its	very	essence	.
这	刺激	是	的	它是	非常	本质	.

刺激感正是它的精髓所在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	is	unexpected	.
它	是	意外	.

这真是出乎意料。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] [prə'lɪfɪk] ['di:teɪl] ['neɪtʃə(r)][hɪə(r)] ['glɔ:riz] [ɪn] ,

Out	of	the	welter	of	prolific	detail	Nature	here	glories	in	,
出去	的	这	弱打	的	多产的	细节	自然	这里	荣耀	在	,

大自然在此展现出令人惊叹的丰富细节，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] ['kɒmz] ['sti:lɪŋ] .

a	delicate	hint	of	wonder	and	surprise	comes	stealing	.
一个	精美的	暗示	的	想知道	和	惊喜	来	偷窃	.

一丝微妙的惊奇和惊喜悄然袭来。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][ɪn][maɪ'self] , [nɒt] ['ʌðəwaɪz] .

The	change	,	of	course	,	is	in	myself	,	not	otherwise	.
这	改变	,	的	课程	,	是	在	我	,	不是	否则	.

当然，改变的是我自己，而不是其他方面。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] " [kru:d] " [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [wɪl] ['bri:fli] ['menʃ(ə)n] ,

And	on	the	particular	"	crude	"	occasion	I	will	briefly	mention	,
和	在	这	特别的	"	原油	"	场合	我	将要	简要地	提到	,

而关于我将简要提及的那次"粗鲁"的事件，

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [ænd; ənd][bə'nɑ:l][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [naɪt]

it	reached	me	from	the	most	obvious	and	banal	of	conditions	—	the	night
它	达到	我	从	这	最多	明显的	和	平庸	的	状况	—	这	夜晚

[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] .

sky	and	the	moon	.
天空	和	这	月亮	.

它来自最显而易见、最平凡的事物——夜空和月亮。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] :

Here	,	then	,	is	how	it	happened	:
这里	,	然后	,	是	如何	它	发生	:

事情经过是这样的：

[ðeə(r)] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪv] ['dɪfɪkəlti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][maɪ]

There	had	arisen	a	situation	of	grave	difficulty	among	the	natives	of	my
那里	有	出现	一个	情况	的	严重	困难	之中	这	本地人	的	我的

['prɒvɪns] ,

Province	,
省	,

我省的居民中出现了严重的困难局面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɔ:'θɒrətətɪv] [laɪn] [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] .

and	the	need	for	taking	a	strong	,	authoritative	line	was	paramount	.
和	这	需要	为了	采取	一个	强的	,	权威性	线	曾是	派拉蒙	.

采取强硬、权威的立场至关重要。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][maɪ] [sə'bɔ:dinits] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]

The	reports	of	my	subordinates	from	various	parts	of	the	country	pointed	to
这	报告	的	我的	下属	从	各种各样的	部分	的	这	国家	尖	到

['veri] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'presɪŋ] ,

very	vigorous	action	of	a	repressing	,
非常	蓬勃	行动	的	一个	压制	,

来自全国各地下属的报告表明，镇压行动非常有力。

['i:v(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pju:nətɪv] , [dɪ'skrɪpʃn] .

even	of	a	punitive	,	description	.
甚至	的	一个	惩罚性的	,	描述	.

甚至带有惩罚性的描述。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] ['gʌvənə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]

It	was	not	,	in	itself	,	a	complicated	situation	,	and	no	Governor	,	who	was
它	曾是	不是	,	在	本身	,	一个	复杂的	情况	,	和	不	州长	,	WHO	曾是

['səʊldʒə(r)] [tu:] ,

soldier	too	,
士兵	也	,

这本身并不是一个复杂的情况，而且州长本人也是一名军人。

[ni:d] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

need	have	hesitated	for	an	instant	.
需要	有	犹豫了一下	为了	一个	立即的	.

无需犹豫片刻。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['steɪʃnz] , [ɪn'di:d] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:s] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]

The	various	Stations	,	indeed	,	anticipating	the	usual	course	of	action	indicated	by
这	各种各样的	车站	,	的确	,	预期	这	通常	课程	的	行动	表明的	经过

['presɪdənt] ,

precedent	,
先例	,

各个车站确实预料到了先例所指示的通常做法，

[hæd; həd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)][pəʊsts] ,

had	automatically	gone	to	their	posts	,
有	自动地	已消失	到	他们的	帖子	,

他们自动前往了各自的岗位，

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] ,

prepared	for	the	"	official	instructions	"	it	was	known	that	I	should	send	,
准备	为了	这	"	官方的	指示	"	它	曾是	已知	那	我	应该	发送	,

我已经准备好了要发送的“官方指示”，这是众所周知的。

['wʌndərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ([æz; əz][ai] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftəwədz]) [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'leɪ] .

wondering	impatiently	(	as	I	learned	afterwards	)	at	the	slight	delay	.
好奇	不耐烦地	(	作为	我	学习	然后	)	在	这	轻微	延迟	.

（后来我才知道）我对这短暂的延误感到不耐烦。

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['əʊnli] ;

For	delay	there	was	,	though	of	a	few	hours	only	;
为了	延迟	那里	曾是	,	尽管	的	一个	很少	小时	仅有的	;

虽然有所延误，但只有几个小时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [nju:] ['hæbɪt] — ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	this	delay	was	caused	by	my	uncomfortable	new	habit	—	pausing	for	the
和	这	延迟	曾是	导致	经过	我的	不舒服	新的	习惯	—	暂停	为了	这

['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] " [θrɪl] .

guidance	and	the	"	thrill	.
指导	和	这	"	刺激	.

而造成这种延误的原因是我养成了一个令人不舒服的新习惯——停下来寻求指导和“刺激”。

" [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][fɜ:st] [leɪ] [ɪn'æktɪv] .

" **Intuition , waiting upon the thrill of Beauty that guided it , at first lay inactive .**

" 直觉 , 等待 之上 这 刺激 的 美丽 那 引导 它 , 在 第一的 躺 不活跃 .

“直觉，在美的召唤下，起初处于不活跃状态。”

[maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [si:md] ['skeəsli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:θədɒks] , [ə'fɪʃ(ə)l] [kaɪnd] , ['səʊldʒəli] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] .

My behaviour seemed scarcely of the orthodox , official kind , soldierly least of all .

我的 行为 似乎 几乎 的 这 正统 , 官方的 种类 , 军人 至少 的 全部 .

我的行为似乎很难称得上是正统的、官方的，更谈不上军人风范。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'izɪnɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɜ:rs] , ['prɒbəbli] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli]

There was uneasiness , there was cursing , probably ; there were certainly

那里 曾是 不安 , 那里 曾是 咒骂 , 大概 ; 那里 是 当然

[rɪ'mɑ:rks] [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

remarks not complimentary .

评论 不是 免费 .

气氛有些紧张，可能还夹杂着咒骂；肯定有一些不太友好的言论。

[prɒmpt] , [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd]['əʊnli] [kɔ:s] . . . [waɪl] [aɪ][sæt]['kwaɪətli]

Prompt , decisive action was the obvious and only course . . . while I sat quietly

迅速的 , 决定性 行动 曾是 这 明显的 和 仅有的 课程 . . . 尽管 我 卫星 悄悄

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌhed'kwɔ:təz] ['bʌŋgələʊ] ,

in the Headquarters Bungalow ,

在 这 总部 平房 ,

迅速果断地采取行动是显而易见的唯一选择……而我则静静地坐在总部别墅里。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [ju:θ] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['dri:mə(r)] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

a sensitive youth again , a dreamer , a poet ,

一个 敏感的 青年 再次 , 一个 梦想家 , 一个 诗人 ,

又是一个敏感的年轻人，一个梦想家，一个诗人

['hʌŋgri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɔ:dʒəs] ['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] [kən'si:ld]

hungry for the inspiration of Beauty that the gorgeous tropical night concealed

饥饿的 为了 这 灵感 的 美丽 那 这 华丽的 热带 夜晚 暗

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['smʌðərɪŋ] [ə'bʌndəns] .

with her excess of smothering abundance .

和 她 过量的 的 窒息 丰富 .

渴望从绚丽的热带夜晚中汲取美的灵感，那夜晚的丰盈之美掩盖了一切。

[ðɪs] [ˌɪnkən'gru:əti] [bɪ'twi:n] [maɪ][prə'si:dʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] - ['ɒnəd] ['meθədz] [ɒv; əv] "

This incongruity between my procedure and the time - honoured methods of "

这 不协调 之间 我的 程序 和 这 时间 - 荣幸 方法 的 "

[strɒŋ] " ['gʌvənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]

strong " Governors must have seemed exasperating to those who

强的 " 州长们 必须 有 似乎 可气 到 那些 WHO

['weɪtɪd] ,

waited ,

等待 ,

我的做法与“强硬”州长们沿袭已久的做法之间的这种不一致，想必会让那些等待的人感到恼火。

[rɪ'spektfl] , [bʌt; bət] [wɪð] [nɜ:vz] [ɒn] [edʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['tentɪd] ['ri:dʒənz][bɪ'haɪnd]

respectful , but with nerves on edge , in the canvassed and tented regions behind

尊重 , 但 和 神经 在 边缘 , 在 这 拉票 和 帐篷 地区 在后面

[ðə; ðɪ] [ˌhed'kwɔ:təz] ['klɪərɪŋ] .

the Headquarters clearing .

这 总部 清理 .

在总部空地后面的帆布帐篷区，人们虽然保持着尊重，但情绪却十分紧张。

[ɪn'di:d] , [ðə; ðɪ] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] ['witnis] [maɪ] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Indeed , the Foreign Office , could it have witnessed my unpardonable hesitation ,

的确 , 这 外国的 办公室 , 可以 它 有 目击者 我的 不可饶恕的 犹豫 ,

事实上，如果外交部目睹了我那不可饶恕的犹豫，

[mait] [wel] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ai] [θɪŋk] .

might	well	have	dismissed	me	on	the	spot	,	I	think	.
可能	出色地	有	解雇	我	在	这	点	,	我	思考	.

我想，他们很可能会当场解雇我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][sæt][ðeə(r)] , ['driːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [dek] - [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]

For	I	sat	there	,	dreaming	in	my	deck	-	chair	on	the	verandah	,	smoking	a
为了	我	卫星	那里	,	做梦	在	我的	甲板	-	椅子	在	这	阳台	,	吸烟	一个

[ˌsɪgə'ret] ,

cigarette	,
卷烟	,

我坐在阳台的躺椅上，抽着烟，做着白日梦。

[seɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [net] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pɔɪzənəs] [məs'kiːtəʊz] ,

safe	within	my	net	from	the	countless	poisonous	mosquitoes	,
安全的	之内	我的	网	从	这	无数	有毒	蚊子	,

躲在蚊帐里，远离无数毒蚊，我感觉很安全。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

and	listening	to	the	wind	in	the	palms	that	fringed	the	heavy	jungle	round	the
和	聆听	到	这	风	在	这	棕榈树	那	流苏	这	重的	丛林	圆形的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

聆听着风吹过环绕建筑物的茂密丛林边缘的棕榈树的声音。

['sməʊkɪŋ] ['kwaɪətli] , ['driːmɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ai][sæt][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv]['ɪnə(r)]

Smoking	quietly	,	dreaming	,	listening	,	waiting	,	I	sat	there	in	this	mood	of	inner
吸烟	悄悄	,	做梦	,	聆听	,	等待	,	我	卫星	那里	在	这	情绪	的	内

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] ,

attention	and	expectancy	,
注意力	和	预期	,

我静静地抽着烟，做着梦，听着，等待着，沉浸在这种专注和期待的情绪中。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

knowing	that	the	guidance	I	anticipated	must	surely	come	.
会心	那	这	指导	我	预期	必须	一定	来	.

我知道我所期待的指引一定会到来。

[ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [sprɔːld] [ɪn][ðeə(r)][bedz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [hiːt] ,

A	few	clouds	sprawled	in	their	beds	of	silver	across	the	sky	;	the	heat	,
一个	很少	云	蔓延	在	他们的	床	的	银	穿过	这	天空	;	这	热	,

几朵白云像银色的床铺般散落在天空；热浪袭人，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['peɪnfəli] , [ɪk'sesɪv] ;

the	perfume	,	were	,	as	always	,	painfully	,	excessive	;
这	香水	,	是	,	作为	总是	,	痛苦地	,	过多的	;

香水一如既往地过量，令人难以忍受；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [beɪðd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [triːz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [liːvz] [wɪð] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl]

the	moonlight	bathed	the	huge	trees	and	giant	leaves	with	that	habitual
这	月光	洗澡	这	巨大的	树木	和	巨大的	树叶	和	那	习惯性的

[ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

extravagance	which	made	it	seem	ordinary	,
奢侈	哪个	制成	它	似乎	普通的	,

月光洒在参天大树和硕大的树叶上，呈现出一种习以为常的绚丽景象，反而显得稀松平常。

['ɔːlməʊst] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['wʌndəlɪs] .

almost	cheap	and	wonderless	.
几乎	便宜的	和	奇迹	.

几乎廉价且毫无新意。

['veri] ['saɪlənt][ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['fʊtsteps] ,

Very	silent	the	wooden	house	lay	all	about	me	,	there	were	no	footsteps	,
非常	沉默的	这	木制的	房子	躺	全部	关于	我	,	那里	是	不	脚步声	,

木屋周围一片寂静，没有一丝脚步声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['hju:mən] [vɔɪs] .

there	was	no	human	voice	.
那里	曾是	不	人类	嗓音	.

没有听到人声。

[aɪ] [hɜ:d] ['əʊnli][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['sentɪd] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['fəʊliɪdʒ] [ðæt]

I	heard	only	the	wash	of	the	heavy	-	scented	wind	through	the	colossal	foliage	that
我	听到	仅有的	这	洗	的	这	重的	-	香味	风	通过	这	庞大	叶子	那

['hɑ:dli] [stɜ:d] ,

hardly	stirred	,
几乎	搅拌	,

我只听到浓郁的香气扑面而来，吹过几乎纹丝不动的巨大树叶。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['hi:tɪd] [skaɪ] ,

and	watched	,	as	a	hundred	times	before	,	the	immense	heated	sky	,
和	观看	,	作为	一个	百	时代	前	,	这	巨大	加热	天空	,

像以前无数次那样，他望着无垠的、炙热的天空。

[drentʃt] [ɪn][ɪts] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['mu:nlaɪt] .

drenched	in	its	brilliant	and	intolerable	moonlight	.
湿透了	在	它是	杰出的	和	无法容忍	月光	.

沐浴在耀眼而令人难以忍受的月光下。

[ɔ:l] [si:md] [ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] [ɪk'ses] , [æn; ən]['ɔ:dʒi] .

All	seemed	a	riot	of	excess	,	an	orgy	.
全部	似乎	一个	暴动	的	过量的	,	一个	狂欢	.

一切都像是一场过度放纵的狂欢。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [naɪt] [dru:] [ɒn][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [veɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ,

Then	,	suddenly	,	the	shameless	night	drew	on	some	exquisite	veil	,	as	the	moon	,
然后	,	突然	,	这	不要脸	夜晚	画	在	一些	精美的	面纱	,	作为	这	月亮	,

然后，突然间，无耻的夜晚仿佛披上了一层精致的面纱，月亮升起时，

[bɪ'twi:n] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['stri:ki] [klaʊd] .

between	three	-	quarters	and	the	full	,	slid	out	of	sight	behind	a	streaky	cloud	.
之间	三	-	四分之一	和	这	满的	,	滑行	出去	的	视线	在后面	一个	条纹状的	云	.

在四分之三到满月之间，它滑落到一团条纹状的云后，消失不见了。

[ə; eɪ] [breθ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [wɪnd] [wəʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bə:dnd]

A	breath	,	it	seemed	,	of	lighter	wind	woke	all	the	perfume	of	the	burdened
一个	气息	,	它	似乎	,	的	打火机	风	觉醒	全部	这	香水	的	这	负担

['fɒrɪst] [li:vz] .

forest	leaves	.
森林	树叶	.

一阵轻柔的微风仿佛唤醒了沉睡已久的森林树叶散发出的芬芳。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['splendə(r)] [hʌʃt] ; [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] — [ə; eɪ][hɪnt] .

The	shouting	splendour	hushed	;	there	came	a	whisper	and	,	at	last	—	a	hint	.
这	喊叫	辉煌	静静地	;	那里	来了	一个	耳语	和	,	在	最后的	—	一个	暗示	.

喧嚣的欢呼声渐渐平息；取而代之的是低语，最后——还传来一丝暗示。

[aɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'klɪps] ,

I	watched	with	relief	and	gratitude	the	momentary	eclipse	,
我	观看	和	宽慰	和	感激	这	瞬间	蚀	,

我带着释然和感激的心情观看了这短暂的日食。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['tendə(r)] [muːd] [wɪtʃ]

for	in	the	half	-	light	I	was	aware	of	that	sharp	and	tender	mood	which
为了	在	这	一半	-	光	我	曾是	意识到的	的	那	锋利的	和	投标	情绪	哪个

[wɒz; wəz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɪl] .

was	preparatory	to	the	thrill	.
曾是	预备	到	这	刺激	.

在昏暗的光线下，我意识到那种既强烈又温柔的情绪，那是即将到来的刺激的预兆。

['sləʊli] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['greɪʃəs] [veɪl] [ɒv; əv] [klaʊd] —

Slowly	sailing	into	view	again	from	behind	that	gracious	veil	of	cloud	—
缓慢地	帆船	进入	看法	再次	从	在后面	那	亲切	面纱	的	云	—

缓缓地从那层柔和的云层后再次出现在视野中——

" [ðə; ði] [muːn] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [piːk] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːvd] [stɑː(r)]

"	The	moon	put	forth	a	little	diamond	peak	,	No	bigger	than	an	unobserved	star
"	这	月亮	放	前进	一个	小的	钻石	顶峰	,	不	大	比	一个	未被观察到的	星星

,

,

,

“月亮凸出了一颗小小的钻石状山峰，它并不比一颗未被观测到的星星大。”

[ɔː(r)]['taɪni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['feəri] ['sɪmɪtə(r)] ; [braɪt] ['sɪgnəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stuːpt] [tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)]

Or	tiny	point	of	fairy	scimitar	;	Bright	signal	that	she	only	stooped	to	tie	Her
或者	微小的	观点	的	仙女	弯刀	;	明亮的	信号	那	她	仅有的	弯腰	到	领带	她

['sɪlvə(r)]['sænd(ə)lz] ,

silver	sandals	,
银	凉鞋	,

或如仙女弯刀般细小的尖端；明亮的信号表明她只是弯腰系上她的银色凉鞋，

[eə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [baʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [hed] .

ere	deliciously	She	bowed	into	the	heavens	her	timid	head	.
埃雷	美味	她	鞠躬	进入	这	天	她	胆小	头	.

她羞涩地低下头，仰望苍穹。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

"	And	then	it	came	.
"	和	然后	它	来了	.

然后它就来了。

[ðə; ði] [θrɪl] [stəʊl] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , ['pɑːsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [θruː] [maɪ] [hɑːt] ,

The	Thrill	stole	forth	and	touched	me	,	passing	like	a	meteor	through	my	heart	,
这	刺激	偷窃	前进	和	感动	我	,	通过	喜欢	一个	流星	通过	我的	心	,

那份悸动悄然而至，触动了我，如同流星划过我的心房。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] ['pæsɪdʒ] , ['kliːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪzdəm] [ðæt] [siːmd]

but	in	that	lightning	passage	,	cleaving	it	open	to	some	wisdom	that	seemed
但	在	那	闪电	通道	,	劈裂	它	打开	到	一些	智慧	那	似乎

[məʊst][nɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] .

most	near	to	love	.
最多	靠近	到	爱	.

但在那段闪电般的文字中，它揭示出某种智慧，而这种智慧似乎最接近于爱。

[fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] [fləʊd] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] ['bjuːti] [kleft] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

For	power	flowed	in	along	the	path	that	Beauty	cleft	for	it	,
为了	力量	流动	在	沿着	这	小路	那	美丽	裂	为了	它	,

力量沿着美为它开辟的道路流入，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [keɪm] [ðæt] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['gaɪd(ə)ns] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	with	the	beauty	came	that	intuitive	guidance	I	had	waited	for	.
和	和	这	美丽	来了	那	直觉的	指导	我	有	等待	为了	.

伴随着这份美丽而来的，是我一直期盼的直觉指引。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['ɒpəˌeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	inspiration	operated	like	a	flash	.
这	灵感	经营的	喜欢	一个	闪光	.

灵感如闪电般涌现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:zənɪŋ] ;

There	was	no	reasoning	;
那里	曾是	不	推理	;

没有理由；

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

I	was	aware	immediately	that	another	and	a	better	way	of	dealing	with	the
我	曾是	意识到的	立即地	那	其他	和	一个	更好的	方式	的	处理	和	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

situation	was	given	me	.
情况	曾是	给定	我	.

我立刻意识到，还有另一种更好的方法来处理这种情况。

[ai] [ni:d] [nɒt] ['wɪəri] [ju:; jʊ] [wɪð] ['di:teɪlz] .

I	need	not	weary	you	with	details	.
我	需要	不是	厌倦	你	和	细节	.

我无需赘述细节。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['presɪdənt] , [əd'vaɪs] , [ə'genst] [ɪk'spɪəriəns] [tu:] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

It	seemed	contrary	to	precedent	,	advice	,	against	experience	too	,	yet	it	was
它	似乎	相反	到	先例	,	建议	,	反对	经验	也	,	然而	它	曾是

[ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] [wei] .

the	right	,	the	only	way	.
这	正确的	,	这	仅有的	方式	.

这似乎违背了先例、建议，也违背了经验，但这才是正确的，是唯一的方法。

[ˌaɪ 'ti:] ['θret(ə)nd] , [ai] [əd'mɪt] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəsli]

It	threatened	,	I	admit	,	to	destroy	the	prestige	so	long	and	laboriously
它	威胁	,	我	承认	,	到	破坏	这	声望	所以	长的	和	费力地

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

我承认，这有可能摧毁长期以来辛辛苦苦建立起来的声望。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðæt] [mʌst; məst] ['menəs] [ðə; ði]

since	it	seemed	a	dangerous	yielding	to	the	natives	that	must	menace	the
自从	它	似乎	一个	危险的	屈服	到	这	本地人	那	必须	威胁	这

[waɪt] [laɪf] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]['rendə(r)] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [ʌn'seɪf] .

white	life	everywhere	and	render	trade	in	the	Colony	unsafe	.
白色的	生活	到处	和	使成为	贸易	在	这	殖民地	不安全	.

因为向土著居民做出这样的让步似乎很危险，这必将威胁到白人在各处的生活，并使殖民地的贸易变得不安全。

[jet] [ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] . . . .

Yet	I	did	not	hesitate	.	.	.	.
然而	我	做过	不是	犹豫	.	.	.	.

但我没有犹豫……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bʌŋgələʊ] ; [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [went] [fɔ:θ] ;

There	was	bustle	at	once	within	that	Bungalow	;	the	orders	went	forth	;
那里	曾是	忙碌	在	一次	之内	那	平房	;	这	订单	去	前进	;

那间平房里立刻热闹起来；命令下达了；

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] , [aʊt'spəʊkən] ,

I	saw	the	way	and	chose	it	—	to	the	dismay	,	outspoken	,
我	锯	这	方式	和	选择	它	—	到	这	沮丧	,	直言不讳	,

我找到了出路，并选择了它——令那些直言不讳的人感到沮丧的是，

[ɒv; əv] ['evri] [waɪt] [mæn] [huːz] ['welfeə(r)] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hændz] .

of	every	white	man	whose	welfare	lay	in	my	official	hands	.
的	每一个	白色的	男人	谁	福利	躺	在	我的	官方的	双手	.

每一个福祉掌握在我手中的白人男性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] , [sɪns] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][əd'mɪt] ,

And	the	results	,	I	may	tell	you	now	without	pride	,	since	,	as	we	both	admit	,
和	这	结果	,	我	可能	告诉	你	现在	没有	自豪	,	自从	,	作为	我们	两个都	承认	,

而结果，我现在可以毫不骄傲地告诉你，因为，正如我们都承认的那样，

[nəʊ]['kredɪt] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][maɪ'self] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒləni] . . . .

no	credit	attaches	to	myself	—	the	results	astonished	the	entire	Colony	.	.	.
不	信用	附件	到	我	—	这	结果	惊讶	这	全部的	殖民地	.	.	.

我对此不居功——结果令整个殖民地都震惊了……

[ðə; ði] [tʃiːfs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

The	Chiefs	came	to	me	,	in	due	course	,
这	酋长们	来了	到	我	,	在	到期的	课程	,

酋长队最终还是联系了我。

['brɪŋɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [ɔːl] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

bringing	fruit	and	flowers	and	presents	enough	to	bury	all	Headquarters	,
带来	水果	和	花朵	和	礼物	足够的	到	埋葬	全部	总部	,

带来了水果、鲜花和礼物，足以埋葬总部所有人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'biːdiəns] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [skɔtʃ] [tuː; tə] [deθ] —

and	with	a	reverential	obedience	that	proved	the	rising	scotched	to	death	—
和	和	一个	敬畏的	服从	那	已证实	这	上升	苏格兰威士忌	到	死亡	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːvələsli] [ˌʌndə'stʊd] .

because	its	subtle	psychological	causes	had	been	marvellously	understood	.
因为	它是	微妙的	心理	原因	有	到过	奇妙地	理解	.

并且带着敬畏的服从，证明起义最终被扼杀——因为起义微妙的心理原因已被奇妙地理解了。

[fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

Full	comprehension	,	as	I	mentioned	earlier	in	this	narrative	,	we	cannot	expect	to
满的	理解	,	作为	我	提及	早些时候	在	这	叙述	,	我们	不能	预计	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

正如我之前在叙述中提到的，我们不能指望完全理解。

[ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] , [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

Its	origin	,	I	may	believe	,
它是	起源	,	我	可能	相信	,

我认为它的起源是……

[laɪz] [hɪd] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ɪn][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]

lies	hid	in	the	nature	of	that	Beauty	which	is	truth	and	love	—	in	the	source	of
谎言	隐藏	在	这	自然	的	那	美丽	哪个	是	真相	和	爱	—	在	这	来源	的

['aʊə(r)] ['veri] [laɪf] ,

our	very	life	,
我们的	非常	生活	,

真理和爱的本质——我们生命的源泉——就隐藏着这一切。

[pə'hæps] , [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd] [ə'gen] [wɪð] ['bjuːti] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . . . .

perhaps	,	which	lies	hid	again	with	beauty	very	far	away	.	.	.	.
也许	,	哪个	谎言	隐藏	再次	和	美丽	非常	远的	离开	.	.	.	.

或许，那美丽又隐匿在遥远的地方……

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

But	I	may	say	this	much	at	least	:	that	it	seemed	,
但	我	可能	说	这	很多	在	至少	:	那	它	似乎	,

但我至少可以这么说：当时的情况似乎是，

[maɪ][ɪn'spaɪəd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəˌɹeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv] [ðiːz]

my	inspired	action	had	co	-	operated	with	the	instinctive	beliefs	of	these
我的	灵感	行动	有	合作	-	经营的	和	这	本能	信仰	的	这些

[mɪ'stɪəriəs] [traɪbz] — [kəʊ'ɒpəreɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

mysterious	tribes	—	cooperated	with	their	primitive	and	ancient	sense	of	Beauty	.
神秘	部落	—	合作	和	他们的	原始	和	古老的	感觉	的	美丽	.

我的灵感行动与这些神秘部落的本能信仰相契合——与他们原始而古老的审美观念相契合。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [tuː; tə][maɪ'self] , [fʊl'fɪld] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] , [wɪtʃ] [maɪ]

It	had	,	inexplicably	to	myself	,	fulfilled	their	sense	of	right	,	which	my
它	有	,	莫名其妙地	到	我	,	已完成	他们的	感觉	的	正确的	,	哪个	我的

[sə'bɔːdinits] [wʊd] [hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] .

subordinates	would	have	outraged	.
下属	会	有	义愤填膺	.

令我费解的是，这件事满足了他们的正义感，而我的下属们对此会感到愤慨。

[ai][hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'genst] , [ðem; ðəm] .

I	had	acted	with	,	instead	of	against	,	them	.
我	有	行动	和	,	反而	的	反对	,	他们	.

我当时是和他们合作，而不是和他们对抗。

[mɔː(r)][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

More	I	cannot	tell	you	.
更多的	我	不能	告诉	你	.

我不能再告诉你更多了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] " [kruːd] ['ɪnstəns] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meθəd] .

You	have	the	"	crude	instance	,	"	and	you	have	the	method	.
你	有	这	"	原油	实例	,	"	和	你	有	这	方法	.

你拥有“原始实例”，也拥有该方法。

[ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] ['mʌltɪplaɪd] , [ðə; ði] ['meθəd] [bɪ'keɪm] ['hæbɪt] .

The	instances	multiplied	,	the	method	became	habit	.
这	实例	乘以	,	这	方法	成为	习惯	.

实例越来越多，这种方法也变成了习惯。

[ðeə(r)] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] ['paʊə(r)][aɪ] ['hɑːdli]

There	grew	in	me	this	personal	attitude	towards	an	impersonal	power	I	hardly
那里	生长	在	我	这	个人的	态度	向	一个	不具个人色彩	力量	我	几乎

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我心中逐渐滋生出一种对某种我几乎无法理解的非人格化力量的个人态度。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [lʌv] .

and	this	attitude	included	an	emotion	—	love	.
和	这	态度	包括	一个	情感	—	爱	.

这种态度中包含了一种情感——爱。

[wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ] ['kɒnsɪkwəntli] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] .

With	faith	and	love	I	consequently	obeyed	it	.
和	信仰	和	爱	我	最后	服从	它	.

因此，我怀着信念和爱心服从了它。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [ðəʊ] [aɪ] [deəd] [ə'tætʃ] [nəʊ]

I	loved	the	source	of	my	guidance	and	assistance	,	though	I	dared	attach	no
我	喜爱	这	来源	的	我的	指导	和	协助	,	尽管	我	敢于	附	不

[neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

name	to	it	.
姓名	到	它	.

我非常感激给予我指导和帮助的人，但我不敢透露他的名字。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['mætə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

Simple	enough	the	matter	might	have	been	,
简单的	足够的	这	事情	可能	有	到过	,

事情原本可能很简单，

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][sʌm; səm] [neɪm] — [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə]

could	I	have	referred	its	origin	to	some	name	—	to	our	mother	or	to
可以	我	有	指	它是	起源	到	一些	姓名	—	到	我们的	母亲	或者	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我是否可以将它的起源与某个名字联系起来——比如我们的母亲或者你?

[tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] [ɪn] ['lʌndən] ,

to	my	Chief	in	London	,
到	我的	首席	在	伦敦	,

致我在伦敦的上司：

[tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mʌni] [ænd; ənd]

to	an	impersonal	Foreign	Office	that	has	since	honoured	me	with	money	and
到	一个	不具个人色彩	外国的	办公室	那	有	自从	荣幸	我	和	钱	和

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'dres] [ə'pɒn][maɪ]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

a	complicated	address	upon	my	envelopes	,
一个	复杂的	地址	之上	我的	信封	,

致那位冷漠的外交部，尽管他们后来给了我钱，并在我的信封上印上了复杂的地址，但这却是对他们的莫大褒奖。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

or	even	,	by	a	stretch	of	imagination	,
或者	甚至	,	经过	一个	拉紧	的	想像力	,

或者，即便天马行空地想象一番，

[tuː; tə] [ðæt] ['semi] - ['æbstrækt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [men] [kɔːl] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [self] .

to	that	semi	-	abstract	portion	of	my	being	some	men	call	a	Higher	Self	.
到	那	半	-	抽象的	部分	的	我的	存在	一些	男人	称呼	一个	更高	自己	.

对我而言，那半抽象的自我部分，有些人称之为“高我”。

[tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][ai] ['ɒnɪstli] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnɪstli] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

To	none	of	these	,	however	,	could	I	honestly	or	dishonestly	ascribe	it	.
到	没有任何	的	这些	,	然而	,	可以	我	诚实地	或者	不诚实地	归咎于	它	.

然而，无论我是否诚实，我都无法将它归因于上述任何一种原因。

[jet] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] ['telɪgræm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

Yet	,	as	in	the	case	of	those	congratulatory	telegrams	from	our	mother	and
然而	,	作为	在	这	案件	的	那些	祝贺	电报	从	我们的	母亲	和

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

然而，就像你和我母亲发来的那些祝贺电报一样，

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['nevə(r)] [feɪld] [wɪð] [iːtʃ] ['seprət] [ə'kʌrəns] —

I	was	aware	—	and	this	feeling	never	failed	with	each	separate	occurrence	—
我	曾是	意识到的	—	和	这	感觉	绝不	失败的	和	每个	分离	发生	—

[ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi] ,

aware	that	somebody	,
意识到的	那	某人	,

我意识到——而且每次发生类似事件时，这种感觉都从未消失——有人，

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔː(r)] [kə'lektɪvli] — [wɒz; wəz] [pliːzd] .

other	than	ourselves	individually	or	collectively	—	was	pleased	.
其他	比	我们自己	单独	或者	集体	—	曾是	高兴	.

除了我们个人或集体之外——感到高兴。

[viː]
V
V

V

[wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [grəʊθ] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][maɪ]['ɪnə(r)] [laɪf] [ðæt]
WHAT I have told you so far concerns a growth chiefly of my inner life that
什么 我 有 讲述 你 所以 远的 担忧 一个 生长 主要 的 我的 内 生活 那
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] .
was almost a new birth .
曾是 几乎 一个 新的 出生 .

我目前所告诉你们的，主要涉及我内心生活的成长，这几乎是一次新生。

[maɪ]['aʊtə(r)][laɪf] , [ɒv; əv] [ɪ'vent] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
My outer life , of event and action ,
我的 外 生活 , 的 事件 和 行动 ,

我的外在生活，包括事件和行动，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðəʊz] ['mʌnθli] ['lɛtəz] [juː; jʊ][hæd; həd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]
was sufficiently described in those monthly letters you had from me during
曾是 足够 描述 在 那些 月度 信件 你 有 从 我 期间
[ðə; ði][ten] [j'iəz] ,
the ten years ,
这 十 年 ,

在我过去十年每月写给你的信中，这些情况已经描述得很清楚了。

['brəʊkən][baɪ] [θriː] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [lɒŋ] - [liːv] [æt; ət] [həʊm] , [ai] [spent] [ɪn] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]
broken by three periods of long - leave at home , I spent in that sinister and
破碎的 经过 三 时期 的 长的 - 离开 在 家 , 我 花费 在 那 险恶 和
[ə'flɪktɪd] [lænd] .
afflicted land .
受苦的 土地 .

期间我曾三次休假回家，其余时间都待在那片阴森恐怖、饱受苦难的土地上。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [diːlz] ['prɪnsəpli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði]
This record , however , deals principally with the essential facts of my life , the
这 记录 , 然而 , 交易 主要 和 这 基本的 事实 的 我的 生活 , 这
['ɪnə(r)] ;
inner ;
内 ;

然而，这张专辑主要记录的是我生活中最重要的事实，也就是我的内心世界；

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [ɪ'vents] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]
the outer events and actions are of importance only in so far as they
这 外 活动 和 行动 是 的 重要性 仅有的 在 所以 远的 作为 他们
[ɪn'tɜːprət] [ðiːz] ,
interpret these ,
解释 这些 ,

外部事件和行动的重要性仅在于它们如何解释这些外部事件和行动。

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ə'ləʊn][ɪz]['riːəl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd]
since that which a man feels and thinks alone is real , and thought and
自从 那 哪个 一个 男人 感觉 和 思考 独自的 是 真实的 , 和 想法 和
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

因为只有人所感受和所想的才是真实的，而思想和感受，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [prɪ'siːd] [ɔːl]['ækʃ(ə)n] .
of course , precede all action .
的 课程 , 先于 全部 行动 .

当然，一切都应先于一切行动。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɪl] , [ɒv; əv][ɪts]['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ;

I	have	told	you	of	the	Thrill	,	of	its	genesis	and	development	;
我	有	讲述	你	的	这	刺激	,	的	它是	创世纪	和	发展	;

我已经向你们讲述了这种刺激，它的起源和发展；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃəʊz] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][bə'nɑːl] ['ɪnstəns] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [meɪk]

and	I	chose	an	obvious	and	rather	banal	instance	,	first	of	all	to	make
和	我	选择	一个	明显的	和	相当	平庸	实例	,	第一的	的	全部	到	制作

[maɪ'self] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,

myself	quite	clear	,
我	相当	清除	,

我选择了一个显而易见且相当普通的例子，首先是为了把自己的意思表达清楚。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)]

because	the	majority	were	of	so	delicate	a	nature	as	to	render	their
因为	这	多数	是	的	所以	精美的	一个	自然	作为	到	使成为	他们的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

description	extremely	difficult	.
描述	极其	难的	.

因为大多数事物性质都非常微妙，难以描述。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

The	point	is	that	the	emotion	was	,	for	me	,	a	new	one	.
这	观点	是	那	这	情感	曾是	,	为了	我	,	一个	新的	一	.

关键是，这种情绪对我来说是一种全新的体验。

[aɪ] [meɪ] ['ɒnɪstli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɜːθ] .

I	may	honestly	describe	it	as	a	birth	.
我	可能	诚实地	描述	它	作为	一个	出生	.

我真的可以把它描述为一次新生。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [stɜːd] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][aɪ] [left]

I	must	now	tell	you	that	it	first	stirred	in	me	some	five	years	after	I	left
我	必须	现在	告诉	你	那	它	第一的	搅拌	在	我	一些	五	年	后	我	左边

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我现在必须告诉你们，这种想法是在我离开英国大约五年后才开始在我心中萌生的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] ['ʌðə(r)] [men] [fiːl]

and	that	during	those	years	I	had	felt	nothing	but	what	most	other	men	feel
和	那	期间	那些	年	我	有	毛毡	没有什么	但	什么	最多	其他	男人	感觉

[aʊt] [hɪə(r)] .

out	here	.
出去	这里	.

那些年里，我感受到的和大多数其他男人一样，什么也没有。

['weðə(r)] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kʌntri] ,

Whether	its	sudden	birth	was	due	to	the	violent	country	,
无论	它是	突然	出生	曾是	到期的	到	这	暴力	国家	,

它的突然诞生是否与这个动荡的国家有关，

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['prəʊses][ɒv; əv]['grædʒuəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn]

or	to	some	process	of	gradual	preparation	that	had	been	going	forward	in
或者	到	一些	过程	的	逐渐地	准备	那	有	到过	去	向前	在

[ˌem 'iː] ['siːkrətli] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

me	secretly	all	that	time	,
我	偷偷	全部	那	时间	,

或者说，是我内心一直以来暗中进行的某种渐进式的准备过程。

[ai] ['kænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[nəʊ] [pruːf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɒfəd] [ɪt'self] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

No	proof	,	at	any	rate	,	offered	itself	of	either	.
不	证明	,	在	任何	速度	,	提供	本身	的	任何一个	.

总之，没有任何证据可以证明这两件事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

It	came	suddenly	.
它	来了	突然	.

来得突然。

[ai][duː; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	do	know	,	however	,
我	做	知道	,	然而	,

但我确实知道，

[ðæt] [frɒm; frəm][ɪts] [fɜːst] [ə'kʌrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

that	from	its	first	occurrence	it	has	strengthened	and	developed	until	it
那	从	它是第一的		发生	它	有	加强	和	发达	直到	它

[hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜːsən(ə)l][kaɪnd] .

has	now	become	a	dominating	influence	of	a	distinctly	personal	kind	.
有	现在	变得	一个	占据主导地位	影响	的	一个	明显地	个人的	种类	.

从最初出现以来，它不断增强和发展，直到现在已经成为一种具有鲜明个人特色的主导性影响。

[maɪ] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'fektɪd] , [pə'hæps] [ɪm'pruːvd] .

My	character	has	been	affected	,	perhaps	improved	.
我的	特点	有	到过	做作的	,	也许	改进	.

我的性格受到了影响，或许有所改善。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [juː; jʊ]['nəʊtɪd][ɪn][maɪ] ['letəz] [ə; eɪ] [njuː]

You	have	mentioned	on	several	occasions	that	you	noted	in	my	letters	a	new
你	有	提及	在	一些	场合	那	你	著名的	在	我的	信件	一个	新的

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

你曾多次提到，你注意到我的信中流露出一种新的温柔。

[ə; eɪ] [njuː] ['kaɪndnəs] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [les] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]

a	new	kindness	towards	my	fellow	-	creatures	,	less	of	criticism	and	more	of
一个	新的	仁慈	向	我的	同伴	-	生物	,	较少的	的	批评	和	更多的	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

对其他生灵多了一份善意，少了批评，多了同情。

[ə; eɪ] [njuː] [lʌv] ; [ðə; ði] " [bɜːθ] [ɒv; əv][maɪ][pəʊ'etɪk] [sens] " [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [wʌns] ;

a	new	love	;	the	"	birth	of	my	poetic	sense	"	you	also	spoke	of	once	;
一个	新的	爱	;	这	"	出生	的	我的	诗意的	感觉	"	你	还	辐	的	一次	;

一段新的恋情；你也曾说过"我诗意的诞生"；

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz]

and	I	myself	have	long	been	aware	of	a	thousand	fresh	impulses	towards
和	我	我	有	长的	到过	意识到的	的	一个	千	新鲜的	冲动	向

['tʃærəti] [ænd; ənd] ['tɒlərəns] [ðæt] [hæd; həd] ,

charity	and	tolerance	that	had	,
慈善机构	和	宽容	那	有	,

而我本人也早已意识到，人们心中涌现出无数新的慈善和宽容的念头，

[ˌhɪðə'tuː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [leɪn] [ɪn'æktɪv] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] .

hitherto	,	at	any	rate	,	lain	inactive	in	my	being	.
迄今为止	,	在	任何	速度	,	莱恩	不活跃	在	我的	存在	.

至少在此之前，它一直潜藏在我的体内。

[ai] [niːd] [nɒt] ['flætə(r)][maɪ'self] [kəm'pleɪsntli] , [jet] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

I	need	not	flatter	myself	complacently	,	yet	a	change	there	is	,	and	it	may	be
我	需要	不是	奉承	我	自满地	,	然而	一个	改变	那里	是	,	和	它	可能	是

[æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .

an	improvement	.
一个	改进	.

我无需沾沾自喜，但情况确实有所改变，而且这或许是一种进步。

['weðə(r)] [bɪg][ɔː(r)] [smɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

Whether	big	or	small	,	however	,	I	am	sure	of	one	thing	:
无论	大的	或者	小的	,	然而	,	我	是	当然	的	一	事物	:

无论大小，有一点我可以肯定：

[ai] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['bjuːti]

I	ascribe	it	entirely	to	this	sharper	and	more	extended	sensitiveness	to	Beauty
我	归咎于	它	完全	到	这	更锐利	和	更多的	扩展	敏感性	到	美丽

,

,

,

我认为这完全归功于我对美的这种更敏锐、更广阔的感知力。

[ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'septɪvnəs] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] -

this	new	and	exquisite	receptiveness	that	has	established	itself	as	a	motive	-
这	新的	和	精美的	接受能力	那	有	已确立的	本身	作为	一个	动机	-

['paʊə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

power	in	my	life	.
力量	在	我的	生活	.

这种崭新而精妙的感受力已经成为我生活中的动力。

[ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪn] , ['juːzɪŋ] [prəʊz] [ɒv; əv] [kɔːs] : [ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːti] ['evriweə(r)]

I	have	changed	the	poet's	line	,	using	prose	of	course	:	There	is	beauty	everywhere
我	有	已更改	这	诗人的	线	,	使用	散文	的	课程	:	那里	是	美丽	到处

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dʒɔɪ] .

and	therefore	joy	.
和	所以	喜悦	.

我改写了诗人的诗句，当然是用散文的形式：美无处不在，因此也充满喜悦。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['briːfli] , [tuː] ,

And	I	will	explain	briefly	,	too	,
和	我	将要	解释	简要地	,	也	,

我也会简要解释一下。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['kɒpibʊk] ['mæksɪm][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ri'æləti] .

how	it	is	that	this	copybook	maxim	is	now	for	me	a	practical	reality	.
如何	它	是	那	这	副本簿	格言	是	现在	为了	我	一个	实际的	现实	.

为什么这条教科书上的格言现在对我来说却变成了现实？

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst] , [wɪð] [maɪ] ['grəʊɪŋ] [pə'sepʃ(ə)n] ,

For	at	first	,	with	my	growing	perception	,
为了	在	第一的	,	和	我的	生长	洞察力	,

起初，随着我认知能力的提高，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lævɪʃ] [weɪst] , [ðə; ði] ['rekləs] ,

I	was	distressed	at	what	seemed	to	me	the	lavish	waste	,	the	reckless	,
我	曾是	苦恼	在	什么	似乎	到	我	这	奢华的	浪费	,	这	鲁莽	,

我感到痛心的是，在我看来，这种铺张浪费、肆意妄为……

['spendθrɪft] ['bjuːti] , [nɒt][ɪn]['neɪtʃə(r)] ['mɪəli] [bʌt; bət][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [pɑːst]

spendthrift	beauty	,	not	in	nature	merely	but	in	human	nature	,	that	passed
败家子	美丽	,	不是	在	自然	仅仅	但	在	人类	自然	,	那	通过了

[ʌn'rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] .

unrecognized	and	unacknowledged	.
未被识别的	和	未被承认	.

挥霍之美，不仅存在于自然界，也存在于人性之中，却无人察觉，无人承认。

[ðə; ði] [lɒs] [siːmd] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] .

The	loss	seemed	so	extravagant	.
这	损失	似乎	所以	靡	.

这场损失似乎太大了。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['flaʊəz] [weɪst] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] ,

Not	only	that	a	million	flowers	waste	their	sweetness	on	the	desert	air	,
不是	仅有的	那	一个	百万	花朵	浪费	他们的	甜味	在	这	沙漠	空气	,

不仅如此，数百万朵鲜花还将它们的芬芳浪费在沙漠的空气中，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɒdɪg(ə)l] [stɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

but	that	such	prodigal	stores	of	human	love	and	tenderness	remain	unemployed	,
但	那	这样的	浪子	商店	的	人类	爱	和	压痛	保持	失业	,

[ðeə(r)] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] [ɔːl] ['ʌngəðəd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

their	rich	harvest	all	ungathered	—	because	,
他们的	富有的	收成	全部	未收集的	—	因为	,

但是，如此丰富的爱与温柔却无人问津，它们丰硕的成果也无人采摘——因为，

[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ] [rɪ'septək(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

misdirected	and	misunderstood	,	they	find	no	receptacle	into	which	they
方向错误	和	被误解	,	他们	寻找	不	容器	进入	哪个	他们

[meɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

may	discharge	.
可能	释放	.

由于被误导和误解，它们找不到可以倾泻的容器。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['əʊnli][baɪ] & [sləʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl]

It	has	now	come	to	me	,	though	only	by	&	slow	and	almost	imperceptible
它	有	现在	来	到	我	,	尽管	仅有的	经过	&	慢的	和	几乎	难以察觉的

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

现在我终于明白了，虽然过程缓慢且几乎难以察觉。

[ðæt] [ðiːz] [stɔːz] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [ʌnrɪ'mjuːn(ə)rətɪv] ['bjuːti] , [ðɪs] ['hɑːvɪst] [səʊ] ['θɪkli] [səʊn]

that	these	stores	of	apparently	unremunerative	beauty	,	this	harvest	so	thickly	sown
那	这些	商店	的	显然	无偿的	美丽	,	这	收成	所以	浓密	播种

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

about	the	world	,
关于	这	世界	,

这些看似无益的美丽宝藏，这些遍布世界各地的丰收，

[ʌn'juːzd] , ['ʌngəðəd] — [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [liːp] — [ɔː(r)]

unused	,	ungathered	—	prepare	yourself	,	please	,	for	an	imaginative	leap	—	ore
未使用的	,	未收集的	—	准备	你自己	,	请	,	为了	一个	富有想象力的	飞跃	—	矿石

[juːst] , [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

used	,	are	gathered	,	are	employed	.
用过的	,	是	聚集	,	是	受雇	.

未使用的，未收集的——请做好充分的想象准备——更多的是被使用、被收集、被利用的。

[baɪ] [huːm] ?

By	Whom	?
经过	谁	?

由谁所为?

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] : [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [pliːzd] ; [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [baɪ] ['meni] [sʌtʃ] .

I	can	only	answer	:	By	some	one	who	is	pleased	;	and	probably	by	many	such	.
我	能	仅有的	回答	:	经过	一些	一	WHO	是	高兴	;	和	大概	经过	许多	这样的	.

我只能回答：由某个感到高兴的人；而且很可能有很多这样的人。

[haʊ] , [waɪ] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] — [ai] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn] [əd'vɑːns] —

How	,	why	,	and	wherefore	—	I	catch	your	crowd	of	questions	in	advance	—
如何	,	为什么	,	和	因此	—	我	抓住	你的	人群	的	问题	在	进步	—

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [siːk] [ɪg'zæktli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

we	need	not	seek	exactly	to	discover	,
我们	需要	不是	寻找	确切地	到	发现	,

如何、为什么、以及原因——我预先知道你们会有很多问题——我们无需刻意去探究，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kaɪnd] ,

although	the	answer	of	no	uncertain	kind	,
虽然	这	回答	的	不	不确定	种类	,

虽然答案毫无疑问，

[ai][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	hear	within	the	stillness	of	a	heart	that	has	learned	to	beat	to	a
我	听到	之内	这	寂静	的	一个	心	那	有	学习	到	打	到	一个

[diːpə(r)] ,

deeper	,
更深	,

我听见，在静谧之中，一颗学会了更深沉跳动的心在跳动。

[s'wiːtər] ['rɪðəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

sweeter	rhythm	than	before	.
更甜	韵律	比	前	.

比以前节奏更甜美了。

[ðəʊz] [huː] [lʌvd] ['bjuːti] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Those	who	loved	beauty	and	lived	it	in	their	lives	,
那些	WHO	喜爱	美丽	和	居住地	它	在	他们的	生活	,

那些热爱美并在生活中践行美的人

['fɒləʊ] [ðæt] [seɪm] [aɪ'diːəl] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] — [ænd; ənd]

follow	that	same	ideal	with	increasing	power	and	passion	afterwards	—	and
跟随	那	相同的	理想的	和	增加	力量	和	热情	然后	—	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

此后，我们将以越来越大的力量和热情去追随这一理想——并且永远如此。

[ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['aɪən][wiː; wi][kɔːl] [deθ] [haɪdz][ðə; ði] [truːθ] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd]

The	shutter	of	black	iron	we	call	Death	hides	the	truth	with	terror	and
这	快门	的	黑色的	铁	我们	称呼	死亡	隐藏	这	真相	和	恐怖	和

[rɪ'zentmənt] ;

resentment	;
怨恨	;

我们称之为死亡的黑色铁门，用恐惧和怨恨掩盖了真相;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðæt] ['ʃʌtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [træns'pærənt] ?

but	what	if	that	shutter	were	,	after	all	,	transparent	?
但	什么	如果	那	快门	是	,	后	全部	,	透明的	?

但如果那扇快门实际上是透明的呢?

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [driːm] , [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][kraɪ] .

A	glorious	dream	,	I	hear	you	cry	.
一个	辉煌	梦	,	我	听到	你	哭	.

“多么美好的梦想啊！”我仿佛听到你在呼喊。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

Now	listen	to	my	answer	.
现在	听	到	我的	回答	.

现在请听我的回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [aɪ] [nəʊ] .

It	is	,	for	me	,	a	definite	assurance	and	belief	,	because	—	I	know	.
它	是	,	为了	我	,	一个	定	保证	和	信仰	,	因为	—	我	知道	.

对我而言，这是一种确凿的保证和信念，因为——我知道。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] ,

Long	before	you	have	reached	this	point	you	will	,	I	know	,
长的	前	你	有	达到	这	观点	你	将要	,	我	知道	,

我知道，在你达到这个阶段之前很久，你就会.....

[hæv; həv] [riːtʃt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][em'bɑːk, im-][ə'pɒn]

have	reached	also	the	conclusion	(	with	a	sigh	)	that	I	am	embarked	upon
有	达到	还	这	结论	(	和	一个	叹	)	那	我	是	启航	之上

[sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] [rɪ'tɜːn] ,

some	commonplace	experience	of	ghostly	return	,
一些	平凡	经验	的	幽灵般的	返回	,

我也得出了这样的结论（叹了口气）：我即将经历某种司空见惯的鬼魂归来之感。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	,	at	least	,	of	posthumous	communication	.
或者	,	在	至少	,	的	死后	沟通	.

或者，至少是死后交流。

[pə'hæps] [aɪ] [rɒŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kə'rekt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] ,

Perhaps	I	wrong	you	here	,	but	in	any	case	I	would	at	once	correct	the	inference	,
也许	我	错误的	你	这里	,	但	在	任何	案件	我	会	在	一次	正确的	这	推理	,

或许我在这里误解了你，但无论如何，我会立即纠正这个推断。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [drɔːn] .

if	it	has	been	drawn	.
如果	它	有	到过	绘制	.

如果已经画出来了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪʊs] - ['mʌŋgə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? . . .

You	remember	our	adventures	with	the	seance	-	mongers	years	ago	?	.	.	.
你	记住	我们的	冒险	和	这	降神会	-	贩卖者	年	前	?	.	.	.

你还记得我们多年前和那些通灵者打交道的冒险经历吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [vjuː] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [ˌevɪ'denʃl] ['væljuː][ɪz] [kən'sɜːnd] .

I	have	not	changed	my	view	so	far	as	their	evidential	value	is	concerned	.
我	有	不是	已更改	我的	看法	所以	远的	作为	他们的	证据	价值	是	担心的	.

就其证据价值而言，我的看法至今未变。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Be	sure	of	that	.
是	当然	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

The	dead	,	I	am	of	opinion	,	do	not	return	;	for	,
这	死的	,	我	是	的	观点	,	做	不是	返回	;	为了	,

我认为，死者不会复生；因为，

[waɪl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [kleɪm] ['stɑːtlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][æn; ən]

while	individuals	may	claim	startling	experiences	that	seem	to	them	of	an
尽管	个人	可能	宣称	令人震惊	经历	那	似乎	到	他们	的	一个

[ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [kaɪnd] ,

authentic	and	convincing	kind	,
真正的	和	令人信服的	种类	,

虽然有些人可能会声称自己经历了一些惊人的事情，并且在他们看来这些经历是真实可信的，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['ɪnstəns] [ðæt] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt]

there	has	been	no	instance	that	can	persuade	us	all	—	in	the	sense	that
那里	有	到过	不	实例	那	能	说服	我们	全部	—	在	这	感觉	那

['θʌndəstɔːm] [kən'vins] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

thunderstorm	convinces	us	all	.
雷雨	令人信服	我们	全部	.

还没有哪一次事能像雷暴那样说服我们所有人。

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['laɪkən] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

Such	individual	experiences	I	have	always	likened	to	the	auto	-	suggestion	of
这样的	个人	经历	我	有	总是	类似	到	这	汽车	-	建议	的

[ðəʊz] [fjuː] [huː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] - [rɪ'stɔːrə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv]

those	few	who	believe	the	advertisements	of	the	hair	-	restorers	—	you	will	forgive
那些	很少	WHO	相信	这	广告	的	这	头发	-	修复者	—	你	将要	原谅

[ðə; ði]['ʌnpəu'etik] ['sɪməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts][ɪg'zæktɪtjuːd] — [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt]

the	unpoetic	simile	for	the	sake	of	its	exactitude	—	as	against	the	verdict
这	不诗意	明喻	为了	这	清酒	的	它是	精确度	—	作为	反对	这	判决

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['remədi] [wʊd] [liːv] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]

of	the	world	that	a	genuine	discovery	of	such	a	remedy	would	leave	no	single
的	这	世界	那	一个	真的	发现	的	这样的	一个	补救	会	离开	不	单身的

['daʊtə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] ,

doubter	in	Europe	or	America	,
怀疑者	在	欧洲	或者	美国	,

我一直把这种个人经历比作那些相信植发广告的人的自我暗示——为了准确起见，请原谅我这个不够诗意的比喻——与世人的共识形成鲜明对比，即如果真的发现了这种疗法，欧洲或美国就不会有人怀疑了。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] !

nor	even	in	the	London	Clubs	!
也不	甚至	在	这	伦敦	俱乐部	!

甚至在伦敦的俱乐部里也没有！

[jet] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ([aɪ][hæv; həv] [les] [heə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ]

Yet	each	time	I	read	the	cunning	article	(	I	have	less	hair	than	when	I	ran	away
然而	每个	时间	我	读	这	狡猾	文章	(	我	有	较少的	头发	比	什么时候	我	跑	离开

[frɒm; frəm] ['sændˌhɜːst] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [strænd] !

from	Sandhurst	that	exciting	July	night	and	met	you	in	the	Strand	!
从	桑赫斯特	那	激动人心	七月	夜晚	和	遇见	你	在	这	斯特兰德	!

然而，每次我读到那篇狡猾的文章（我的头发比我从桑赫斯特逃出来，在那个激动人心的七月夜晚在斯特兰德遇见你时还要少！

) , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [dʒɒn] ['henri] [smɪθ] , " [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

)	,	and	look	upon	the	picture	of	the	man	,	John	Henry	Smith	,	"	before	and
)	,	和	看	之上	这	图片	的	这	男人	,	约翰	亨利	史密斯	,	"	前	和

['ɑːftə(r)] ['juːzɪŋ] ,

after	using	,
后	使用	,

），并看看约翰·亨利·史密斯使用前后的照片，

" [aɪ] [əd'mɪt] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	admit	the	birth	of	an	unreasonable	belief	that	there	may	be	something	in	it
"	我	承认	这	出生	的	一个	不合理	信仰	那	那里	可能	是	某物	在	它

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

“我承认，我曾有过一种不合理的信念，认为其中或许真的有道理。”

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'djuːbɪtəbl] [pruːf] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] , [ə'læs] , [æz; əz] [jet] [nəʊ] [saɪn] .

Of	such	indubitable	proof	,	however	,	there	is	,	alas	,	as	yet	no	sign	.
的	这样的	毋庸置疑	证明	,	然而	,	那里	是	,	唉	,	作为	然而	不	符号	.

然而，令人遗憾的是，目前还没有出现这种无可辩驳的证据。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] — [ðə; ði] [ded] [duː; də] [nɒt] " [rɪ'tɜːn] .

And	so	with	the	other	matter	—	the	dead	do	not	"	return	.
和	所以	和	这	其他	事情	—	这	死的	做	不是	"	返回	.

另一个问题也是如此——死者不会“复活”。

" [maɪ] ['stɔːri] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['kʌmfət] , [hæz; həz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	My	story	,	therefore	,	be	comforted	,	has	no	individual	instance	to	record	.
"	我的	故事	,	所以	,	是	安慰	,	有	不	个人	实例	到	记录	.

因此，请放心，我的故事中并没有什么具体事例可供记录。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

It	may	,	on	the	other	hand	,
它	可能	,	在	这	其他	手	,

另一方面，它也可能.....

[biː; bi] [held] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] —

be	held	to	involve	a	thread	of	what	might	be	called	—	at	a	stretch	—
是	握住	到	涉及	一个	线	的	什么	可能	是	称为	—	在	一个	拉紧	—

['pɒstjʊməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

posthumous	communication	,
死后	沟通	,

被认为包含某种勉强可以称之为死后交流的线索，

[jet] [ə; eɪ] [θred] [səʊ] ['tenjuəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [niːd]

yet	a	thread	so	tenuous	that	the	question	of	personal	direction	behind	it	need
然而	一个	线	所以	脆弱的	那	这	问题	的	个人的	方向	在后面	它	需要

['hɑːdli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [ɔːl] .

hardly	be	considered	at	all	.
几乎	是	经过考虑的	在	全部	.

然而，这条线索如此脆弱，以至于其背后的个人方向问题几乎无需考虑。

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [θrɪl] " [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ,

For	let	me	confess	at	once	that	,	the	habit	of	the	"	thrill	"	once	established	,
为了	让	我	承认	在	一次	那	,	这	习惯	的	这	"	刺激	"	一次	已确立的	,

我必须坦白，一旦养成追求“刺激”的习惯，

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [pɔɪnt] [blæŋk] [ðɪs] ['defɪnət] ['kwestʃən] :

I	was	not	long	in	asking	myself	point	blank	this	definite	question	:
我	曾是	不是	长的	在	问	我	观点	空白的	这	定	问题	:

我很快就直截了当地问自己这个问题：

[deəd] [ai] [treɪs] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

Dared	I	trace	its	origin	to	my	own	unfruitful	experience	of	some	years	before	?
敢于	我	痕迹	它是	起源	到	我的	自己的	毫无成果	经验	的	一些	年	前	?

我敢追溯它的根源，回到几年前我那段毫无收获的经历吗?

— [ænd; ənd] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [nəʊ] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['pɒzətɪv] ['ɑːnsə(r)] : ['ɒnɪstlɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] .

—	and	,	discovering	no	shred	of	evidence	,	I	found	this	positive	answer	:	Honestly	I	could	not	.
—	和	,	发现	不	撕碎	的	证据	,	我	成立	这	积极的	回答	:	诚实地	我	可以	不是	.

——而且，在找不到任何证据的情况下，我得到了这样的肯定答案：说实话，我做不到。

[ðæt] " ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [pliːzd] " [iːtʃ] [taɪm] ['bjuːti] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [aɪ] [ək'septɪd] ,

That	"	somebody	was	pleased	"	each	time	Beauty	offered	a	wisdom	I	accepted	,
那	"	某人	曾是	高兴	"	每个	时间	美丽	提供	一个	智慧	我	公认	,

每当美丽传递出我所接受的智慧时，“总会有人感到高兴”。

[bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] ;

became	an	unanswerable	conviction	I	could	not	argue	about	;
成为	一个	无法回答	定罪	我	可以	不是	争论	关于	;

这成了我无法反驳的铁证;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] — ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ'self] [ɒv; əv] [lʌv] — [wɒz; wəz]

but	that	the	guidance	—	waking	a	responsive	emotion	in	myself	of	love	—	was
但	那	这	指导	—	醒来	一个	响应式设计	情感	在	我	的	爱	—	曾是

[rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [neɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

referable	to	any	particular	name	I	could	not	,
可参考的	到	任何	特别的	姓名	我	可以	不是	,

但是，这种指引——唤醒我内心对爱的回应性情感——无法用任何特定的名称来指代，而我却无法做到。

[baɪ] ['eni] [stretʃ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

by	any	stretch	of	desire	or	imagination	,	bring	myself	to	believe	.
经过	任何	拉紧	的	欲望	或者	想像力	,	带来	我	到	相信	.

无论如何，我都要让自己相信。

['mɛəriən] , [aɪ] [mʌst; məst] ['emfəsaɪz] ,

Marion	,	I	must	emphasise	,
玛丽昂	,	我	必须	强调	,

玛丽昂，我必须强调，

[hæd; həd] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [faɪv] [j'ɪəz] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [njuː] [bɜːθ] ;

had	been	gone	from	me	five	years	at	least	before	the	new	emotion	gave	the	smallest	hint	of	its	new	birth	;
有	到过	已消失	从	我	五	年	在	至少	前	这	新的	情感	给予	这	最小	暗示	的	它是	新的	出生	;

这种新的情感至少在我心中消失了五年，才稍稍显露其萌生的迹象;

[ænd; ənd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ,

and	my	feeling	,
和	我的	感觉	,

以及我的感受，

[wʌns] [ðə; ði] [fɜːst] [kiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [səb'said] — [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)]

once	the	first	keen	shame	and	remorse	subsided	—	I	confess	to	the	dishonouring
一次	这	第一的	敏锐的	耻辱	和	悔恨	平静下来	—	我	承认	到	这	不光彩

[truːθ] — [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

truth	—	was	one	of	looking	back	upon	a	painful	problem	that	had	found	an
真相	—	曾是	一	的	寻找	后退	之上	一个	痛苦	问题	那	有	成立	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'luːʃ(ə)n] .

unexpected	solution	.
意外	解决方案	.

最初的羞愧和悔恨渐渐消退——我承认这令人羞愧的事实——那就是回首往事，发现一个痛苦的问题竟然找到了意想不到的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'liːf] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [sæd] [rɪ'liːf] , [aɪ] [felt] . . . .

It	was	chiefly	relief	,	although	a	sad	relief	,	I	felt	.	.	.	.
它	曾是	主要	宽慰	,	虽然	一个	伤心	宽慰	,	我	毛毡	.	.	.	.

主要是一种解脱，虽然是一种悲伤的解脱……

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] ([aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ]

And	with	the	absorbing	work	of	the	next	following	years	(	I	took	up	my
和	和	这	吸收	工作	的	这	下一个	下列的	年	(	我	采取	向上	我的

[ə'pɔɪntmənt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]) [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

appointment	within	six	months	of	her	death	)	her	memory	,
预约	之内	六	几个月	的	她	死亡	)	她	记忆	,

在接下来的几年里，我全身心投入到对她的缅怀工作中（我在她去世后六个月内就上任了），

[ɔːl'redi] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] , ['entəd] [æn; ən] [ə'blɪviən] [wens] ['reəli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz]

already	swiftly	fading	,	entered	an	oblivion	whence	rarely	,	and	at	long	intervals
已经	迅速地	褪色	,	进入	一个	遗忘	何处	很少	,	和	在	长的	间隔

['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət] [ɔːl] .

only	,	it	emerged	at	all	.
仅有的	,	它	出现	在	全部	.

它迅速消逝，进入遗忘的深渊，极少，而且只是隔了很长一段时间才再次出现。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪz] , [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	ordinary	meaning	of	the	phrase	,	I	had	forgotten	her	.
在	这	普通的	意义	的	这	短语	,	我	有	被遗忘的	她	.

按照这句话的通常含义，我已经忘记她了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æn; ən] [ʌn'hæpi]

You	will	see	,	therefore	,	that	there	was	no	desire	in	me	to	revive	an	unhappy
你	将要	看	,	所以	,	那	那里	曾是	不	欲望	在	我	到	复活	一个	不开心

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

因此，您就会明白，我并不想重温那段不愉快的记忆。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] ['fænsid] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['dʒenərəs]

least	of	all	to	establish	any	fancied	communication	with	one	before	whose	generous
至少	的	全部	到	建立	任何	幻想	沟通	和	一	前	谁	慷慨的

[lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [maɪ'self] [dɪs'ɔnəd] ,

love	I	had	felt	myself	dishonoured	,
爱	我	有	毛毡	我	蒙羞	,

更何况，我根本不想与一个我曾因她慷慨的爱而感到羞辱的人建立任何幻想中的联系。

[ɪf] [nɒt] ['ækʧuəli] [dɪs'greɪst] .

if	not	actually	disgraced	.
如果	不是	实际上	蒙羞的	.

即使没有真正蒙羞。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

Even	the	remorse	and	regret	had	long	since	failed	to	disturb	my	peace	of
甚至	这	悔恨	和	后悔	有	长的	自从	失败的	到	打扰	我的	和平	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

即使是懊悔和遗憾，也早已无法扰乱我的平静心绪。

['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:][nəʊ][æŋ'zaɪəti] , [mʌtʃ] [les] [peɪn] .

causing	me	no	anxiety	,	much	less	pain	.
导致	我	不	焦虑	,	很多	较少的	疼痛	.

没有给我带来任何焦虑，更谈不上痛苦。

[sɪk] ['trænzɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['epɪtɑ:f] , [ɪf] ['eni] .

Sic	transit	was	the	epitaph	,	if	any	.
原文如此	交通	曾是	这	墓志铭	,	如果	任何	.

如果非要说有什么墓志铭的话，那就是“生死一线”。

[ə'kju:t] [sen'seɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

Acute	sensation	I	had	none	at	all	.
急性	感觉	我	有	没有任何	在	全部	.

我完全没有敏锐的感觉。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

['pleɪnli] ['ɑ:gju:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

plainly	argues	against	the	slightest	predisposition	on	my	part	to	imagine	that	the
显然	论点	反对	这	丝毫	倾向	在	我的	部分	到	想象	那	这

['lʌvɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [səʊ] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n] [əʊnd] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] .

loving	guidance	so	strangely	given	owned	a	personal	origin	I	could	recognize	.
爱	指导	所以	奇怪的	给定	拥有	一个	个人的	起源	我	可以	认出	.

这清楚地表明，我丝毫没有倾向于认为这种看似奇怪的爱的指引具有我可以识别的个人起源。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] " ['pɜ:sən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] " [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

That	it	involved	a	"	personal	emotion	"	is	quite	another	matter	.
那	它	涉及	一个	"	个人的	情感	"	是	相当	其他	事情	.

但这其中涉及“个人情感”则是另一回事了。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [tru:θ] [naʊ] [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'fes]

The	more	remarkable	,	therefore	,	is	the	statement	truth	now	compels	me	to	confess
这	更多的	卓越	,	所以	,	是	这	陈述	真相	现在	强制	我	到	承认

[tu:; tə][ju:; jʊ] — ['neɪmli] ,

to	you	—	namely	,
到	你	—	即	,

因此，更令人惊讶的是，真理现在迫使我不得不向你坦白——那就是：

[ðæt] [ðɪs] ['ɒrɪdʒɪn][ɪz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [treɪst] [ɪn] [pɑ:t] [ðə; ði] [neɪm]

that	this	origin	is	recognizable	,	and	that	I	have	traced	in	part	the	name
那	这	起源	是	可识别的	,	和	那	我	有	追踪	在	部分	这	姓名

[ˌaɪ 'ti:] [əʊnz] [tu:; tə] .

it	owns	to	.
它	拥有	到	.

这个起源是可以辨认的，而且我已经部分追溯了它所属的名称。

[maɪ][nekst] ['sentəns] [ju:; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ɔ:l'redi] ; [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [sə'spekt] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [mi:n] .

My	next	sentence	you	divine	already	;	you	at	once	suspect	the	name	I	mean	.
我的	下一个	句子	你	神圣的	已经	;	你	在	一次	怀疑	这	姓名	我	意思是	.

你已然猜到我的下一句话；你立刻就猜到了我指的是哪个名字。

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — " [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . . !

I	hear	you	say	to	yourself	with	a	smile	—	"	So	,	after	all	.	.	.	!
我	听到	你	说	到	你自己	和	一个	微笑	—	"	所以	,	后	全部	.	.	.	!

我仿佛听到你笑着对自己说——"所以，归根结底……!

" [pliːz] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	Please	,	wait	a	moment	,	and	listen	closely	now	;	for	,	in	reply	to	your
"	请	,	等待	一个	片刻	,	和	听	密切	现在	;	为了	,	在	回复	到	你的

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

"请稍等片刻，仔细听；因为，针对你的怀疑，

[ai][kæn; kən] [gɪv] ['naɪðə(r)] [fʊl] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [fʊl] [dɪ'naɪəl] .

I	can	give	neither	full	affirmation	or	full	denial	.
我	能	给	两者都不	满的	肯定	或者	满的	拒绝	.

我既不能完全肯定，也不能完全否定。

[jet] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɪz] ['redi] :

Yet	an	answer	of	a	certain	kind	is	ready	:
然而	一个	回答	的	一个	肯定	种类	是	准备好	:

然而，某种答案已经出现：

[ai][hæv; həv] ['steɪtɪd] [maɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ;

I	have	stated	my	firm	conviction	that	the	dead	do	not	return	;
我	有	声明	我的	公司	定罪	那	这	死的	做	不是	返回	;

我曾明确表示，死者不会复生；

[ai][duː; də] [nɒt] ['mɒdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [aɪ'əʊtə] ;

I	do	not	modify	it	one	iota	;
我	做	不是	调整	它	一	ι	;

我丝毫没有修改它；

[bʌt; bət][ai] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] .

but	I	mentioned	a	moment	ago	another	conviction	that	is	mine	because	I	know	.
但	我	提及	一个	片刻	前	其他	定罪	那	是	矿	因为	我	知道	.

但我刚才提到了我另一个信念，那是因为我了解。

[səʊ] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] ['sʌplɪmənt] [ðiːz] [tuː] ['steɪtmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] : [ðə; ðɪ] [ded] ,

So	now	let	me	supplement	these	two	statements	with	a	third	:	the	dead	,
所以	现在	让	我	补充	这些	二	声明	和	一个	第三	:	这	死的	,

现在让我用第三点来补充这两点：死者，

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['bjuːti] [ɪn][ðeə(r)]

though	they	do	not	return	,	are	active	;	and	those	who	lived	beauty	in	their
尽管	他们	做	不是	返回	,	是	积极的	;	和	那些	WHO	居住地	美丽	在	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] — [bə'nevələntli] ['æktɪv] .

lives	are	—	benevolently	active	.
生活	是	—	仁慈地	积极的	.

虽然他们不再回来，但他们依然活跃；那些在生活中体验过美好的人，依然——以仁慈之心活跃着。

[ðɪs] [meɪ] [prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [jet] [wʌn] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'spres]

This	may	prepare	you	for	a	further	assurance	,	yet	one	less	easy	to	express
这	可能	准备	你	为了	一个	更远	保证	,	然而	一	较少的	简单的	到	表达

[ɪn'telɪdʒəbli] .

intelligibly	.
清晰地	.

这或许能让你对进一步的保证有所准备，但这种保证却不太容易用清晰易懂的方式表达出来。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [ai] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'tempt] .

Be	patient	while	I	make	the	difficult	attempt	.
是	病人	尽管	我	制作	这	难的	试图	.

请耐心等待，我会尝试做出这个艰难的尝试。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [naʊ] [siːk] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ][laɪf] [θruː]

The	origin	of	the	wisdom	that	now	seeks	to	shape	and	guide	my	life	through
这	起源	的	这	智慧	那	现在	寻找	到	形状	和	指导	我的	生活	通过

['bjuːti] [ɪz] ,

Beauty	is	,
美丽	是	,

如今，我生活中所秉持的、试图通过美来塑造和指引我的智慧，其源头是：

[ɪn'diːd] , [nɒt]['mɛəriən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [stændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θruː]

indeed	,	not	Marion	,	but	a	power	that	stands	behind	her	,	and	through
的确	,	不是	玛丽昂	,	但	一个	力量	那	站立	在后面	她	,	和	通过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

事实上，并非玛丽昂本人，而是在她背后有一股力量，正是通过这股力量，

[wɪð] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ækts] .

with	which	,	the	energy	of	her	being	acts	.
和	哪个	,	这	活力	的	她	存在	行为	.

她的生命能量正是以此为动力发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

It	stood	behind	her	while	she	lived	.
它	站立	在后面	她	尽管	她	居住地	.

在她活着的时候，它一直陪伴在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][bɪ'haɪnd][nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðəʊz] ['pɪələs] ,

It	stands	behind	not	only	her	,	but	equally	behind	all	those	peerless	,
它	站立	在后面	不是	仅有的	她	,	但	同样地	在后面	全部	那些	无与伦比	,

它不仅支持她，也同样支持所有那些无与伦比的人。

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][self] - [les] [lʌv] [ðæt] [gɪv] ['bauntifəli] [ɒv; əv][ðeə(r)][best] [wɪ'ðaʊt]

exquisite	manifestations	of	self	-	less	love	that	give	bountifully	of	their	best	without
精美的	表现	的	自己	-	较少的	爱	那	给	丰盛地	的	他们的	最好的	没有

[həʊp] [ɔː(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɪn][kaɪnd] .

hope	or	expectation	of	reward	in	kind	.
希望	或者	期待	的	报酬	在	种类	.

这是无私之爱的极致体现，他们慷慨地付出自己最好的东西，不求任何回报。

[nəʊ]['hjuːmən] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [rɪ'siːv]

No	human	love	of	this	description	,	though	it	find	no	object	to	receive
不	人类	爱	的	这	描述	,	尽管	它	寻找	不	目的	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没有人类会拥有这样的爱，即使它找不到接受它的对象。

[nɔː(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)] [ðæt] " [weɪsts] " [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] ,

nor	one	single	flower	that	"	wastes	"	its	sweetness	on	the	desert	air	,
也不	一	单身的	花	那	"	废物	"	它是	甜味	在	这	沙漠	空气	,

也没有哪朵花会把自己的芬芳“浪费”在沙漠的空气中。

[bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðɪs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] [sɔːs] .

but	acknowledges	this	inexhaustible	and	spendthrift	source	.
但	承认	这	取之不尽的	和	败家子	来源	.

但他承认这种资源取之不尽用之不竭，用之不竭。

[ɪts] ['evɪdəns] [laɪz] [struːn] [səʊ] [θɪk] , [səʊ] ['prɒdɪgli] , [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [wɜːld] , [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ə'mʌŋ]

Its evidence lies strewn so thick , so prodigally , about our world , that not one among

它是 证据 谎言 散落的 所以 厚的 , 所以 挥霍无度 , 关于 我们的 世界 , 那 不是 一 之中

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

它的证据如此密集、如此广泛地散落在我们的世界各处，以至于我们当中没有一个人……

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

whatever his surroundings and conditions ,

任何 他的 周围环境 和 状况 ,

无论他身处何种环境和条件，

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɑːvələs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ɪts]

but sooner or later must encounter at least one marvellous instance of its

但 很快 或者 之后 必须 遇到 在 至少 一 奇妙 实例 的 它是

[ˌʌp'lɪftɪŋ] ['prez(ə)ns] .

uplifting presence .

令人振奋 在场 .

但迟早会遇到至少一个令人振奋的例子。

[sʌm; səm][æt; ət][wʌns] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [flæʃ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪn]

Some at once acknowledge the exquisite flash and are aware ; others remain

一些 在 一次 承认 这 精美的 闪光 和 是 意识到的 ; 其他的 保持

[blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,

blind and deaf ,

瞎的 和 聋 ,

有些人立刻就能意识到这耀眼的光芒；而另一些人则依然视而不见、充耳不闻。

[tɪl] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] , ['prɒbəbli] [ɒv; əv][peɪn] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['sensətaɪzd]

till some experience , probably of pain , shall have prepared and sensitized

直到 一些 经验 , 大概 的 疼痛 , 将 有 准备 和 敏感的

[ðeə(r)] [rɪ'septɪv] ['kwɒlətɪ] .

their receptive quality .

他们的 接受 质量 .

直到经历一些事情，比如痛苦的经历，才能使他们的接受能力有所准备和提高。

[tuː; tə][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] , ['kɒmz] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ə'piːl] .

To all , however , one day , comes the magical appeal .

到 全部 , 然而 , 一 天 , 来 这 神奇 上诉 .

然而，总有一天，所有人都会感受到那种神奇的吸引力。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] ,

As in my own case ,

作为 在 我的 自己的 案件 ,

就像我自己的情况一样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt]

there was apparently some kind of preparation before I grew conscious of that

那里 曾是 显然 一些 种类 的 准备 前 我 生长 有意识的 的 那

['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [wɪtʃ] ,

hunger for beauty which ,

饥饿 为了 美丽 哪个 ,

显然，在我意识到自己对美的渴望之前，已经存在某种准备。

[ə'weɪkənɪŋ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['wɪzdəm] .

awakening intuition , opened the heart to truth and so to wisdom .

唤醒 直觉 , 打开 这 心 到 真相 和 所以 到 智慧 .

唤醒直觉，敞开心扉迎接真理，从而获得智慧。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [keɪm] ['sɒftli] , ['delɪkətli] , ['wɪspərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] , [jet] [rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [aɪ]
It **then** **came** **softly** **,** **delicately** **,** **whispering** **like** **the** **dawn** **,** **yet** **rich** **with** **a** **promise** **I**
它 然后 来了 轻轻 , 轻柔地 , 耳语 喜欢 这 黎明 , 然而 富有的 和 一个 承诺 我
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

然后它轻柔地、细腻地到来，像黎明的低语，却饱含着我能感受到的承诺。

[æt; ət] [fɜːst] , [nɒt] ['iːzəli] ['fæðəm] ,
at **first** **,** **not** **easily** **fathom** **,**
在 第一的 , 不是 容易地 捉摸 ,

起初，不易理解，

[ðəʊ] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [æz; əz] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] [stiːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld]
though **as** **sure** **of** **fulfilment** **as** **that** **promise** **of** **day** **that** **steals** **upon** **the** **world**
尽管 作为 当然 的 履行 作为 那 承诺 的 天 那 偷窃 之上 这 世界
[wen] [naɪt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .
when **night** **is** **passing** **.**
什么时候 夜晚 是 通过 .

虽然它就像黑夜消逝后悄然降临世界的黎明一样，注定会实现。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
I **have** **tried** **to** **tell** **you** **something** **of** **this** **mystery** **.**
我 有 尝试 到 告诉 你 某物 的 这 神秘 .

我试着向你解释一下这个谜团。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] .
I **cannot** **add** **to** **that** **.**
我 不能 添加 到 那 .

我对此无可补充。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['riːdʒən] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [steɪt] [ɒv; əv]
I **was** **lifted** **,** **as** **it** **were** **,** **towards** **some** **region** **or** **some** **state** **of**
我 曾是 抬起 , 作为 它 是 , 向 一些 地区 或者 一些 状态 的
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

我仿佛被提升到某个地区或某种存在状态，

[weər'ɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːstə(r)] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn] [laɪf] ,
wherein **I** **was** **momentarily** **aware** **of** **a** **vaster** **outlook** **upon** **life** **,**
其中 我 曾是 片刻 意识到的 的 一个 更广阔 前景 之上 生活 ,

在那一瞬间，我意识到自己对人生有了更广阔的视野。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [weə(r)] , [ɪn'diːd] ,
of **a** **deeper** **insight** **into** **the** **troubles** **of** **my** **fellow** **-** **creatures** **,** **where** **,** **indeed** **,**
的 一个 更深 洞察力 进入 这 麻烦 的 我的 同伴 - 生物 , 在哪里 , 的确 ,

更深入地了解我的同胞们的困境，的确，

[ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪfs] [peɪnz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [səʊ] [kəm'pliːt]
there **burst** **upon** **me** **a** **comprehension** **of** **life's** **pains** **and** **difficulties** **so** **complete**
那里 爆裂 之上 我 一个 理解 的 生活的 疼痛 和 困难 所以 完全的
[ðæt] [aɪ] [meɪ] [best] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] ['ɔːlsəʊ] [fʊl]
that **I** **may** **best** **describe** **it** **as** **that** **full** **understanding** **which** **involves** **also** **full**
那 我 可能 最好的 描述 它 作为 那 满的 理解 哪个 涉及 还 满的
[fə'gɪvnəs] ,
forgiveness **,**
饶恕 ,

那一刻，我对人生的痛苦和困难有了如此彻底的理解，我只能将其描述为一种包含着完全宽恕的全面理解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] , [gɑːdz] [lʌv] .

and	that	sympathy	which	is	love	,	God's	love	.
和	那	同情	哪个	是	爱	,	神的	爱	.

而那种同情心就是爱，就是上帝的爱。

[ðɪs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [pɑːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

This	exaltation	passed	,	of	course	,	with	the	passing	of	the	thrill	that	made	it
这	提高	通过了	,	的	课程	,	和	这	通过	的	这	刺激	那	制成	它

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

当然，这种兴奋感也随着带来兴奋感的那份激情消退而消失了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [pə'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] ['kætəgəri]

it	was	truly	instantaneous	;	a	point	of	ecstasy	,	perhaps	,	in	some	category
它	曾是	真的	瞬间	;	一个	观点	的	狂喜	,	也许	,	在	一些	类别

[nɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

not	of	time	at	all	,
不是	的	时间	在	全部	,

那真是瞬间发生的；或许是一种极乐的体验，一种超越时间的快感。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] , [self] .

but	of	some	state	of	consciousness	that	lifted	me	above	,	outside	of	,	self	.
但	的	一些	状态	的	意识	那	抬起	我	多于	,	外部	的	,	自己	.

但那是一种让我超越自我、置身于自我之外的意识状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ɪz]['riːəl] .

But	it	was	real	,	as	a	thunderstorm	is	real	.
但	它	曾是	真实的	,	作为	一个	雷雨	是	真实的	.

但这却是真实的，就像雷暴是真实存在的一样。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] " [θrɪl] , " [aɪ] [tʌtʃt] ,

For	,	with	this	glimpse	of	beauty	that	I	call	the	"	thrill	,	"	I	touched	,
为了	,	和	这	一瞥	的	美丽	那	我	称呼	这	"	刺激	,	"	我	感动	,

因为，凭借着我称之为“激动”的这惊鸿一瞥，我触碰到了

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [səʊ] [briːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['taɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ]

for	an	instant	so	brief	that	it	seemed	timeless	in	the	sense	of	having	no
为了	一个	立即的	所以	简短的	那	它	似乎	永恒	在	这	感觉	的	拥有	不

[dju'reɪʃn] ,

duration	,
期间	,

那一瞬间如此短暂，仿佛超越了时间，没有一丝持续时间。

[ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)][baɪ] .

a	pinnacle	of	joy	,	of	vision	,	beyond	anything	attainable	by	desire	or	by	.
一个	巅峰	的	喜悦	,	的	想象	,	超过	任何事物	可实现的	经过	欲望	或者	经过	.

喜悦和远见的巅峰，超越了欲望或任何手段所能达到的境界。

['ɪntəlekt] [ə'ləʊn] .

intellect	alone	.
智力	独自的	.

仅凭智力。

[aɪ] [stʊd] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['wɪzdəm] , [lʌv] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðɪs] ['paʊə(r)] , ['wɪzdəm] ,

I	stood	aware	of	power	,	wisdom	,	love	;	and	more	,	this	power	,	wisdom	,
我	站立	意识到的	的	力量	,	智慧	,	爱	;	和	更多的	,	这	力量	,	智慧	,

我感受到了力量、智慧和爱；更重要的是，这力量和智慧。

[lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [juːz] , [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət]

love	were	mine	to	draw	upon	and	use	,	not	in	some	future	heaven	,	but
爱	是	矿	到	画	之上	和	使用	,	不是	在	一些	未来	天堂	,	但

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .

here	and	now	.
这里	和	现在	.

爱是我可以汲取和运用的，不是在未来的天堂，而是此时此地。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spektənt] ['hʌŋgə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti]

I	RETURNED	to	England	with	an	expectant	hunger	born	of	this	love	of	beauty
我	返回	到	英格兰	和	一个	怀孕	饥饿	出生	的	这	爱	的	美丽

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'greɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

that	was	now	ingrained	in	me	.
那	曾是	现在	根深蒂固	在	我	.

我带着对美的热爱回到了英国，这种热爱已经深深地烙印在我的心中，让我充满了渴望。

[ai] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpə(r)]

I	came	home	with	the	belief	that	my	yearning	would	be	satisfied	in	a	deeper
我	来了	家	和	这	信仰	那	我的	渴望	会	是	使满意	在	一个	更深

['meʒə(r)] ;

measure	;
措施	;

我带着这样的信念回到家：我的渴望会得到更深层次的满足；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] — [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

and	more	—	that	,	somehow	,	it	would	be	justified	and	explained	.
和	更多的	—	那	,	不知何故	,	它	会	是	合理的	和	解释	.

而且，更重要的是——这一切似乎都会得到合理的解释。

[ai] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

I	may	put	it	plainly	,
我	可能	放	它	显然	,

我直说吧，

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]

if	only	to	show	how	difficult	this	confession	would	have	been	to	any	one	but
如果	仅有的	到	展示	如何	难的	这	忏悔	会	有	到过	到	任何	一	但

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

即使只是为了说明，除了你自己之外，对任何人来说，做出这样的坦白是多么困难；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['vɪʒənri] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]

it	sounds	so	visionary	from	a	mere	soldier	and	man	of	action	such	as
它	声音	所以	有远见的	从	一个	仅仅	士兵	和	男人	的	行动	这样的	作为

[ai] [ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

对于我这样一个普通的士兵和行动派来说，这番话听起来真是极具远见卓识。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [driːm] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [siːnz] [ai] [naʊ]

For	my	belief	included	a	singular	dream	that	,	in	the	familiar	scenes	I	now
为了	我的	信仰	包括	一个	单数	梦	那	,	在	这	熟悉的	场景	我	现在

[ˌriː'vizit] ,

revisited	,
重访	,

因为我的信仰中包含着一个独特的梦想，在如今我重温的那些熟悉的场景中，

[sʌm; səm] [lɪŋk] , [ɔːl'redi] [hɑːf] [ɪ'stæblɪʃt] , [wʊd] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] [mait] ['prɒbəbli]

some	link	,	already	half	established	,	would	be	strengthened	,	and	might	probably
一些	关联	,	已经	一半	已确立的	,	会	是	加强	,	和	可能	大概

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] , ['iːv(ə)n] [pruːvd] .

be	realized	,	even	proved	.
是	已实现	,	甚至	已证实	.

某些已经建立一半的联系将会得到加强，并且可能会被实现，甚至被证实。

[ɪn] ['æfrɪkə] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kluː] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋgland] .

In	Africa	,	as	you	know	,	I	had	been	set	upon	the	clue	at	home	in	England	.
在	非洲	,	作为	你	知道	,	我	有	到过	放	之上	这	线索	在	家	在	英格兰	.

如你所知，我在非洲的时候，已经在英国的家中找到了线索。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [weə(r)] [ðɪs] [lɪŋk] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

Among	the	places	and	conditions	where	this	link	had	been	first	established	in	the
之中	这	地方	和	状况	在哪里	这	关联	有	到过	第一的	已确立的	在	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

在最初以肉身形式建立起这种联系的地点和条件下，

[mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

must	surely	come	a	fuller	revelation	.
必须	一定	来	一个	更丰满	启示	.

必然会有更全面的揭示。

['bjuːti] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] [swiːt] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti]

Beauty	,	the	channel	of	my	inspiration	,	but	this	time	the	old	sweet	English	beauty
美丽	,	这	渠道	的	我的	灵感	,	但	这	时间	这	老的	甜的	英语	美丽

,

,
,

美，是我灵感的源泉，但这一次是古老而甜美的英国美。

[səʊ] ['ɪntɪmət] , [səʊ] ['wəʊv(ə)n] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

so	intimate	,	so	woven	through	with	the	fresh	wonder	of	earliest	childhood	days	,
所以	亲密的	,	所以	编织	通过	和	这	新鲜的	想知道	的	最早	童年	天	,

如此亲密，如此饱含着童年早期那份纯真的惊奇，

[wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [pə'hæps] ,

would	reveal	the	cause	of	my	first	failure	to	respond	,	and	so	,	perhaps	,
会	揭示	这	原因	的	我的	第一的	失败	到	回应	,	和	所以	,	也许	,

这将揭示我第一次未能回应的原因，因此，或许

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l] [pə'θetɪk] ['sentənsɪz] [ðæt] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)]

the	intention	of	those	final	pathetic	sentences	that	still	haunted	me	with	their
这	意图	的	那些	最终的	可怜的	句子	那	仍然	闹鬼的	我	和	他们的

[freɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'lɪvəd] ['miːnɪŋ] .

freight	of	undelivered	meaning	.
货运	的	未送达	意义	.

最后那些令人唏嘘的句子，其未表达的意义仍然萦绕在我心头，挥之不去。

[ɪn] ['ɪŋgland] , [tiː] [bɪ'liːvd] , [maɪ] " [θrɪl] " [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɔː'θentɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

In	England	,	T	believed	,	my	"	thrill	"	must	bring	authentic	revelation	.
在	英格兰	,	T	相信	,	我的	"	刺激	"	必须	带来	真正的	启示	.

在英国，T认为，我的“刺激”必须带来真正的启示。

[ai] [keɪm] [bæk] , [ðæt] [prɪ'keərɪəs] ['entəti] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

I	came	back	,	that	precarious	entity	,	a	successful	man	.
我	来了	后退	,	那	岌岌可危	实体	,	一个	成功的	男人	.

我回来了，那个曾经岌岌可危的人，如今已是个成功人士。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [θɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['keɪmbrɪdʒ]

I	was	to	be	that	thing	we	used	to	laugh	about	together	in	your	Cambridge
我	曾是	到	是	那	事物	我们	用过的	到	笑	关于	一起	在	你的	剑桥

[deɪz] ,

days	,
天	,

我本该成为你剑桥时期我们一起嘲笑的那件事，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['laɪənz] .

a	distinguished	personality	;	I	should	belong	to	the	breed	of	little	lions	.
一个	杰出的	性格	;	我	应该	属于	到	这	品种	的	小的	狮子	.

一个杰出的人物；我应该属于小狮子这一类。

[jet] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [held] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	,	during	the	long	,	tedious	voyage	,	I	realized	that	this	held	no	meaning	for
然而	,	期间	这	长的	,	乏味	航程	,	我	已实现	那	这	握住	不	意义	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

然而，在漫长而乏味的航程中，我意识到这一切对我来说毫无意义；

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] ,

I	did	not	feel	myself	a	little	lion	,
我	做过	不是	感觉	我	一个	小的	狮子	,

我并不觉得自己是只小狮子。

[ðə; ði][aɪ'dɪə]['əʊnli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] .

the	idea	only	proved	that	the	boy	in	me	was	not	yet	dead	.
这	主意	仅有的	已证实	那	这	男生	在	我	曾是	不是	然而	死的	.

这个想法恰恰证明，我内心的男孩还没有消失。

[maɪ][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , [ðəʊ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][tuː; tə]

My	one	desire	,	though	inarticulate	until	this	moment	of	confessing	it	,	was	to
我的	一	欲望	,	尽管	不善言辞	直到	这	片刻	的	坦白	它	,	曾是	到

[rɪ'njuː] [ðə; ði] [θril] ,

renew	the	thrills	,
更新	这	刺激	,

我唯一的愿望，虽然直到此刻才得以坦白，却始终难以言表，那就是重温那种刺激感。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ,

and	so	to	gather	from	an	intenser	,
和	所以	到	收集	从	一个	更强烈	,

因此，为了从更强烈的……中收集信息，

[s'wiːtər] ['bjuːti] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .

sweeter	beauty	some	measure	of	greater	understanding	they	seemed	to	promise	.
更甜	美丽	一些	措施	的	更大的	理解	他们	似乎	到	承诺	.

它们似乎预示着更甜美的美和更深层次的理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [həʊp] , [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [diːp] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]

It	was	a	personal	hope	,	a	personal	desire	;	and	,	deep	at	the	heart
它	曾是	一个	个人的	希望	,	一个	个人的	欲望	;	和	,	深的	在	这	心

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

那是一种个人的希望，一种个人的愿望；而且，在其内心深处，

['meməri] , ['pæʃənət] [ðəʊ] [ɪ'luːsɪv] , [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]

Memory	**,**	**passionate**	**though**	**elusive**	**,**	**flashed**	**her**	**strange**	**signal**	**of**	**a**	**personal**
记忆	,	热情的	尽管	难以捉摸的	,	闪光灯	她	奇怪的	信号	的	一个	个人的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

记忆，虽然炽热却难以捉摸，闪烁着她那奇特的个人爱情信号。

[ɪn] [ðɪs] [driːm] [ðæt] [mɒkt] [æt; ət] [taɪm] , [ðɪs] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] ,

In	**this**	**dream**	**that**	**mocked**	**at**	**time**	**,**	**this**	**yearning**	**that**	**forgot**	**the**	**intervening**	**years**	**,**
在	这	梦	那	嘲笑	在	时间	,	这	渴望	那	忘了	这	介入	年	,

在这个曾经嘲弄时光的梦境中，在这份遗忘了岁月流逝的渴望中，

[ai] [nəːs] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]

I	**nursed**	**the**	**impossible**	**illusion**	**that**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**I**	**should**	**become**	**aware**	**of**
我	护理	这	不可能的	错觉	那	,	不知何故	或者	其他	,	我	应该	变得	意识到的	的

['mɛəriən] .

Marion	**.**
玛丽昂	.

我怀着一个不可能实现的幻想，认为无论如何，我都会认识玛丽昂。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ai] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [riːdz]

I	**have**	**treated**	**you**	**in**	**this**	**letter**	**as**	**though**	**you**	**were**	**a**	**woman**	**who**	**reads**
我	有	治疗	你	在	这	信	作为	尽管	你	是	一个	女士	WHO	阅读

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,

a	**novel**	**,**
一个	小说	,

我在信中把你当作一位读小说的女性读者来对待。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] ['peɪdʒɪz] [ai] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

for	**in**	**my**	**first**	**pages**	**I**	**have**	**let**	**you**	**turn**	**to**	**the**	**end**	**and**	**see**	**that**	**the**
为了	在	我的	第一的	页面	我	有	让	你	转动	到	这	结尾	和	看	那	这

['klaɪmæks] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

climax	**is**	**a**	**happy**	**one**	**,**
高潮	是	一个	快乐的	一	,

因为在开头几页，我已经让你们翻到结尾，看到高潮是一个美好的结局。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [kləʊz] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .

lest	**you**	**should**	**faint**	**by**	**the**	**way**	**and**	**close**	**my**	**story**	**with**	**a**	**yawn**	**.**
免得	你	应该	头晕的	经过	这	方式	和	关闭	我的	故事	和	一个	打哈欠	.

免得你中途晕倒，然后我的故事就以一个哈欠结束了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðɪs] [ɪn] [əd'vɑːns] .

You	**need**	**not**	**do**	**that**	**,**	**however**	**,**	**since**	**you**	**already**	**know**	**this**	**in**	**advance**	**.**
你	需要	不是	做	那	,	然而	,	自从	你	已经	知道	这	在	进步	.

不过，你无需这样做，因为你事先已经知道这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

You	**will**	**bear**	**with**	**me**	**,**	**too**	**,**
你	将要	熊	和	我	,	也	,

你也会包容我的。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)]

when	I	tell	you	that	my	return	to	England	was	in	the	nature	of	a	failure
什么时候	我	告诉	你	那	我的	返回	到	英格兰	曾是	在	这	自然	的	一个	失败

[ðæt] ,

that	,
那	,

当我告诉你我返回英国的结果是一次失败时，

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn'vɒlvd] ['ʃɑːrpəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

at	first	,	involved	sharpest	disappointment	.
在	第一的	,	涉及	最锋利	失望	.

起初，带来了极大的失望。

[ai][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θril] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

I	was	unaware	,	as	a	whole	,	of	the	thrills	I	had	anticipated	with	such
我	曾是	不知情	,	作为	一个	所有的	,	的	这	刺激	我	有	预期	和	这样的

['lɒŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

我完全没有意识到，我如此渴望的那些刺激将会带给我怎样的兴奋。

[ðə; ði] [swiːt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvlinəs] [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

The	sweet	picture	of	English	loveliness	I	had	cherished	with	sentimental	passion
这	甜的	图片	的	英语	可爱	我	有	珍爱	和	感伤的	热情

['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] ['eksaɪl] ['hɑːdli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

during	my	long	exile	hardly	materialized	.
期间	我的	长的	流亡	几乎	实体化	.

我在漫长的流亡生涯中，一直满怀深情地怀念着英国的美好景象，但那幅美好的景象却几乎没有实现。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['laɪən] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [kə'ləʊniəl]

That	I	was	not	a	lion	,	but	an	insignificant	quasi	-	colonial
那	我	曾是	不是	一个	狮子	,	但	一个	微不足道	准	-	殖民

[əd'ventʃərə(r)] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

adventurer	among	many	others	,
冒险家	之中	许多	其他的	,

我并非雄狮，而只是众多微不足道的准殖民冒险家之一。

[meɪ] [hæv; həv]['sprɪŋk(ə)ld]['æsɪd][ə'pɒn][maɪ] ['deɪli] ['daɪət][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

may	have	sprinkled	acid	upon	my	daily	diet	of	sensation	,
可能	有	撒上	酸	之上	我的	日常的	饮食	的	感觉	,

或许在我日常的感官享受中洒下了酸液，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wuːndɪd] ['vænəti][wɒz; wəz][ðə; ði]

but	you	will	do	me	the	justice	to	believe	that	this	wounded	vanity	was	the
但	你	将要	做	我	这	正义	到	相信	那	这	受伤	虚荣	曾是	这

[smɔːlɪst] ['aɪtəm][ɪn][maɪ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .

smallest	item	in	my	disenchantment	.
最小	物品	在	我的	幻灭	.

但请你公正地告诉我，这种受伤的虚荣心是我失望情绪中最微不足道的一部分。

[ten] [j'iəz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['prɪmətɪv] , ['gɒdfəseɪkən] ['æfrɪkə] , [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] ;

Ten	years	,	especially	in	primitive	,	godforsaken	Africa	,	is	a	considerable	interval	;
十	年	,	尤其	在	原始	,	天谴	非洲	,	是	一个	大量	间隔	;

十年，尤其是在原始落后、人迹罕至的非洲，是一段相当长的时期；

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] - [lænd] [tʃeɪndʒd] ,

I	found	the	relationship	between	myself	and	my	beloved	home	-	land	changed	,
我	成立	这	关系	之间	我	和	我的	心爱	家	-	土地	已更改	,

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] .

and	in	an	unexpected	way	.
和	在	一个	意外	方式	.

我发现我和我挚爱的祖国之间的关系发生了变化，而且是以一种意想不到的方式。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [mɪst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ai][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .

I	was	not	missed	for	one	thing	,	I	had	been	forgotten	.
我	曾是	不是	错过	为了	一	事物	,	我	有	到过	被遗忘的	.

不仅没人想念我，反而有人把我遗忘了。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː'self] , [ai][hæd; həd][nəʊ] ['welkəm] .

Except	from	our	mother	and	yourself	,	I	had	no	welcome	.
除了	从	我们的	母亲	和	你自己	,	我	有	不	欢迎	.

除了母亲和您，我没有受到任何人的欢迎。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

But	,	apart	from	this	immediate	circle	,	and	apart	from	the	deep	,
但	,	除	从	这	即时	圆圈	,	和	除	从	这	深的	,

但是，除了这个直接的圈子，除了深层之外，

['kʌmftəb(ə)l] [gləʊ] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld] ['kʌntri] ,

comfortable	glow	experienced	at	the	first	sight	of	the	"	old	country	,
舒服的	辉光	经验丰富的	在	这	第一的	视线	的	这	"	老的	国家	,

第一眼看到“故乡”时，心中涌起一股舒适的喜悦。

" [ai] [faʊnd] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʌl] , [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'spaɪəd] .

"	I	found	England	and	the	English	dull	,	conventional	,	and	uninspired	.
"	我	成立	英格兰	和	这	英语	乏味的	,	传统的	,	和	缺乏灵感	.

我觉得英国和英国人很沉闷、循规蹈矩、缺乏创意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɔɪnjənsi] .

There	was	no	poignancy	.
那里	曾是	不	悲怆	.

没有丝毫感伤之感。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [stʊd] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

The	habits	and	the	outlook	stood	precisely	where	I	had	left	them	.
这	习惯	和	这	前景	站立	恰恰	在哪里	我	有	左边	他们	.

我的习惯和世界观都和我离开时一模一样。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] .

The	English	had	not	moved	.
这	英语	有	不是	已搬	.

英国人一动不动。

[ðeɪ] [pleɪd] [gɒlf] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

They	played	golf	as	of	yore	,
他们	玩	高尔夫球	作为	的	昔时	,

他们像以前一样打高尔夫球。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [gɑːb] ,

they	went	to	the	races	at	the	appointed	time	and	in	the	appointed	garb	,
他们	去	到	这	种族	在	这	任命	时间	和	在	这	任命	外衣	,

他们按时穿着规定的服装去参加赛马。

[ðeɪ] [geɪv] ['hevi] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ðeɪ] [rəʊt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

they	gave	heavy	dinner	-	parties	,	they	wrote	letters	to	the	Times	,
他们	给予	重的	晚餐	-	各方	,	他们	写道	信件	到	这	《时代周刊》	,

他们举办盛大的晚宴，他们给《泰晤士报》写信，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['aɪlənd] .

and	ignored	an	outside	world	beyond	their	island	.
和	忽略	一个	外部	世界	超过	他们的	岛	.

他们忽略了岛屿之外的外部世界。

[ðeə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɒrənəz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] ,

Their	estimate	of	themselves	and	of	foreigners	remained	unaltered	,
他们的	估计	的	他们自己	和	的	外国人	剩余	未改变的	,

他们对自己和外国人的看法没有改变。

[ðeə(r)]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ɒv; əv]	[rɪtʃ]	[ɔː(r)]	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['neɪbɜːrz]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]
their	**estimate**	**of**	**rich**	**or**	**influential**	**neighbours**	**was**	**what**	**it**	**always**	**had**
他们的	估计	的	富有的	或者	有影响	邻居	曾是	什么	它	总是	有

[biːn]	,
been	**,**
到过	,

他们对富裕或有影响力的邻居的评价与以往一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生存花园(The Garden of Survival)
第3/4页

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pɪəz] ,

there	were	many	more	motor	-	cars	and	a	few	more	peers	,
那里	是	许多	更多的	发动机	-	汽车	和	一个	很少	更多的	同龄人	,

汽车数量多了很多，同龄人也多了些。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] [klʌb] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz]

it	was	more	difficult	than	formerly	to	get	into	a	good	club	;	but	otherwise
它	曾是	更多的	难的	比	以前	到	得到	进入	一个	好的	俱乐部	;	但	否则

,

;

,

加入一家好的俱乐部比以前更难了；但除此之外，

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

God	bless	them	,	they	were	worthier	than	ever	.
上帝	保佑	他们	,	他们	是	更值得	比	曾经	.

愿上帝保佑他们，他们比以往任何时候都更有价值。

[ðə; ði] " [dɪə(r)] [əʊld] ['kʌntri] , " [ðæt] [wɪtʃ] " [aʊt] [ðeə(r)] " [wiː; wi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd]

The	"	dear	old	country	,	"	that	which	"	out	there	"	we	had	loved	and	venerated
这	"	亲爱的	老的	国家	,	"	那	哪个	"	出去	那里	"	我们	有	喜爱	和	受人尊敬

,

;

,

我们"亲爱的老家"，我们"远方"曾经热爱和敬仰的那个地方，

[wɜːkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] ['stɒlɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ; [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]

worked	and	fought	for	,	was	stolid	and	unshaken	;	the	stream	of
工作	和	战斗	为了	,	曾是	沉稳	和	坚定不移	;	这	溪流	的

[əd'vɑːnsɪŋ] [laɪf] [ðæt] [ˌels'weə(r)] [rʌʃt] ,

advancing	life	that	elsewhere	rushed	,
前进	生活	那	别处	匆忙	,

为之奋斗奋斗，坚定不移；如同其他地方奔涌的生命之流，

[hæd; həd] [left] ['ɪŋgləənd] [kəm´pleizntli] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .

had	left	England	complaisantly	unmoved	and	unresponsive	.
有	左边	英格兰	顺从地	不动	和	无反应	.

让英格兰无动于衷，毫无反应。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['vɪvɪdli] — [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['kjʊəriəs] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] — [ðə; ði]

You	have	no	idea	how	vividly	—	and	in	what	curious	minor	details	—	the
你	有	不	主意	如何	生动地	—	和	在	什么	好奇的	次要的	细节	—	这

['dʒen(ə)rəl] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [straɪks] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

general	note	of	England	strikes	a	traveller	returning	after	an	interval	of	years	.
一般的	笔记	的	英格兰	罢工	一个	游客	返回	后	一个	间隔	的	年	.

你根本无法想象，对于一个时隔多年重返英国的旅行者来说，英国的整体氛围会多么生动地、多么细致地触动他的心弦。

['leɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['mɒdɪfaɪd] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz]

Later	,	of	course	,	the	single	impression	is	modified	and	obscured	by	other	feelings
之后	,	的	课程	,	这	单身的	印象	是	修改的	和	模糊不清	经过	其他	情怀

.

:

.

当然，后来这种单一的印象会被其他情感所改变和掩盖。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

I	give	it	,	therefore	,	before	it	was	forgotten	.
我	给	它	,	所以	,	前	它	曾是	被遗忘的	.

因此，趁它还未被遗忘，我把它赠予它。

['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɒt] [bʌdʒ] .

England	had	not	budged	.
英格兰	有	不是	预算	.

英格兰方面毫不动摇。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['wɪntə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

Had	it	been	winter	instead	of	early	spring	,
有	它	到过	冬天	反而	的	早期的	春天	,

如果现在是冬天而不是早春，

[ai] [mait] [sʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] :

I	might	sum	up	for	you	what	I	mean	in	one	short	sentence	:
我	可能	和	向上	为了	你	什么	我	意思是	在	一	短的	句子	:

我可以用一句话概括我的意思：

[ai] ['trævld] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['hiːtɪŋ]

I	travelled	to	London	in	a	third	-	class	railway	carriage	that	had	no	heating
我	旅行	到	伦敦	在	一个	第三	-	班级	铁路	运输	那	有	不	加热

[ˌæpə'reɪtəs] .

apparatus	.
设备	.

我乘坐没有暖气设备的三等火车车厢前往伦敦。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][praɪd][ɪn][ˌem 'iː] ,

But	to	all	this	,	and	with	a	touch	of	something	akin	to	pride	in	me	,
但	到	全部	这	,	和	和	一个	触碰	的	某物	类似的	到	自豪	在	我	,

但对于这一切，我心中却怀着一丝近乎自豪的情绪，

[ai] ['spiːdəli] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ'self] .

I	speedily	adjusted	myself	.
我	迅速地	调整	我	.

我迅速调整好自己。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['eksaɪld] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

I	had	been	exiled	,	I	had	come	home	.
我	有	到过	放逐	,	我	有	来	家	.

我曾被流放，如今我回到了家。

[æz; əz]['aʊə(r)][əʊld] [nɜːs] , [eɪdʒd][ænd; ənd] ['wɪðəd] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'ɔːltəd] ,

As	our	old	nurse	,	aged	and	withered	,	but	otherwise	unaltered	,
作为	我们的	老的	护士	,	老年人	和	干枯	,	但	否则	未改变的	,

我们那位年迈的护士，虽然衰老憔悴，但除此之外，容貌依旧如故。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] : " [wel] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)]

said	to	me	quietly	by	way	of	greeting	:	"	Well	,	they	didn't	kill	you	,	Master
说	到	我	悄悄	经过	方式	的	问候	:	"	出色地	,	他们	没有	杀	你	,	掌握

['rɪtʃəd] !

Richard	!
理查德	!

他平静地向我打招呼：“嗯，他们没杀了你，理查德少爷！”

" [ai][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'laɪv] .

"	I	was	,	therefore	,	alive	.
"	我	曾是	,	所以	,	活	.

因此，我还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['ætəm] , [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['peərənt] [mæs] .

It	was	for	me	,	the	unimportant	atom	,	to	recover	my	place	in	the	parent	.
它	曾是	为了	我	,	这	不重要	原子	,	到	恢复	我的	地方	在	这	父母	.

对我而言，作为一个微不足道的原子，重新找回我在母体物质中的位置至关重要。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

I	was	English	.
我	曾是	英语	.

我是英国人。

[ai] [rɪ'kʌvəd] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

I	recovered	proportion	.
我	恢复	部分	.

我恢复了比例。

[ai][wɔː(r)][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [mɑːsk] ; [ai][hɪd][bəuθ][maɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] ,

I	wore	the	accustomed	mask	;	I	hid	both	my	person	and	my	new	emotions	,
我	穿着	这	习惯	面具	;	我	隐藏	两个都	我的	人	和	我的	新的	情绪	,

我戴着习以为常的面具；我隐藏了真实的自我和我新生的情感。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

as	was	obviously	expected	of	me	.
作为	曾是	明显地	预期的	的	我	.

正如大家对我的期望一样。

['hævɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] . . . .

Having	reported	my	insignificance	to	the	Foreign	Office	.	.	.	.
拥有	据报道	我的	微不足道	到	这	外国的	办公室	.	.	.	.

我已向外交部报告了我的微不足道.....

[ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

I	came	down	to	the	Manor	House	.
我	来了	向下	到	这	庄园	房子	.

我来到了庄园宅邸。

[jet] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Yet	,	having	changed	,	and	knowing	that	I	had	changed	,
然而	,	拥有	已更改	,	和	会心	那	我	有	已更改	,

然而，既然我已经改变了，并且也知道自己已经改变了，

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kleft] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] [stɒk] .

I	was	aware	of	a	cleft	between	me	and	my	native	stock	.
我	曾是	意识到的	的	一个	裂	之间	我	和	我的	本国的	库存	.

我意识到我和我的本土血统之间存在着隔阂。

['sʌmθɪŋ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

Something	un	-	English	was	alive	in	me	and	eager	to	assert	itself	.
某物	联合国	-	英语	曾是	活	在	我	和	渴望的	到	断言	本身	.

我体内有一种非英语的特质在蠢蠢欲动，渴望展现出来。

[ə'nʌðə(r)] ['es(ə)ns] [ɪn][maɪ] [blʌd] [hæd; həd] ['kwikən] ,

Another	essence	in	my	blood	had	quickened	,
其他	本质	在	我的	血	有	加速	,

我血液中另一种能量开始加速流动，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] ,

a	secret	yearning	that	I	dared	not	mention	to	my	kind	,
一个	秘密	渴望	那	我	敢于	不是	提到	到	我的	种类	,

那是我不敢向同类提及的秘密渴望。

[ə; eɪ] [njuː] ['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['klæmə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [jet] [rɪ'meɪnd] , ['spiːkɪŋ]

a	new	hunger	in	my	heart	that	clamoured	to	be	satisfied	,	yet	remained	,	speaking
一个	新的	饥饿	在	我的	心	那	喧闹	到	是	使满意	,	然而	剩余	,	请讲

['dʒen(ə)rəli] , [ən] - ['nʌrɪʃt] .

generally	,	un	-	nourished	.
一般来说	,	联合国	-	营养	.

我心中涌起一种新的渴望，它渴望得到满足，但总的来说，它仍然没有得到滋养。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [aɪ]

Looking	for	beauty	among	my	surroundings	and	among	my	kith	and	kin	,	I
寻找	为了	美丽	之中	我的	周围环境	和	之中	我的	亲	和	亲属	,	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ;

found	it	not	;
成立	它	不是	;

我在周围的人和亲戚中寻找美，却一无所获；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [θrɪl] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

there	was	no	great	Thrill	from	England	or	from	home	.
那里	曾是	不	伟大的	刺激	从	英格兰	或者	从	家	.

无论是来自英国还是家乡，都没有给我带来任何激动人心的感觉。

[ðə; ði] ['sləʊnəs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['rɪðəm] , ['bæfld] [ˌem 'iː] ,

The	slowness	,	the	absence	of	colour	,	imagination	,	rhythm	,	baffled	me	,
这	缓慢	,	这	缺席	的	颜色	,	想像力	,	韵律	,	困惑	我	,

这种缓慢的节奏，色彩、想象力和韵律的缺失，让我感到困惑。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['jʊsɪdʒ] [ə'flɪktɪd] [maɪ] [njuː]

while	the	ugliness	of	common	things	and	common	usages	afflicted	my	new
尽管	这	丑陋	的	常见的	事物	和	常见的	用法	受苦的	我的	新的

['sensətɪvnəs] .

sensitiveness	.
敏感性	.

而寻常事物和寻常习俗的丑陋之处，却触动了我新生的敏感神经。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliəli] [ə'lɜːt] [tuː; tə] ['bjuːti] , [nɔː(r)] [kleɪm] [suː'pɪəriə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

Not	that	I	am	peculiarly	alert	to	beauty	,	nor	claim	superior	perception	—	I	am
不是	那	我	是	奇特地	警报	到	美丽	,	也不	宣称	优越的	洞察力	—	我	是

[nəʊ] ['ɑːtɪst] ,

no	artist	,
不	艺术家	,

并非我对美有特别敏锐的感知力，也不自诩拥有超凡的鉴赏力——我并非艺术家。

['aɪðə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɔː(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stægnənt]

either	by	virtue	of	vision	or	power	of	expression	—	but	that	a	certain	stagnant
任何一个	经过	美德	的	想象	或者	力量	的	表达	—	但	那	一个	肯定	停滞不前

[əb'tjuːsnəs] ,

obtuseness	,
迟钝	,

无论是凭借洞察力还是表达能力——但那种停滞不前的迟钝，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

a	kind	of	sordid	and	conservative	veneration	of	the	ugly	that	the	English
一个	种类	的	肮脏的	和	保守的	崇敬	的	这	丑陋的	那	这	英语

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

英国人偏爱的一种低俗而保守的对丑陋事物的崇拜，

[dɪ'strest] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] ['fɔːməli] .

distressed	and	even	tortured	me	in	a	way	I	had	never	realized	formerly	.
苦恼	和	甚至	受折磨	我	在	一个	方式	我	有	绝不	已实现	以前	.

它让我感到痛苦，甚至以我以前从未意识到的方式折磨我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [praʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [pə'sepʃ(ə)n] .

They	were	so	proud	to	live	without	perception	.
他们	是	所以	自豪的	到	居住	没有	洞察力	.

他们为自己没有感知而感到无比自豪。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nɒt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [fɑː(r)] [les] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

An	artist	was	a	curiosity	,	not	a	leader	,	far	less	a	prophet	.
一个	艺术家	曾是	一个	好奇心	,	不是	一个	领导者	,	远的	较少的	一个	先知	.

艺术家是令人好奇的存在，而不是领导者，更不是先知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	was	no	imagination	.
那里	曾是	不	想像力	.

缺乏想象力。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] , [haʊ'evə(r)] .

In	little	things	,	as	I	said	,	a	change	was	manifest	,	however	.
在	小的	事物	,	作为	我	说	,	一个	改变	曾是	显现	,	然而	.

正如我所说，一些小事上确实发生了变化。

[mʌtʃ] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ['lʌvli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [aɪ] [faʊnd]

Much	that	tradition	had	made	lovely	with	the	perfume	of	many	centuries	I	found
很多	那	传统	有	制成	迷人的	和	这	香水	的	许多	几个世纪	我	成立

['mɑːdərnaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fled] ,

modernized	until	the	ancient	spirit	had	entirely	fled	,
现代化	直到	这	古老的	精神	有	完全	逃亡	,

许多曾因几个世纪以来的芬芳而变得迷人的传统，我发现它们已被现代化，以至于古老的精神完全消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːls] .

leaving	a	shell	that	was	artificial	to	the	point	of	being	false	.
离开	一个	壳	那	曾是	人造的	到	这	观点	的	存在	错误的	.

留下的只是一个虚假的、人为的外壳。

[ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [wɪð] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]

The	sanction	of	olden	time	that	used	to	haunt	with	beauty	was	deceived	by	a
这	制裁	的	古老的	时间	那	用过的	到	出没	和	美丽	曾是	受骗	经过	一个

['mɒkəri] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːlməʊst] ['hɪdiəs] .

mockery	I	found	almost	hideous	.
嘲讽	我	成立	几乎	可怕	.

昔日那份令人心醉神迷的美丽，如今却被一种令我几乎感到厌恶的嘲弄所蒙蔽。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [wiːk] - [end]['məʊtə(r)] ['træfɪk] , [wɜː(r); wə(r)]

The	ancient	inns	,	for	instance	,	adapted	to	week	-	end	motor	traffic	,	were
这	古老的	旅馆	,	为了	实例	,	改编	到	星期	-	结尾	发动机	交通	,	是

[prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

pretentious	and	uncomfortable	,
装腔作势	和	不舒服	,

例如，那些为了迎合周末汽车交通而改建的古老客栈，既矫揉造作又令人不适。

[ðeə(r)] " [m'ɛnjuːz] " [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [fuːd] ['rɪt(ə)n] [ɪ'læbərətli] [ɪn] [frentʃ] .

their	"	menus	"	of	inferior	food	written	elaborately	in	French	.
他们的	"	菜单	"	的	下	食物	书面	精心	在	法语	.

他们用法语精心编写的"菜单"上列出的都是品质低劣的食物。

[ðə; ði] ['kɔːtlɪnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒst] [hæd; həd] [kʌm] .

The	courtliness	had	vanished	,	and	the	cost	had	come	.
这	礼让	有	消失了	,	和	这	成本	有	来	.

彬彬有礼的风度已不复存在，代价也随之而来。

[tˈɛlɪfˌəʊnz] ['evriweə(r)] [nɒt]['əʊnli] [dɪ'strɔɪd] ['prɪvəsi] , [bʌt; bət] [brɔːt] [dɪsˈmeɪ] ['ɪntuː] ['kaʊntləs]

Telephones	**everywhere**	**not**	**only**	**destroyed**	**privacy**	**,**	**but**	**brought**	**dismay**	**into**	**countless**
电话	到处	不是	仅有的	损毁	隐私	,	但	带来	沮丧	进入	无数

['dʒent(ə)l] ['intiməsi] ,

gentle	**intimacies**	**,**
温和的	亲密关系	,

电话的普及不仅破坏了隐私，也给无数温馨的亲密关系带来了困扰。

[ðeə(r)] ['njuːsns] ['hɑːdli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðeə(r)] ['juːsflnəs] .

their	**nuisance**	**hardly**	**justified**	**by**	**their**	**usefulness**	**.**
他们的	滋扰	几乎	合理的	经过	他们的	用处	.

它们的危害与它们的实用性相比，实在难以令人接受。

[laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['hʌri] , [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːpən] , [nɒt] [ɪm'pruːvd] ; [ðeə(r)]

Life	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**in**	**a**	**frantic**	**hurry**	**,**	**had**	**been**	**cheapened**	**,**	**not**	**improved**	**;**	**there**
生活	,	它	似乎	,	在	一个	疯狂的	匆忙	,	有	到过	廉价的	,	不是	改进	;	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] ['prəʊgres] ,

was	**no**	**real**	**progress**	**,**
曾是	不	真实的	进步	,

生活似乎在一阵疯狂的奔波中变得廉价，而不是变得更好；没有真正的进步。

[bʌt; bət]['əʊnli][mɔː(r)] [ʌn'rest] .

but	**only**	**more**	**unrest**	**.**
但	仅有的	更多的	动荡	.

但只会带来更多动荡。

['ɪŋgləndˌ] — [tuː] ['sɒlɪd][tuː; tə][gəʊ][fɑːst] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌn'geɪnli] ['efəts] ;

England	**—**	**too**	**solid**	**to**	**go**	**fast**	**,**	**had**	**made**	**ungainly**	**efforts**	**;**
英格兰	—	也	坚硬的	到	去	快速地	,	有	制成	笨拙的	努力	;

英格兰队——过于稳健，无法快速前进，做出了笨拙的尝试；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ʌn'greɪʃəsnəs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ;

but	**she**	**had**	**moved**	**towards**	**ungraciousness**	**where**	**she**	**had**	**moved**	**at**	**all**	**;**
但	她	有	已搬	向	失礼	在哪里	她	有	已搬	在	全部	;

但她无论走到哪里，都变得越来越粗鲁无礼；

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌʃrʊm] [taʊn]

I	**found**	**her**	**a**	**cross**	**between**	**a**	**museum**	**and**	**an**	**American**	**mushroom**	**town**
我	成立	她	一个	叉	之间	一个	博物馆	和	一个	美国人	蘑菇	镇

[ðæt] ['ædvətaiz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ɪz] [ment] [tuː; tə]

that	**advertises**	**all**	**the**	**modern**	**comforts**	**with**	**a**	**violent**	**insistence**	**that**	**is**	**meant**	**to**
那	广告	全部	这	现代的	舒适	和	一个	暴力	坚持	那	是	意思是	到

[kləʊk] [ðeə(r)] ['veri] ['æbsəns] .

cloak	**their**	**very**	**absence**	**.**
披风	他们的	非常	缺席	.

我觉得她就像一座博物馆和美国蘑菇小镇的混合体，它极力宣传各种现代舒适设施，却又刻意掩盖这些设施的缺失。

[ðɪs] , [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [təʊnd] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

This	**,**	**my**	**first**	**impression**	**,**	**toned**	**down**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**little**	**later**	**;**	**but**	**it**
这	,	我的	第一的	印象	,	色调	向下	,	的	课程	,	一个	小的	之后	;	但	它

[wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

was	**my**	**first**	**impression**	**.**
曾是	我的	第一的	印象	.

这是我的第一印象，当然，后来我的想法有所缓和；但这确实是我的第一印象。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] , [siːmd] [praʊd] [bəuθ][ɒv; əv] ['mʌʃrʊm]

The	**people**	**,**	**however**	**,**	**even**	**in**	**the**	**countryside**	**,**	**seemed**	**proud**	**both**	**of**	**mushroom**
这	人们	,	然而	,	甚至	在	这	农村	,	似乎	自豪的	两个都	的	蘑菇

[ænd; ənd][mjuˈziːəm] ,

and	**museum**	**,**
和	博物馆	,

然而，即使在农村地区，人们似乎也对蘑菇和博物馆感到自豪。

[ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ʌglinəs] , ['griːdi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [naʊ] [dɪ'stɔːtɪd] ['evri] [əʊld] - [wɜːld]

and	commercial	ugliness	,	greedy	and	unashamed	,	now	distorted	every	old	-	world
和	商业的	丑陋	,	贪婪的	和	毫不羞愧	,	现在	扭曲	每一个	老的	-	世界

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

贪婪无耻的商业丑陋，如今已经扭曲了每一个古老的村庄。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pv; əv]['vænəti] .

The	natives	were	pleased	to	the	point	of	vanity	.
这	本地人	是	高兴	到	这	观点	的	虚荣	.

当地人高兴得有些自负。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['kɒmprəmaɪz] ,

For	myself	,	I	could	not	manage	this	atrocious	compromise	,
为了	我	,	我	可以	不是	管理	这	极其恶劣	妥协	,

就我个人而言，我无法接受这种糟糕的妥协方案。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋgləənd] [pv; əv]['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] [deɪz] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	looking	for	the	dear	old	England	of	our	boyhood	days	,	I	found	it
和	寻找	为了	这	亲爱的	老的	英格兰	的	我们的	童年	天	,	我	成立	它

[nɒt] .

not	.
不是	.

我试图找回我们童年时代那个亲爱的旧英格兰，却一无所获。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [pv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ'self] .

The	change	,	of	course	,	was	not	in	the	country	only	,	but	in	myself	.
这	改变	,	的	课程	,	曾是	不是	在	这	国家	仅有的	,	但	在	我	.

当然，这种改变不仅发生在国家层面，也发生在我自己身上。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['stændəd] , [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

The	soul	in	me	,	awakened	to	a	new	standard	,	had	turned	round	to	face
这	灵魂	在	我	,	觉醒	到	一个	新的	标准	,	有	转向	圆形的	到	脸

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

another	way	.
其他	方式	.

我内心的灵魂，被唤醒到一个新的境界，转身面向另一条道路。

[ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] — & [leɪt] [meɪ]

The	Manor	House	was	very	still	when	I	arrived	from	London	—	&	late	May
这	庄园	房子	曾是	非常	仍然	什么时候	我	到达的	从	伦敦	—	&	晚的	可能

['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] .

evening	between	the	sunset	and	the	dark	.
晚上	之间	这	日落	和	这	黑暗的	.

我从伦敦抵达庄园时，庄园里一片寂静——那是五月下旬的傍晚，日落与夜幕降临之间。

['mʌðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Mother	,	as	you	know	,	met	me	at	the	station	,
母亲	,	作为	你	知道	,	遇见	我	在	这	车站	,

如你所知，母亲在车站接我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdərs] ,

for	they	had	stopped	the	down	-	train	by	special	orders	,
为了	他们	有	停止	这	向下	-	火车	经过	特别的	订单	,

因为他们奉命拦停了下行列车。

[səʊ] [ðæt] [ai] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['plætfɔːm] [pv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

so	that	I	stepped	out	upon	the	deserted	platform	of	the	countryside	quite	alone	,
所以	那	我	步	出去	之上	这	荒凉的	平台	的	这	农村	相当	独自的	,

于是，我独自一人踏上了乡村荒凉的站台。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [wɪð] [maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

a	distinguished	man	,	with	my	rug	and	umbrella	.
一个	杰出的	男人	,	和	我的	小地毯	和	伞	.

一位风度翩翩的男士，带着我的地毯和雨伞。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fʊtmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æn; ən][əʊld] , ['stuːpɪŋ] ['pɔːtə(r)] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː]

A	strange	footman	touched	his	hat	,	an	old	,	stooping	porter	stared	hard	at	me
一个	奇怪的	男仆	感动	他的	帽子	,	一个	老的	,	弯腰	搬运工	凝视	难的	在	我

,

,

,

一个陌生的男仆摸了摸帽子，一个佝偻着背的老门房死死地盯着我。

[ðen] [smaɪld] ['veɪgli] , [waɪl] [ðə; ði] [gɑːd] , ['aɪɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

then	smiled	vaguely	,	while	the	guard	,	eyeing	respectfully	the	individual	for	whom
然后	微笑	依稀	,	尽管	这	警卫	,	觊觎	尊敬	这	个人	为了	谁

[hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,

his	train	had	halted	,
他的	火车	有	停止	,

然后他露出了一个淡淡的微笑，而警卫则恭敬地打量着火车为之停车的那个人。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] [flæg] ,

waved	his	red	flag	,
挥手	他的	红色的	旗帜	,

他挥舞着红旗，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [væn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænə(r)] [wiː; wi] [wʌns]

and	swung	himself	into	the	disappearing	van	with	the	approved	manner	we	once
和	摇摆	他自己	进入	这	消失	货车	和	这	得到正式认可的	方式	我们	一次

[θɔːt] ['mɑːvələs] .

thought	marvellous	.
想法	奇妙	.

然后他以我们曾经认为很了不起的那种姿态，纵身跃入了那辆消失的货车。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['empti] ['plætfɔːm] , [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪdi] [bɔɪ] ,

I	left	the	empty	platform	,	gave	up	my	ticket	to	an	untidy	boy	,
我	左边	这	空的	平台	,	给予	向上	我的	票	到	一个	凌乱	男生	,

我离开了空荡荡的站台，把车票给了个衣衫褴褛的男孩。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bʊkɪŋ] - [hɔːl] .

and	crossed	the	gloomy	booking	-	hall	.
和	交叉	这	阴沉	预订	-	大厅	.

然后穿过阴暗的售票大厅。

[ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .

The	mournfulness	of	the	whole	place	was	depressing	.
这	哀悼	的	这	所有的	地方	曾是	沉闷	.

整个地方弥漫着悲伤的气氛，令人压抑。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [bɒks] .

I	heard	a	blackbird	whistle	in	a	bush	against	the	signal	-	box	.
我	听到	一个	黑鸟	哨	在	一个	衬套	反对	这	信号	-	盒子	.

我听到灌木丛里有一只黑鸟对着信号塔鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [skriːm] .

It	seemed	to	scream	.
它	似乎	到	尖叫	.

它似乎在尖叫。

['mʌðə(r)] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bə'ruːʃ] .

Mother	I	first	saw	,	seated	in	the	big	barouche	.
母亲	我	第一的	锯	,	坐着	在	这	大的	敞篷马车	.

我第一次见到母亲时，她正坐在大四轮马车里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][sæt] ['fɔːwədz] [æz; əz][ai] [keɪm] .

She	was	leaning	back	,	but	sat	forwards	as	I	came	.
她	曾是	倾斜	后退	,	但	卫星	前进	作为	我	来了	.

她原本向后靠着，但我走近时，她向前坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [naʊ] [endid] ,

She	looked	into	my	face	across	the	wide	interval	of	years	now	ended	,
她	看起来	进入	我的	脸	穿过	这	宽的	间隔	的	年	现在	结束	,

她跨越了漫长的岁月，凝视着我的脸庞。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɔɪɪʃ] [liːp] , [ðen] [sæŋk]['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

and	my	heart	gave	a	great	boyish	leap	,	then	sank	into	stillness	again	abruptly	.
和	我的	心	给予	一个	伟大的	男孩气	飞跃	,	然后	沉没	进入	寂静	再次	突然	.

我的心猛地一跳，像个孩子似的，然后又突然沉入平静之中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] .

She	seemed	to	me	exactly	the	same	as	usual	—	only	so	much	smaller	.
她	似乎	到	我	确切地	这	相同的	作为	通常	—	仅有的	所以	很多	较小的	.

她看起来和往常一模一样——只是个子小了很多。

[wiː; wi] [ɪm'breɪst] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪgnəti] :

We	embraced	with	a	kind	of	dignity	:
我们	拥抱	和	一个	种类	的	尊严	:

我们带着一种尊严拥抱在一起：

" [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	So	here	you	are	,	my	boy	,	at	last	,	"	I	heard	her	say	in	a	quiet	voice	,
"	所以	这里	你	是	,	我的	男生	,	在	最后的	,	"	我	听到	她	说	在	一个	安静的	嗓音	,

“孩子，你终于来了，”我听到她轻声说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , " [ænd; ənd] ['veri] ,

and	as	though	she	had	seen	me	a	month	or	two	ago	,	"	and	very	,
和	作为	尽管	她	有	已见	我	一个	月	或者	二	前	,	"	和	非常	,

仿佛她一两个月前就见过我似的，“而且非常，

['veri] ['taɪəd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

very	tired	,	I'll	be	bound	.
非常	疲劳的	,	患病的	是	边界	.

非常疲惫，我会被束缚住。

" [ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	took	my	seat	beside	her	.
"	我	采取	我的	座位	旁	她	.

我坐在她旁边。

[ai] [felt] ['ɔːkwəd] , [stɪf] , [self] - ['kɒnʃəs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['sʌmweə(r)] .

I	felt	awkward	,	stiff	,	self	-	conscious	;	there	was	disappointment	somewhere	.
我	毛毡	尴尬的	,	僵硬的	,	自己	-	有意识的	;	那里	曾是	失望	某处	.

我感到尴尬、僵硬、不自在；心里似乎有些失望。

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , [θæŋks] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Oh	,	I'm	all	right	,	mother	,	thanks	,	"	I	answered	.
"	哦	,	我是	全部	正确的	,	母亲	,	谢谢	,	"	我	回答	.

“哦，我没事，妈妈，谢谢。”我回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	But	how	are	you	?
"	但	如何	是	你	?

你好吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai]

"	And	the	next	moment	,	it	seemed	to	me	,	I	heard	her	asking	if	I
"	和	这	下一个	片刻	,	它	似乎	到	我	,	我	听到	她	问	如果	我

[wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ;

was	hungry	;
曾是	饥饿的	;

“下一刻，我仿佛听到她问我是否饿了；

— [ˌweərə'pɒn] , [əb'sɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ,

—	whereupon	,	absurd	as	it	must	sound	,
—	于是	,	荒诞	作为	它	必须	声音	,

——因此，尽管这听起来很荒谬，

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ] ['briːðɪŋ] .

I	was	aware	of	an	immense	emotion	that	interfered	with	my	breathing	.
我	曾是	意识到的	的	一个	巨大	情感	那	干扰	和	我的	呼吸	.

我感受到一股强烈的情绪，它影响了我的呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp] [θruː] [sʌm; səm] [rɪ'presɪv] ['leɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	broke	up	through	some	repressive	layer	that	had	apparently	concealed	it	,
它	打破	向上	通过	一些	压制性的	层	那	有	显然	暗	它	,

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [wel] ,

and	made	me	feel	—	well	,
和	制成	我	感觉	—	出色地	,

它突破了某种压制性的外层，那层外层似乎一直掩盖着它，让我感觉——嗯，

[hæd; həd][ai] [biːn] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

had	I	been	thirty	-	five	years	younger	,	I	could	have	cried	—	for	pleasure	.
有	我	到过	三十	-	五	年	年轻	,	我	可以	有	哭	—	为了	乐趣	.

如果我年轻三十五岁，我可能会喜极而泣。

['mʌðə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [fə'gɒt] [ðəʊz] [j'iəz] [pə'hæps] .

Mother	,	I	think	,	forgot	those	years	perhaps	.
母亲	,	我	思考	,	忘了	那些	年	也许	.

我想，母亲或许已经忘记了那些年。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [fuːd] .

To	her	I	was	still	in	overalls	and	wanted	food	.
到	她	我	曾是	仍然	在	连体工作服	和	通缉	食物	.

在她眼里，我还穿着工装裤，一心想吃东西。

[wiː; wi] [drəʊv] , [ðen] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ðə; ði][fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][peə(r)][ɒv; əv] [greɪz]

We	drove	,	then	,	in	comparative	silence	the	four	miles	behind	the	big	pair	of	greys
我们	驾驶	,	然后	,	在	比较	沉默	这	四	英里	在后面	这	大的	一对	的	灰色

,

,

,

然后，我们一路沉默地跟在那两只灰色的大狗后面行驶了四英里。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['meməri] ['kredɪts] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'dentəti]

the	only	remark	that	memory	credits	me	with	being	an	enquiry	about	the	identity
这	仅有的	评论	那	记忆	学分	我	和	存在	一个	询问	关于	这	身份

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [huːz] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ai] [sɔː] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

of	the	coachman	whose	dim	outline	I	saw	looming	in	the	darkness	just	above	me	.
的	这	马车夫	谁	暗淡	大纲	我	锯	迫在眉睫	在	这	黑暗	只是	多于	我	.

记忆中我唯一说过的话，是询问那位马车夫的身份，我看到他的模糊身影出现在我头顶上方的黑暗中。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃəʊd] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [wʌn] [ɑːm] , [wʌn][ɪə(r)] , [ðə; ði][rest] [kən'siːld] ;

The	lamplight	showed	one	shoulder	,	one	arm	,	one	ear	,	the	rest	concealed	;
这	灯光	显示	一	肩膀	,	一	手臂	,	一	耳朵	,	这	休息	暗	;

灯光下，只露出一个肩膀、一条胳膊和一只耳朵，其余部分都被遮住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [drəʊv] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌnmɪstˈeɪkəbəl] ; [ˈsləʊli] , [mɔː(r)] [ˈkɔːʃəsli]

but	the	way	he	drove	was	,	of	course	,	unmistakeable	;	slowly	,	more	cautiously
但	这	方式	他	驾驶	曾是	,	的	课程	,	毋庸置疑	;	缓慢地	,	更多的	谨慎地

, [pəˈhæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

但他开车的方式当然是独一无二的；或许是慢吞吞的，更谨慎一些。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈflʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv][ˌʌnˈtəʊld] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti]

but	with	the	same	flourish	of	the	whip	,	the	same	air	of	untold	responsibility
但	和	这	相同的	繁荣	的	这	鞭	,	这	相同的	空气	的	不明	责任

[æz; əz][ˈevə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

但挥鞭的动作依旧潇洒，肩负的责任感也一如既往地强烈。

[ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	,	will	you	believe	it	,
和	,	将要	你	相信	它	,

你相信吗?

[maɪ] [tʃiːf] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [həʊm] - [ɪˈməʊʃ(ə)n]

my	chief	memory	of	all	that	scene	of	anticipated	tenderness	and	home	-	emotion
我的	首席	记忆	的	全部	那	场景	的	预期	压痛	和	家	-	情感

[ɪz][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd] [ˌrekəgˈnɪʃn] [wen] [æt; ət]

is	the	few	words	he	gave	in	reply	to	my	enquiry	and	recognition	when	at
是	这	很少	字	他	给予	在	回复	到	我的	询问	和	认出	什么时候	在

[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɒpt] [ænd; ənd][ai] [gɒt] [aʊt] :

length	the	carriage	stopped	and	I	got	out	:
长度	这	运输	停止	和	我	得到	出去	:

我对那场充满期待的温柔和家的温馨场景印象最深的，是马车终于停下，我下车后，他回应我的询问和认出我时说的那几句话：

" [wel] , [braʊn] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

"	Well	,	Brown	,	I'm	glad	to	see	you	again	.
"	出色地	,	棕色的	,	我是	高兴的	到	看	你	再次	.

“布朗，很高兴再次见到你。”

[ɔːl] [wel] [æt; ət] [həʊm] , [ai] [həʊp] ?

All	well	at	home	,	I	hope	?
全部	出色地	在	家	,	我	希望	?

希望家里一切都好?

" [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhɔːsɪz] .

"	followed	by	something	of	sympathy	about	his	beloved	horses	.
"	随后	经过	某物	的	同情	关于	他的	心爱	马匹	.

随后，他流露出对心爱的马匹的同情。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,

He	looked	down	sideways	at	me	from	the	box	,
他	看起来	向下	侧身	在	我	从	这	盒子	,

他从包厢里侧身俯视着我，

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɒˈkeɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈjeləʊ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , [glʌvd] [hænd] .

touching	his	cockade	with	the	long	yellow	whip	in	his	thick	,	gloved	hand	.
接触	他的	帽徽	和	这	长的	黄色的	鞭	在	他的	厚的	,	戴手套	手	.

他用戴着厚手套的手，将长长的黄色鞭子伸向自己的帽徽。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːm] , [rɪˈspektfl] [ˈɑːnsə(r)] [naʊ] ;

I	can	hear	his	warm	,	respectful	answer	now	;
我	能	听到	他的	温暖的	,	尊重	回答	现在	;

我仿佛已经听到了他热情而恭敬的回答；

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [praʊd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] :

I	can	see	the	gleam	of	proud	pleasure	in	his	eye	:
我	能	看	这	闪耀	的	自豪的	乐趣	在	他的	眼睛	:

我能看到他眼中闪烁着自豪的喜悦:

" [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,

"	Yes	,	sir	,	thank	you	,	Sir	Richard	,	and	glad	to	see	you	back	again	,
"	是的	,	先生	,	感谢	你	,	先生	理查德	,	和	高兴的	到	看	你	后退	再次	,

“是的，先生，谢谢您，理查德爵士，很高兴再次见到您。”

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

sir	,	and	with	such	success	upon	you	.
先生	,	和	和	这样的	成功	之上	你	.

先生，祝您一切顺利。

" [aɪ] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [help] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [aʊt] .

"	I	moved	back	to	help	our	mother	out	.
"	我	已搬	后退	到	帮助	我们的	母亲	出去	.

我搬回来是为了帮助我的母亲。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [kɑːm] , [haʊ] ['spɪɪd] , [haʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

I	remember	thinking	how	calm	,	how	solid	,	how	characteristically	inarticulate	it	all
我	记住	思维	如何	冷静的	,	如何	坚硬的	,	如何	典型地	不善言辞	它	全部

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我记得当时我在想，这一切是多么平静，多么稳重，多么典型的含糊不清。

[dɪd] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ?

Did	I	wish	it	otherwise	?
做过	我	希望	它	否则	?

我希望结果不是这样吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['biːtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪm'peɪʃntli] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːd] [ðæt]

Only	there	was	something	in	me	beating	its	wings	impatiently	like	a	wild	bird	that
仅有的	那里	曾是	某物	在	我	殴打	它是	翅膀	不耐烦地	喜欢	一个	荒野	鸟	那

[felt] [ðə; ði] [bɑːrz] [kləʊz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

felt	the	bars	close	round	it	.	.	.	.
毛毡	这	酒吧	关闭	圆形的	它	.	.	.	.

只是我内心深处有什么东西在焦躁地拍打着翅膀，就像一只感到笼罩它的野鸟.....

['mʌðə(r)] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] ,

Mother	,	I	realized	,
母亲	,	我	已实现	,

母亲，我意识到，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

could	not	have	said	even	what	the	old	coachman	had	said	to	save	her
可以	不是	有	说	甚至	什么	这	老的	马车夫	有	说	到	节省	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她甚至无法说出老马车夫救她一命的话。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	I	remember	wondering	what	would	move	her	into	the	expression	of
和	我	记住	好奇	什么	会	移动	她	进入	这	表达	的

['nætʃ(ə)rəl][dʒɔɪ] .

natural	joy	.
自然的	喜悦	.

我还记得当时我在想，怎样才能让她流露出自然的喜悦。

[ɔ:l] [ðæt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [hu:f] ['ekəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] ,

All	that	half	-	hour	,	as	the	hoofs	echoed	along	the	silence	of	the	country	road	,
全部	那	一半	-	小时	,	作为	这	蹄子	回声	沿着	这	沉默	的	这	国家	路	,

整整半个小时，马蹄声在寂静的乡村道路上回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz] [slɪd][pɑ:st] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

and	the	old	familiar	woods	and	fields	slid	past	,	no	sign	of	deep	emotion
和	这	老的	熟悉的	树林	和	字段	滑行	过去的	,	不	符号	的	深的	情感

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	escaped	her	.
有	逃脱	她	.

熟悉的树林和田野在她眼前掠过，她没有流露出任何深沉的情感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] . . . .

She	had	asked	if	I	was	hungry	.	.	.
她	有	问	如果	我	曾是	饥饿的	.	.	.

她问我饿不饿……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smelz] !

And	then	the	smells	!
和	然后	这	气味	!

还有那气味！

[ðə; ði] [swi:t] , [feɪnt] ['gɑ:d(ə)n] [smel] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] : — [ɒv; əv] [lɔ:rə'staɪnəs] [ænd; ənd] [ˌlɔ:rə'staɪnəs]

The	sweet	,	faint	garden	smell	in	the	English	twilight	:	—	of	laurels	and	laurestinus
这	甜的	,	头晕的	花园	闻	在	这	英语	暮	:	—	的	月桂树	和	劳雷斯蒂努斯

,

,

,

英国黄昏时分，花园里弥漫着淡淡的甜美香气：——月桂树和月桂树属植物的香气。

[ɒv; əv]['laɪlək] , [pɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sent] [ɒv; əv] [meɪ] , [wɔ:l] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swi:t]

of	lilac	,	pinks	,	and	the	heavy	scent	of	May	,	wall	-	flowers	and	sweet
的	紫丁香	,	粉色	,	和	这	重的	香味	的	可能	,	墙	-	花朵	和	甜的

['wɪljəm] [tu:] — [ðɪz] ,

william	too	—	these	,
威廉	也	—	这些	,

紫丁香、粉红玫瑰，还有五月浓郁的香气，以及紫罗兰和香石竹——这些，

[wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tʃaɪldhʊd] [haʊs] ,

with	the	poignant	aroma	of	the	old	childhood	house	,
和	这	令人心酸的	香气	的	这	老的	童年	房子	,

带着童年老房子里那令人心酸的气息，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['lʌvlinəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn]

were	the	background	of	familiar	loveliness	against	which	my	subsequent	disillusion
是	这	背景	的	熟悉的	可爱	反对	哪个	我的	随后的	幻灭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmlænd] [set] [ɪt'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'flɪktɪŋ] ['kɒntrɑ:st] .

of	the	homeland	set	itself	in	such	afflicting	contrast	.
的	这	家园	放	本身	在	这样的	折磨	对比	.

那是熟悉的美好背景，与我后来对故土的幻灭形成了如此痛苦的对比。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] [fel] [ɒn] ,

I	remember	,	as	we	entered	the	dim	hall	,	the	carriage	lamps	fell	on	,
我	记住	,	作为	我们	进入	这	暗淡	大厅	,	这	运输	灯	跌倒	在	,

我记得，当我们进入昏暗的大厅时，马车灯亮了起来。

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] [bæts] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] ;

the	flowering	horse	-	chestnut	by	the	door	;	the	bats	were	flitting	;
这	开花	马	-	板栗	经过	这	门	;	这	蝙蝠	是	飞掠	;

门口盛开的七叶树；蝙蝠在树上飞来飞去；

[ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [mɒθ] [hwɜːd] ['sɒftli] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [glɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai]

a	big	white	moth	whirred	softly	against	the	brilliant	glass	as	though	you	and	I
一个	大的	白色的	蛾	嗡嗡作响	轻轻	反对	这	杰出的	玻璃	作为	尽管	你	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [nets] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] - ['bɔtlz] . . . [ænd; ənd] ,

were	after	it	again	with	nets	and	killing	-	bottles	.	.	.	and	,
是	后	它	再次	和	网	和	杀	-	瓶子	.	.	.	和	,

一只巨大的白色飞蛾在明亮的玻璃上轻轻地嗡嗡飞舞，仿佛你我又一次拿着网和捕杀瓶在追逐它……

['helpɪŋ] ['mʌðə(r)] [aʊt] , [ai] ['nəʊtɪst] , [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['smɔːlnəs] , [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [eɪdʒd]

helping	mother	out	,	I	noticed	,	besides	her	smallness	,	how	slow	and	aged
帮助	母亲	出去	,	我	注意到	,	除了	她	小	,	如何	慢的	和	老年人

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] .

her	movements	were	.
她	移动	是	.

帮母亲干活时，我注意到，除了她个子小之外，她的动作也很缓慢，显得老态龙钟。

" ['mʌðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

"	Mother	,	let	me	help	you	.
"	母亲	,	让	我	帮助	你	.

“妈妈，让我来帮您。”

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] , " [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] .

That's	what	I've	come	home	for	,	"	I	said	,	feeling	for	her	little	hand	.
那就是	什么	我已经	来	家	为了	,	"	我	说	,	感觉	为了	她	小的	手	.

“这就是我回家的目的，”我一边说着，一边摸索着她的小手。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [səʊ] ['kwaɪətli] , [səʊ] ['kɑːmli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['frɪdʒɪd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

And	she	replied	so	quietly	,	so	calmly	it	was	almost	frigid	,	"	Thank	you	,
和	她	回复	所以	悄悄	,	所以	平静地	它	曾是	几乎	寒冷	,	"	感谢	你	,

她回答得如此平静，如此冷漠，几乎是轻声细语：“谢谢。”

[dɪə(r)] [bɔɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [pə'hæps] — [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

dear	boy	;	your	arm	,	perhaps	—	a	moment	.
亲爱的	男生	;	你的	手臂	,	也许	—	一个	片刻	.

亲爱的孩子；或许，你的手臂——片刻。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['stjuːpɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .

They	are	so	stupid	about	the	lamps	in	the	hall	,	I've	had	to	speak	so	often	.
他们	是	所以	愚蠢的	关于	这	灯	在	这	大厅	,	我已经	有	到	说话	所以	经常	.

他们对走廊里的灯真是太愚蠢了，我不得不反复提醒他们。

[ðeə(r)] , [naʊ] !

There	,	now	!
那里	,	现在	!

就是现在！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [step] .

It	is	an	awkward	step	.
它	是	一个	尴尬的	步	.

这是一个尴尬的举动。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	felt	myself	a	giant	beside	her	.
"	我	毛毡	我	一个	巨大的	旁	她	.

“在她身边，我感觉自己像个巨人。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['taɪni] [naʊ] .

She	seemed	so	tiny	now	.
她	似乎	所以	微小的	现在	.

她现在看起来好娇小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] ;

There	was	something	very	strong	in	her	silence	and	her	calm	;
那里	曾是	某物	非常	强的	在	她	沉默	和	她	冷静的	;

她的沉默和沉着中蕴含着一种非常强大的力量；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

and	though	a	portion	of	me	liked	it	,	another	portion	resented	it	and
和	尽管	一个	部分	的	我	喜欢	它	,	其他	部分	怨恨	它	和

[felt] [ə'freɪd] .

felt	afraid	.
毛毡	害怕的	.

虽然我内心的一部分喜欢它，但另一部分却对此感到不满和害怕。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] , [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ə; eɪ]

Her	attitude	was	like	a	refusal	,	a	denial	,	a	refusal	to	live	,	a
她	态度	曾是	喜欢	一个	拒绝	,	一个	拒绝	,	一个	拒绝	到	居住	,	一个

[dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɔːlməʊst] .

denial	of	life	almost	.
拒绝	的	生活	几乎	.

她的态度就像是一种拒绝、一种否认、一种拒绝生活、几乎是对生命的否定。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] , [nɒt] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['meləŋkəli] , [stəʊl] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['spɪrɪt] .

A	tinge	of	depression	,	not	far	removed	from	melancholy	,	stole	over	my	spirit	.
一个	色调	的	沮丧	,	不是	远的	已移除	从	忧郁	,	偷窃	超过	我的	精神	.

一丝忧郁，与悲伤不相上下，悄然袭来。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['rædɪk(ə)l] .

The	change	in	me	,	I	realized	then	,	indeed	,	was	radical	.
这	改变	在	我	,	我	已实现	然后	,	的确	,	曾是	激进的	.

我当时意识到，我的变化确实是翻天覆地的。

[naʊ] , [lest] [ðɪs] ['nærətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [kən'fjuːzd] ,

Now	,	lest	this	narrative	should	seem	confused	,
现在	,	免得	这	叙述	应该	似乎	使困惑	,

现在，为了避免这种叙述显得混乱，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] [ˌdisi'ljuːʒən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd]

you	must	understand	that	my	disillusions	with	regard	to	England	were	realized
你	必须	理解	那	我的	幻灭	和	看待	到	英格兰	是	已实现

['sʌbsɪkwəntli] ,

subsequently	,
随后	,

你必须明白，我对英国的失望是后来才逐渐形成的。

[wen] [ai][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaunti] , [peɪd] ['meni] ['sɒlɪd] ['vɪzɪts] ,

when	I	had	moved	about	the	counties	,	paid	many	solid	visits	,
什么时候	我	有	已搬	关于	这	县	,	有薪酬的	许多	坚硬的	访问	,

当我走遍各个县市，进行了许多深入的访问之后，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] ['diːteɪl] .

and	tasted	the	land	and	people	in	some	detail	.
和	尝过	这	土地	和	人们	在	一些	细节	.

并详细地体验了这片土地和这里的人民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kiːnə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ['veri] [suːn]

And	the	disappointment	was	the	keener	owing	to	the	fact	that	very	soon
和	这	失望	曾是	这	更敏锐	欠款	到	这	事实	那	非常	很快

['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [pleɪs] ,

after	my	arrival	in	the	old	Home	Place	,
后	我的	到达	在	这	老的	家	地方	,

而更令我感到失望的是，我回到老家后不久，

[ðə; ði] " [θrɪl] " [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

the	"	thrill	"	came	to	me	with	a	direct	appeal	that	was	disconcerting	.
这	"	刺激	"	来了	到	我	和	一个	直接的	上诉	那	曾是	令人不安	.

这种"刺激"以一种令人不安的直接方式向我袭来。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

For	coming	unexpectedly	,	as	it	did	,
为了	未来	不料	,	作为	它	做过	,

因为它来得猝不及防，

[ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [siːn] [weə(r)] [jet] ['priːviəsli] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	this	familiar	scene	where	yet	previously	I	had	never	known	it	,
在	这	熟悉的	场景	在哪里	然而	之前	我	有	绝不	已知	它	,

在这熟悉的场景中，尽管我以前从未见过它，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [frɒm; frəm]

it	had	the	effect	of	marking	the	change	in	me	with	a	certainty	from
它	有	这	影响	的	标记	这	改变	在	我	和	一个	肯定	从

[wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪð'drɔːəl] ['pɒsəb(ə)l] .

which	there	was	no	withdrawal	possible	.
哪个	那里	曾是	不	退出	可能的	.

它让我确信无疑地发生了改变，而且这种改变是无法逆转的。

[ˌaɪ 'tiː] ['stændədaɪzd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

It	standardized	this	change	.
它	标准化	这	改变	.

它使这一变化成为规范。

[ðə; ði] [njuː] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [klɪə(r)] ; ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [mʌst; məst]

The	new	judgment	was	made	uncompromisingly	clear	;	people	and	places	must
这	新的	判断	曾是	制成	毫不妥协	清除	;	人们	和	地方	必须

[ɪn'evɪtəbli] [stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

inevitably	stand	or	fall	by	it	.
不可避免地	站立	或者	落下	经过	它	.

新的判决毫不妥协地明确指出：人和地方的存亡都必然取决于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][fɔːl] — [sɪns] [ðə; ði][test] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɔː(r)]

And	the	first	to	fall	—	since	the	test	lies	beyond	all	control	of	affection	or
和	这	第一的	到	落下	—	自从	这	测试	谎言	超过	全部	控制	的	感情	或者

[rɪ'spekt] — [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ,

respect	—	was	our	own	dear	,
尊重	—	曾是	我们的	自己的	亲爱的	,

而第一个倒下的——因为考验超越了所有情感或尊重的控制——是我们自己亲爱的。

['feɪθf(ə)l] ['mʌðə(r)] .

faithful	mother	.
忠实	母亲	.

慈母。

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

You	share	my	reverence	and	devotion	,
你	分享	我的	尊敬	和	虔诚	,

你和我一样，对你充满敬畏和忠诚。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [nəʊ][peɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪsˈɒnə(r)] [ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn]

so	you	will	feel	no	pain	that	I	would	dishonour	a	tie	that	is	sacred	to	us	both	in
所以	你	将要	感觉	不	疼痛	那	我	会	羞辱	一个	领带	那	是	神圣	到	我们	两个都	在

[ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l] [sens] .

the	old	Bible	sense	.
这	老的	圣经	感觉	.

所以你不会感到痛苦，因为我会玷污我们之间在古圣经意义上神圣的纽带。

[bʌt; bət] , ['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	,	also	,	you	know	what	a	sturdy	and	typical	soul	of	England	she	has
但	,	还	,	你	知道	什么	一个	结实的	和	典型的	灵魂	的	英格兰	她	有

[pruːvd] [hɜː'self] ,

proved	herself	,
已证实	她自己	,

但是，你也知道她已经证明了自己拥有多么坚韧不拔、典型的英国精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] , [ə'læs] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kaɪndli] [ə'laʊəns] ,

and	that	a	sense	of	beauty	is	not	,	alas	,	by	any	stretch	of	kindliest	allowance	,
和	那	一个	感觉	的	美丽	是	不是	,	唉	,	经过	任何	拉紧	的	最友善的	津贴	,

而审美感，唉，无论如何委婉地说，都不是。

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

a	national	characteristic	.
一个	国家的	特征	.

民族特性。

['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [kleɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,

Culture	and	knowledge	we	may	fairly	claim	,	no	doubt	,
文化	和	知识	我们	可能	相当	宣称	,	不	怀疑	,

文化和知识，我们无疑可以这样说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][əʊ][reə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz]

but	the	imaginative	sense	of	beauty	is	o	rare	among	us	that	its	possession	is
但	这	富有想象力的	感觉	的	美丽	是	o	稀有的	之中	我们	那	它是	拥有	是

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [gʊd] [fɔːm] [wʊd] [sə'pres] .

a	peculiarity	good	form	would	suppress	.
一个	特点	好的	形式	会	压制	.

但是，富有想象力的审美能力在我们当中非常罕见，以至于拥有这种能力反而成为一种良好的礼仪所要压制的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pəʊz] , [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

It	is	a	pose	,	an	affectation	,	it	is	unmanly	—	it	is	not	English	.
它	是	一个	姿势	,	一个	做作	,	它	是	不男子气概	—	它	是	不是	英语	.

这是一种姿态，一种矫揉造作，这很不男子气概——这不是英国式的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [θrɪl] .

We	are	too	strong	to	thrill	.
我们	是	也	强的	到	刺激	.

我们实力太强，无法让人感到兴奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['ɒnəd] [ænd; ənd][səʊ] ['diːpli] [lʌvd]

And	that	one	so	near	and	dear	to	me	,	so	honoured	and	so	deeply	loved
和	那	一	所以	靠近	和	亲爱的	到	我	,	所以	荣幸	和	所以	深	喜爱

,

,

,

还有那个对我来说如此亲近、如此珍贵、如此受人尊敬、如此深爱的人，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɜːˈself] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [ˈstændəd] [ðʌs] [ˈtɪpɪkli] [ˈɪŋglɪʃ] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æz; əz]

should	prove	herself	to	my	new	standard	thus	typically	English	,	while	it	came	as
应该	证明	她自己	到	我的	新的	标准	因此	通常	英语	,	尽管	它	来了	作为

[ˈʃɑːrpəst] [peɪn] ,

sharpest	pain	,
最锋利	疼痛	,

她应该证明自己符合我的新标准，这很符合英国人的习惯，尽管这带来了剧烈的疼痛。

[ɔːt] [nɒt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [səˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

ought	not	,	I	suppose	,	to	have	caused	me	the	surprise	it	did	.
应该	不是	,	我	认为	,	到	有	导致	我	这	惊喜	它	做过	.

我想，这件事本不应该让我感到如此惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][əˈweə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [kraɪˈtɪəriən] ,

It	made	me	aware	,	however	,	of	the	importance	of	my	new	criterion	,
它	制成	我	意识到的	,	然而	,	的	这	重要性	的	我的	新的	标准	,

然而，这让我意识到我的新标准的重要性。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt]

while	at	the	same	time	aware	of	a	lack	of	sympathy	between	us	that
尽管	在	这	相同的	时间	意识到的	的	一个	缺少	的	同情	之间	我们	那

[əˈmaunt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntmənt] .

amounted	to	disenchantment	.
金额	到	幻灭	.

与此同时，他也意识到我们之间缺乏同情心，这让他感到失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] .

It	was	a	shock	,	to	put	it	plainly	.
它	曾是	一个	震惊	,	到	放	它	显然	.

坦白说，这令人震惊。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] , [ɒv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , [stəʊl] [ɒn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] , [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	breath	of	solitude	,	of	isolation	,	stole	on	me	and	,	close	behind	it	,
一个	气息	的	孤独	,	的	隔离	,	偷窃	在	我	和	,	关闭	在后面	它	,

[ˈmelənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

一股孤独和寂寞的气息悄然袭来，紧随其后的是忧郁。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [kluː] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ðə; ðɪ] [truːθ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kluː] [səʊ]

From	the	smallest	clue	imaginable	the	truth	came	into	me	,	from	a	clue	so
从	这	最小	线索	可以想象的	这	真相	来了	进入	我	,	从	一个	线索	所以

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

我从最微小的线索中领悟到了真相，就从这么微小的线索中。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [deəd] [drɔː] [sʌtʃ] [bɪg] [dɪˈdʌkʃnz] [frɒm; frəm]

indeed	,	that	you	may	smile	to	think	I	dared	draw	such	big	deductions	from
的确	,	那	你	可能	微笑	到	思考	我	敢于	画	这样的	大的	扣除	从

[ˈpremɪsɪz] [səʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

premises	so	insignificant	.
前提	所以	微不足道	.

的确，你可能会笑着认为我竟然敢从如此微不足道的前提中得出如此重大的推论。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

You	will	probably	deny	me	a	sense	of	humour	even	when	you	hear	.
你	将要	大概	否定	我	一个	感觉	的	幽默	甚至	什么时候	你	听到	.

即使你听到了，你大概也会否认我有幽默感。

[səʊ] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ˈheɪstɪli] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

So	let	me	say	at	once	,	before	you	judge	me	hastily	,	that	the	words	,
所以	让	我	说	在	一次	,	前	你	法官	我	草草	,	那	这	字	,

所以，在你匆忙评判我之前，请允许我先说明一下，这些话……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmɪtɪdli] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə]

and	the	incident	which	drew	them	forth	,	were	admittedly	inadequate	to
和	这	事件	哪个	画	他们	前进	,	是	诚然	不足	到

[ðə; ði] [dɪˈdʌkʃn] .

the	deduction	.
这	扣除	.

而引发这些事件的因素，显然不足以支持这一推断。

[ˈəʊnli] , [mɑːk] [ðɪs] , [pliːz] — [aɪ] [druː] [nəʊ] [dɪˈdʌkʃn] .

Only	,	mark	this	,	please	—	I	drew	no	deduction	.
仅有的	,	标记	这	,	请	—	我	画	不	扣除	.

但请注意——我没有被扣分。

[ˈriːz(ə)n] [pleɪd] [nəʊ] [pɑːt] .

Reason	played	no	part	.
原因	玩	不	部分	.

理性在这里不起作用。

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] .

Cause	and	effect	were	unrelated	.
原因	和	影响	是	无关	.

因果关系并无关联。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] .

It	was	simply	that	the	truth	flashed	into	me	.
它	曾是	简单地	那	这	真相	闪光灯	进入	我	.

那一刻，真相突然闪现在我的脑海里。

[aɪ] [njuː] .

I	knew	.
我	知道	.

我知道。

[wɒt] [dɪd] [aɪ] [nəʊ] ?

What	did	I	know	?
什么	做过	我	知道	?

我当时又能知道些什么呢?

[pəˈhæps] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [leɪ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ;

Perhaps	that	the	gulf	between	us	lay	as	wide	as	that	between	the	earth	and	Sirius	;
也许	那	这	海湾	之间	我们	躺	作为	宽的	作为	那	之间	这	地球	和	天狼星	;

或许我们之间的鸿沟，就像地球与天狼星之间的鸿沟一样宽广；

[pəˈhæps] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [səʊ] [ˈseprət] , [səʊ] [ˈdɪfrənt] , [ðæt] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;

perhaps	that	we	were	,	individually	,	of	a	kind	so	separate	,	so	different	,	that	mutual	understanding	was	impossible	;
也许	那	我们	是	,	单独	,	的	一个	种类	所以	分离	,	所以	不同的	,	那	相互的	理解	曾是	不可能的	;

或许我们每个人，都是如此迥异、如此不同的类型，以至于相互理解是不可能的；

[pə'hæps] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv]

perhaps	that	while	she	was	of	To	-	day	and	proud	of	it	,	I	was	of
也许	那	尽管	她	曾是	的	到	-	天	和	自豪的	的	它	,	我	曾是	的

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

another	time	,
其他	时间	,

或许，她属于今天并为此感到自豪，而我却属于另一个时代。

[ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] .

another	century	,	and	proud	of	that	.
其他	世纪	,	和	自豪的	的	那	.

又一个世纪过去了，我为此感到自豪。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [prɪ'saɪsli] .

I	cannot	say	precisely	.
我	不能	说	恰恰	.

我无法给出确切答案。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'kri:st] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɒv; əv]['sɒlətju:d] , [ɒv; əv]

Her	words	,	while	they	increased	my	sense	of	isolation	,	of	solitude	,	of
她	字	,	尽管	他们	增加	我的	感觉	的	隔离	,	的	孤独	,	的

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

她的话语，虽然加深了我的孤独感、寂寞感和忧郁感，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɑ:f] , [æz; əz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk]

at	the	same	time	also	made	me	laugh	,	as	assuredly	they	will	now	make
在	这	相同的	时间	还	制成	我	笑	,	作为	当然	他们	将要	现在	制作

[ju:; jʊ] [lɑ:f] .

you	laugh	.
你	笑	.

同时，它们也让我开怀大笑，相信它们也一定会让你开怀大笑。

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] , ['fɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz]

For	,	while	she	was	behind	me	in	the	morning	-	room	,	fingering	some	letters
为了	,	尽管	她	曾是	在后面	我	在	这	早晨	-	房间	,	指法	一些	信件

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

因为，当她站在我身后的晨室里，手指摩挲着桌上的信件时，

[ai] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

I	stood	six	feet	away	beside	the	open	window	,
我	站立	六	脚	离开	旁	这	打开	窗户	,

我站在离敞开的窗户六英尺远的地方，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ðæt] [sæŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət]

listening	to	the	nightingales	—	the	English	nightingales	—	that	sang	across	the	quiet
聆听	到	这	夜莺	—	这	英语	夜莺	—	那	唱	穿过	这	安静的

['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

garden	in	the	dusk	.
花园	在	这	黄昏	.

聆听夜莺——英国夜莺——在黄昏时分回荡在静谧花园中的歌声。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['kɔ:rəs] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɒnstrəs] ['tɜ:mɔɪl] ,

The	high	-	pitched	clamour	of	the	jungle	choruses	with	their	monstrous	turmoil	,
这	高的	-	投球	叫嚣	的	这	丛林	合唱	和	他们的	滔天	动荡	,

[ðeə(r)] [prə'lɪfɪk] ['di:teɪl] ,

their	prolific	detail	,
他们的	多产的	细节	,

丛林合唱团高亢的喧嚣，伴随着骇人的骚动和丰富的细节，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] .
came back to me in startling contrast .
来了 后退 到 我 在 令人震惊 对比 .

结果却与我的预期截然相反。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [aɪ] [naʊ] [hɜːd] [bɪ'lɒŋd] [stɪl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
This exquisite and delicious sound I now heard belonged still to England .
这 精美的 和 可口的 声音 我 现在 听到 属于 仍然 到 英格兰 .

我此刻听到的这美妙动听的声音，仍然属于英格兰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
And it had not changed .
和 它 有 不是 已更改 .

情况并没有改变。

" [nəʊ] ['hʌŋgri] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tred] [ðiː] [daʊn] . . . " [rəʊz][ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ]
" No hungry generations tread thee down . . . " rose in some forgotten corner of my
" 不 饥饿的 几代人 踏 你 向下 . . . " 玫瑰 在 一些 被遗忘的 角落 的 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“没有饥饿的世代能践踏你……”这句话在我记忆中某个被遗忘的角落里浮现出来。

[ænd; ənd][maɪ] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [muːvd] [fɔːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nəʊts] .
and my yearning that would be satisfied moved forth to catch the notes .
和 我的 渴望 那 会 是 使满意 已搬 前进 到 抓住 这 笔记 .

我渴望得到满足，于是便向前去接住了音符。

" ['lɪs(ə)n] , ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" Listen , mother , " I said , turning towards her .
" 听 , 母亲 , " 我 说 , 转弯 向 她 .

“听着，妈妈，”我转过身对她说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
She raised her head and smiled a little before reading the rest of the
她 提高 她 头 和 微笑 一个 小的 前 阅读 这 休息 的 这
['letə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] .
letter that she held .
信 那 她 握住 .

她抬起头，微微一笑，然后继续读着手中的信。

" [aɪ]['əʊnli] [preɪ] [ðeɪ] [woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
" I only pray they won't keep you awake , dear boy , " she answered gently .
" 我 仅有的 祈祷 他们 惯于 保持 你 醒 , 亲爱的 男生 , " 她 回答 轻轻地 .

“我只希望他们不会吵醒你，亲爱的孩子，”她温柔地回答道。

" [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] , [aɪm] [ə'freɪd] , [dʒʌst] [naʊ] .
" They give us very little peace , I'm afraid , just now .
" 他们 给 我们 非常 小的 和平 , 我是 害怕的 , 只是 现在 .

“恐怕他们现在根本没给我们带来多少安宁。”

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)]
" Perhaps she caught some expression in my face , for she added a trifle more
" 也许 她 捕捉 一些 表达 在 我的 脸 , 为了 她 额外 一个 琐事 更多的
['kwɪkli] :
quickly :
迅速地 :

“或许她从我脸上捕捉到了某种表情，因为她很快就又加了一点：

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] — ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nɔɪzi] !
" That's the worst of the spring — our English spring — it is so noisy !
" 那就是 这 最差 的 这 春天 — 我们的 英语 春天 — 它 是 所以 嘈杂 !

“那是春天最糟糕的时候——我们英国的春天——太吵闹了！”

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ə'gen] , [waɪl] [ai] , [ðəʊ] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
" Still smiling , she picked up her letter again , while I , though still listening by the
" 仍然 微笑 , 她 挑选 向上 她 信 再次 , 尽管 我 , 尽管 仍然 聆听 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她脸上仍带着微笑，再次拿起信，而我，虽然仍然靠在窗边倾听，

[hɜːd] ['əʊnlɪ] [ðə; ði] [hɑːʃ] [skriːm] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,
heard only the harsh scream and rattle of the jungle voices ,
听到 仅有的 这 残酷的 尖叫 和 嘎嘎作响 的 这 丛林 声音 ,

只听到丛林中传来刺耳的尖叫声和沙沙的声响。

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] .
thousands and thousands of miles away across the world .
数千 和 数千 的 英里 离开 穿过 这 世界 .

远隔千里，横跨世界。

[sevn]
VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'leɪt] ,
IT was some little time after my arrival , as I shall presently relate ,
它 曾是 一些 小的 时间 后 我的 到达 , 作为 我 将 目前 涉及 ,

我抵达后不久，事情就发生了，我稍后会详细说明。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [θrɪl] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ɪts]
that the experience I call the thrill came to me in England — and , like all its
那 这 经验 我 称呼 这 刺激 来了 到 我 在 英格兰 — 和 , 喜欢 全部它是
['priːdisesəz] ,
predecessors ,
前任 ,

我称之为“刺激”的这种体验是在英国发生的——而且，就像它的所有前身一样，

[keɪm] [θruː] ['neɪtʃə(r)] .
came through Nature .
来了 通过 自然 .

源于自然。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðæt] [ɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] [ˌæpə'reɪtəs] [ai] [pə'zest] [æz; əz] [jet] [ðæt] [kʊd; kəd]
It came , that is , through the only apparatus I possessed as yet that could
它 来了 , 那 是 , 通过 这 仅有的 设备 我 拥有 作为 然而 那 可以
[rɪ'spɒnd] .
respond .
回应 .

也就是说，它是通过我当时唯一能做出反应的设备传过来的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ai] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
The point , I think , is of special interest ; I note it now ,
这 观点 , 我 思考 , 是 的 特别的 兴趣 ; 我 笔记 它 现在 ,

我认为这一点特别值得关注；我现在就把它记下来。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
on looking back upon the series as a whole ,
在 寻找 后退 之上 这 系列 作为 一个 所有的 ,

回顾整个系列，

[ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though at the time I did not note it .
尽管 在 这 时间 我 做过 不是 笔记 它 .

虽然当时我并没有注意到。

[fɔː(r); fə(r)] , [kəm'peəd] [wɪð] [jɔː'self] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [iːs'θetɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪz]

For	,	compared	with	yourself	at	any	rate	,	the	aesthetic	side	of	me	is
为了	,	比较的	和	你自己	在	任何	速度	,	这	审美的	边	的	我	是

['sʌmwɒt] [rɔː] ;

somewhat	raw	;
有些	生的	;

至少与你相比，我的审美方面还比较粗糙；

[ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , ['skʌlptʃə(r)] , ['mjuːzɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ; [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fɪlɪˌstiːnz]

of	pictures	,	sculpture	,	music	I	am	untaught	and	ignorant	;	with	other	Philistines
的	图片	,	雕塑	,	音乐	我	是	未受过教育	和	无知	;	和	其他	非利士人

, [aɪ] " [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [laɪk] ,

,	I	"	know	what	I	like	,
,	我	"	知道	什么	我	喜欢	,

对于绘画、雕塑、音乐，我一无所知；与其他庸人一样，我"知道自己喜欢什么"，

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	but	nothing	more	.
"	但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃəd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

It	is	the	honest	but	uncultured	point	of	view	.
它	是	这	诚实的	但	没文化的	观点	的	看法	.

这是坦诚但缺乏教养的观点。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['prɪmətɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði] [mɪə(r)] [meɪl] ['ænɪm(ə)l] .

I	am	that	primitive	thing	,	the	mere	male	animal	.
我	是	那	原始	事物	,	这	仅仅	男性	动物	.

我就是那种原始的生物，一个彻头彻尾的雄性动物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['bjuːti] ,

It	was	my	love	of	Nature	,	therefore	,	that	showed	me	beauty	,
它	曾是	我的	爱	的	自然	,	所以	,	那	显示	我	美丽	,

因此，正是我对大自然的热爱，让我发现了美。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] [maɪ] ['temprəmənt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

since	this	was	the	only	apparatus	in	my	temperament	able	to	respond	.
自从	这	曾是	这	仅有的	设备	在	我的	气质	有能力的	到	回应	.

因为这是我性情中唯一能够做出反应的器官。

['nætʃ(ə)rəl] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Natural	,	simple	things	,	as	before	,
自然的	,	简单的	事物	,	作为	前	,

自然、简单的事物，一如既往。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['bjuːti] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [lʌv]

were	the	channel	through	which	beauty	appealed	to	that	latent	store	of	love
是	这	渠道	通过	哪个	美丽	上诉	到	那	潜	店铺	的	爱

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ,

and	wisdom	in	me	which	,
和	智慧	在	我	哪个	,

美是唤醒我内心深处爱与智慧的渠道，通过它，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['sləʊli] ['edʒukeɪtɪd] .

it	almost	seemed	,	were	being	slowly	educated	.
它	几乎	似乎	,	是	存在	缓慢地	受过教育	.

感觉我们好像正在被慢慢地教育。

[ðə; ði] [tɔːks] [ænd; ənd] ['intiməsi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] ['əʊvə(r)] ;

The	talks	and	intimacies	with	our	mother	,	then	,	were	largely	over	;
这	会谈	和	亲密关系	和	我们的	母亲	,	然后	,	是	很大程度上	超过	;

于是，我们与母亲的谈话和亲密关系就此基本结束了；

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] ['feəli] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ʃiː; ʃi]

the	re	-	knitting	of	an	interrupted	relationship	was	fairly	accomplished	;	she
这	关于	-	针织	的	一个	中断	关系	曾是	相当	完成	;	她

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ,

had	asked	her	questions	,
有	问	她	问题	,

修复一段中断的关系基本成功；她已经问出了自己的问题。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnsəz] .

and	listened	to	my	answers	.
和	听着	到	我的	答案	.

并听取了我的回答。

[ɔːl][ðə; ði] [drɒpt] [θredz] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ,

All	the	dropped	threads	had	been	picked	up	again	,	so	that	a	pattern	,
全部	这	掉落	线程	有	到过	挑选	向上	再次	,	所以	那	一个	图案	,

所有掉落的线头都被重新捡了起来，形成了一种图案。

['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][leɪd][ə'saɪd] , [naʊ] [leɪ] [spred] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][bɪ'fɔː(r)]

similar	to	the	one	laid	aside	,	now	lay	spread	more	or	less	comfortably	before
相似的	到	这	一	铺设	旁边	,	现在	躺	传播	更多的	或者	较少的	舒适地	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

与之前放在一旁的那一个类似，现在它或多或少地舒适地铺在我们面前。

['aʊtwədli] , [θɪŋz] [siːmd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai][left] [həʊm][səʊ]['meni] [j'iəz]

Outwardly	,	things	seemed	much	as	they	were	when	I	left	home	so	many	years
向外	,	事物	似乎	很多	作为	他们	是	什么时候	我	左边	家	所以	许多	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

表面上看，一切似乎和我多年前离开家时没什么两样。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [mʌnθs] ,

One	might	have	thought	the	interval	had	been	one	of	months	,
一	可能	有	想法	这	间隔	有	到过	一	的	几个月	,

人们可能会认为这段时间长达数月，

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

since	her	attitude	refused	to	recognize	all	change	,	and	change	,	and
自从	她	态度	拒绝	到	认出	全部	改变	,	和	改变	,	和

[grəʊθ] , [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] .

growth	,	was	abhorrent	to	her	type	.
生长	,	曾是	令人憎恶的	到	她	类型	.

因为她拒绝承认一切变化，而变化和成长对她这种人来说是令人厌恶的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ai][hæd; həd] ['ɔːltəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

For	whereas	I	had	altered	,	she	had	remained	unmoved	.
为了	然而	我	有	已修改	,	她	有	剩余	不动	.

虽然我已经改变，但她却始终无动于衷。

[səʊ] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

So	unsatisfying	was	this	state	of	things	to	me	,	however	,
所以	不令人满意	曾是	这	状态	的	事物	到	我	,	然而	,

然而，这种现状令我非常不满。

[ðæt] [ai] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [dipɪst] ,

that	I	felt	unable	to	confide	my	deepest	,
那	我	毛毡	无法	到	信任	我的	最深处	,

我感觉自己无法向人倾诉我内心深处的感受，

[æz; əz] [naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də] ['iːzəli] [tuː; tə][juː; jʊ] — [səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv]

as	now	I	can	do	easily	to	you	—	so	that	during	these	few	days	of
作为	现在	我	能	做	容易地	到	你	—	所以	那	期间	这些	很少	天	的

['ɪntəkɔːs] [rɪ'njuːd] ,

intercourse	renewed	,
交往	更新	,

就像我现在可以轻易地对你做的那样——这样，在这几天重新开始的性交中，

[wiː; wi][hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

we	had	said	,	it	seemed	,	all	that	was	to	be	said	with	regard	to	the
我们	有	说	,	它	似乎	,	全部	那	曾是	到	是	说	和	看待	到	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

关于过去的事情，我们似乎已经把该说的都说完了。

[maɪ] [helθ] [wɒz; wəz][məʊst] ['lʌvɪŋli] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ri'məutə]

My	health	was	most	lovingly	discussed	,	and	then	my	immediate	and	remoter
我的	健康	曾是	最多	深情地	讨论	,	和	然后	我的	即时	和	遥控器

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

人们满怀爱意地谈论着我的健康状况，然后又谈到了我的近期和远期未来。

[ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

I	was	aware	of	this	point	of	view	—	that	I	was	,	of	course	,	her	own
我	曾是	意识到的	的	这	观点	的	看法	—	那	我	曾是	,	的	课程	,	她	自己的

[dɪə(r)] [sʌn] ,

dear	son	,
亲爱的	儿子	,

我明白这种观点——我当然是她亲爱的儿子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɪŋgləndz] [sʌn] .

but	that	I	was	also	England's	son	.
但	那	我	曾是	还	英格兰的	儿子	.

但我同时也是英格兰之子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ˌpætri'ɒtɪk][ɪn][ðə; ði]['ɪnsjələ(r)] [sens] ; [maɪ] [səʊl] , [ai] [miːn] ,

She	was	intensely	patriotic	in	the	insular	sense	;	my	soul	,	I	mean	,
她	曾是	强烈地	爱国	在	这	岛屿	感觉	;	我的	灵魂	,	我	意思是	,

她有一种近乎封闭的爱国情怀；我的意思是，她内心深处的爱国情怀。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]

belonged	to	the	British	Empire	rather	than	to	humanity	and	the	world
属于	到	这	英国	帝国	相当	比	到	人类	和	这	世界

[æt; ət] [lɑːdʒ] .

at	large	.
在	大的	.

它属于大英帝国，而不是属于全人类和整个世界。

['daʊtləs] , [ə; eɪ] ['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] . . . .

Doubtless	,	a	very	right	and	natural	way	to	look	at	things	.	.	.	.
毫无疑问	,	一个	非常	正确的	和	自然的	方式	到	看	在	事物	.	.	.	.

毫无疑问，这是一种非常正确且自然的看待事物的方式.....

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] ['riːəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] " [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fəutəgræfs] , [maɪ] [bɔɪ] ,

She	expressed	a	real	desire	to	"	see	your	photographs	,	my	boy	,
她	表达	一个	真实的	欲望	到	"	看	你的	照片	,	我的	男生	,

她表达了想要“看看你的照片，我的孩子”的强烈愿望。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] " ; [ðen] ,

of	those	outlandish	places	where	they	sent	you	"	;	then	,
的	那些	古怪的	地方	在哪里	他们	发送	你	"	;	然后	,

那些他们把你派去的古怪地方"；然后，

['hævɪŋ] [ɑːskt] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] (['ɒfɪsəz] - [waɪvz] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ])

having	asked	certain	questions	about	the	few	women	(	officers	'	wives	and	so	forth	)
拥有	问	肯定	问题	关于	这	很少	女性	(	警官	-	妻子们	和	所以	前进	)

[huː] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

who	appeared	in	some	of	them	,
WHO	出现	在	一些	的	他们	,

在询问了一些出现在其中一些影片中的少数女性（军官妻子等等）的相关问题之后，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

she	leaned	back	in	her	chair	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['defɪnət] [həʊps] [ə'baʊt] " [maɪ]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	gave	me	her	very	definite	hopes	about	"	my	value	to	the	country	,
和	给予	我	她	非常	定	希望	关于	"	我的	价值	到	这	国家	,

她还非常明确地表达了她对我"为国家所做贡献"的期望。

" [maɪ] " ['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃnz] , " ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['faɪnəli] ,

"	my	"	duty	to	the	family	traditions	,	"	even	to	the	point	,	finally	,
"	我的	"	责任	到	这	家庭	传统	,	"	甚至	到	这	观点	,	最后	,

"我对家族传统的责任"，甚至到了最后，

[ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] ['pɑːləmənt] , [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

of	suggesting	Parliament	,	in	what	she	termed	with	a	certain	touch	of	pride	and
的	建议	议会	,	在	什么	她	称为	和	一个	肯定	触碰	的	自豪	和

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

她带着某种自豪和尊严，建议议会这样做。

" [ðə; ði] [truː] [kən'sɜːvətɪv] ['ɪntrəst] . "

"	the	true	Conservative	interest	.	"
"	这	真的	保守的	兴趣	.	"

"真正的保守派利益。"

" [men] [laɪk] [jɔː'self] , ['rɪtʃəd] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːli] ['niːdɪd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Men	like	yourself	,	Richard	,	are	sorely	needed	now	,	"	she	added	,
"	男人	喜欢	你自己	,	理查德	,	是	非常	需要	现在	,	"	她	额外	,

她补充道："像你这样的男人，理查德，现在非常需要。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

looking	at	me	with	a	restrained	admiration	;
寻找	在	我	和	一个	克制	钦佩	;

他用一种克制的钦佩目光看着我；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [wʊd] ['nɒmɪneɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'stɪtʃuənsi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	am	sure	the	Party	would	nominate	you	for	this	Constituency	that	your
"	我	是	当然	这	派对	会	提名	你	为了	这	选区	那	你的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [bəuθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

father	and	your	grandfather	both	represented	before	you	.
父亲	和	你的	祖父	两个都	代表	前	你	.

"我相信党会提名你竞选这个选区，你的父亲和祖父都曾代表过这个选区。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] !

At	any	rate	,	they	shall	not	put	you	on	the	shelf	!
在	任何	速度	,	他们	将	不是	放	你	在	这	架子	!

无论如何，他们绝不会把你束之高阁！

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [naɪt] ,

"	And	before	I	went	to	bed	—	it	was	my	second	or	third	night	,
"	和	前	我	去	到	床	—	它	曾是	我的	第二	或者	第三	夜晚	,

“在我上床睡觉之前——那是我住的第二个或第三个晚上，

[aɪ] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˈpleɪnli] [əˈnʌðə(r)] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪə(r)] [tuː; tə]

I	think	—	she	had	let	me	see	plainly	another	hope	that	was	equally	dear	to
我	思考	—	她	有	让	我	看	显然	其他	希望	那	曾是	同样地	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

我想——她让我清楚地看到了她同样珍视的另一个希望：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [əˈgen] .

that	I	should	marry	again	.
那	我	应该	结婚	再次	.

我应该再婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [maɪ] " [ˈæmpl] [miːnz] , " [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪˈgret]

There	was	an	ominous	reference	to	my	"	ample	means	,	"	a	hint	of	regret
那里	曾是	一个	不祥的	参考	到	我的	"	充足	方法	,	"	一个	暗示	的	后悔

[ðæt] ,

that	,
那	,

文中隐隐透露出我“财力雄厚”的不祥之兆，以及一丝遗憾之情。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈiːvə] [ded] ,

since	you	were	unavailable	,	and	Eva	dead	,
自从	你	是	不可用	,	和	伊娃	死的	,

因为你不在，而且伊娃也去世了，

[ˈaʊə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈkaunti]

our	branch	of	the	family	could	not	continue	to	improve	the	eastern	counties
我们的	分支	的	这	家庭	可以	不是	继续	到	提升	这	东	县

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	world	.
和	这	世界	.

我们这一支家族无法继续改善东部各郡乃至全世界的状况。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [ˈdefɪnət] [nems] ,

At	the	back	of	her	mind	,	indeed	,	I	think	there	hovered	definite	names	,
在	这	后退	的	她	头脑	,	的确	,	我	思考	那里	悬停	定	姓名	,

事实上，我认为在她内心深处，确实萦绕着一些明确的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈpɑːti] [ɪn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [səˈdʒestid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

for	a	garden	party	in	my	honour	was	suggested	for	the	following	week	,
为了	一个	花园	派对	在	我的	荣誉	曾是	建议	为了	这	下列的	星期	,

有人提议下周为我举办一个花园派对，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊk(ə)l] [kənsˈɜːvətˌɪvz] [wʊd] [kʌm] ,

to	which	the	Chairman	of	the	Local	Conservatives	would	come	,
到	哪个	这	主席	的	这	当地的	保守派	会	来	,

当地保守党主席将会出席，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˈveəriəs] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈneɪbɜːrz] [wʊd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	where	various	desirable	neighbours	would	be	only	too	proud	to	make	my
和	在哪里	各种各样的	理想	邻居	会	是	仅有的	也	自豪的	到	制作	我的

[əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [pres] [maɪ] [kəˈləʊniəl] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈfɪŋgəz] .

acquaintance	and	press	my	colonial	and	distinguished	fingers	.
熟人	和	按	我的	殖民	和	杰出的	手指	.

而那些令人尊敬的邻居们也都非常乐意结识我，并握住我那殖民时期特有的、高贵的手指。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ɪk'spɪərɪəns] " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skraɪb]

In	the	interval	between	my	arrival	and	the	"	experience	"	I	shall	presently	describe
在	这	间隔	之间	我的	到达	和	这	"	经验	"	我	将	目前	描述

,

,

,

从我抵达到我接下来要描述的“经历”之间的这段时间里，

[aɪ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [rɪ'njuːd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

I	had	meanwhile	renewed	my	acquaintance	with	the	countryside	.
我	有	同时	更新	我的	熟人	和	这	农村	.

与此同时，我又重新熟悉了乡村生活。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['iːgəli] [lʊkt]

The	emotions	,	however	,	I	anticipated	,	had	even	cherished	and	eagerly	looked
这	情绪	,	然而	,	我	预期	,	有	甚至	珍爱	和	急切地	看起来

['fɔːwəd] [tuː; tə] , [hæd; həd] [nɒt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

forward	to	,	had	not	materialized	.
向前	到	,	有	不是	实体化	.

然而，我所期待、甚至珍视、热切期盼的那些情绪，却并没有出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

There	was	a	chill	of	disappointment	over	me	.
那里	曾是	一个	寒意	的	失望	超过	我	.

我感到一阵失望的寒意袭来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [siːmd] [hɪə(r)] [səʊ] ['θɪkli] [veɪld] ;

For	the	beauty	I	had	longed	for	seemed	here	so	thickly	veiled	;
为了	这	美丽	我	有	渴望	为了	似乎	这里	所以	浓密	含蓄	;

我所渴望的美丽，在这里似乎被厚厚的面纱遮蔽了；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [sə'praɪzd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

and	more	than	once	I	surprised	in	my	heart	a	certain	regret	that	I	had
和	更多的	比	一次	我	惊讶	在	我的	心	一个	肯定	后悔	那	我	有

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] .

come	home	at	all	.
来	家	在	全部	.

而且不止一次，我内心深处涌起一丝后悔，后悔当初没有回家。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['trækləs] ['kʌntri] [aɪ] [hæd; həd] [left] ;

I	caught	myself	thinking	of	that	immense	and	trackless	country	I	had	left	;
我	捕捉	我	思维	的	那	巨大	和	无轨	国家	我	有	左边	;

我不禁想起了我离开的那片广袤无垠、人迹罕至的土地；

[aɪ] ['iːv(ə)n] [kreiv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [æz; əz] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

I	even	craved	it	sometimes	,	both	physically	and	mentally	,	as	though	,	for
我	甚至	渴望	它	有时	,	两个都	身体	和	精神上	,	作为	尽管	,	为了

[ɔːl] [ɪts] ['lʌʃəs] ['grəʊsnəs] ,

all	its	luscious	grossness	,
全部	它是	甜美	恶心	,

我甚至有时在生理和心理上都渴望它，仿佛尽管它令人作呕，却依然美味可口。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] , ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒ] ,

it	held	something	that	nourished	and	stimulated	,	something	large	,
它	握住	某物	那	营养	和	刺激	,	某物	大的	,

它蕴含着某种滋养和激励的东西，某种宏大的东西。

[friː] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːdəli] [lænd] ,

free	and	untamed	that	was	lacking	in	this	orderly	land	,
自由的	和	未驯服的	那	曾是	缺乏	在	这	秩序	土地	,

这片秩序井然的土地上，恰恰缺少了自由和野性。

[səʊ] ['niːtli] [fenst] [ænd; ənd] [p'ɑːsəld] [aʊt] [æt; ət] [həʊm] .

so	neatly	fenced	and	parcelled	out	at	home	.
所以	整齐地	围栏	和	已打包	出去	在	家	.

家里的地块都整齐地围了起来，划分得也很合理。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [ðə; ði] [taɪ] [wɪð]

The	imagined	richness	of	my	return	,	at	any	rate	,	was	unfulfilled	;	the	tie	with
这	想象	丰富	的	我的	返回	,	在	任何	速度	,	曾是	未实现的	;	这	领带	和

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

our	mother	,
我们的	母亲	,

总之，我想象中归来的美好景象并未实现；与母亲的联系，

[ðəʊ] [diːp] , [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ;

though	deep	,	was	uninspiring	;
尽管	深的	,	曾是	平淡无奇	;

虽然深刻，但缺乏启发性；

[waɪl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [lɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['fɒndli] [driːmd] [mait]

while	that	other	more	subtle	and	intangible	link	I	had	fondly	dreamed	might
尽管	那	其他	更多的	微妙的	和	无形	关联	我	有	深情地	梦见	可能

[biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] ,

be	strengthened	,
是	加强	,

与此同时，我一直期盼的那种更为微妙和无形的联系或许能够得到加强。

[ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [pruːvd] , [wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

if	not	wholly	proved	,	was	met	with	a	flat	denial	that	seemed	to	classify	it
如果	不是	完全	已证实	,	曾是	遇见	和	一个	平坦的	拒绝	那	似乎	到	分类	它

[æz; əz] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] .

as	nonexistent	.
作为	不存在	.

即使没有得到完全证实，也会遭到断然否认，仿佛它根本不存在。

[həʊp] , [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'nekʃn] , [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [blæŋk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] . . . .

Hope	,	in	this	particular	connection	,	returned	upon	me	,	blank	and	unrewarded	.	.	.	.
希望	,	在	这	特别的	联系	,	返回	之上	我	,	空白的	和	无回报	.	.	.	.

在这件事上，希望再次落空，一片空白，毫无回报……

[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [siːnz] [wəʊk] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [peɪn] , [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] ['kwestɪŋ] ['swiːtnəs] .

The	familiar	scenes	woke	no	hint	of	pain	,	much	less	of	questing	sweetness	.
这	熟悉的	场景	觉醒	不	暗示	的	疼痛	,	很多	较少的	的	探索	甜味	.

熟悉的景象没有唤起一丝痛苦，更没有唤起一丝渴望的甜蜜。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [dɪd] [nɒt] ['ɒpəreɪt] .

The	glamour	of	association	did	not	operate	.
这	魅力	的	协会	做过	不是	操作	.

人脉带来的光环效应并未奏效。

[nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [lɪŋk] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] .

No	personal	link	was	strengthened	.
不	个人的	关联	曾是	加强	.

个人关系并未得到加强。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑːθ]

And	,	when	I	visited	the	garden	we	had	known	together	,	the	shady	path
和	,	什么时候	我	到访	这	花园	我们	有	已知	一起	,	这	阴凉	小路

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] ;

beneath	the	larches	;
下面	这	落叶松	;

当我再次来到我们曾经一起熟悉的那个花园时，我看到了落叶松树下的阴凉小路；

[sɔː] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [juːst] , [ðə; ði] [freɪmd] ['pɔːtreɪt] [ɪn]

saw	,	indeed	,	the	very	chairs	that	she	and	I	had	used	,	the	framed	portrait	in
锯	,	的确	,	这	非常	椅子	那	她	和	我	有	用过的	,	这	框	肖像	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,

the	morning	-	room	,
这	早晨	-	房间	,

我确实看到了她和我曾经用过的椅子，还有晨室里挂着的那幅肖像画。

[ðə; ði] [hɑːp] [ɪt'self] ,

the	harp	itself	,
这	竖琴	本身	,

竖琴本身，

[naʊ] [set] [wɪð] [ɪts] [lɪmp] [ænd; ənd]['brəʊkən] [strɪŋz] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] — [ai][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)]

now	set	with	its	limp	and	broken	strings	in	my	own	chamber	—	I	was	unaware
现在	放	和	它是	跛行	和	破碎的	字符串	在	我的	自己的	房间	—	我	曾是	不知情

[ɒv; əv] ['eni] ['gəʊstli] [θrɪl] ;

of	any	ghostly	thrill	;
的	任何	幽灵般的	刺激	;

现在，它那疲软无力、断了弦的琴身静静地躺在我的房间里——我丝毫没有察觉到任何幽灵般的刺激；

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][kʊd; kəd][ai] [fiːl] [ðæt] " ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .

least	of	all	could	I	feel	that	"	somebody	was	pleased	.
至少	的	全部	可以	我	感觉	那	"	某人	曾是	高兴	.

我最不希望的就是“有人感到高兴”。

" [ɪk'skɜːʃn] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] ['diːpənd] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .

"	Excursion	farther	afield	deepened	the	disenchantment	.
"	短途旅行	更远	田野	加深	这	幻灭	.

“更远距离的旅行加深了这种失望之情。”

[ðə; ði] [gɔːs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ðæt] ['kɒmən] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] [bɔɪz] ,

The	gorse	was	out	upon	the	Common	,	that	Common	where	we	played	as	boys	,
这	金雀花	曾是	出去	之上	这	常见的	,	那	常见的	在哪里	我们	玩	作为	男孩们	,

金雀花盛开在公共草地上，就是我们小时候玩耍的那片公共草地。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][vɑːst][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'haɪnd] ['evri]

thinking	it	vast	and	wonderful	with	the	promise	of	high	adventure	behind	every
思维	它	广阔的	和	精彩的	和	这	承诺	的	高的	冒险	在后面	每一个

['prɪkli] [klʌmp] .

prickly	clump	.
带刺的	丛	.

觉得它广袤无垠，美妙绝伦，每一丛带刺的植物背后都蕴藏着精彩刺激的冒险。

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd]

The	vastness	,	of	course	,	was	gone	,	but	the	power	of	suggestion	had
这	广袤无垠	,	的	课程	,	曾是	已消失	,	但	这	力量	的	建议	有

[gɒn] ['laɪkwaɪz] .

gone	likewise	.
已消失	同样地	.

当然，浩瀚无垠的景象已经消失了，但暗示的力量也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ðæt] [dɪ'zɜːvd] [ɪts] [neɪm] .

It	was	merely	a	Common	that	deserved	its	name	.
它	曾是	仅仅	一个	常见的	那	应得的	它是	姓名	.

它只不过是一块名副其实的公共用地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][meɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːn] [ˈɪntuː]

For	though	this	was	but	the	close	of	May	,	I	found	it	worn	into
为了	尽管	这	曾是	但	这	关闭	的	可能	,	我	成立	它	磨损	进入

['θredbeə(r)] ['pætʃɪz] ,

threadbare	patches	,
破旧的	补丁	,

虽然当时才五月底，但我发现它已经磨损得破破烂烂了。

[wɪð] ['edʒɪz] [ʌn'rævəld] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['kɑːpɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .

with	edges	unravelled	like	those	of	some	old	carpet	in	a	seaside	lodging	-	house	.
和	边缘	解开	喜欢	那些	的	一些	老的	地毯	在	一个	海滨	住宿	-	房子	.

边缘像海边旅馆里一些旧地毯的边缘一样散开了。

[ðə; ði] [leɪnz] [ðæt] [fed] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [θɪk] [wɪð] [dʌst] [æz; əz][ɪn] ['θɜːsti] ['ɔːgəst] ,

The	lanes	that	fed	it	were	already	thick	with	dust	as	in	thirsty	August	,
这	车道	那	美联储	它	是	已经	厚的	和	灰尘	作为	在	渴	八月	,

通往河道的巷道早已尘土飞扬，如同八月干旱的季节一般。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eglənteɪn] , [waɪld] - ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

and	instead	of	eglantine	,	wild	-	roses	,	and	the	rest	,
和	反而	的	野蔷薇	,	荒野	-	玫瑰	,	和	这	休息	,

而用野蔷薇、野玫瑰和其他花卉代替，

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['petrəl] [hʌŋ] [ə'pɒn] ['hedʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['lʌstələs] .

a	smell	of	petrol	hung	upon	hedges	that	were	quite	lustreless	.
一个	闻	的	汽油	悬挂	之上	对冲	那	是	相当	无光泽	.

暗淡无光的树篱上弥漫着汽油味。

[ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wens] [wiː; wi] [wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn'kluːdɪd] ['hev(ə)n] ,

On	the	crest	of	the	hill	,	whence	we	once	thought	the	view	included	heaven	,
在	这	波峰	的	这	爬坡道	,	何处	我们	一次	想法	这	看法	包括	天堂	,

在山顶上，我们曾经以为从那里可以看到天堂，

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðəʊz] ['biːt(ə)n] [paɪnz] [wiː; wi] [nemd] [ðə; ði] [fɔːt] ,

I	stood	by	those	beaten	pines	we	named	The	Fort	,
我	站立	经过	那些	被打败	松树	我们	命名	这	堡	,

我站在那些我们称之为“堡垒”的残破松树旁，

['kaʊntɪŋ] ['dʒægɪd]['bɪts][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['feɪdɪd]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] ['mɑːd] [ðə; ði]

counting	jagged	bits	of	glass	and	scraps	of	faded	newspaper	that	marred	the
计数	锯齿状	比特	的	玻璃	和	碎屑	的	褪色	报纸	那	受损	这

[braɪt] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] ['brækən] .

bright	green	of	the	sprouting	bracken	.
明亮的	绿色的	的	这	发芽	蕨类植物	.

数着点点碎玻璃和褪色的报纸碎片，它们破坏了嫩绿的蕨类植物。

[ðɪs] ['glɔːriəs] [spɒt] , [wʌns] ['seɪkrɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [driːmz] ,

This	glorious	spot	,	once	sacred	to	our	dreams	,
这	辉煌	点	,	一次	神圣	到	我们的	梦境	,

这片曾经是我们梦寐以求的圣地，

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˌbæk'jɑːd] — [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] — [waɪl] [ðə; ði] [vjuː]

was	like	a	great	backyard	—	the	Backyard	of	the	County	—	while	the	view
曾是	喜欢	一个	伟大的	后院	—	这	后院	的	这	县	—	尽管	这	看法

[wiː; wi] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ,

we	loved	as	the	birthplace	of	all	possible	adventure	,
我们	喜爱	作为	这	出生地	的	全部	可能的	冒险	,

就像一个巨大的后花园——整个县的后花园——而我们所钟爱的景色，则是所有可能冒险的诞生地。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [wɪˈðaʊt] ['speɪʃəsnəs] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

seemed	to	me	now	without	spaciousness	or	distinction	.
似乎	到	我	现在	没有	宽敞	或者	区别	.

现在在我看来，这里既不宽敞也不独特。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [kræmpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðeə(r)] ['rɪðəm] .

The	trees	and	hedges	cramped	the	little	fields	and	broke	their	rhythm	.
这	树木	和	对冲	狭窄	这	小的	字段	和	打破	他们的	韵律	.

树木和树篱挤占了小块田地的空间，破坏了它们的节奏。

[nəʊ] [greɪt] [wɪndz; waɪndz]['evə(r)] [swept] [ðem; ðəm] [kliːn] .

No	great	winds	ever	swept	them	clean	.
不	伟大的	风	曾经	扫荡	他们	干净的	.

即使是狂风也从未将它们彻底吹干净。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'dʒestʃən] [liːst]

The	landscape	was	confused	:	there	was	no	adventure	in	it	,	suggestion	least
这	景观	曾是	使困惑	:	那里	曾是	不	冒险	在	它	,	建议	至少

[ɒv; əv] [ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

景色杂乱无章，毫无冒险可言，更谈不上什么启发。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [ðeə(r)] .

Everything	had	already	happened	there	.
一切	有	已经	发生	那里	.

那里的一切早已发生过了。

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] , [rɪ'zentf(ə)l] [pə'hæps] [jet] ['iːgə(r)] [stɪl] , [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

And	on	my	way	home	,	resentful	perhaps	yet	eager	still	,	I	did	a	dreadful	thing	.
和	在	我的	方式	家	,	不满	也许	然而	渴望的	仍然	,	我	做过	一个	可怕	事物	.

在回家的路上，我或许心怀怨恨，但仍然渴望着，我做了一件可怕的事。

['pɒsəbli] [aɪ] [həʊpt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] .

Possibly	I	hoped	still	for	that	divine	sensation	which	refused	to	come	.
可能	我	希望	仍然	为了	那	神圣的	感觉	哪个	拒绝	到	来	.

或许我仍然期盼着那种神圣的感觉，但它始终没有到来。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [fiːld] , [ðə; ði] ['veri] ['pɒplə(r)] . . .

I	visited	the	very	field	,	the	very	poplar	.	.	.
我	到访	这	非常	场地	,	这	非常	白杨	.	.	.

我曾去过那片田野，那片白杨树林……

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [siːn] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] — ['laɪfləs] .

I	found	the	scene	quite	unchanged	,	but	found	it	also	—	lifeless	.
我	成立	这	场景	相当	未更改	,	但	成立	它	还	—	无生命	.

我发现眼前的景象几乎没有改变，但也觉得这里毫无生气。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [dɪd] [nɒt] ['ɒpəreɪt] .

The	glamour	of	association	did	not	operate	.
这	魅力	的	协会	做过	不是	操作	.

人脉带来的光环效应并未奏效。

[aɪ] [njuː] [nəʊ] ['pɔɪnjənsi] , [dɪ'zaɪə(r)] [leɪ] [ɪ'nɜːt] .

I	knew	no	poignancy	,	desire	lay	inert	.
我	知道	不	悲怆	,	欲望	躺	惰性	.

我感受不到任何痛苦，欲望也变得麻木。

[ðə; ði] [θrɪl] [held] ['stʌbənli] [ə'luːf] .

The	thrill	held	stubbornly	aloof	.
这	刺激	握住	固执地	超然	.

那份刺激感始终顽固地保持着疏离感。

[nəʊ] [lɪŋk] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] . . . .

No	link	was	strengthened	.	.	.	.
不	关联	曾是	加强	.	.	.	.

没有任何联系得到加强……

[ai] [keɪm] [həʊm] ['sləʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [plænz][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

I	came	home	slowly	,	thinking	instead	of	my	mother's	plans	and	wishes	for
我	来了	家	缓慢地	,	思维	反而	的	我的	母亲的	计划	和	愿望	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我缓缓地走回家，脑海里全是母亲对我的期望和计划。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['stɒlɪd][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

and	of	the	clear	intention	to	incorporate	me	in	the	stolid	and	conventional
和	的	这	清除	意图	到	包含	我	在	这	沉稳	和	传统的

[fɔːmjʊləz] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌnɪn'spaɪəd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌlnəs] .

formulas	of	what	appeared	to	me	as	uninspired	English	dullness	.
公式	的	什么	出现	到	我	作为	缺乏灵感	英语	乏味	.

并且明显意图将我纳入到在我看来毫无新意的英国沉闷乏味的陈旧模式中。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'vəʊlt] .

My	disappointment	crystallized	into	something	like	revolt	.
我的	失望	结晶	进入	某物	喜欢	反叛	.

我的失望最终演变成了一种类似反抗的情绪。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hɒ'stɪlətɪ] ['iːv(ə)n] [rəʊz] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

A	faint	hostility	even	rose	in	me	as	we	sat	together	,	talking	of	politics	,
一个	头晕的	敌意	甚至	玫瑰	在	我	作为	我们	卫星	一起	,	说	的	政治	,

我们坐在一起谈论政治时，我甚至感到一丝淡淡的敌意。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [njuːz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hænd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)]

of	the	London	news	just	come	to	hand	,	of	the	neighbours	,	of	the	weather
的	这	伦敦	消息	只是	来	到	手	,	的	这	邻居	,	的	这	天气

[tuː] .

too	.
也	.

刚刚收到的伦敦新闻、邻居们的消息，还有天气情况。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['steriətaɪpt] [plænz] ,

I	was	conscious	of	opposition	to	her	stereotyped	plans	,
我	曾是	有意识的	的	反对	到	她	刻板印象	计划	,

我意识到人们对她那些老套的计划持反对意见。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	of	resentment	towards	the	lack	of	understanding	in	her	.
和	的	怨恨	向	这	缺少	的	理解	在	她	.

以及对她缺乏理解的怨恨。

[ai] [wʊd] [ʃeɪk] [friː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['bjuːti] .

I	would	shake	free	and	follow	beauty	.
我	会	摇	自由的	和	跟随	美丽	.

我要挣脱束缚，追寻美丽。

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

The	yearning	,	for	want	of	sympathy	,	and	the	hunger	,	for	lack	of
这	渴望	,	为了	想	的	同情	,	和	这	饥饿	,	为了	缺少	的

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

对缺乏同情的渴望，以及对缺乏食物的饥饿。

[gruː] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt][ɪn][ˌem 'iː] .

grew	very	strong	and	urgent	in	me	.
生长	非常	强的	和	紧迫的	在	我	.

我内心涌起一股非常强烈而迫切的感觉。

[aɪ] [lɒŋd] ['pæʃənətli] [dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	longed	passionately	just	then	for	beauty	—	and	for	that	revelation	of
我	渴望	热情地	只是	然后	为了	美丽	—	和	为了	那	启示	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['iːgə(r)] [lʌv] .

it	which	included	somewhere	the	personal	emotion	of	a	strangely	eager	love	.
它	哪个	包括	某处	这	个人的	情感	的	一个	奇怪的	渴望的	爱	.

那时我无比渴望美——以及那种包含着某种奇异而热烈的爱意的个人情感的美的启示。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [wen] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [leɪt] [tiː] [ɒn][ðə; ði]

THIS	,	then	,	was	somewhat	my	state	of	mind	,	when	,	after	our	late	tea	on	the
这	,	然后	,	曾是	有些	我的	状态	的	头脑	,	什么时候	,	后	我们的	晚的	茶	在	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

所以，这就是我当时的心境，在我们于阳台上享用完下午茶之后。

[aɪ] [strəʊl] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

I	strolled	out	on	to	the	lawn	to	enjoy	my	pipe	in	the	quiet	of	the	garden
我	漫步	出去	在	到	这	草地	到	享受	我的	管道	在	这	安静的	的	这	花园

[pɑːðz] .

paths	.
路径	.

我漫步到草坪上，在花园小径的静谧中享受着我的烟斗。

[aɪ] [felt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [jet] [njuː] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [pə'hæps] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

I	felt	dissatisfied	and	disappointed	,	yet	knew	not	entirely	perhaps	,	the	reason	.
我	毛毡	不满	和	失望的	,	然而	知道	不是	完全	也许	,	这	原因	.

我感到不满和失望，但或许并不完全清楚原因。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [wel] .

I	wished	to	be	alone	,	but	was	hungry	for	companionship	as	well	.
我	希望	到	是	独自的	,	但	曾是	饥饿的	为了	友谊	作为	出色地	.

我既想独处，又渴望陪伴。

['mʌðə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,

Mother	saw	me	go	and	watched	attentively	,	but	said	no	word	,
母亲	锯	我	去	和	观看	认真地	,	但	说	不	单词	,

母亲看见我离开，便专注地看着，但一句话也没说。

['mɪəli] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

merely	following	me	a	moment	with	her	eyes	above	the	edge	of	the	Times
仅仅	下列的	我	一个	片刻	和	她	眼睛	多于	这	边缘	的	这	《时代周刊》

[ʃiː; ʃi] [riːd] ,

she	read	,
她	读	,

她只是目光略微停留在我身上，眼睛从她正在阅读的《泰晤士报》边缘向上移开，看了我一会儿。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [tiː] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .

as	of	old	,	during	the	hours	between	tea	and	dinner	.
作为	的	老的	,	期间	这	小时	之间	茶	和	晚餐	.

和以前一样，在下午茶和晚餐之间的这段时间。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] ['baɪb(ə)l] , [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ðə; ði]

The	Spectator	,	her	worldly	Bible	,	lay	ready	to	her	hand	when	the
这	旁观者	,	她	世俗	圣经	,	躺	准备好	到	她	手	什么时候	这

[taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['fɪnɪʃt] .

Times	should	have	been	finished	.
《时代周刊》	应该	有	到过	完成的	.

当《时代》杂志应该停刊的时候，《旁观者》杂志——她世俗的圣经——就放在她手边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [rɪ'spektɪvli] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

They	were	,	respectively	,	as	always	,	her	dictionary	of	opinion	,	and
他们	是	,	分别	,	作为	总是	,	她	字典	的	观点	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] .

her	medicine	-	chest	.
她	药品	-	胸部	.

它们一如既往地分别是她的观点词典和她的药箱。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪntɪd]

Before	I	had	gone	a	dozen	yards	,	her	head	disappeared	behind	the	printed
前	我	有	已消失	一个	打	码	,	她	头	消失	在后面	这	打印

[ʃiːt] [ə'gen] .

sheet	again	.
床单	再次	.

我还没走出十几码，她的头又消失在印刷好的纸张后面了。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [fləʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	roses	flowed	between	us	.
这	玫瑰	流动	之间	我们	.

玫瑰花在我们之间绽放。

[aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [glɑːns] , [æz; əz][aɪ] [felt] ['ɔːlsəʊ][ɪts] [wɪð'drɔːəl] .

I	felt	her	following	glance	,	as	I	felt	also	its	withdrawal	.
我	毛毡	她	下列的	瞥一眼	,	作为	我	毛毡	还	它是	退出	.

我感觉到了她追随的目光，同时也感觉到了她移开的目光。

[ðen] [aɪ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Then	I	forgot	her	.	.	.	.
然后	我	忘了	她	.	.	.	.

然后我就把她忘了……

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [stəʊl] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [tʃɑːdʒ] .

A	touch	of	melancholy	stole	on	me	,	as	the	garden	took	me	in	its	charge	.
一个	触碰	的	忧郁	偷窃	在	我	,	作为	这	花园	采取	我	在	它是	收费	.

一丝忧郁悄然袭来，仿佛被花园的怀抱所包围。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['gəʊstli] [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

For	a	garden	is	a	ghostly	place	,	and	an	old	-	world	garden	,	above	all	,
为了	一个	花园	是	一个	幽灵般的	地方	,	和	一个	老的	-	世界	花园	,	多于	全部	,

因为花园是一个充满神秘气息的地方，而一座古老的花园更是如此。

[liːdz] [θɔːt] ['bækwədz] [ə'mʌŋ] ['vænɪʃd] ['memərɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ]

leads	thought	backwards	among	vanished	memories	rather	than	forward	among
线索	想法	向后	之中	消失了	回忆	相当	比	向前	之中

[kən'strʌktɪv] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

constructive	hopes	and	joys	.
建设性的	希望	和	喜悦	.

思绪总是倒流，沉浸在逝去的记忆中，而不是展望充满希望和喜悦的未来。

[aɪ] ['jiːldɪd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

I	yielded	,	in	any	case	,	a	little	to	this	subtle	pressure	from	the	past	,
我	产生	,	在	任何	案件	,	一个	小的	到	这	微妙的	压力	从	这	过去的	,

总之，我还是稍微屈服于来自过去的这种微妙压力。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [strəul] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd] [lə'bɜːnəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	must	have	strolled	among	the	lilac	and	laburnums	for	a
和	我	必须	有	漫步	之中	这	紫丁香	和	金链花	为了	一个

[lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ai] [njuː] ,

longer	time	than	I	knew	,
更长	时间	比	我	知道	,

我一定在紫丁香和金链花丛中漫步了比我意识到的更长的时间。

[sɪns] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [lɔːn] -

since	the	gardener	who	had	been	trimming	the	flower	-	beds	with	a	hand	lawn	-
自从	这	园丁	WHO	有	到过	修剪	这	花	-	床	和	一个	手	草地	-

['məʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

mower	was	gone	,
割草机	曾是	已消失	,

自从用手推式割草机修剪花坛的园丁离开后，

[ænd; ənd] [dʌsk] [ɔːl'redi] [veɪld] [ðə; ði] ['siːdəz] ,

and	dusk	already	veiled	the	cedars	,
和	黄昏	已经	含蓄	这	雪松	,

暮色已笼罩了雪松，

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] [geɪt] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [les] ['fɔːm(ə)l]

when	I	found	myself	leaning	against	the	wooden	gate	that	opened	into	the	less	formal
什么时候	我	成立	我	倾斜	反对	这	木制的	门	那	打开	进入	这	较少的	正式的

[pɑːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

part	beyond	the	larches	.
部分	超过	这	落叶松	.

当我发现自己倚靠在通往落叶松树后方较为非正式区域的木门上时。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] .

The	house	was	not	visible	from	where	I	stood	.
这	房子	曾是	不是	可见的	从	在哪里	我	站立	.

从我站的地方看不到那栋房子。

[ai] [smelt] [ðə; ði] [meɪ] , [ðə; ði]['laɪlək] , [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːfjuːm] ['evriweə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [jɪə(r)] ;

I	smelt	the	May	,	the	lilac	,	the	heavy	perfume	everywhere	of	the	opening	year	;
我	冶炼	这	可能	,	这	紫丁香	,	这	重的	香水	到处	的	这	开幕	年	;

我闻到了五月的气息，紫丁香的香气，以及初秋时节弥漫在空气中的浓郁香水味；

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [weɪvz] ,

it	rose	about	me	in	waves	,
它	玫瑰	关于	我	在	波浪	,

它像波浪一样向我涌来，

[æz; əz] [ðəʊ] [fʊl] - ['bʊzəmd] ['sʌmə(r)] [leɪ] ['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['prɒmɪsɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd]

as	though	full	-	bosomed	summer	lay	breathing	her	great	promises	close	at	hand
作为	尽管	满的	-	丐	夏天	躺	呼吸	她	伟大的	承诺	关闭	在	手

, [waɪl] [sprɪŋ] ,

,	while	spring	,
,	尽管	春天	,

仿佛丰腴的夏天正呼吸着她美好的承诺近在咫尺，而春天，

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv] [djuː] , - [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

still	lingering	,	with	bright	eyes	of	dew	,	'	watched	over	her	.
仍然	挥之不去的	,	和	明亮的	眼睛	的	露	,	-	观看	超过	她	.

仍徘徊不去，带着露珠般明亮的眼睛，守护着她。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [rɪtʃə] [sents] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [s'wiːtər] , ['wɪldə] [tæŋ] [ðæn; ðən]

Then	,	suddenly	,	behind	these	richer	scents	,	I	caught	a	sweeter	,	wilder	tang	than
然后	,	突然	,	在后面	这些	更富有	气味	,	我	捕捉	一个	更甜	,	更狂野	唐	比

['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,

anything	they	contained	,
任何事物	他们	包含	,

然后，突然间，在这些浓郁的香气背后，我闻到了一种比它们所包含的任何香气都更甜美、更狂野的味道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] .

and	turning	,	saw	that	the	pines	were	closer	than	I	knew	.
和	转弯	,	锯	那	这	松树	是	更近	比	我	知道	.

转身一看，发现松树比我想象的要近得多。

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['pjʊrər] , ['freʃə(r)] , [riːtʃt] [maɪ]['nɒstrəlz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzləs] [wɪnd] ,

A	waft	of	something	purer	,	fresher	,	reached	my	nostrils	on	a	little	noiseless	wind	,
一个	飘动	的	某物	更纯净	,	更清新	,	达到	我的	鼻孔	在	一个	小的	无声	风	,

一阵更纯净、更清新的气息，随着微风悄无声息地吹进了我的鼻孔。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

as	,	leaning	across	the	gate	,
作为	,	倾斜	穿过	这	门	,

他倚在栅栏上，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊndz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][mɔː(r)]

I	turned	my	back	upon	the	cultivated	grounds	and	gazed	into	a	region	of	more
我	转向	我的	后退	之上	这	栽培	理由	和	凝视	进入	一个	地区	的	更多的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

我背对着耕地，凝视着一片更加自然的区域，

['tæŋg(ə)ld] [grəʊθ] .

tangled	growth	.
纠缠不清	生长	.

缠绕生长。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] .

The	change	was	sudden	.
这	改变	曾是	突然	.

变化很突然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [tuː] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

It	was	exquisite	,	sharp	and	unexpected	,	too	,	as	with	a	little	touch	of
它	曾是	精美的	,	锋利的	和	意外	,	也	,	作为	和	一个	小的	触碰	的

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

它精致、犀利，而且出乎意料，还带有一丝惊奇之感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	surprise	in	it	.
那里	曾是	惊喜	在	它	.

这其中蕴含着一丝意外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [melts] [hɪə(r)] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]

For	the	garden	,	you	will	remember	,	melts	here	insensibly	into	a	stretch	of
为了	这	花园	,	你	将要	记住	,	融化	这里	无意识地	进入	一个	拉紧	的

['skætəd] [paɪnz] ,

scattered	pines	,
疏散	松树	,

至于花园，你一定记得，它在这里不知不觉地融入了一片零星散落的松树林中。

[weə(r)] ['heðə(r)] [ænd; ənd] ['brækən] ['kʌvə(r)] [waɪd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] ['juːsləs] [lænd] .

where	heather	and	bracken	cover	wide	reaches	of	unreclaimed	and	useless	land	.
在哪里	希瑟	和	蕨类植物	覆盖	宽的	到达	的	未收回的	和	无用	土地	.

石楠和蕨类植物覆盖着大片未开垦的荒地。

[ɪ'regjələ(r)] [treɪlz] [ɒv; əv] ['waɪtɪʃ] [sænd] [gliːm] ['feɪntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm] ,

Irregular	trails	of	whitish	sand	gleamed	faintly	before	the	shadows	swallowed	them	,
不规律的	小径	的	白色	沙	闪闪发光	淡淡的	前	这	阴影	吞咽	他们	,

不规则的白色沙迹在阴影吞噬之前微微闪过光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['pætʃɪz] [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['sɪlvə(r)] - ['bɜːrtʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and	in	the	open	patches	I	saw	young	silver	-	birches	that	made	me	think	of
和	在	这	打开	补丁	我	锯	年轻的	银	-	白桦树	那	制成	我	思考	的

['rʌnɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - [pleɪ] .

running	children	arrested	in	mid	-	play	.
跑步	孩子们	被捕	在	中	-	玩	.

在开阔地带，我看到了幼小的银桦树，这让我想起了玩耍中被拦下的奔跑的孩子们。

[ðeɪ] [stʊd] ['aʊtlaɪnd] ['veri] ['tendəli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðeə(r)]['slendə(r)] [fɔːmz] [stɪl] ['kwivəd] ;

They	stood	outlined	very	tenderly	against	the	sky	;	their	slender	forms	still	quivered	;
他们	站立	概述	非常	温柔地	反对	这	天空	;	他们的	苗条	表格	仍然	颤抖	;

它们在天空的映衬下勾勒出柔美的轮廓；它们纤细的身躯仍在颤抖；

[ðeə(r)] ['feðəri] [heə(r)] [fel] ['ɜːθwədz] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,

their	feathery	hair	fell	earthwards	as	they	drew	themselves	together	,
他们的	羽毛状的	头发	跌倒	向地球	作为	他们	画	他们自己	一起	,

他们聚拢在一起时，蓬松的头发垂落到地上。

['bendɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪwəd] ['lɪt(ə)l] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] .

bending	their	wayward	little	heads	before	the	approaching	night	.
弯曲	他们的	任性的	小的	头部	前	这	接近	夜晚	.

在夜幕降临之际，它们低下了任性的脑袋。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːkə] [paɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [friːz] ,

Behind	them	,	framed	by	the	darker	pines	into	a	glowing	frieze	,
在后面	他们	,	框	经过	这	较暗	松树	进入	一个	发光	饰带	,

在它们身后，被深色松树框成一道闪闪发光的饰带，

[ðə; ði] [west] [stɪl] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

the	west	still	burned	with	the	last	fires	of	the	sunset	;	I	could	see	the	heather	,
这	西方	仍然	烧伤	和	这	最后的	火灾	的	这	日落	;	我	可以	看	这	希瑟	,

西方的天空仍燃烧着落日余晖；我能看到石楠花，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [siː] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

rising	and	falling	like	a	tumbled	sea	against	the	horizon	,
上升	和	坠落	喜欢	一个	翻滚	海	反对	这	地平线	,

像翻滚的海浪般在地平线上起伏，

[weə(r)] [ðə; ði][dɪm] [hiːv] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .

where	the	dim	heave	of	distant	moorland	broke	the	afterglow	.
在哪里	这	暗淡	举	的	遥远	荒原	打破	这	余辉	.

远处荒原微弱的隆起打破了余晖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [naʊ] [held] [ðɪs] ['riːdʒən][ɪn][ɪts]['mædʒɪk] .

And	the	dusk	now	held	this	region	in	its	magic	.
和	这	黄昏	现在	握住	这	地区	在	它是	魔法	.

暮色笼罩着这片土地，赋予它神奇的魔力。

[səʊ] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,

So	strange	,	indeed	,
所以	奇怪的	,	的确	,

真是奇怪。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ebəni] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:lz] [ænd; ənd] [stri:ks]

was	the	contrast	between	the	ebony	shadows	and	the	pools	and	streaks
曾是	这	对比	之间	这	乌木	阴影	和	这	游泳池	和	连胜

[ɒv; əv] [lait] ,

of	amberish	light	,
的	琥珀色	光	,

是乌黑的阴影与琥珀色的光晕和光影之间的对比。

[ðæt] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɔ:lməʊst] ['ʃɑ:pli] .

that	I	looked	about	me	for	a	moment	,	almost	sharply	.
那	我	看起来	关于	我	为了	一个	片刻	,	几乎	尖锐地	.

我环顾四周，目光几乎是锐利地扫视了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:θli] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [ðæt] [bɪ'wɪldəd] [saɪt] [ə; eɪ]

There	was	a	touch	of	the	unearthly	in	this	loveliness	that	bewildered	sight	a
那里	曾是	一个	触碰	的	这	超凡脱俗的	在	这	可爱	那	困惑	视线	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

这种美中带着一丝超凡脱俗的气息，让人不禁有些眼花缭乱。

[ɪk'strɔ:dnrəli] [stɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] , [jet] [ðeə(r)] [si:md] [æk'tɪvəti] [kləʊz] [ə'pɒn] [maɪ] ['fʊtsteps] ,

Extraordinarily	still	the	world	was	,	yet	there	seemed	activity	close	upon	my	footsteps	,
非常	仍然	这	世界	曾是	,	然而	那里	似乎	活动	关闭	之上	我的	脚步声	,

世界异常寂静，然而我的脚步声似乎就在附近，有动静。

[æn; ən][æk'tɪvəti][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] , [jet] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

an	activity	more	than	of	inanimate	Nature	,	yet	less	than	of	human	beings	.
一个	活动	更多的	比	的	无生命	自然	,	然而	较少的	比	的	人类	生物	.

这种活动比无生命自然界的活动要多，但又比人类的活动要少。

[wɪð] [ˌsɒlɪ'dærəti][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

With	solidarity	it	had	nothing	to	do	,	though	it	sought	material	expression	.
和	团结	它	有	没有什么	到	做	,	尽管	它	寻求	材料	表达	.

它与团结无关，尽管它寻求物质上的表达。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

It	was	very	near	.
它	曾是	非常	靠近	.

非常接近。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['frʌntɪə(r)] [bɪ'twi:n] [fɪə(r)][ænd; ənd]

And	I	was	startled	,	I	recognized	the	narrow	frontier	between	fear	and
和	我	曾是	惊慌	,	我	认可	这	狭窄的	边境	之间	害怕	和

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

我吓了一跳，我意识到恐惧和惊奇之间只有一线之隔。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [krɒst] [ˌaɪ 'ti:] .

And	then	I	crossed	it	.
和	然后	我	交叉	它	.

然后我就过了河。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [ˌem 'i:] [ded] .

For	something	stopped	me	dead	.
为了	某物	停止	我	死的	.

突然，我愣住了。

[ai] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

I	paused	and	stared	.
我	暂停	和	凝视	.

我停下脚步，凝视着他。

[maɪ] [hɑːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [mɔː(r)] [ˈræpɪdli] .

My	heart	began	to	beat	more	rapidly	.
我的	心	开始	到	打	更多的	快速	.

我的心跳开始加快。

[ðen] , [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd]

Then	,	ashamed	of	my	moment's	hesitation	,	I	was	about	to	move	forward
然后	,	羞愧	的	我的	瞬间	犹豫	,	我	曾是	关于	到	移动	向前

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

through	the	gate	,
通过	这	门	,

然后，我为自己刚才的犹豫感到羞愧，正要穿过大门向前走去。

[wen] [əˈgen] [aɪ] [ˈhɔːltɪd] .

when	again	I	halted	.
什么时候	再次	我	停止	.

我又一次停了下来。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

I	listened	,	and	caught	my	breath	.
我	听着	,	和	捕捉	我的	气息	.

我听着，屏住了呼吸。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [bɪˈkeɪm] [ɑːˈtɪkjuleɪt] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [stɜːd] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz]

I	fancied	the	stillness	became	articulate	,	the	shadows	stirred	,	the	silence	was
我	幻想	这	寂静	成为	能言善辩	,	这	阴影	搅拌	,	这	沉默	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] .

about	to	break	.
关于	到	休息	.

我感觉寂静变得清晰起来，阴影开始移动，沉默即将被打破。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ]

I	remember	trying	to	think	;	I	wanted	to	relieve	the	singular	tension	by	finding
我	记住	尝试	到	思考	;	我	通缉	到	缓解	这	单数	紧张	经过	寻找

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

我记得当时我努力思考；我想通过寻找合适的词语来缓解那种独特的紧张感。

[ɪf] [ˈəʊnli] [ˈɪnə(r)] [wɜːdz] , — [wen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

if	only	inner	words	,	—	when	,	out	of	the	stillness	,	out	of	the	silence	,
如果	仅有的	内	字	,	—	什么时候	,	出去	的	这	寂静	,	出去	的	这	沉默	,

如果只是内心的言语，——当，从静止中，从沉默中，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .

out	of	the	shadows	—	something	happened	.
出去	的	这	阴影	—	某物	发生	.

从阴影中——发生了一些事。

[sʌm; səm] [ˈfæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] , [sʌm; səm] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnɔːməli] [kləʊðd] [maɪˈself] ,

Some	faculty	of	judgment	,	some	attitude	in	which	I	normally	clothed	myself	,
一些	学院	的	判断	,	一些	态度	在	哪个	我	通常情况下	穿着衣服	我	,

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbrʌptli] [strɪpt] [əˈweɪ] .

were	abruptly	stripped	away	.
是	突然	脱衣舞	离开	.

我的一些判断能力，我通常用来约束自己的一些态度，突然被剥夺了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [left] [beə(r)] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] .

I	was	left	bare	and	sensitive	.
我	曾是	左边	裸	和	敏感的	.

我感到赤裸裸的，内心无比敏感。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'saɪd] , [ðæt] [ai] [stʊd]

I	could	almost	have	believed	that	my	body	had	dropped	aside	,	that	I	stood
我	可以	几乎	有	相信	那	我的	身体	有	掉落	旁边	,	那	我	站立

[ðeə(r)] ['neɪkɪd] ,

there	naked	,
那里	裸	,

我几乎相信我的身体已经滑落到一边，我赤身裸体地站在那里。

[ˌʌnprə'tektɪd] , [ə; eɪ] [fɔːm] - [les] ['spɪrɪt] , [stɜːd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [briːz] .

unprotected	,	a	form	-	less	spirit	,	stirred	and	lifted	by	the	passing	breeze	.
未受保护	,	一个	形式	-	较少的	精神	,	搅拌	和	抬起	经过	这	通过	微风	.

毫无遮蔽，无形无状，被微风吹拂，飘荡不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	then	it	came	.
和	然后	它	来了	.

然后，它来了。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] - [θrʌst] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['swiːtnəs] , [ai][wɒz; wəz][leɪd]['əʊpən] .

As	with	a	sword	-	thrust	of	blinding	sweetness	,	I	was	laid	open	.
作为	和	一个	剑	-	推力	的	失明	甜味	,	我	曾是	铺设	打开	.

如同被一道甜蜜的利剑刺穿一般，我瞬间敞开了心扉。

[jet] [səʊ] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [strəʊk] ,

Yet	so	instant	,	and	of	such	swiftness	,	was	the	stroke	,
然而	所以	立即的	,	和	的	这样的	速度	,	曾是	这	中风	,

然而，这一击是如此瞬间，如此迅捷。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [pɪəst] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

that	I	can	only	describe	it	by	saying	that	,	while	pierced	and	wounded	,
那	我	能	仅有的	描述	它	经过	说	那	,	尽管	穿孔	和	受伤	,

我只能这样描述它：虽然被刺伤和受伤，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [hiːld] [ə'gen] .

I	was	also	healed	again	.
我	曾是	还	已治愈	再次	.

我的病也再次痊愈了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪnt][ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] , ['bjuːti] [swept] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wel] [naɪ]

Without	hint	or	warning	,	Beauty	swept	me	with	a	pain	and	happiness	well	nigh
没有	暗示	或者	警告	,	美丽	扫荡	我	和	一个	疼痛	和	幸福	出色地	夜

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

毫无预兆，美貌让我体验到一种几乎难以忍受的痛苦和幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [drentʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	drenched	me	and	was	gone	.
它	湿透了	我	和	曾是	已消失	.

它把我淋透了，然后就消失了。

[nəʊ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['pæsɪdʒ] ;

No	lightning	flash	could	have	equalled	the	swiftness	of	its	amazing	passage	;
不	闪电	闪光	可以	有	等于	这	速度	的	它是	惊人的	通道	;

['sʌmθɪŋ] [tɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː] ;

something	tore	in	me	;
某物	撕裂	在	我	;

任何闪电都无法与它惊人的速度相提并论；我内心深处有什么东西被撕裂了；

[ðə; ðɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'veləpɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['tendə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ]['terəb(ə)l] [jet] [dɪə(r)] .

the	emotion	was	enveloping	but	very	tender	;	it	was	both	terrible	yet	dear	.
这	情感	曾是	包围	但	非常	投标	;	它	曾是	两个都	糟糕的	然而	亲爱的	.

这种情感既强烈又温柔；既可怕又珍贵。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [mait] ['krɪstəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['maɪti] [wɜːdz] [wɪtʃ]

Would	to	God	I	might	crystallize	it	for	you	in	those	few	mighty	words	which
会	到	上帝	我	可能	结晶	它	为了	你	在	那些	很少	强大的	字	哪个

[ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [ɪn] [jɔː'self] — [ɪn] ['evri] [wʌn] !

should	waken	in	yourself	—	in	every	one	!
应该	唤醒	在	你自己	—	在	每一个	一	!

但愿我能用这几句铿锵有力的话语，将它清晰地表达出来，唤醒你——唤醒每个人心中的渴望！

— [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] .

—	the	wonder	and	the	joy	.
—	这	想知道	和	这	喜悦	.

——惊奇和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ai] [felt] ,

It	contained	,	I	felt	,
它	包含	,	我	毛毡	,

我觉得它包含了……

[bəuθ][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [wɪtʃ]

both	the	worship	that	belongs	to	awe	and	the	tenderness	of	infinite	love	which
两个都	这	崇拜	那	属于	到	敬畏	和	这	压痛	的	无限	爱	哪个

['welkəm] [tɪəz] .

welcomes	tears	.
欢迎	眼泪	.

既有敬畏之心的崇拜，也有无限之爱的温柔，后者足以令人热泪盈眶。

[sʌm; səm]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

Some	power	that	was	not	of	this	world	,
一些	力量	那	曾是	不是	的	这	世界	,

某种不属于这个世界的力量，

[jet] [ðæt] [juːst] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] ['mænɪfest] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] .

yet	that	used	the	details	of	this	world	to	manifest	,	had	visited	me	.
然而	那	用过的	这	细节	的	这	世界	到	显现	,	有	到访	我	.

然而，祂利用这个世界的细节显现出来，祂曾来拜访过我。

[nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .

No	element	of	surprise	lay	in	it	even	.
不	元素	的	惊喜	躺	在	它	甚至	.

甚至连一点意外成分都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] :

It	was	too	swift	for	anything	but	joy	,	which	of	all	emotions	is	the	most	instantaneous	:
它	曾是	也	迅速	为了	任何事物	但	喜悦	,	哪个	的	全部	情绪	是	这	最多	瞬间	:

这一切发生得太快，除了喜悦之外，还能有别的感受，而喜悦正是所有情绪中最瞬时的：

[ai][hæd; həd] [biːn] ['empti] , [ai][wɒz; wəz] [fɪld] .

I	had	been	empty	,	I	was	filled	.
我	有	到过	空的	,	我	曾是	已填	.

我曾感到空虚，如今却感到充实。

['bjuːti] [ðæt] [beið] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [draun] [ðə; ði] ['veri] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd]['stəʊlən] [aʊt] [ɒv; əv]

Beauty	that	bathes	the	stars	and	drowns	the	very	universe	had	stolen	out	of
美丽	那	沐浴	这	明星	和	溺水	这	非常	宇宙	有	被盗	出去	的

[ðɪs] [waɪld]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] ,

this	wild	morsel	of	wasted	and	uncared	-	for	English	garden	,
这	荒野	小块	的	浪费	和	无人关心	-	为了	英语	花园	,

美得足以沐浴星辰、淹没整个宇宙，而这美竟是从这片荒芜、无人照管的英国花园中偷来的。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪts] [træns'fɔ:mɪŋ] ['mædʒɪk]['ɪntu:] — [ˌem 'i:] .

and	dropped	its	transforming	magic	into	—	me	.
和	掉落	它是	转变	魔法	进入	—	我	.

并将它的神奇力量注入了我体内。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wen] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['redi] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:]

At	the	very	moment	,	moreover	,	when	I	had	been	ready	to	deny	it
在	这	非常	片刻	,	而且	,	什么时候	我	有	到过	准备好	到	否定	它

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

而且，就在我准备完全否认这件事的时候。

[ai] [sɔ:] [maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [jet] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splendə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['weikən] [ɪn][ˌem 'i:] ,

I	saw	my	insignificance	,	yet	,	such	was	the	splendour	it	had	wakened	in	me	,
我	锯	我的	微不足道	,	然而	,	这样的	曾是	这	辉煌	它	有	醒来	在	我	,

我看到了自己的渺小，然而，它也唤醒了我内心深处的光辉。

[nju:] [maɪ] [raɪt] [æz; əz] [wel] .

knew	my	right	as	well	.
知道	我的	正确的	作为	出色地	.

我也知道自己有权利。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['evə(r)] [ðʌs] ; [sʌm; səm] ['ætɪtju:d] [ɪn][maɪ'self] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] . . . .

It	could	be	ever	thus	;	some	attitude	in	myself	alone	prevented	.	.	.	.
它	可以	是	曾经	因此	;	一些	态度	在	我	独自的	阻止	.	.	.	.

事情本可能一直如此；只是我自身的某种态度阻止了这种情况的发生……

[ænd; ənd] — ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [pli:zd] .

And	—	somebody	was	pleased	.
和	—	某人	曾是	高兴	.

而且——有人很高兴。

[ðɪs] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [leɪ] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði]

This	personal	ingredient	lay	secure	in	the	joy	that	assuredly	remained	when	the
这	个人的	成分	躺	安全的	在	这	喜悦	那	当然	剩余	什么时候	这

[fɜ:st] [bri:f] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ekstəsi] [hæd; həd] [pɑ:st] .

first	brief	intolerable	ecstasy	had	passed	.
第一的	简短的	无法容忍	狂喜	有	通过了	.

这种个人特质就蕴藏在最初的短暂而难以忍受的狂喜过后依然存在的喜悦之中。

[ðə; ði] [lɪŋk] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wɒz; wəz] [pru:vd] , [nɒt] ['mɪəli] ['streŋθ(ə)nd] .

The	link	I	desired	to	recognize	was	proved	,	not	merely	strengthened	.
这	关联	我	想要的	到	认出	曾是	已证实	,	不是	仅仅	加强	.

我想要确认的联系得到了证实，而不仅仅是加强了。

['bju:ti] [hæd; həd] [kleft] [ˌem 'i:]['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [hæd; həd] [bi:n]

Beauty	had	cleft	me	open	,	and	a	message	,	if	you	will	,	had	been
美丽	有	裂	我	打开	,	和	一个	信息	,	如果	你	将要	,	有	到过

[dɪ'lɪvəd] .

delivered	.
发表	.

美让我心扉敞开，某种信息（或者说讯息）也随之传递。

[ðɪs] ['pɜ:sən(ə)l] [hɪnt] [pə'sistid] ; [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

This	personal	hint	persisted	;	I	was	almost	aware	of	conscious	and	intelligent
这	个人的	暗示	持续	;	我	曾是	几乎	意识到的	的	有意识的	和	聪明的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

这种个人暗示一直萦绕在我心头；我几乎能感受到某种有意识的、智慧的指引。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

For	to	you	I	will	make	the	incredible	confession	,
为了	到	你	我	将要	制作	这	极好的	忏悔	,

因为我将向你坦白一件不可思议的事，

[ðæt] [ai][deə(r)] [freɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] , ['iːkwəli] [truː] :

that	I	dare	phrase	the	experience	in	another	fashion	,	equally	true	:
那	我	敢	短语	这	经验	在	其他	时尚	,	同样地	真的	:

我斗胆用另一种方式来描述这种经历，同样真实：

[ɪn] [ðæt] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ai] [stʊd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltəlɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

In	that	flashing	instant	I	stood	naked	and	shelterless	to	the	gaze	of	some	one
在	那	闪烁	立即的	我	站立	裸	和	无家可归者	到	这	目光	的	一些	一

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

who	had	looked	upon	me	.
WHO	有	看起来	之上	我	.

在那一瞬间，我赤身裸体，无依无靠地站在某个注视着我的人面前。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [saɪt] ; [ɒv; əv] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] " ['bɜːnɪŋ] ['meməri] [laɪts] [lʌv] [həʊm] .

I	was	aware	of	sight	;	of	eyes	in	which	"	burning	memory	lights	love	home	.
我	曾是	意识到的	的	视线	;	的	眼睛	在	哪个	"	燃烧	记忆	灯	爱	家	.

我意识到视觉的存在；意识到眼睛里燃烧着对家的爱之光。

" [ðiːz] [aɪz] , [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	These	eyes	,	this	sight	had	gazed	at	me	,	then	turned	away	.
"	这些	眼睛	,	这	视线	有	凝视	在	我	,	然后	转向	离开	.

“这双眼睛，这幅景象曾凝视着我，然后移开了目光。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] ['swiːtnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] ,

For	in	that	blinding	sweetness	there	was	light	,
为了	在	那	失明	甜味	那里	曾是	光	,

因为在那令人目眩的甜蜜之中，蕴藏着光明。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɪð'drɔːəl] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstənt] ['dɑːknəs] .

as	with	the	immediate	withdrawal	again	there	was	instant	darkness	.
作为	和	这	即时	退出	再次	那里	曾是	立即的	黑暗	.

就像突然撤离后，瞬间又陷入了黑暗。

[ai][wɒz; wəz][fɜːst]['vɪzəb(ə)l] , [ðen] [kən'siːld] .

I	was	first	visible	,	then	concealed	.
我	曾是	第一的	可见的	,	然后	暗	.

我先是显形，然后隐匿。

[ai][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kʌvəd] .

I	was	clothed	again	and	covered	.
我	曾是	穿着衣服	再次	和	涵盖	.

我重新穿好了衣服，盖好了罩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [naɪt] , [ɪn][wʌn]

And	the	thick	darkness	that	followed	made	it	appear	as	though	night	,	in	one
和	这	厚的	黑暗	那	随后	制成	它	出现	作为	尽管	夜晚	,	在	一

[briːf] ['sekənd] ,

brief	second	,
简短的	第二	,

随之而来的浓重黑暗，仿佛在短短一瞬间，夜幕降临。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dʌsk] .

had	taken	the	place	of	dusk	.
有	已采取	这	地方	的	黄昏	.

取代了黄昏。

[tremblɪŋ] , [aɪ] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [ˈset(ə)ld]
Trembling , I leaned across the wooden gate and waited while the darkness settled
发抖 , 我 倾斜 穿过 这 木制的 门 和 等待 尽管 这 黑暗 定居
[ˈkləuzə(r)] .
closer .
更近 .

我颤抖着倚在木门上，等待着夜幕降临。

[aɪ][kæn; kən][sweə(r)] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [driːm] , [nɔː(r)] [həʊp] ,
I can swear , moreover , that it was neither dream , nor hope ,
我 能 发誓 , 而且 , 那 它 曾是 两者都不 梦 , 也不 希望 ,

而且我可以发誓，那既不是梦，也不是希望。

[nɔː(r)] [ˈeni] [ˈhʌŋgri] [ˈfæntəsi] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðen] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈmɑːv(ə)l] — [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]
nor any hungry fantasy in me that then recognized a further marvel — I was no
也不 任何 饥饿的 幻想 在 我 那 然后 认可 一个 更远 奇迹 — 我 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [naʊ] [əˈləʊn] .
longer now alone .
更长 现在 独自的 .

我心中也没有任何贪婪的幻想，让我意识到一个更大的奇迹——我不再孤单了。

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [feɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈstændɪŋ] [brest] - [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrækən] .
A presence faced me , standing breast - high in the bracken .
一个 在场 面对 我 , 常设 胸部 - 高的 在 这 蕨类植物 .

一个身影出现在我面前，它站在齐胸高的蕨丛中。

[ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˈempti] ; [ˈsʌmbədi] [naʊ] [wɔːkt] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
The garden had been empty ; somebody now walked there with me .
这 花园 有 到过 空的 ; 某人 现在 步行 那里 和 我 .

花园原本空无一人；现在有人陪我一起在那里散步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈaʊə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ]
It was , as I mentioned , the still hour between the twilight and the long
它 曾是 , 作为 我 提及 , 这 仍然 小时 之间 这 暮 和 这 长的
,
,
,

正如我之前提到的，那是黄昏与漫长白昼之间那段静谧的时刻。

[kuːl] [dɑːk] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] .
cool dark of early summer .
凉爽的 黑暗的 的 早期的 夏天 .

初夏的凉爽黑暗。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [briːz] [pɑːst] [ˈwɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪnz] .
The little breeze passed whispering through the pines .
这 小的 微风 通过了 耳语 通过 这 松树 .

微风轻拂过松林。

[aɪ] [smelt] [ðə; ðɪ][ˈpʌndʒənt] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv][draɪ] [ˈheðə(r)] , [sænd] , [ænd; ənd] [ˈbrækən] .
I smelt the pungent perfume of dry heather , sand , and bracken .
我 冶炼 这 泼辣 香水 的 干燥 希瑟 , 沙 , 和 蕨类植物 .

我闻到了干燥的石楠花、沙子和蕨类植物散发出的刺鼻气味。

[ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] , [ləʊ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [trʌŋks] , [ʃɒn] [gəʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [stɪl] , [bʌt; bət]
The horizon , low down between the trunks , shone gold and crimson still , but
这 地平线 , 低的 向下 之间 这 树干 , 闪耀 金子 和 赤红 仍然 , 但
[ˈfeɪdɪŋ] [ˈræpɪdli] .
fading rapidly .
褪色 快速 .

在树干间的低处，地平线依然闪耀着金红色的光芒，但正在迅速消逝。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tremblɪŋ] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	stood	there	for	a	long	time	trembling	;	I	was	a	part	of	it	;
我	站立	那里	为了	一个	长的	时间	发抖	;	我	曾是	一个	部分	的	它	;

我站在那里颤抖了很久；我也是其中的一部分；

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['ɪnə(r)] [dʒɔɪ] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	felt	that	I	was	shining	,	as	though	my	inner	joy	irradiated	the	world	about	me
我	毛毡	那	我	曾是	灼灼	,	作为	尽管	我的	内	喜悦	辐照	这	世界	关于	我

.

:

.

我感觉自己光芒四射，仿佛内心的喜悦照亮了周围的世界。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['riːəl] , [səʊ] ['pɒzətɪv] .

Nothing	in	all	my	life	has	been	so	real	,	so	positive	.
没有什么	在	全部	我的	生活	有	到过	所以	真实的	,	所以	积极的	.

我一生中从未经历过如此真实、如此积极的事情。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] [ə'ləʊn] . . . .

I	was	assuredly	not	alone	.	.	.	.
我	曾是	当然	不是	独自的	.	.	.	.

我肯定不是一个人……

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɑːp] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [pɪəst] [ænd; ənd] [bɜːnd] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪts] [weɪ] ,

The	first	sharp	magic	,	the	flash	that	pierced	and	burned	,	had	gone	its	way	,
这	第一的	锋利的	魔法	,	这	闪光	那	穿孔	和	烧伤	,	有	已消失	它是	方式	,

第一道强烈的魔法，那道刺穿灼烧的闪光，已经消逝了。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [stɪl] [stʊd] [səʊ] ['perələsli] [nɪə(r)] , [səʊ] ['pɜːsən(ə)l] , [ðæt] ['eni] ['məʊmənt] , [ai] [felt] ,

but	Beauty	still	stood	so	perilously	near	,	so	personal	,	that	any	moment	,	I	felt	,
但	美丽	仍然	站立	所以	危险地	靠近	,	所以	个人的	,	那	任何	片刻	,	我	毛毡	,

但是，美仍然如此近在咫尺，如此私密，以至于我感觉，在任何时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [teɪk] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] , [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,

it	must	take	tangible	form	,	betray	itself	in	visible	movement	of	some	sort	,
它	必须	拿	有形	形式	,	背叛	本身	在	可见的	移动	的	一些	种类	,

它必须采取有形的形式，以某种可见的运动方式展现自身，

[breɪk] ['pɒsəbli] ['ɪntuː] ['ɔːdəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [spiːtʃ] .

break	possibly	into	audible	sound	of	actual	speech	.
休息	可能	进入	可听见的	声音	的	实际的	演讲	.

可能会发出可听见的说话声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] — [mɔː(r)] ,

It	would	not	have	surprised	me	—	more	,
它	会	不是	有	惊讶	我	—	更多的	,

这不会让我感到惊讶——更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːlməʊst] — [hæd; həd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [maɪ] [hændz]

it	would	have	been	natural	almost	—	had	I	felt	a	touch	upon	my	hands
它	会	有	到过	自然的	几乎	—	有	我	毛毡	一个	触碰	之上	我的	双手

[ænd; ənd] [lɪps] ,

and	lips	,
和	嘴唇	,

如果我感觉到有人触碰我的手和嘴唇，那几乎是自然而然的事情。

[ɔː(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ə'genst] [maɪ] [ɪə(r)] .

or	caught	the	murmur	of	spoken	words	against	my	ear	.
或者	捕捉	这	低语	的	说	字	反对	我的	耳朵	.

或者听到耳边传来低语声。

[jet] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [də'rekt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃræŋk] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

Yet	from	such	direct	revelation	I	shrank	involuntarily	and	by	instinct	.
然而	从	这样的	直接的	启示	我	缩小	不由自主	和	经过	本能	.

然而，面对如此直接的启示，我不由自主地、本能地感到畏缩。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	could	not	have	borne	it	then	.
我	可以	不是	有	出生	它	然后	.

当时我无法忍受。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [mɑː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɔːl'redi] [greɪt] [ɪ'nʌf] ;

I	had	the	feeling	that	it	must	mar	and	defile	a	wonder	already	great	enough	;
我	有	这	感觉	那	它	必须	马尔	和	亵渎	一个	想知道	已经	伟大的	足够的	;

我感觉这样做会玷污和亵渎一个已经足够伟大的奇迹；

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs] ,

there	would	have	lain	in	it	,	too	,	a	betrayal	of	the	commonplace	,
那里	会	有	莱恩	在	它	,	也	,	一个	背叛	的	这	平凡	,

其中也可能隐藏着对平凡事物的背叛。

[æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [truː] .

as	of	something	which	I	could	not	possibly	hold	for	true	.
作为	的	某物	哪个	我	可以	不是	可能	抓住	为了	真的	.

仿佛是我根本不可能相信的事情。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'strʌst] [maɪ] [əʊn] ['sensɪz] ['iːv(ə)n] ,

I	must	have	distrusted	my	own	senses	even	,
我	必须	有	不信任	我的	自己的	感官	甚至	,

我甚至可能都不相信自己的感觉了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ðæt] [kleft] [ˌem 'iː] ['əʊpən] [delt] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ə'ləʊn] ,

for	the	beauty	that	cleft	me	open	dealt	directly	with	the	soul	alone	,
为了	这	美丽	那	裂	我	打开	已处理	直接地	和	这	灵魂	独自的	,

那令我心碎的美丽，只直接触及灵魂。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] ['həʊlli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

leaving	the	senses	wholly	disengaged	.
离开	这	感官	完全	脱离	.

使感官完全脱离。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['lesə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

The	Presence	was	not	answerable	to	any	lesser	recognition	.
这	在场	曾是	不是	可回答的	到	任何	较少	认出	.

这位存在不需要任何次要的认可。

[ðʌs] [aɪ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] " [wet] [bɜːd] - ['hɔːntɪd] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːn] ,

Thus	I	shrank	and	turned	away	,	facing	the	familiar	garden	and	the	"	wet	bird	-	haunted	English	lawn	,
因此	我	缩小	和	转向	离开	,	面向	这	熟悉的	花园	和	这	"	湿的	鸟	-	闹鬼的	英语	草地	,

于是我畏缩着转身离开，面对着熟悉的庭院和“湿漉漉的、鸟儿出没的英式草坪”。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['tendənəs] [ɪn] [ˌem 'iː] [stɪl] ['dredɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [fiːl] ,

"	a	spiritual	tenderness	in	me	still	dreading	that	I	might	see	or	hear	or	feel	,
"	一个	精神	压痛	在	我	仍然	恐惧	那	我	可能	看	或者	听到	或者	感觉	,

“我内心深处仍然怀着一种温柔的恐惧，害怕自己会看到、听到或感受到什么。”

[di'strɔi] [ðʌs] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; әv][maɪ] [ɪk'spɪәriәns] .

destroying	thus	the	reality	of	my	experience	.
摧毁	因此	这	现实	的	我的	经验	.

这样就摧毁了我经历的真实性。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] [spiːtʃ] , [nəʊ] [tʌtʃ] , [nəʊ] ['muːvmənt] ,

Yet	there	was	,	thank	God	,	no	speech	,	no	touch	,	no	movement	,
然而	那里	曾是	,	感谢	上帝	,	不	演讲	,	不	触碰	,	不	移动	,

谢天谢地，没有说话，没有触碰，也没有动作。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; әv][ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; әv][eə(r)] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ,

other	than	the	shiver	of	the	birches	,	the	breath	of	air	against	my	cheek	,
其他	比	这	颤抖	的	这	白桦树	,	这	气息	的	空气	反对	我的	脸颊	,

除了白桦树的颤动和拂过脸颊的微风之外，

[ðə; ði] [druːp] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɒv; әv][ðə; ði]['nɪәrə(r)][paɪn] [bau] .

the	droop	and	bending	of	the	nearer	pine	boughs	.
这	下垂	和	弯曲	的	这	更近	松树	树枝	.

近处松枝下垂弯曲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːdəbl] [ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [aɪ] [sɔː] [nəʊ]['fɪgə(r)] [brest] - [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] .

There	was	no	audible	or	visible	expression	;	I	saw	no	figure	breast	-	high	in	the	bracken	.
那里	曾是	不	可听见的	或者	可见的	表达	;	我	锯	不	数字	胸部	-	高的	在	这	蕨类植物	.

没有听到或看到任何表情；我没有看到任何齐胸高的蕨丛中有人影。

[jet] [saʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

Yet	sound	there	was	,	a	moment	later	.
然而	声音	那里	曾是	,	一个	片刻	之后	.

然而，片刻之后，声音出现了。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

For	,	as	I	turned	away	,
为了	,	作为	我	转向	离开	,

当我转身离开时，

[ə; eɪ][bɜːd][ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːtʃ] [twɪg] [ˌəʊvə'hed] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [sɒŋ] .

a	bird	upon	a	larch	twig	overhead	burst	into	sudden	and	exultant	song	.
一个	鸟	之上	一个	落叶松	枝条	开销	爆裂	进入	突然	和	眉飞色舞	歌曲	.

一只鸟儿栖息在头顶的落叶松枝上，突然发出欢快的歌声。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[naʊ] ,

NOW	,
现在	,

现在，

[duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [lest][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; әv]['fænsɪf(ə)l]

do	not	be	alarmed	lest	I	shall	attempt	to	describe	a	list	of	fanciful
做	不是	是	惊慌	免得	我	将	试图	到	描述	一个	列表	的	奇幻的

[ˌʌnri'æləti] [ðæt] ['bɒrəʊd] [laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['mɪəli] ;

unrealities	that	borrowed	life	from	a	passing	emotion	merely	;
不现实	那	借来的	生活	从	一个	通过	情感	仅仅	;

不必担心，我接下来要描述的是一系列虚构的、仅仅借用转瞬即逝的情感而存在的事物；

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pɜːmənənt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn'djʊərɪŋ] .

the	emotion	was	permanent	,	the	results	enduring	.
这	情感	曾是	永恒的	,	这	结果	持久	.

这种情绪是持久的，结果也是持久的。

[pliːz] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['steɪtmənt] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːd] ,

Please	believe	the	honest	statement	that	,	with	the	singing	of	that	bird	,
请	相信	这	诚实的	陈述	那	,	和	这	歌唱	的	那	鸟	,

请相信我这番真诚的陈述：伴随着那只鸟的歌声，

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [stres] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['meʒərəbli] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

the	pent	-	up	stress	in	me	became	measurably	articulate	.
这	五角星	-	向上	压力	在	我	成为	可衡量地	能言善辩	.

我内心积压的压力变得清晰可辨。

[sʌm; səm][bɜːd][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [lɒŋ] [keɪdʒd] , [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ['ɪnə(r)] [sɒŋ] .

Some	bird	in	my	heart	,	long	caged	,	rang	out	in	answering	inner	song	.
一些	鸟	在	我的	心	,	长的	笼中	,	响铃	出去	在	回答	内	歌曲	.

我心中一只被囚禁已久的鸟儿，鸣叫着回应着内心的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wɜːdz] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

It	is	also	true	,	I	think	,	that	there	were	no	words	in	me	at	the	moment	,
它	是	还	真的	,	我	思考	,	那	那里	是	不	字	在	我	在	这	片刻	,

我想，那一刻我的确也说不出话来。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

and	certainly	no	desire	for	speech	.
和	当然	不	欲望	为了	演讲	.

而且肯定没有说话的意愿。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Had	a	companion	been	with	me	,
有	一个	伴侣	到过	和	我	,

如果当时有同伴在场的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['mɪəli] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] ; [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	should	probably	have	merely	lit	my	pipe	and	smoked	in	silence	;	if	I	spoke	at	all	,
我	应该	大概	有	仅仅	点燃	我的	管道	和	熏制	在	沉默	;	如果	我	辐	在	全部	,

我或许应该只是点燃烟斗，默默地抽上一口；如果我开口说话的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生存花园(The Garden of Survival)
第4/4页

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːk] : " [ɪts] [leɪt] ;

I	should	have	made	some	commonplace	remark	:	"	It's	late	;
我	应该	有	制成	一些	平凡	评论	:	"	它是	晚的	;

我本应该说些普通的话："时间不早了；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . . . .

we	must	be	going	in	to	dress	for	dinner	.	.	.	.
我们	必须	是	去	在	到	裙子	为了	晚餐	.	.	.	.

我们必须进去换衣服吃晚饭了……

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	As	it	was	,	however	,	the	emotion	in	me	,	answering	the	singing	of	the
"	作为	它	曾是	,	然而	,	这	情感	在	我	,	回答	这	歌唱	的	这

[bɜːd] ,

bird	,
鸟	,

然而，我内心的情感，回应着鸟儿的歌唱，

[bɪ'keɪm] , [æz; əz] [ai] [sed] , ['meʒərəbli] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

became	,	as	I	said	,	measurably	articulate	.
成为	,	作为	我	说	,	可衡量地	能言善辩	.

正如我所说，他变得能言善辩。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪmp(ə)l] [fækts] ,

I	give	you	simple	facts	,
我	给	你	简单的	事实	,

我只陈述事实。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

as	though	this	were	my	monthly	Report	to	the	Foreign	Office	in	days	gone	by	.
作为	尽管	这	是	我的	月度	报告	到	这	外国的	办公室	在	天	已消失	经过	.

仿佛这是我过去每月向外交部提交的报告一样。

[ai] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ə'laʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	spoke	no	word	aloud	,	of	course	.
我	辐	不	单词	大声	,	的	课程	.

我当然一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sɒŋ] [ai] ['lɪsnd]

It	was	rather	that	my	feelings	found	utterance	in	the	rapturous	song	I	listened
它	曾是	相当	那	我的	情怀	成立	发声	在	这	欣喜若狂	歌曲	我	听着

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

更确切地说，我的感受是在我聆听的那首令人陶醉的歌曲中找到了表达。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [njuː] [ðɪs] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [vɪ'keərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)]

and	that	my	thoughts	knew	this	relief	of	vicarious	expression	,	though	of	inner
和	那	我的	想法	知道	这	宽慰	的	替代性的	表达	,	尽管	的	内

[ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	inaudible	expression	.
和	听不清	表达	.

我的思绪也体会到了这种替代性表达带来的慰藉，尽管这种表达是内在的、无声的。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪkwətli] [rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

The	beauty	of	scene	and	moment	were	adequately	recorded	,	and	for
这	美丽	的	场景	和	片刻	是	充分	记录	,	和	为了

['evə(r)][ɪn] [ðæt] [sɒŋ] .

ever	in	that	song	.
曾经	在	那	歌曲	.

那美妙的景色和瞬间被完整地记录了下来，并将永远铭刻在那首歌中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

They	were	now	part	of	me	.
他们	是	现在	部分	的	我	.

它们现在是我的一部分了。

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]

Unaware	of	its	perfect	mission	the	bird	sang	,	of	course	because	it	could	not
不知情	的	它是	完美的	使命	这	鸟	唱	,	的	课程	因为	它	可以	不是

[help] [ɪt'self] ;

help	itself	;
帮助	本身	;

这只鸟儿并不知道自己肩负着多么伟大的使命，它歌唱着，当然，这是因为它情不自禁；

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['meɪtɪŋ] [θrʌʃ] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['blækbɜːd] ['əʊnli] ; [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;

perhaps	some	mating	thrush	,	perhaps	a	common	blackbird	only	;	I	cannot	say	;
也许	一些	交配	画眉	,	也许	一个	常见的	黑鸟	仅有的	;	我	不能	说	;

或许是正在交配的鸫鸟，或许只是一只普通的乌鸫；我无法确定；

[aɪ]['əʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [nəʊ]['hjuːmən]['mjuːzɪk] ,

I	only	realized	that	no	human	voice	,	no	human	music	,
我	仅有的	已实现	那	不	人类	嗓音	,	不	人类	音乐	,

我这才意识到，这里没有人声，没有人的音乐。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][kaɪnd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['bjuːti] ,

even	of	the	most	elaborate	and	inspired	kind	,	could	have	made	this	beauty	,
甚至	的	这	最多	精心制作的	和	灵感	种类	,	可以	有	制成	这	美丽	,

['sɪmələli] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

similarly	articulate	.
相似地	能言善辩	.

即使是最精雕细琢、最富灵感的作品，也无法创作出同样优美动人的佳作。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [njuː] [maɪ]['fɔːmə(r)][peɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,

And	,	for	a	moment	I	knew	my	former	pain	that	I	could	not	share	this	joy	,
和	,	为了	一个	片刻	我	知道	我的	以前的	疼痛	那	我	可以	不是	分享	这	喜悦	,

那一刻，我仿佛又回到了过去那种无法分享这份喜悦的痛苦之中。

[ðɪs] ['bjuːti] , [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] , [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs]

this	beauty	,	with	others	of	my	kind	,	that	,	except	for	myself	,	the	loveliness
这	美丽	,	和	其他的	的	我的	种类	,	那	,	除了	为了	我	,	这	可爱

[siːmd] [lɒst] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

seemed	lost	and	wasted	.
似乎	丢失的	和	浪费	.

这种美，连同其他同类，除了我自己之外，似乎都被浪费掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][spek'teɪtə(r)] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪsənə(r)] ; [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ]

There	was	no	spectator	,	no	other	listener	;	the	sweet	spring	night	was	lavish
那里	曾是	不	旁观者	,	不	其他	听众	;	这	甜的	春天	夜晚	曾是	奢华的

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɔːdiəns] ;

for	no	audience	;
为了	不	观众	;

没有旁观者，没有其他听众；这美好的春夜，无人欣赏；

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd]

the	revelation	had	been	repeated	,	would	be	repeated	,	a	thousand	thousand
这	启示	有	到过	重复	,	会	是	重复	,	一个	千	千

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] .

times	without	recognition	and	without	reward	.
时代	没有	认出	和	没有	报酬	.

这一启示已被重复过无数次，也将会被重复无数次，却无人认可，也无人回报。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , ['meməri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tʊk] ['jɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Then	,	as	I	listened	,	memory	,	it	seemed	,	took	yearning	by	the	hand	,
然后	,	作为	我	听着	,	记忆	,	它	似乎	,	采取	渴望	经过	这	手	,

然后，当我倾听时，记忆仿佛牵着渴望的手，缓缓流淌。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['ʌtərəns] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

and	led	me	towards	that	inner	utterance	I	have	mentioned	.
和	引领	我	向	那	内	发声	我	有	提及	.

并引导我产生了之前提到的那种内心独白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [vɔɪs] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ɪnə(r)] [vɔɪs] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

There	was	no	voice	,	least	of	all	that	inner	voice	you	surely	have	anticipated	.
那里	曾是	不	嗓音	,	至少	的	全部	那	内	嗓音	你	一定	有	预期	.

没有声音，更没有你一直期待的那种内心声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtərəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts]

But	there	was	utterance	,	as	though	my	whole	being	combined	with	nature	in	its
但	那里	曾是	发声	,	作为	尽管	我的	所有的	存在	合并	和	自然	在	它是

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

但有一种声音响起，仿佛我的整个存在与自然在诞生之时融为一体。

['ɪntuː][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn] ,

Into	the	mould	of	familiar	sentences	of	long	ago	it	ran	,
进入	这	模具	的	熟悉的	句子	的	长的	前	它	跑	,

它按照古老的熟悉句式写成，

[jet] ['nɪərə(r)][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pregnənt] ['sentənsɪz] [hæd; həd]

yet	nearer	at	last	to	full	disclosure	,	because	the	pregnant	sentences	had
然而	更近	在	最后的	到	满的	披露	,	因为	这	孕	句子	有

['ɔːltəd] :

altered	:
已修改	:

然而，距离完全披露真相又近了一步，因为那些措辞激烈的句子已经发生了改变：

" [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] . . . " [pɑːst] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

"	I	need	your	forgiveness	born	of	love	.	.	.	"	passed	through	me	with	the	singing
"	我	需要	你的	饶恕	出生	的	爱	.	.	.	"	通过了	通过	我	和	这	歌唱

[ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

of	the	bird	.
的	这	鸟	.

“我需要你因爱而生的宽恕……”这句话语伴着鸟儿的歌声在我心中回荡。

[aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][kləʊsɪst] ['ɪnə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

I	listened	with	the	closest	inner	attention	I	have	ever	known	.
我	听着	和	这	最接近	内	注意力	我	有	曾经	已知	.

我全神贯注地聆听，这是我从未体验过的全神贯注。

[aɪ] [pɔːzd] .

I	paused	.
我	暂停	.

我停顿了一下。

[maɪ] [hɑːt] [brɪmd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spektənt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] .

My	heart	brimmed	with	an	expectant	wonder	that	was	happiness	.
我的	心	满溢	和	一个	怀孕	想知道	那	曾是	幸福	.

我的心中充满了期待和喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

And	the	happiness	was	justified	.
和	这	幸福	曾是	合理的	.

这份喜悦是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['sentəns] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [fɜːst] ['sɒrəʊfl] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

For	the	familiar	sentence	halted	before	its	first	sorrowful	completion	;
为了	这	熟悉的	句子	停止	前	它是	第一的	悲伤	完成	;

那句熟悉的句子在第一次悲伤的结尾之前就戛然而止；

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [kləʊz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʌtəd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [truː] .

the	poignant	close	remained	unuttered	—	because	it	was	no	longer	true	.
这	令人心酸的	关闭	剩余	未说出口的	—	因为	它	曾是	不	更长	真的	.

那句意味深长的结尾最终没有说出口——因为它已经不再是事实了。

[aʊt] [ɒv; əv] [diːp] [lʌv] [ɪn][ˌem 'iː] , [njuː] - [bɔːn] , [ðæt] [held] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] , [ðə; ði]

Out	of	deep	love	in	me	,	new	-	born	,	that	held	the	promise	of	fulfilment	,	the
出去	的	深的	爱	在	我	,	新的	-	出生	,	那	握住	这	承诺	的	履行	,	这

['ʌtərəns] [kən'kluːdɪd] :

utterance	concluded	:
发声	结束	:

出于我心中那份新生的、深沉的爱，那份蕴含着圆满未来的希望，这句话最后总结道：

" . . . [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] . . . .

"	.	.	.	I	have	found	a	better	way	.	.	.	.
"	.	.	.	我	有	成立	一个	更好的	方式	.	.	.	.

“.....我找到了更好的方法.....”

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔː(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]

"	Before	I	could	think	or	question	,	and	almost	as	though	a	whisper	of
"	前	我	可以	思考	或者	问题	,	和	几乎	作为	尽管	一个	耳语	的

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [pɑːst] ,

the	wind	went	past	,
这	风	去	过去的	,

“还没等我思考或质疑，仿佛一阵微风拂过，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ðɪs] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

there	rose	in	me	at	once	this	answering	recognition	.
那里	玫瑰	在	我	在	一次	这	回答	认出	.

我心中立刻涌起一种认同感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔː'θentɪkli] [kən'vɪnsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] :

It	seemed	authentically	convincing	;	it	was	glorious	;	it	was	full	of	joy	:
它	似乎	真实地	令人信服的	;	它	曾是	辉煌	;	它	曾是	满的	的	喜悦	:

它看起来真实可信；它很精彩；它充满了喜悦：

" [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['mɛəriən][laɪvz; lɪvz][ɒn] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	That	beauty	which	was	Marion	lives	on	,	and	lives	for	me	.
"	那	美丽	哪个	曾是	玛丽昂	生活	在	,	和	生活	为了	我	.

“玛丽昂的美貌永存，并为我而活。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ˌem 'iː] ;

"	It	was	as	though	a	blaze	of	light	shone	through	me	;
"	它	曾是	作为	尽管	一个	火焰	的	光	闪耀	通过	我	;

“仿佛一道耀眼的光芒穿透了我的身体；

['sʌmweə(r)] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['welkəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn]

somewhere	in	my	body	there	were	tears	of	welcome	;	for	this	recognition
某处	在	我的	身体	那里	是	眼泪	的	欢迎	;	为了	这	认出

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌriː'juːniən] .

was	to	me	reunion	.
曾是	到	我	团圆	.

我的身体深处涌起喜悦的泪水；因为对我而言，这份认可就是重逢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][kə'ləʊniəl]

It	must	seem	astonishing	for	me	,	a	mere	soldier	and	Colonial
它	必须	似乎	惊人	为了	我	,	一个	仅仅	士兵	和	殖民

['gʌvənə(r)] ,

Governor	,
州长	,

对于我这个区区一名士兵和殖民地总督来说，这或许令人难以置信。

[tuː; tə] [kən'fes] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l]

to	confess	you	that	I	stood	there	listening	to	the	song	for	a	long	interval
到	承认	你	那	我	站立	那里	聆听	到	这	歌曲	为了	一个	长的	间隔

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tɜːm] ,

of	what	I	can	only	term	,
的	什么	我	能	仅有的	学期	,

坦白说，我站在那里听了很久的歌，那段时间我只能用"很久"来形容。

[wɪð] ['ʌtməʊst] [sɪn'serəti] , [kə'mjuːniən] .

with	utmost	sincerity	,	communion	.
和	极致	诚意	,	圣餐	.

以最真诚的态度进行交流。

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [bəuθ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['entəd] ['sɒftli]

Beauty	and	love	both	visited	me	;	I	believe	that	truth	and	wisdom	entered	softly
美丽	和	爱	两个都	到访	我	;	我	相信	那	真相	和	智慧	进入	轻轻

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

美丽与爱情都曾降临到我身上；我相信真理与智慧也随之悄然进入我的内心。

[æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ə'bʌv] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [jet] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɪn]

As	I	wrote	above	,	I	saw	my	own	insignificance	,	yet	,	such	was	the	splendour	in
作为	我	写道	多于	,	我	锯	我的	自己的	微不足道	,	然而	,	这样的	曾是	这	辉煌	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

正如我上面所写，我看到了自己的渺小，然而，我身上也蕴藏着如此耀眼的光辉。

[aɪ] [njuː] [maɪ] [raɪt] [æz; əz] [wel] .

I	knew	my	right	as	well	.
我	知道	我的	正确的	作为	出色地	.

我也知道我有权利。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['evə(r)] [ðʌs] .

It	could	be	ever	thus	.
它	可以	是	曾经	因此	.

情况可能一直如此。

[maɪ] ['ætɪtjuːd] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] .

My	attitude	alone	prevented	.
我的	态度	独自的	阻止	.

仅凭我的态度就阻止了这一切。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪk'skluːdɪd] , [nɒt][kʌt][ɒf] .

I	was	not	excluded	,	not	cut	off	.
我	曾是	不是	排除	,	不是	切	离开	.

我没有被排除在外，也没有被边缘化。

[ðɪs] ['bjuːti] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] , ['ɔːlweɪz][ə'veɪləb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [naʊ] .

This	Beauty	lay	ready	to	my	hand	,	always	available	,	for	ever	,	now	.
这	美丽	躺	准备好	到	我的	手	,	总是	可用的	,	为了	曾经	,	现在	.

这份美丽就在我手中，随时可用，永远如此，就在此刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] .

It	was	not	unharvested	.
它	曾是	不是	未收割的	.

它并非未收割的。

[bʌt; bət][mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃeəd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

But	more	—	it	could	be	shared	with	others	;	it	was	become	a	portion	of	myself	,
但	更多的	—	它	可以	是	共享	和	其他的	;	它	曾是	变得	一个	部分	的	我	,

但更重要的是——它还可以与他人分享；它成为了我的一部分。

[ænd; ənd][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] , [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [biː; bi] ['gɪv(ə)n][aʊt] .

and	that	which	is	part	of	my	being	must	,	inevitably	and	automatically	,	be	given	out	.
和	那	哪个	是	部分	的	我的	存在	必须	,	不可避免地	和	自动地	,	是	给定	出去	.

而我生命中的一部分，必然会、自动地被释放出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðʌs] , ['nəʊweə(r)]['weɪstɪd][ɔː(r)] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] ;

It	was	,	thus	,	nowhere	wasted	or	unharvested	;
它	曾是	,	因此	,	无处	浪费	或者	未收割的	;

因此，它没有丝毫浪费或未收割之处；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [wɪð] ['prɒdɪg(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] ,

it	offered	with	prodigal	opportunity	a	vehicle	for	that	inspiration	which	is	love	,
它	提供	和	浪子	机会	一个	车辆	为了	那	灵感	哪个	是	爱	,

它提供了绝佳的机会，让爱这种灵感得以实现。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv]['pjʊərɪst][kaɪnd] , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['wɪzdəm] [tuː] .

and	being	love	of	purest	kind	,	is	surely	wisdom	too	.
和	存在	爱	的	最纯净的	种类	,	是	一定	智慧	也	.

而作为最纯粹的爱，也必然是智慧。

[ðə; ði] [ded] , [ɪn'diːd] , [duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] ,

The	dead	,	indeed	,	do	not	return	,	yet	they	are	active	,
这	死的	,	的确	,	做	不是	返回	,	然而	他们	是	积极的	,

死者虽不会复生，但他们依然活跃。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['bjuːti] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [θruː] [ðæt] ['bjuːti] , [bə'nevələntli] ['æktɪv] .

and	those	who	lived	beauty	in	their	lives	are	still	,	through	that	beauty	,	benevolently	active	.
和	那些	WHO	居住地	美丽	在	他们的	生活	是	仍然	,	通过	那	美丽	,	仁慈地	积极的	.

那些在生活中体验过美好事物的人，至今仍然通过这种美好事物，积极行善。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] :

I	will	give	you	now	the	change	instantaneously	produced	in	me	:
我	将要	给	你	现在	这	改变	瞬间	生产	在	我	:

现在我就告诉你我身上瞬间发生的变化：

[ðeə(r)] [rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ,
There rose in me another ,
那里 玫瑰 在 我 其他 ,

我心中又升起了另一个，

[diːpə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [dɪ'speld] [æz; əz] [baɪ] ['mædʒɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [hæd; həd]
deeper point of view that dispelled as by magic the disenchantment that had
更深 观点 的 看法 那 驱散 作为 经过 魔法 这 幻灭 那 有
[tʃɪld] [ðiːz] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
chilled these first days of my return .
冷藏 这些 第一的 天 的 我的 返回 .

更深刻的观点，如同魔法般驱散了我归来之初笼罩着我的失望情绪。

[aɪ] [stʊd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [stʊd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
I stood here in this old - world garden , but I stood also in the heart of that
我 站立 这里 在 这 老的 - 世界 花园 , 但 我 站立 还 在 这 心 的 那
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我站在这座古老的花园里，同时也置身于那份美丽的中心。

[səʊ] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] , [səʊ] ['krɑːftɪli] [skriːnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɒbviəs] , [ðæt] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪraɪl]
so carefully hidden , so craftily screened behind the obvious , that strong and virile
所以 小心 隐 , 所以 巧妙地 筛选 在后面 这 明显的 , 那 强的 和 阳刚的
['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪŋglənd] .
beauty which is England .
美丽 哪个 是 英格兰 .

如此精心隐藏，如此巧妙地掩盖在显而易见的背后，那就是英格兰那强大而充满活力的美。

[wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Within call of my voice , still studying by lamplight now the symbols of her
之内 称呼 的 我的 嗓音 , 仍然 学习 经过 灯光 现在 这 符号 的 她
[wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [streŋθ] ,
well - established strength ,
出色地 - 已确立的 力量 ,

在我呼唤之下，她仍在灯光下研究着那些象征着她强大力量的符号，

['bɜːnɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [feɪθ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [breɪk] [ə'krɒs] [rɪ'streɪnt] ,
burning , moreover , with the steady faith which does not easily break across restraint ,
燃烧 , 而且 , 和 这 稳定的 信仰 哪个 做 不是 容易地 休息 穿过 克制 ,

此外，他心中燃烧着坚定的信念，这种信念不会轻易被克制所动摇。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sæt] [wʌn] ,
and loving the man as she had loved the little boy , sat one ,
和 爱 这 男人 作为 她 有 喜爱 这 小的 男生 , 卫星 一 ,

她像爱那个小男孩一样爱着这个男人，然后坐了下来。

[nɒt] ['wʌndərɪŋ] [pə'hæps] [æt; ət] [maɪ] [ʌn'spəʊkən] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [jet] ['həʊpɪŋ] , ['peɪʃntli]
not wondering perhaps at my unspoken misunderstanding , yet hoping , patiently
不是 好奇 也许 在 我的 未说出口的 误解 , 然而 希望 , 耐心
[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] ,
and in silence ,
和 在 沉默 ,

或许我并未对我未言明的误解感到疑惑，而是默默地、耐心地抱有希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
for its removal in due time .
为了 它是 移动 在 到期的 时间 .

以便及时移除。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [pleɪ] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] , [ʌn'tʃeɪndʒd]

In	the	house	of	our	boyhood	,	of	our	earliest	play	and	quarrels	,	unchanged
在	这	房子	的	我们的	童年	,	的	我们的	最早	玩	和	争吵	,	未更改

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

and	unchangeable	,
和	不可改变的	,

在我们童年时代的那栋房子里，在我们最早玩耍和争吵的地方，一切都未曾改变，一成不变。

['nəʊɪŋ] ['sɪmpli] [ðæt] [ai][hæd; həd] " [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪd] .

knowing	simply	that	I	had	"	come	home	again	to	her	,	"	our	mother	waited	.
会心	简单地	那	我	有	"	来	家	再次	到	她	,	"	我们的	母亲	等待	.

. . .

: : :

. . .

母亲知道我"回到了她身边"，便静静地等待着……

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪ'læbərət] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	need	not	elaborate	this	for	you	,
我	需要	不是	精心制作的	这	为了	你	,

我无需赘述。

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [lʌv] .

you	for	whom	England	and	our	mother	win	almost	a	single	,	undivided	love	.
你	为了	谁	英格兰	和	我们的	母亲	赢	几乎	一个	单身的	,	未分割的	爱	.

你赢得了英格兰和我们祖国几乎全部的爱。

[ai][hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [mɪs'dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]

I	had	misjudged	,	but	the	cause	of	my	misjudgment	was	thus	suddenly
我	有	判断失误	,	但	这	原因	的	我的	误判	曾是	因此	突然

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

我判断失误了，但导致我判断失误的原因却因此突然消失了。

[ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɪnsaɪt] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɔːn] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [lʌv] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

A	subtler	understanding	insight	,	a	sympathy	born	of	deeper	love	,	something	of
一个	更微妙	理解	洞察力	,	一个	同情	出生	的	更深	爱	,	某物	的

['greɪtə(r)] ['wɪzdəm] ,

greater	wisdom	,
更大的	智慧	,

一种更微妙的理解和洞察力，一种源于更深层次爱的同情，一种更伟大的智慧。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə'wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː] .

in	a	word	,	awoke	in	me	.
在	一个	单词	,	醒来	在	我	.

总之，它唤醒了我内心深处的东西。

[ðə; ði] [θrɪl] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪts]['mædʒɪk][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɪts] ['sləʊə] ['ɪŋglɪʃ]

The	thrill	had	worked	its	magic	as	of	old	,	but	this	time	in	its	slower	English
这	刺激	有	工作	它是	魔法	作为	的	老的	,	但	这	时间	在	它是	慢点	英语

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

这种刺激感像往常一样发挥了它的魔力，但这一次是以更慢的英式方式呈现的。

[diːp] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ʃʊə(r)] .

deep	,	and	characteristically	sure	.
深的	,	和	典型地	当然	.

深沉而又充满自信。

[tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ([ðæt] [ɪz] ,

To	my	country	(	that	is	,
到	我的	国家	(	那	是	,

对我的国家（即，

[tuː; tə][maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [lʌv]) [ænd; ənd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ([ðæt] [ɪz] ,

to	my	first	experience	of	impersonal	love	)	and	to	my	mother	(	that	is	,
到	我的	第一的	经验	的	不具个人色彩	爱	)	和	到	我的	母亲	(	那	是	,

（至我第一次体验到的非个人化的爱）以及我的母亲（即，

[tuː; tə][maɪ] ['ɜːlɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [lʌv]) [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['redi] , [ɪn][maɪ]

to	my	earliest	acquaintance	with	personal	love	)	I	had	been	ready	,	in	my
到	我的	最早	熟人	和	个人的	爱	)	我	有	到过	准备好	,	在	我的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

在我最早接触个人爱情的时候，我早已迫不及待地准备了，因为我太过急躁。

[tuː; tə]['kredɪt][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

to	credit	an	injustice	.
到	信用	一个	不公正	.

为不公正行为买单。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðʌs] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [niːd] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] , [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

Unknown	to	me	,	thus	,	there	had	been	need	of	guidance	,	of	assistance	.
未知	到	我	,	因此	,	那里	有	到过	需要	的	指导	,	的	协助	.

因此，我当时并不知道，原来需要指导和帮助。

['bjuːti] , ['hævɪŋ] [klɪəd] [ðə; ði] [wei] , [hæd; həd] [wɜːkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['ælkəmi] .

Beauty	,	having	cleared	the	way	,	had	worked	upon	me	its	amazing	alchemy	.
美丽	,	拥有	已清除	这	方式	,	有	工作	之上	我	它是	惊人的	炼金术	.

美，在扫清障碍之后，对我施展了它神奇的魔力。

[ðeə(r)] , [ɪn] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːdz] , [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

There	,	in	fewest	possible	words	,	is	what	had	happened	.
那里	,	在	最少	可能的	字	,	是	什么	有	发生	.

事情的经过，用最简洁的语言概括如下。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][maɪ]

I	remember	that	for	a	long	time	,	then	,	I	waited	in	the	hush	of	my
我	记住	那	为了	一个	长的	时间	,	然后	,	我	等待	在	这	嘘	的	我的

['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːd(ə)n] ,

childhood's	garden	,
童年的	花园	,

我记得，那段时间，我独自一人在童年花园的静谧中等待着。

['lɪsənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['evri] [pɔː(r)] ,

listening	,	as	it	were	,	with	every	pore	,
聆听	,	作为	它	是	,	和	每一个	孔隙	,

仿佛全身每个毛孔都在聆听，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə][maɪ]

and	conscious	that	some	one	who	was	pleased	interpreted	the	beauty	to	my
和	有意识的	那	一些	一	WHO	曾是	高兴	翻译	这	美丽	到	我的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

我意识到，某个感到愉悦的人将这份美诠释到了我的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][kaɪnd] .

It	seemed	,	as	I	said	,	a	message	of	a	personal	kind	.
它	似乎	,	作为	我	说	,	一个	信息	的	一个	个人的	种类	.

正如我所说，这似乎是一条带有个人色彩的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dʒenərətɪv] , [muːvoʊvɝ] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

It	was	regenerative	,	moveover	,	in	so	far	that	life	was	enlarged	and	lifted
它	曾是	再生	,	靠边停车	,	在	所以	远的	那	生活	曾是	放大	和	抬起

[ə'pɒn][ə; eɪ]['nəublə] [skeɪl] ;

upon	a	nobler	scale	;
之上	一个	更高贵	规模	;

换句话说，它具有再生作用，因为生命得到了扩展，并提升到了一个更高尚的层面；

[njuː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] .

new	sources	of	power	were	open	to	me	;	I	saw	a	better	way	.
新的	来源	的	力量	是	打开	到	我	;	我	锯	一个	更好的	方式	.

新的力量源泉向我敞开；我看到了更好的方法。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['bjuːti] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] , [wɒz; wəz]

Irresistibly	it	came	to	me	again	that	beauty	,	far	from	being	wasted	,	was
无法抗拒地	它	来了	到	我	再次	那	美丽	,	远的	从	存在	浪费	,	曾是

['pɜːpəsɪv] ,

purposive	,
有目的的	,

我再次不由自主地意识到，美非但不是浪费，反而是有意义的。

[ðæt] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [kaɪnd] ,

that	this	purpose	was	of	a	redeeming	kind	,
那	这	目的	曾是	的	一个	赎回	种类	,

这一目的具有救赎意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəˌeɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	that	some	one	who	was	pleased	co	-	operated	with	it	for	my
和	那	一些	一	WHO	曾是	高兴	合作	-	经营的	和	它	为了	我的

['pɜːsən(ə)l] ['benɪfɪt] .

personal	benefit	.
个人的	益处	.

有人乐于配合，为了我的个人利益。

[nəʊ]['fɪgə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [nəʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prez(ə)ns]

No	figure	,	thank	God	,	was	visible	,	no	voice	was	audible	,	but	a	presence
不	数字	,	感谢	上帝	,	曾是	可见的	,	不	嗓音	曾是	可听见的	,	但	一个	在场

[ðeə(r)] [ɪn'djuːbɪtəbli] [wɒz; wəz] ,

there	indubitably	was	,
那里	无疑	曾是	,

谢天谢地，没有看到任何人影，也没有听到任何声音，但毫无疑问，那里确实存在某种东西。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

and	,	whether	I	responded	or	otherwise	,	would	be	always	there	.
和	,	无论	我	回应	或者	否则	,	会	是	总是	那里	.

无论我是否回应，他都会一直在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt]

And	the	power	was	such	that	I	felt	as	though	the	desire	of	the	planet
和	这	力量	曾是	这样的	那	我	毛毡	作为	尽管	这	欲望	的	这	行星

[ɪt'self] [jəːnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

itself	yearned	through	it	for	expression	.
本身	渴望	通过	它	为了	表达	.

那股力量如此强大，我感觉仿佛整个星球的渴望都透过它得以表达。

[eks]

X
X

X

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

I	WATCHED	the	little	bird	against	the	paling	sky	,	and	my	thoughts	,	following	the
我	观看	这	小的	鸟	反对	这	苍白	天空	,	和	我的	想法	,	下列的	这

['hæpi] ['sɪŋɪŋ] ,

happy	singing	,
快乐的	歌唱	,

我注视着那只小鸟在渐浅的天空下飞翔，我的思绪也随之飘向它欢快的歌声。

[went] ['sləʊli] ['bækwədz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [pɑːst] . . . .

went	slowly	backwards	into	the	half	-	forgotten	past	.	.	.	.
去	缓慢地	向后	进入	这	一半	-	被遗忘的	过去的	.	.	.	.

缓缓地倒退回那段几乎被遗忘的过去……

[ðeɪ] [led][ˌem 'iː] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪərɪəs] [həʊps] , [ən] -

They	led	me	again	through	the	maze	of	gorgeous	and	mysterious	hopes	,	un	-
他们	引领	我	再次	通过	这	迷宫	的	华丽的	和	神秘	希望	,	联合国	-

[rɪ'membəd] [naʊ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

remembered	now	so	many	years	,
记得	现在	所以	许多	年	,

他们再次引领我穿过那片美丽而神秘的希望迷宫，那些希望如今已被我遗忘多年。

[ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

that	had	marked	my	childhood	.
那	有	标记	我的	童年	.

那件事给我的童年留下了深刻的印象。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪf] ['eni] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [nəʊn] [fʊl'fɪlmənt] . . . .

Few	of	these	,	if	any	,	it	seemed	,	had	known	fulfilment	.	.	.	.
很少	的	这些	,	如果	任何	,	它	似乎	,	有	已知	履行	.	.	.	.

这些人中，似乎很少有人，甚至根本没有人，真正获得过满足感……

[ai] [stəʊl] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [pɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] ['eksaɪl][ɪn] [greɪt] ['æfrɪkə] ,

I	stole	back	with	them	,	past	the	long	exile	in	great	Africa	,
我	偷窃	后退	和	他们	,	过去的	这	长的	流亡	在	伟大的	非洲	,

我和他们一起偷偷溜了回来，结束了在广袤非洲的漫长流放生活。

['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] . . . .

into	the	region	of	my	youth	and	early	boyhood	.	.	.	.
进入	这	地区	的	我的	青年	和	早期的	童年	.	.	.	.

回到我青年时代和少年时期的那片区域……

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd] [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æn; ən] ['ɜːliɪst]

And	,	as	though	a	hand	uncovered	it	deliberately	,	I	recalled	an	earliest
和	,	作为	尽管	一个	手	裸露	它	故意地	,	我	召回	一个	最早

[driːm] — ['streɪndʒɪst] ,

dream	—	strangest	,
梦	—	最奇怪的	,

仿佛一只手刻意揭开了它，我记起了最早的一个梦——一个非常奇怪的梦。

[pə'hæps] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [driːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] [taɪm] .

perhaps	,	of	all	the	mysterious	dreams	of	that	far	time	.
也许	,	的	全部	这	神秘	梦境	的	那	远的	时间	.

或许，这是遥远时代所有神秘梦境中的一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ai] [θɔːt] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'riːələaɪzd; ˌʌn'rɪələaɪzd] , [æz; əz] , ['sɜːt(ə)nli] , [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt]

It	had	,	I	thought	,	remained	unrealized	,	as	,	certainly	,	till	this	moment
它	有	,	我	想法	,	剩余	未实现的	,	作为	,	当然	,	直到	这	片刻

,

,

,

我原以为，这件事一直没有实现，至少直到此刻为止是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn] [fəˈgɒtn] — [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [driːm] [ðæt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]

it	had	lain	forgotten	—	a	boyish	dream	that	behind	the	veils	of	the	Future
它	有	莱恩	被遗忘的	—	一个	男孩气	梦	那	在后面	这	面纱	的	这	未来

[sʌm; səm][wʌn] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]

some	one	waited	for	me	with	the	patience	of	a	perfect	love	that	was	my
一些	一	等待	为了	我	和	这	耐心	的	一个	完美的	爱	那	曾是	我的

[djuː] .

due	.
到期的	.

它已被遗忘——一个男孩的梦想，在未来的面纱背后，有人正以完美的爱耐心等待着我，而这正是我应得的。

[ðə; ði] [driːm] [riːtʃt] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːdz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [əˈpɪə(r)] ,

The	dream	reached	forward	towards	some	one	who	must	one	day	appear	,
这	梦	达到	向前	向	一些	一	WHO	必须	一	天	出现	,

梦想指向某个终有一天会出现的人。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] , [fʊlˈfɪlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n]

and	whose	coming	would	make	life	sweet	and	wonderful	,	fulfilling	,	even
和	谁	未来	会	制作	生活	甜的	和	精彩的	,	满足	,	甚至

[ɪkˈspleɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .

explaining	,	the	purpose	of	my	being	.
解释	,	这	目的	的	我的	存在	.

他的到来将使生活变得甜蜜、美好、充实，甚至解释我存在的意义。

[ðɪs] [driːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [pɪˈkjuːliəli] [maɪ] [əʊn] , [biˈlɔŋz] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈleɪtə(r)] ,

This	dream	which	I	had	thought	peculiarly	my	own	,	belongs	,	I	learned	later	,
这	梦	哪个	我	有	想法	奇特地	我的	自己的	,	属于	,	我	学习	之后	,

后来我才知道，这个我一直以为只属于我自己的梦，其实属于其他人。

[tuː; tə] [ˈmeni] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ,

to	many	,	if	not	to	the	race	in	general	,	and	,
到	许多	,	如果	不是	到	这	种族	在	一般的	,	和	,

对许多人来说，即便不是对整个种族而言，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˈvænəti] ([ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]

with	a	smile	at	my	own	incurable	vanity	(	and	probably	a	grimace	at	being
和	一个	微笑	在	我的	自己的	不治之症	虚荣	(	和	大概	一个	鬼脸	在	存在

[ˈniːtli] [duːpt]) ,

neatly	duped	)	,
整齐地	受骗	)	,

我带着一丝无可救药的虚荣心微笑（可能还带着一丝被巧妙欺骗后的苦笑），

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][wʌn][saɪd] .

I	had	laid	it	on	one	side	.
我	有	铺设	它	在	一	边	.

我把它侧放着。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktɪv] , [mʌtʃ]

At	any	rate	,	I	forgot	it	,	for	nothing	happened	to	keep	it	active	,	much
在	任何	速度	,	我	忘了	它	,	为了	没有什么	发生	到	保持	它	积极的	,	很多

[les] [rɪˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

less	revive	it	.
较少的	复活	它	.

总之，我把它忘了，因为没有任何事发生，让它继续运转，更不用说让它恢复了。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwədz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Now	,	however	,	looking	backwards	,	and	listening	to	the	singing	in	the	sky	,
现在	,	然而	,	寻找	向后	,	和	聆听	到	这	歌唱	在	这	天空	,

然而，现在回首往事，聆听着天空中的歌声，

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɒt] ['ɔ:lməʊst] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪts] [ə'tempt] [æt; ət][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

I	recalled	what	almost	seemed	to	have	been	its	attempt	at	realization	.
我	召回	什么	几乎	似乎	到	有	到过	它是	试图	在	实现	.

我回想起它几乎像是尝试实现的情景。

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['ɜ:liɪst] [ə'pɪərəns] ,

Having	recovered	its	earliest	appearance	,
拥有	恢复	它是	最早	外貌	,

恢复了其最早的样貌后，

[maɪ] [θɔ:t] [nekst] [li:pt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪts]

my	thought	next	leaped	forward	to	the	moment	that	might	possibly	have	been	its
我的	想法	下一个	跳跃	向前	到	这	片刻	那	可能	可能	有	到过	它是

[ˌriːə'pɪərəns] .

reappearance	.
再次出现	.

我的思绪随即跳跃到它可能再次出现的那一刻。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meməri] [bɔ:(r)][ˌem 'i:] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] ,

For	memory	bore	me	off	without	an	effort	on	my	part	,
为了	记忆	钻孔	我	离开	没有	一个	努力	在	我的	部分	,

记忆力让我无需费力就能感到厌倦。

[ænd; ənd][set][ˌem 'i:] [ə'brʌptli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] ,

and	set	me	abruptly	within	a	room	of	the	house	I	had	come	home	to	,
和	放	我	突然	之内	一个	房间	的	这	房子	我	有	来	家	到	,

然后突然把我扔进我回家的那栋房子里的一个房间里，

[weə(r)] ['mɛəriən][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:p] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

where	Marion	sat	beside	me	,	singing	to	the	harp	she	loved	.
在哪里	玛丽昂	卫星	旁	我	,	歌唱	到	这	竖琴	她	喜爱	.

玛丽昂坐在我旁边，弹着她心爱的竖琴唱歌。

[ðə; ði] [si:n] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][æz; əz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] . . .

The	scene	rose	up	before	me	as	of	yesterday	.	.	.
这	场景	玫瑰	向上	前	我	作为	的	昨天	.	.	.

昨天，眼前浮现出这样一幅景象……

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [ðəm'selvz] [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] .

the	emotions	themselves	reconstituted	.
这	情绪	他们自己	重组	.

情感本身得以重构。

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [di:p] , [hɑ:f] - [sæd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	recalled	the	deep	,	half	-	sad	desire	to	be	worthy	of	her	,
我	召回	这	深的	,	一半	-	伤心	欲望	到	是	值得	的	她	,

我回想起自己内心深处那种半是悲伤的渴望，那就是想要配得上她。

[tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][ai] [lʌvd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

to	persuade	myself	I	loved	as	she	did	,
到	说服	我	我	喜爱	作为	她	做过	,

说服自己我像她一样爱她，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

even	the	curious	impulse	to	acknowledge	an	emotion	that	came	and	went
甚至	这	好奇的	冲动	到	承认	一个	情感	那	来了	和	去

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['həʊlli] ['riːəlaɪzd] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,

before	it	could	be	wholly	realized	—	the	feeling	,
前	它	可以	是	完全	已实现	—	这	感觉	,

甚至连想要承认一种来去匆匆、尚未完全意识到的情绪——那种感觉——的好奇冲动，

['neɪmli] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] —

namely	,	that	I	ought	to	love	her	because	—	no	more	,	no	less	is	the	truth	—
即	,	那	我	应该	到	爱	她	因为	—	不	更多的	,	不	较少的	是	这	真相	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

because	she	needed	it	:
因为	她	需要	它	:

也就是说，我应该爱她，因为——不多不少，这就是事实——因为她需要爱：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][blæŋk] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [maɪ]['feɪljə(r)] ,

and	then	the	blank	dismay	that	followed	my	failure	,
和	然后	这	空白的	沮丧	那	随后	我的	失败	,

然后是失败后那种茫然的沮丧，

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] ['hɒrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəs] [ðæt] [maɪ] ['emptinəs] [left]

as	with	a	kind	of	shameful	horror	before	a	great	purpose	that	my	emptiness	left
作为	和	一个	种类	的	可耻	恐怖	前	一个	伟大的	目的	那	我的	空虚	左边

[ˌʌnfʊl'fɪld] .

unfulfilled	.
未实现的	.

仿佛面对一个伟大的目标，我的空虚让我感到羞愧和恐惧，因为这个目标未能实现。

[ðə; ðɪ] ['veri] [sɒŋ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [els] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [hɜː(r); hə(r)]

The	very	song	came	back	that	moved	me	more	than	any	else	she	sang	—	her
这	非常	歌曲	来了	后退	那	已搬	我	更多的	比	任何	别的	她	唱	—	她

['feɪvərɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] .

favourite	it	was	as	well	.
最喜欢的	它	曾是	作为	出色地	.

那首歌再次响起，它比她唱过的任何其他歌曲都更让我感动——那也是她最喜欢的歌。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [plʌkt] .

I	heard	the	twanging	of	the	strings	her	fingers	plucked	.
我	听到	这	拨弦	的	这	字符串	她	手指	拨弦	.

我听到了她手指拨动琴弦的声音。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] :

I	heard	the	words	:
我	听到	这	字	:

我听到了这些话：

" [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]

"	About	the	little	chambers	of	my	heart
"	关于	这	小的	房间	的	我的	心

关于我内心深处的小房间

[frendz] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Friends	have	been	coming	—	going	—	many	a	year	.
朋友们	有	到过	未来	—	去	—	许多	一个	年	.

多年来，朋友们来来往往。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [stænd]['əʊpən][ðeə(r)] .

The	doors	stand	open	there	.
这	门	站立	打开	那里	.

那里的门敞开着。

[sʌm; səm] , ['laɪtli] ['stepɪŋ] , ['entə(r)] ; [sʌm; səm] [dɪ'pɑːt] .

Some	,	lightly	stepping	,	enter	;	some	depart	.
一些	,	轻轻	步进	,	进入	;	一些	离开	.

有些人轻快地走进去；有些人离开了。

['friːli] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [æt; ət] [wɪl] .

Freely	they	come	and	go	,	at	will	.
自由	他们	来	和	去	,	在	将要	.

他们来去自由，随心所欲。

[ðə; ði] [wɔːlz] [gɪv] [bæk] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ; [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]

The	walls	give	back	their	laughter	;	all	day	long
这	墙壁	给	后退	他们的	笑声	; 全部		天	长的

墙壁回荡着笑声；整日如此。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sɒŋ] .

They	fill	the	house	with	song	.
他们	充满	这	房子	和	歌曲	.

他们用歌声充满了整个房子。

[wʌn] [dɔː(r)] [ə'ləʊn] [ɪz] [ʃʌt] , [wʌn] ['tʃeɪmbə(r)] [stɪl] .

One	door	alone	is	shut	,	one	chamber	still	.
一	门	独自的	是	关闭	,	一	房间	仍然	.

只剩一扇门关着，一个房间静悄悄的。

" [wɪð] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [aɪ] [rɪ'membəd] ,

"	With	each	repetition	of	the	song	,	I	remembered	,
"	和	每个	重复	的	这	歌曲	,	我	记得	,

“每当这首歌重复播放，我就会想起……”

[haʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [bɔɪhʊdz] [driːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

how	at	that	time	my	boyhood's	dream	came	back	to	me	,
如何	在	那	时间	我的	童年	梦	来了	后退	到	我	,

那时，我儿时的梦想又重新回到了我的脑海中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][æt; ət][hænd] ; [æz; əz] [ðəʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt]

as	though	its	fulfilment	were	at	last	at	hand	;	as	though	,	somehow	,	that
作为	尽管	它是	履行	是	在	最后的	在	手	;	作为	尽管	,	不知何故	,	那

" [dɔː(r)] " [mʌst; məst]['əʊpən] ,

"	door	"	must	open	,
"	门	"	必须	打开	,

仿佛它的实现终于近在眼前；仿佛，不知何故，那扇“门”终将打开。

[ðæt] " [stɪl] ['tʃeɪmbə(r)] " ['welkəm] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː]

that	"	still	chamber	"	welcome	the	sweetness	and	the	loveliness	of	her	who
那	"	仍然	房间	"	欢迎	这	甜味	和	这	可爱	的	她	WHO

[sæŋ] .

sang	.
唱	.

那间“静谧的房间”迎接了歌声中那份甜美和动人的歌声。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [nɔː(r)] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['muːvɪŋ] [daʊn]

For	I	could	not	listen	to	the	music	,	nor	watch	her	fingers	moving	down
为了	我	可以	不是	听	到	这	音乐	,	也不	手表	她	手指	移动	向下

[ðə; ði] [strɪŋz] ,

the	strings	,
这	字符串	,

因为我既听不到音乐，也看不到她的手指在琴弦上移动。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɑːm] ,

her	slender	wrist	and	rounded	arm	,
她	苗条	手腕	和	圆润	手臂	,

她纤细的手腕和圆润的手臂，

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ped(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [səʊ] [kləʊz] — [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

her	foot	upon	the	pedal	as	she	held	the	instrument	so	close	—	without	this
她	脚	之上	这	踏板	作为	她	握住	这	乐器	所以	关闭	—	没有	这

['pɔɪnjənt] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [pruːvd] ['evə(r)] [veɪn] ,

poignant	yearning	that	proved	ever	vain	,
令人心酸的	渴望	那	已证实	曾经	徒劳	,

她将脚踩在踏板上，紧紧地抱着乐器——却没有感受到那种最终证明是徒劳的凄美渴望。

[ɔː(r)] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌʌnˈʃed] [tɪəz] [maɪ] [hɑːt] [mɪˈstɪəriəsli] [əkˈnɒlɪdʒd] .

or	this	shame	of	unshed	tears	my	heart	mysteriously	acknowledged	.
或者	这	耻辱	的	未开	眼泪	我的	心	神秘地	已确认	.

或者，这令我内心神秘地感到羞愧的未流泪之痛。

[tuː; tə][ðə; ði][end] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [dɔː(r)] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈəʊpənd] , [ðæt] [ˈtʃeɪmbə(r)] [stɪl] .

To	the	end	,	as	you	know	,	that	door	remained	unopened	,	that	chamber	still	.
到	这	结尾	,	作为	你	知道	,	那	门	剩余	未开封	,	那	房间	仍然	.

如你所知，直到最后，那扇门始终没有打开，那个房间依然静悄悄的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] [ˈɪŋglɪʃ] [bɜːd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

It	was	the	singing	of	this	sweet	English	bird	,	making	articulate	for	me
它	曾是	这	歌唱	的	这	甜的	英语	鸟	,	制作	能言善辩	为了	我

[ðə; ði] [ˈbjuːti]

the	beauty
这	美丽

是这只甜美的英国鸟儿的歌声，让我清晰地感受到了它的美好。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈʌtə(r)] , [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]

I	could	not	utter	,	that	brought	back	to	memory	the	scene	,	the	music	,	and
我	可以	不是	说出	,	那	带来	后退	到	记忆	这	场景	,	这	音乐	,	和

[ðə; ði] [wɜːdz] . . . .

the	words	.	.	.
这	字	.	.	.

我无法开口，那让我回想起当时的场景、音乐和台词……

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ; [ai] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	round	me	;	I	looked	up	.
我	看起来	圆形的	我	;	我	看起来	向上	.

我环顾四周，抬头望去。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [wʌn] [lɑːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['hæpinəs] ,

As	I	did	so	,	the	little	creature	,	with	one	last	burst	of	passionate	happiness	,
作为	我	做过	所以	,	这	小的	生物	,	和	一	最后的	爆裂	的	热情的	幸福	,

就在这时，那小家伙带着最后一丝炽热的喜悦，

[fluː] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

flew	away	into	the	darkness	.
飞翔	离开	进入	这	黑暗	.

飞入了黑暗中。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [səʊ] [diːp] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] . . .

And	silence	followed	,	so	deep	that	I	could	hear	the	murmur	of	my	blood	.	.	.
和	沉默	随后	,	所以	深的	那	我	可以	听到	这	低语	的	我的	血	.	.	.

随后便是无尽的寂静，深不见底，我甚至能听到血液的低语……

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][ræn] [θruː] [ˌem ˈiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː]['kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪkˈspektənsi] [frɒm; frəm] [hed]

an	exquisite	joy	ran	through	me	,	making	me	quiver	with	expectancy	from	head
一个	精美的	喜悦	跑	通过	我	,	制作	我	颤动	和	预期	从	头

[tuː; tə] [fʊt] . . . .

to	foot	.	.	.
到	脚	.	.	.

一股难以言喻的喜悦涌遍全身，让我从头到脚都激动得颤抖不已……

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [kləʊzd] [dɔː(r)][æt; ət][lɑːst]

And	it	was	then	suddenly	I	became	aware	that	the	long	-	closed	door	at	last
和	它	曾是	然后	突然	我	成为	意识到的	那	这	长的	-	关闭	门	在	最后的

[wɒz; wəz]['əʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

就在那时，我突然意识到，那扇紧闭已久的门终于打开了。

[ðə; ði] [stɪl] ['tʃeɪmbə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

the	still	chamber	occupied	.
这	仍然	房间	占领	.

静室已被占据。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] , ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	one	who	was	pleased	,	stretching	a	hand	across	the	silence	and	the
一些	一	WHO	曾是	高兴	,	伸展	一个	手	穿过	这	沉默	和	这

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

有人感到欣喜，伸出手抚摸这片寂静与美丽，

[druː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

drew	me	within	that	chamber	of	the	heart	,
画	我	之内	那	房间	的	这	心	,

它将我带入了心灵的那个殿堂，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [veɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪst] ,

so	that	I	passed	behind	the	door	that	was	now	a	veil	,	and	now	a	mist	,
所以	那	我	通过了	在后面	这	门	那	曾是	现在	一个	面纱	,	和	现在	一个	薄雾	,

于是我穿过了那扇门，那扇门现在变成了一层面纱，现在变成了一团雾气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] . . . [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)]

and	now	a	shining	blaze	of	light	.	.	.	passed	into	a	remote	and	inner
和	现在	一个	灼灼	火焰	的	光	.	.	.	通过了	进入	一个	偏僻的	和	内

['stɪlnəs] [weə(r)] [ðæt] [də'rekt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːdləs] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [teɪk] [pleɪs] .

stillness	where	that	direct	communion	which	is	wordless	can	alone	take	place	.
寂静	在哪里	那	直接的	圣餐	哪个	是	无言	能	独自的	拿	地方	.

现在，一道耀眼的光芒……消逝在遥远而幽静的深处，唯有在那里，无言的直接交流才能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

It	was	,	I	verily	believe	,	a	stillness	of	the	spirit	.
它	曾是	,	我	确实	相信	,	一个	寂静	的	这	精神	.

我深信，那是一种心灵的宁静。

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [kə'məʊʃn] ,

At	the	centre	of	the	tempest	,	of	the	whirlpool	,	of	the	heart's	commotion	,
在	这	中心	的	这	暴风雨	,	的	这	漩涡	,	的	这	心脏的	骚动	,

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] .

there	is	peace	.
那里	是	和平	.

在风暴的中心，在漩涡的中心，在内心的骚动中心，存在着平静。

[aɪ] [stʊd] [kləʊz] [ə'genst] [ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd] [wɪð] ['bjuːti] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

I	stood	close	against	that	source	of	our	life	which	lies	hid	with	beauty	very	far	away
我	站立	关闭	反对	那	来源	的	我们的	生活	哪个	谎言	隐藏	和	美丽	非常	远的	离开

,

,
,

我曾靠近我们生命的源泉，它与美丽一同隐藏在遥远的地方。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] ['evri] [həʊp] , [ɪn] ['evri] ['jɜːnɪŋ] ,

and	yet	so	near	that	it	is	enclosed	in	every	hope	,	in	every	yearning	,
和	然而	所以	靠近	那	它	是	内	在	每一个	希望	,	在	每一个	渴望	,

然而，它又如此近在咫尺，以至于它蕴藏在每一个希望、每一个渴望之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [teə(r); tɪə] .

and	in	every	tear	.
和	在	每一个	撕	.

每一滴眼泪里都藏着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['telɪŋ] [ʃʊə(r)] .

For	the	whisper	came	to	me	,	beyond	all	telling	sure	.
为了	这	耳语	来了	到	我	,	超过	全部	讲述	当然	.

那低语传入我的耳中，无比确定。

['bjuːti] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , ['wɪzdəm] [kʌm] [tuː; tə] [bɜːθ] ; [ænd; ənd] [lʌv] ,

Beauty	had	touched	me	,	Wisdom	come	to	birth	;	and	Love	,
美丽	有	感动	我	,	智慧	来	到	出生	;	和	爱	,

美触动了我，智慧诞生了；还有爱，

['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðəʊz] ['mɑːvələs] [wɜːdz] [ðæt] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns]

whispering	through	the	silence	those	marvellous	words	that	sum	up	all	spiritual	experience
耳语	通过	这	沉默	那些	奇妙	字	那	和	向上	全部	精神	经验

, [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] :

,	proved	it	to	me	:
,	已证实	它	到	我	:

在寂静中低语的那些美妙的话语，概括了所有精神体验，向我证明了这一点：

" [biː; bi] [stɪl] — [ænd; ənd] [nəʊ] . . . .

"	Be	still	—	and	know	.	.	.	.
"	是	仍然	—	和	知道	.	.	.	.

安静下来——并明白.....

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	found	myself	moving	slowly	across	the	lawn	again	towards	the	house	.
"	我	成立	我	移动	缓慢地	穿过	这	草地	再次	向	这	房子	.

我发现自己又慢慢地穿过草坪，朝着房子走去。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] ['maʊsɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [laɪmz] .

I	presently	heard	the	wind	mousing	softly	in	the	limes	.
我	目前	听到	这	风	鼠标操作	轻轻	在	这	青柠	.

我随即听见风在菩提树间轻轻地吹拂。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	air	was	fresh	and	cool	.
这	空气	曾是	新鲜的	和	凉爽的	.

空气清新凉爽。

[ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

The	first	stars	were	out	.
这	第一的	明星	是	出去	.

第一颗星星升起来了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lə'bɜːnəm] ['druːpɪŋ] ,

I	saw	the	laburnum	drooping	,
我	锯	这	金链花	下垂	,

我看到金链花垂了下来，

[æz; əz] [ðəʊ] [θɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [stɑːz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɜːθwədz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	though	thick	clusters	of	these	very	stars	had	drifted	earthwards	among	the
作为	尽管	厚的	集群	的	这些	非常	明星	有	漂移	向地球	之中	这

['brɑːntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

仿佛这些繁星密密麻麻地簇拥着，从树枝间飘向地球；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] ;

I	saw	the	gleam	of	the	lilac	;
我	锯	这	闪耀	的	这	紫丁香	;

我看见了丁香花的光芒；

[ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['rəʊzɪz] [ʃɒn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['wɪndəʊz] ,

across	the	dim	tangle	of	the	early	roses	shone	the	familiar	windows	,
穿过	这	暗淡	纠纷	的	这	早期的	玫瑰	闪耀	这	熟悉的	视窗	,

透过初绽玫瑰的昏暗枝叶，熟悉的窗户透出光芒。

['kəʊzi] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] [læmps] . . . [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

cosy	now	with	the	glow	of	lighted	lamps	.	.	.	and	I	became	suddenly	,	in	a	very
舒适	现在	和	这	辉光	的	照明	灯	.	.	.	和	我	成为	突然	,	在	一个	非常

['ɪntɪmət] [sens] ,

intimate	sense	,
亲密的	感觉	,

灯光温暖柔和，我感到无比舒适……突然间，在一种非常亲密的意义上，

" [ə'weə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	aware	"	of	the	garden	.
"	意识到的	"	的	这	花园	.

意识到花园的存在。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [muːvd] [ə'brʌptli] ['kləʊzə(r)] .

The	Presence	that	walked	beside	me	moved	abruptly	closer	.
这	在场	那	步行	旁	我	已搬	突然	更近	.

走在我身边的那个存在突然靠近了。

[ðɪs] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [siːmd] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] ,

This	Presence	and	the	garden	seemed	,	as	in	some	divine	mysterious	way	,
这	在场	和	这	花园	似乎	,	作为	在	一些	神圣的	神秘	方式	,

[ɪn'seprəbl] .

inseparable	.
形影不离	.

这位神灵和这座花园似乎以某种神圣而神秘的方式密不可分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['prɪmətɪv] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ['pɒsəb(ə)l] .

There	was	a	stirring	of	the	dimmest	and	most	primitive	associations	possible	.
那里	曾是	一个	搅拌	的	这	最暗	和	最多	原始	协会	可能的	.

最模糊、最原始的联想被唤醒了。

['meməri] [plʌndʒd] [bæk] [ə'mʌŋ] [æn'sestrəl] , ['iːv(ə)n]['reɪʃ(ə)l] , ['ʃædəʊz] .

Memory	plunged	back	among	ancestral	,	even	racial	,	shadows	.
记忆	暴跌	后退	之中	祖先的	,	甚至	种族	,	阴影	.

记忆坠入了祖先甚至种族的阴影之中。

[ai][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	recalled	the	sweet	and	tender	legend	of	the	beginnings	of	the	world	,
我	召回	这	甜的	和	投标	传奇	的	这	开端	的	这	世界	,

我回想起那个关于世界起源的甜蜜而温柔的传说，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [mæn] , [ænd; ənd]

when	something	divine	,	it	was	whispered	,	was	intimate	with	man	,	and
什么时候	某物	神圣的	,	它	曾是	低声说道	,	曾是	亲密的	和	男人	,	和

[kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪst] ['ɪnəs(ə)ns] ,

companioning	his	earliest	innocence	,
陪伴	他的	最早	无辜	,

当某种神圣的事物被低语，与人类亲密无间，并伴随他最初的纯真时，

[wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['hæpɪə] [steɪt] [ðəʊz] ['tʃaɪldlaɪk] ['poʊəts] [kɔːld] — [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

walked	with	him	in	that	happier	state	those	childlike	poets	called	—	a	garden	.
步行	和	他	在	那	更快乐	状态	那些	孩子气	诗人	称为	—	一个	花园	.

与他一起漫步在那些孩童般的诗人称之为“花园”的快乐境界中。

[ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['veri] [nɪə(r)] .

That	childhood	of	the	world	seemed	very	near	.
那	童年	的	这	世界	似乎	非常	靠近	.

世界的童年似乎近在眼前。

[ai] [faʊnd] [ə'gen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['prɪstiːn] ['wʌndə(r)] — [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

I	found	again	the	conditions	of	innocence	and	pristine	wonder	—	of	simplicity	.
我	成立	再次	这	状况	的	无辜	和	纯净无瑕	想知道	—	的	简单	.

我再次找到了纯真和纯粹的惊奇——简单的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌðeər'ɪn] .

There	was	a	garden	in	my	heart	,	and	some	one	walked	with	me	therein	.
那里	曾是	一个	花园	在	我的	心	,	和	一些	一	步行	和	我	其中	.

我心中有一座花园，有人陪伴我漫步其中。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːm] — [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['flaʊəz] ,

For	Life	in	its	simplest	form	—	of	breathing	leaves	and	growing	flowers	,
为了	生活	在	它是	最简单的	形式	—	的	呼吸	树叶	和	生长	花朵	,

生命最简单的形式——呼吸的叶子和生长的花朵，

[ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] — [gləu] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

of	trees	and	plants	and	shrubs	—	glowed	all	about	me	in	the	darkness	.
的	树木	和	植物	和	灌木	—	发光	全部	关于	我	在	这	黑暗	.

树木、花草和灌木——在黑暗中闪闪发光。

[ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [strɒŋ] [stemz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

The	blades	of	grass	,	the	blossoms	hanging	in	the	air	,	strong	stems	and	hidden
这	刀片	的	草	,	这	花朵	绞刑	在	这	空气	,	强的	茎	和	隐

[ruːts] ,

roots	,
根	,

草叶、悬垂的花朵、粗壮的茎干和隐蔽的根系，

[fʊl'fɪld] [ðəm'selvz] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd] , ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['stɪlnəs]

fulfilled	themselves	with	patience	upon	every	side	,	brimming	with	beauty	and	stillness
已完成	他们自己	和	耐心	之上	每一个	边	,	充满	和	美丽	和	寂静

[dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] .

did	not	seek	to	advertise	.
做过	不是	寻找	到	广告	.

他们耐心地满足了周围的一切，充满了美丽和宁静，并不寻求炫耀。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmplɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ai] [bɪ'keɪm] ['vɪvɪdli]

And	of	this	simplest	form	of	life	—	the	vegetable	kingdom	—	I	became	vividly
和	的	这	最简单的	形式	的	生活	—	这	蔬菜	王国	—	我	成为	生动地

[ə'weə(r)] , ['prɒdɪg(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] , [jet] ['pɜːpəsɪv] .

aware	,	prodigal	,	mysterious	,	yet	purposive	.
意识到的	,	浪子	,	神秘	,	然而	有目的的	.

我对这种最简单的生命形式——植物王国——有了深刻的认识，它们既挥霍无度，又神秘莫测，但又充满意义。

[ðə; ði]['aʊtə(r)]['gɑːd(ə)n] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɔːkt] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv]

The	outer	garden	merged	with	the	inner	,	and	the	Presence	walked	in	both	of
这	外	花园	合并	和	这	内	,	和	这	在场	步行	在	两个都	的

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

外花园与内花园融为一体，神灵行走于两者之间.....

[ai][wɒz; wəz][led] ['bækwədz] , [fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['biːɪŋ] .

I	was	led	backwards	,	far	down	into	my	own	being	.
我	曾是	引领	向后	,	远的	向下	进入	我的	自己的	存在	.

我被引向后方，深深地坠入我自己的内心世界。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] , ['sɪmplɪst] ['fʌnkʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	reached	the	earliest	,	simplest	functions	by	which	I	myself	had	come	to	be	,
我	达到	这	最早	,	最简单的	函数	经过	哪个	我	我	有	来	到	是	,

我达到了我自身存在的最初、最简单的功能，

[ðə; ði] [steɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laɪv] .

the	state	where	the	frontier	lies	between	that	which	is	dead	and	that	which	is	alive	.
这	状态	在哪里	这	边境	谎言	之间	那	哪个	是	死的	和	那	哪个	是	活	.

生与死分界线所在的状态。

['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [wɜ:ld] , [ai] [nju:] , [ðæt] ['frʌntɪə(r)] [leɪ] .

Somewhere	between	the	mineral	and	vegetable	worlds	,	I	knew	,	that	frontier	lay	.
某处	之间	这	矿物	和	蔬菜	世界	,	我	知道	,	那	边境	躺	.

我知道，在矿物世界和植物世界之间的某个地方，存在着那条边界。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ə'ləʊn] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] ['mɪnərəl]

For	the	vegetable	kingdom	alone	possesses	the	power	of	converting	the	mineral
为了	这	蔬菜	王国	独自的	拥有	这	力量	的	转换	这	矿物

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:gənɪzəm][baɪ] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ;

or	the	chemical	into	the	living	organism	by	absorption	;
或者	这	化学	进入	这	活的	生物	经过	吸收	;

只有植物界才具备通过吸收将矿物质或化学物质转化为生命体的能力；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðæt] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]

and	here	,	among	the	leaves	and	roots	and	flowers	,	that	power	was
和	这里	,	之中	这	树叶	和	根	和	花朵	,	那	力量	曾是

['swi:tli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [æt; ət] [wɜ:k] .

sweetly	,	irresistibly	,	at	work	.
甜蜜地	,	无法抗拒地	,	在	工作	.

而在这里，在树叶、根茎和花朵之间，那股力量正甜蜜地、不可抗拒地发挥作用。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ai] [ri:tʃt] [ðæt] ['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

It	seemed	I	reached	that	frontier	,	and	I	passed	it	.
它	似乎	我	达到	那	边境	,	和	我	通过了	它	.

我似乎到达了那道边界，并且越过了它。

['bju:ti] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] ['æspekt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .

Beauty	came	through	the	most	primitive	aspect	of	my	being	.
美丽	来了	通过	这	最多	原始	方面	的	我的	存在	.

美源于我内心最原始的层面。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

And	so	I	would	tell	you	,	you	alone	of	all	the	world	,
和	所以	我	会	告诉	你	,	你	独自的	的	全部	这	世界	,

所以，我只想告诉你，全世界只有你一个人，

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] ['dɑ:knəs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [kləʊz]

that	the	Presence	walking	beside	me	in	the	scented	darkness	came	suddenly	so	close
那	这	在场	步行	旁	我	在	这	香味	黑暗	来了	突然	所以	关闭

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɒt] [si:md] [maɪ] ['ɜ:lɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [steɪt]

that	I	was	aware	of	it	in	what	seemed	my	earliest	and	most	innocent	state
那	我	曾是	意识到的	的	它	在	什么	似乎	我的	最早	和	最多	清白的	状态

[ɒv; əv] [səʊl] .

of	soul	.
的	灵魂	.

在芬芳的黑暗中，有一位存在行走在我身边，突然间如此靠近，以至于我仿佛在灵魂最纯真、最原始的状态下意识到了它的存在。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] - [wɜ:ld] ['gɑ:d(ə)n] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

Beside	me	,	in	that	old	-	world	garden	,	walked	the	Cause	of	all	things	.
旁	我	,	在	那	老的	-	世界	花园	,	步行	这	原因	的	全部	事物	.

在我身旁，在那古老的花园里，行走着万物之因。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][wɒz; wəz] [truːθ] , [ɪn]['mɛəriən] ['tendənəs] , [wɒz; wəz] ['hɑːvistid] : [ænd; ənd]

The	Beauty	that	in	you	was	truth	,	in	Marion	tenderness	,	was	harvested	:	and
这	美丽	那	在	你	曾是	真相	,	在	玛丽昂	压痛	,	曾是	收获	:	和

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .

somebody	was	pleased	.
某人	曾是	高兴	.

你身上那份真实的美丽，玛丽安身上那份温柔的美丽，都被收获了：有人为此感到高兴。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ɔːl] [ðɪs] [ai][hæv; həv][təʊld][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][kləusɪst]

ALL	this	I	have	told	to	you	because	we	have	known	together	the	closest
全部	这	我	有	讲述	到	你	因为	我们	有	已知	一起	这	最接近

['ɪntɪməsi] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd] ['bjuːti] .

intimacy	possible	to	human	beings	—	we	have	shared	beauty	.
亲密关系	可能的	到	人类	生物	—	我们	有	共享	美丽	.

我把这一切都告诉了你们，因为我们彼此之间拥有了人类所能拥有的最亲密的关系——我们分享了美丽。

[ðeɪ] [sed] , [ðiːz] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

They	said	,	these	many	days	ago	,	that	you	had	gone	away	,	that	you	were
他们	说	,	这些	许多	天	前	,	那	你	有	已消失	离开	,	那	你	是

[ded] .

dead	.
死的	.

很多天前，他们说你已经走了，你已经死了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [daʊnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ,

The	wind	on	the	Downs	,	your	favourite	Downs	,	your	favourite	southwest	wind	,
这	风	在	这	唐斯	,	你的	最喜欢的	唐斯	,	你的	最喜欢的	西南	风	,

[rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [dʌst] ,

received	your	dust	,
已收到	你的	灰尘	,

唐斯丘陵上的风，你最爱的唐斯丘陵，你最爱的西南风，沾染了你的尘土。

['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['pɒlən] ['ɪntuː] [speɪs] .

scattering	it	like	pollen	into	space	.
散射	它	喜欢	花粉	进入	空间	.

像花粉一样将它散播到太空中。

[nəʊ] [saɪn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

No	sign	has	come	to	me	,
不	符号	有	来	到	我	,

我还没有收到任何消息。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .

no	other	sign	than	this	I	tell	you	now	in	my	long	letter	.
不	其他	符号	比	这	我	告诉	你	现在	在	我的	长的	信	.

除了这一点，我没有其他迹象表明我会在这封长信中告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [tuː] [lʌvz] , [wʌn] [ʌn'rekəgnaɪzd] [tɪl] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['riːəlaɪzd] [æt; ət]

There	were	thus	two	loves	,	one	unrecognized	till	afterwards	,	the	other	realized	at
那里	是	因此	二	爱	,	一	未被识别的	直到	然后	,	这	其他	已实现	在

[ðə; ði] [taɪm] . . . .

the	time	.	.	.	.
这	时间	.	.	.	.

因此，存在着两份爱，一份直到事后才被察觉，另一份则在当时就已明了……

[ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] .

In	the	body	there	was	promise	.
在	这	身体	那里	曾是	承诺	.

身体里蕴藏着希望。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

There	is	now	accomplishment	.
那里	是	现在	成就	.

现在已经取得了成果。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] .

It	is	very	strange	,	and	yet	so	simple	.
它	是	非常	奇怪的	,	和	然而	所以	简单的	.

这很奇怪，但又很简单。

['bjuːti] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['əupənz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɪk'stendz; ek-] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] .

Beauty	,	I	suppose	,	opens	the	heart	,	extends	the	consciousness	.
美丽	,	我	认为	,	打开	这	心	,	扩展	这	意识	.

我想，美能打开心扉，拓展意识。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	is	a	platitude	,	of	course	.
它	是	一个	老生常谈	,	的	课程	.

这当然是一句老生常谈。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

You	will	laugh	when	I	tell	you	that	afterwards	I	tried	to	reason	it	all	out	.
你	将要	笑	什么时候	我	告诉	你	那	然后	我	尝试	到	原因	它	全部	出去	.

事后我试图理清这一切，你一定会笑的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'pærəntli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

I	am	not	apparently	intellectual	.
我	是	不是	显然	知识分子	.

我显然不是个知识分子。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [riːd] [wʊd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['empti] [ruːm] — [ɒn] [iːs'θetɪks; es'θetɪks] , [ɑːt] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

The	books	I	read	would	fill	your	empty	room	—	on	aesthetics	,	art	,	and	what	not	.
这	图书	我	读	会	充满	你的	空的	房间	—	在	美学	,	艺术	,	和	什么	不是	.

我读过的书足以填满你空荡荡的房间——关于美学、艺术等等。

[aɪ] [gɒt] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mʌd(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

I	got	no	result	from	any	of	them	,	but	rather	a	state	of	muddle	that	was	,
我	得到	不	结果	从	任何	的	他们	,	但	相当	一个	状态	的	混乱	那	曾是	,

我从他们那里什么也没得到，反而陷入了一片混乱之中。

[nəʊ] [daʊt] , [kən'dʒestʃən] .

no	doubt	,	congestion	.
不	怀疑	,	拥塞	.

毫无疑问，是交通拥堵。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

None	of	the	theories	and	explanations	touched	the	root	of	the	matter	.
没有任何	的	这	理论	和	解释	感动	这	根	的	这	事情	.

所有理论和解释都未能触及问题的根源。

[ai][ˌeɪ 'em] ['evɪdəntli] [nɒt] " [æn; ən]['ɑːtɪst] " — [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] ['gæðəd] ,

I	am	evidently	not	"	an	artist	"	—	that	at	any	rate	I	gathered	,
我	是	显然	不是	"	一个	艺术家	"	—	那	在	任何	速度	我	聚集	,

显然我不是“艺术家”——至少我是这么认为的。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['lɜːnɪd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] "

and	yet	these	learned	people	seemed	to	write	about	something	they	had	never	"
和	然而	这些	学习	人们	似乎	到	写	关于	某物	他们	有	绝不	"

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

然而，这些博学之士似乎在书写他们从未“经历过”的事情。

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsiːz][hæv; həv]['nevə(r)]

"	I	could	almost	believe	that	the	writers	of	these	subtle	analyses	have	never
"	我	可以	几乎	相信	那	这	作家	的	这些	微妙的	分析	有	绝不

[ðəm'selvz] [felt] ['bjuːti] — [ðə; ði] [bɜːn] ,

themselves	felt	beauty	—	the	burn	,
他们自己	毛毡	美丽	—	这	烧伤	,

我几乎可以相信，这些精辟分析的作者们自己从未感受过美——那种灼烧感，

[ðə; ði]['ræptʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] ['faɪə(r)] .

the	rapture	,	the	regenerating	fire	.
这	狂喜	,	这	再生	火	.

狂喜，重生之火。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [nɜːvz] ,

They	have	known	,	perhaps	,	a	reaction	of	the	physical	nerves	,
他们	有	已知	,	也许	,	一个	反应	的	这	身体的	神经	,

他们或许已经体验过身体神经的这种反应，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ðɪs] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [lɪfts] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

but	never	this	light	within	the	soul	that	lifts	the	horizons	of	the	consciousness
但	绝不	这	光	之内	这	灵魂	那	电梯	这	地平线	的	这	意识

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [ɪg'zɪsts] ,

and	makes	one	know	that	God	exists	,
和	制作	一	知道	那	上帝	存在	,

但灵魂深处那道提升意识境界、使人认识到上帝存在的光芒，却从未被提及。

[ðæt] [deθ] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] [naʊ] .

that	death	is	not	even	separation	,	and	that	eternity	is	now	.
那	死亡	是	不是	甚至	分离	,	和	那	永恒	是	现在	.

死亡甚至不是分离，永恒就在当下。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ai] ['stʌdid] [tuː] .

Metaphysics	I	studied	too	.
形而上学	我	研究	也	.

我也学过形而上学。

[ai] [fuːld] [maɪ'self] , ['θɜːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

I	fooled	myself	,	thirty	years	after	the	proper	time	for	doing	so	,
我	被骗了	我	,	三十	年	后	这	恰当的	时间	为了	正在做	所以	,

我欺骗了自己，在合适的时机过去三十年后，我依然如此。

['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['prɒbləm] ['weðə(r)] ['bjuːti] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

over	the	old	problem	whether	beauty	lies	in	the	object	seen	or	in	the	mind
超过	这	老的	问题	无论	美丽	谎言	在	这	目的	已见	或者	在	这	头脑

[ðæt] [siːz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

that	sees	the	object	.
那	看到	这	目的	.

关于美究竟在于被看到的物体，还是在于观看物体的心灵，这个由来已久的问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [keɪm] [bæk] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] — [ðæt] ['bjuːti]

And	in	the	end	I	came	back	hungrily	to	my	simple	starting	-	point	—	that	beauty
和	在	这	结尾	我	来了	后退	饥饿地	到	我的	简单的	开始	-	观点	—	那	美丽

[muːvd] [ˌem 'iː] .

moved	me	.
已搬	我	.

最终，我还是满怀渴望地回到了我最初的起点——那份美丽感动了我。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['meni] ['æspekts] — [truːθ] , ['wɪzdəm] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

It	opened	my	heart	to	one	of	its	many	aspects	—	truth	,	wisdom	,	joy	,	and
它	打开	我的	心	到	一	的	它是	许多	方面	—	真相	,	智慧	,	喜悦	,	和

[lʌv] — [ænd; ənd] [wɒt] [els] ,

love	—	and	what	else	,
爱	—	和	什么	别的	,

它让我领略到它的众多面向之一——真理、智慧、喜悦和爱——还有什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['mætəd] !

in	the	name	of	heaven	,	mattered	!
在	这	姓名	的	天堂	,	重要	!

以天之名，这很重要!

[ai][səʊld][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] ['mɪzrəbl] [praisiz] [ðæt] [meɪd] ['mʌðə(r)] ['kwestʃən] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] :

I	sold	the	books	at	miserable	prices	that	made	Mother	question	my	judgment	:
我	卖	这	图书	在	悲惨的	价格	那	制成	母亲	问题	我的	判断	:

我以极低的价格卖掉了这些书，这让母亲怀疑我的判断力:

['kʌləd] [pleɪts] , ['kɒstli] ['baɪndɪŋz] , [reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

coloured	plates	,	costly	bindings	,	rare	editions	,	and	all	.
有色	盘子	,	昂贵	绑定	,	稀有的	版本	,	和	全部	.

彩色插图、精装本、珍稀版本，应有尽有。

[iːs'θetɪks; es'θetɪks] , [ɑːt] ,

Aesthetics	,	Art	,
美学	,	艺术	,

美学、艺术、

[ruːlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [mait] [gəʊ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [kɛəd] [ɔː(r)] ['eni] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː] .

rules	and	principles	might	go	hang	for	all	I	cared	or	any	good	they	did	me	.
规则	和	原则	可能	去	悬挂	为了	全部	我	关心	或者	任何	好的	他们	做过	我	.

规则和原则对我来说毫无意义，就算它们被我抛弃也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntəlekt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] [ðiːz] .

It	was	intellect	that	had	devised	all	these	.
它	曾是	智力	那	有	设计	全部	这些	.

这一切都是智慧的产物。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [fɑː(r)] .

The	truth	was	simpler	far	.
这	真相	曾是	更简单	远的	.

真相远比这简单得多。

[ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['skɒləli] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] ['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [lɔːz]
I **cared** **nothing** **for** **these** **scholarly** **explanations** **of** **beauty's** **genesis** **and** **laws**
我 关心 没有什么 为了 这些 学术性的 解释 的 美的 创世纪 和 法律
[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ,
of **working** **,**
的 在职的 ,

我丝毫不关心这些关于美的起源和运行规律的学术解释。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
because **I** **felt** **it** **.**
因为 我 毛毡 它 .

因为我感觉到了。

['hʌŋgə(r)] [niːdz] [nəʊ][ə'næləsɪs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Hunger **needs** **no** **analysis** **,** **does** **it** **?**
饥饿 需求 不 分析 , 做 它 ?

饥饿无需分析，不是吗?

[nɔː(r)] [dʌz] [lʌv] .
Nor **does** **Love** **.**
也不 做 爱 .

爱也是如此。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['stʌltɪfaɪɪŋ] ?
Could **anything** **be** **more** **stultifying** **?**
可以 任何事物 是 更多的 令人窒息的 ?

还有什么比这更令人窒息的吗?

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [bred] ,
Give **to** **the** **first** **craving** **a** **lump** **of** **bread** **,**
给 到 这 第一的 渴望 一个 块 的 面包 ,

满足第一个食欲，就给它一块面包。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] — [ænd; ənd][let] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
and **to** **the** **second** **a** **tangible** **man** **or** **woman** **—** **and** **let** **those** **who** **have**
和 到 这 第二 一个 有形 男人 或者 女士 — 和 让 那些 WHO 有
[ðə; ði] [taɪm] ['ænəlaɪz] [bəuθ] ['kreɪvɪŋz] [æt; ət][ðeə(r)] ['leʒə(r)] .
the **time** **analyse** **both** **cravings** **at** **their** **leisure** **.**
这 时间 分析 两个都 渴望 在 他们的 闲暇 .

而对于第二种人，则指一个有形的男人或女人——让那些有时间的人在闲暇时分析这两种渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɪl] [ai] [miːn] [ɪz]['nevə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ,
For **the** **thrill** **I** **mean** **is** **never** **physical** **,**
为了 这 刺激 我 意思是 是 绝不 身体的 ,

我所指的刺激从来都不是生理上的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] [ə'kjuːt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ðə; ði]
and **has** **nothing** **in** **common** **with** **that** **acute** **sensation** **experienced** **when** **the**
和 有 没有什么 在 常见的 和 那 急性 感觉 经验丰富的 什么时候 这
['ækrəbæt][ɪz] [siːn] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə]
acrobat **is** **seen** **to** **miss** **the** **rope** **in** **mid** **-** **air** **as** **he** **swings** **from** **bar** **to**
杂技演员 是 已见 到 错过 这 绳索 在 中 - 空气 作为 他 摇摆 从 酒吧 到
[bɑː(r)] .
bar **.**
酒吧 .

这与杂技演员在空中荡来荡去时，眼睁睁看着绳索脱钩而产生的那种强烈感觉完全没有共同之处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ʃɒk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒk] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] , [ə'restɪŋ] [laɪf] ;
There **is** **no** **shock** **in** **it** **,** **for** **shock** **is** **of** **the** **nerves** **,** **arresting** **life** **;**
那里 是 不 震惊 在 它 , 为了 震惊 是 的 这 神经 , 逮捕 生活 ;

其中没有休克，因为休克是神经上的休克，会使生命停止；

[ðə; ði] [θrɪl] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪfaɪz] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [fləʊz] .

the	thrill	I	speak	of	intensifies	and	sets	it	rising	in	a	wave	that	flows	.
这	刺激	我	说话	的	加剧	和	套	它	上升	在	一个	海浪	那	流量	.

我所说的这种兴奋感愈发强烈，并如波浪般涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

It	is	of	the	spirit	.
它	是	的	这	精神	.

这是精神层面的。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] , [jet] ['mɑːvələsli] .

It	wounds	,	yet	marvellously	.
它	伤口	,	然而	奇妙地	.

它令人伤痛，却又奇妙无比。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'ɜːθli] .

It	is	unearthly	.
它	是	超凡脱俗的	.

它超凡脱俗。

[ˌðeər'ɪn] , [ai] [θɪŋk] , [laɪz] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒləti] ; [baɪ] [tʃɑːns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['raɪtɪŋ]

Therein	,	I	think	,	lies	its	essential	quality	;	by	chance	,	as	it	were	,	in	writing
其中	,	我	思考	,	谎言	它是	基本的	质量	;	经过	机会	,	作为	它	是	,	在	写作

[ðɪs] ['ɪntɪmət] [kən'feʃ(ə)n] ,

this	intimate	confession	,
这	亲密的	忏悔	,

我认为，这正是它的本质所在；仿佛是偶然地，在写下这篇私密的自白时，

[ai] [hæv; həv] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'ɜːθli] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sə'praɪz] .

I	have	hit	upon	the	very	word	:	it	is	unearthly	,	it	contains	surprise	.
我	有	打	之上	这	非常	单词	:	它	是	超凡脱俗的	,	它	包含	惊喜	.

我找到了一个绝妙的词：它超凡脱俗，充满惊喜。

[jes] , ['bjuːti] [wuːndz] ['mɑːvələsli] , [ðen] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] , [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

Yes	,	Beauty	wounds	marvellously	,	then	follows	the	new	birth	,	regeneration	.
是的	,	美丽	伤口	奇妙地	,	然后	跟随	这	新的	出生	,	再生	.

是的，美丽会带来奇妙的创伤，然后随之而来的是新生和重生。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rævɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] .

There	is	a	ravishment	of	the	entire	being	into	light	and	knowledge	.
那里	是	一个	强奸	的	这	全部的	存在	进入	光	和	知识	.

整个身心都沉浸在光明和知识之中。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

The	element	of	surprise	is	certainly	characteristic	.
这	元素	的	惊喜	是	当然	特征	.

出其不意的元素无疑是其特色。

[ðə; ði] [θrɪl] ['kɒmz] [ʌn'herəldɪd] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprʌʃ] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [dʒɔɪ] [luːst] [frɒm; frəm]

The	thrill	comes	unheralded	—	a	sudden	uprush	of	convincing	joy	loosed	from
这	刺激	来	默默无闻	—	一个	突然	涌浪	的	令人信服的	喜悦	松开	从

[sʌm; səm] [stɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

some	store	that	is	inexhaustible	.
一些	店铺	那	是	取之不尽的	.

这种兴奋感来得猝不及防——仿佛从某个取之不尽的宝库中突然涌出一股真挚的喜悦。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

Unlike	the	effect	of	a	nervous	shock	which	can	be	lived	over	and
与此不同	这	影响	的	一个	紧张的	震惊	哪个	能	是	居住地	超过	和

[ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] ,

reconstituted	,
重组	,

与神经性休克的影响不同，后者可以逐渐恢复，并且能够重建。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [ɪts]['klaɪmæks][ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [ɪn'kriːs] [nɔː(r)]
it knows no repetition ; its climax is instantaneous , there is neither increase nor
它 知道 不 重复 ; 它是 高潮 是 瞬间 , 那里 是 两者都不 增加 也不
[dɪ'kleɪnʃ(ə)n] ;
declension ;
衰落 ;

它没有重复，它的高潮是瞬间的，既没有增加也没有减少；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnrɪ'kʌvərəbəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .
it is unrecoverable ; it strikes and is gone .
它 是 无法恢复 ; 它 罢工 和 是 已消失 .

它是无法挽回的；它发生后就消失了。

['breɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]
Breaking across the phantasmagoria of appearances , it comes as a flash of
打破 穿过 这 幻象 的 外貌 , 它 来 作为 一个 闪光 的
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

它冲破表象的幻象，如现实的闪光般袭来。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['trævɪstɪ] .
a lightning recognition of something that cannot be travestied .
一个 闪电 认出 的 某物 那 不能 是 滑稽可笑 .

对不容亵渎之事的闪电般领悟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][taɪm] .
It is not in time .
它 是 不是 在 时间 .

时间还不是时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'tɜːnəti] .
It is eternity .
它 是 永恒 .

这是永恒。

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] . . . .
I suspect you know it now with me ; in fact I am certain that you do . . . .
我 怀疑 你 知道 它 现在 和 我 ; 在 事实 我 是 肯定 那 你 做 . . . .

我怀疑你现在也明白了；事实上，我确信你明白……

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ,
I remember how ,
我 记住 如何 ,

我记得当时的情况是，

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [wen] [wiː; wi]
many years ago — in that delightful period between boyhood and manhood when we
许多 年 前 — 在 那 愉快 时期 之间 童年 和 男子气概 什么时候 我们
[felt] ['aʊə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ʌn'ɜːθli]
felt our wings and argued about the universe — we discovered this unearthly
毛毡 我们的 翅膀 和 争论 关于 这 宇宙 — 我们 发现 这 超凡脱俗的
['kwɒləti] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] :
quality in three different things :
质量 在 三 不同的 事物 :

很多年前——在男孩到男人之间那段美好的时光里，我们感受着翅膀的自由，争论着宇宙的奥秘——我们在三件不同的事物中发现了这种超凡脱俗的特质：

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
the song of a bird , the eyes of a child ,
这 歌曲 的 一个 鸟 , 这 眼睛 的 一个 孩子 ,

鸟儿的歌声，孩子的眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - ['flaʊə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	a	wild	-	flower	come	upon	unexpectedly	in	a	scene	of	desolation	.
和	一个	荒野	-	花	来	之上	不料	在	一个	场景	的	荒凉	.

在一片荒凉的景象中，意外地发现了一朵野花。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [θriː] , [wiː; wi] [ə'griːd] , [ʃaɪnz] [ðæt] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [həʊldz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

For	in	all	three	,	we	agreed	,	shines	that	wonder	which	holds	adoration	,
为了	在	全部	三	,	我们	同意	,	闪耀	那	想知道	哪个	持有	崇拜	,

我们一致认为，这三者都闪耀着令人惊叹、令人敬畏的光芒。

[ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [spɒn'teɪnɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'kælkjʊleɪtɪd] ,

that	joy	which	is	spontaneous	and	uncalculated	,
那	喜悦	哪个	是	自发的	和	未计算的	,

那种自发的、不加计算的喜悦，

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɒn] [ɪ'femərəl]

and	that	surprise	which	pertains	to	Eternity	looking	out	triumphantly	upon	ephemeral
和	那	惊喜	哪个	相关	到	永恒	寻找	出去	凯旋而归	之上	短暂的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

还有那种惊奇感，那就是永恒凯旋地俯瞰着转瞬即逝的事物。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn]['aʊə(r)] ['juːθfl] ['iːgənəs] , [wiː; wi] [ə'griːd] ;

So	,	at	least	,	in	our	youthful	eagerness	,	we	agreed	;
所以	,	在	至少	,	在	我们的	青春	渴望	,	我们	同意	;

所以，至少在我们年轻气盛的时候，我们都同意了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] — [ə; eɪ]['bɜːrdz] [sɒŋ] — ['ɔːlweɪz] [meɪks]

and	to	this	day	one	in	particular	of	the	three	—	a	bird's	song	—	always	makes
和	到	这	天	一	在	特别的	的	这	三	—	一个	鸟类	歌曲	—	总是	制作

[ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɒd] .

me	think	of	God	.
我	思考	的	上帝	.

时至今日，这三种声音中的一种——鸟鸣——总是让我想到上帝。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] , [ɪk'stætɪk] , ['sɪmp(ə)l] [saʊnd] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)][bəuθ] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] .

That	divine	,	ecstatic	,	simple	sound	is	to	me	ever	both	surprising	and	unearthly	.
那	神圣的	,	欣喜若狂	,	简单的	声音	是	到	我	曾经	两个都	奇怪	和	超凡脱俗的	.

那种神圣、令人陶醉、简单纯粹的声音，对我来说总是既令人惊讶又超凡脱俗。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] — [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [hʌʃ] [ðeə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [niːl]

Each	time	it	takes	me	by	surprise	—	that	people	do	not	hush	their	talk	to	kneel
每个	时间	它	需要	我	经过	惊喜	—	那	人们	做	不是	嘘	他们的	讲话	到	下跪

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . . . .

and	listen	.	.	.	.
和	听	.	.	.	.

每次都让我感到惊讶——人们竟然不噤声交谈，跪下来倾听……

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['klɪərə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['grɑːntɪd]

And	of	the	eyes	of	little	children	—	if	there	is	any	clearer	revelation	granted
和	的	这	眼睛	的	小的	孩子们	—	如果	那里	是	任何	更清晰	启示	的确

[tuː; tə][juː 'es][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ʌn'ɜːθli] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [brɔːt] [kləʊz] ,

to	us	of	what	is	unearthly	in	the	sense	of	divinity	brought	close	,
到	我们	的	什么	是	超凡脱俗的	在	这	感觉	的	神	带来	关闭	,

而孩童的眼神——如果说有什么比这更能清晰地揭示那超凡脱俗、近乎神圣的事物，

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	know	it	.
我	做	不是	知道	它	.

我不知道。

[iːtʃ] [taɪm] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ] [sə'praɪz] ,

Each	time	my	spirit	is	arrested	by	surprise	,
每个	时间	我的	精神	是	被捕	经过	惊喜	,

每当我的思绪被突如其来的惊吓所震撼时，

[ðen] [fɪld] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ai] [miːt] [ðæt] [streɪndʒ] ['əʊpən] [lʊk] , [səʊ] ['steɪnləs] ,

then	filled	with	wondering	joy	as	I	meet	that	strange	open	look	,	so	stainless	,
然后	已填	和	好奇	喜悦	作为	我	见面	那	奇怪的	打开	看	,	所以	防锈的	,

然后，当我看到那双奇异而清澈的眼睛时，心中充满了惊奇和喜悦。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [tɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːd] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)]

accepting	the	universe	as	its	rightful	toy	,	and	,	as	with	the	bird	and	flower
接受	这	宇宙	作为	它是	正当的	玩具	,	和	,	作为	和	这	鸟	和	花

,

,

,

接受宇宙作为它理所当然的玩具，就像对待鸟儿和花朵一样，

['seɪɪŋ] [jes] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [nəʊ] .

saying	Yes	to	life	as	though	there	could	not	possibly	exist	a	No	.
说	是的	到	生活	作为	尽管	那里	可以	不是	可能	存在	一个	不	.

对生活说“是”，仿佛根本不存在“不”这个选项。

[ðə; ði] ['waɪldˌflaʊə] [tuː] :

The	wildflower	too	:
这	野花	也	:

还有那朵野花：

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ˌaɪ'dʒiː'ɛlz] [wen] [ðə; ði] [ti'rəuliən] [snoʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ]

you	recall	once	—	it	was	above	Igls	when	the	Tyrolean	snows	were	melting
你	记起	一次	—	它	曾是	多于	伊格尔斯	什么时候	这	蒂罗尔	雪	是	融化

— [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒenʃn] [ɒn] [ðə; ði] [ded] ,

—	how	we	found	a	sudden	gentian	on	the	dead	,
—	如何	我们	成立	一个	突然	龙胆	在	这	死的	,

你还记得吗？那是在伊格尔斯上方，蒂罗尔的积雪正在融化的时候，我们在死者身上发现了一株突然冒出来的龙胆草。

[peɪl] [grɑːs] ?

pale	grass	?
苍白	草	?

淡绿色的草？

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [snoʊz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːs] [tʌfts] [strəʊkt] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

The	sliding	snows	had	left	the	coarse	tufts	stroked	all	one	way	,	white	and	ugly	,
这	滑动	雪	有	左边	这	粗	簇绒	抚摸	全部	一	方式	,	白色的	和	丑陋的	,

积雪滑落，粗糙的草丛被抹得千疮百孔，又白又丑。

['θɪkli] [striːkt] [wɪð] [mʌd] , [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [wɪð] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] ['griːnnəs] [jet] ,

thickly	streaked	with	mud	,	no	single	blade	with	any	sign	of	life	or	greenness	yet	,
浓密	条纹	和	泥	,	不	单身的	刀刃	和	任何	符号	的	生活	或者	绿色	然而	,

叶片上沾满了厚厚的泥浆，没有一片叶子透出任何生命或绿色的迹象。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðæt] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['bjuːti] , [mɔː(r)] [bluː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bluː]

when	we	came	upon	that	star	of	concentrated	beauty	,	more	blue	than	the	blue
什么时候	我们	来了	之上	那	星星	的	集中	美丽	,	更多的	蓝色的	比	这	蓝色的

[skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

sky	overhead	,
天空	开销	,

当我们发现那颗美得令人窒息的星星时，它比头顶的蓝天还要蓝。

[ðə; ði] [həʊl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [iːtʃ] ['pɔɪntɪd] ['pet(ə)l] .

the	whole	passion	of	the	earth	in	each	pointed	petal	.
这	所有的	热情	的	这	地球	在	每个	尖	花瓣	.

每一片尖尖的花瓣都蕴含着大地所有的热情。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ævəlɑːnʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	distant	avalanche	,	as	though	the	hills	were	settling	,	the	bustle	of	the
一个	遥远	雪崩	,	作为	尽管	这	丘陵	是	安顿	,	这	忙碌	的	这

['tɒrənt] ,

torrent	,
激流	,

远处传来雪崩的声音，仿佛山峦正在沉降，奔腾的洪流发出轰鸣。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] , ['əʊnli] [mɑːkt] [baɪ] ['kɒntrɑːst] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['stɪlnəs]

the	wind	in	the	pines	and	larches	,	only	marked	by	contrast	the	incredible	stillness
这	风	在	这	松树	和	落叶松	,	仅有的	标记	经过	对比	这	极好的	寂静

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪts] — [ðen] ,

of	the	heights	—	then	,
的	这	高度	—	然后	,

松树和落叶松间的风声，与高处令人难以置信的静谧形成鲜明对比——然后，

['sʌd(ə)nli] , [ðɪs] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [bluː] ['bleɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .

suddenly	,	this	star	of	blue	blazing	among	the	desolation	.
突然	,	这	星星	的	蓝色的	炽烈	之中	这	荒凉	.

突然间，这颗蓝色的星辰在荒凉中闪耀。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] — ['wʌndə(r)] , [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːθli] —

I	recall	your	cry	and	my	own	—	wonder	,	joy	,	as	of	something	unearthly	—
我	记起	你的	哭	和	我的	自己的	—	想知道	,	喜悦	,	作为	的	某物	超凡脱俗的	—

[ðæt] [tʊk] [ˌjuː 'es] [baɪ] [sə'praɪz] .

that	took	us	by	surprise	.
那	采取	我们	经过	惊喜	.

我记得你和我当时的惊呼——惊奇、喜悦，仿佛是某种超凡脱俗的东西——这让我们措手不及。

[ɪn] [ðiːz] [θriː] , ['sɜːt(ə)nli] , [leɪ] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [θrɪl] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ,

In	these	three	,	certainly	,	lay	the	authentic	thrill	I	speak	of	;	while	it	lasts	,
在	这些	三	,	当然	,	躺	这	真正的	刺激	我	说话	的	;	尽管	它	持续时间	,

这三者之中，无疑蕴含着我所说的真正刺激；只要这种刺激还在，

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['məʊmənt] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]

the	actual	moment	seems	but	a	pedestal	from	which	the	eyes	of	the	heart
这	实际的	片刻	似乎	但	一个	座	从	哪个	这	眼睛	的	这	心

[lʊk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

look	into	Heaven	,
看	进入	天堂	,

当下仿佛只是一个基座，心灵之眼由此得以凝视天堂。

[ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [liːps] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv]

a	pedestal	from	which	the	soul	leaps	out	into	the	surrounding	garden	of
一个	座	从	哪个	这	灵魂	跳跃	出去	进入	这	周围	花园	的

['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['bɜːθraɪt] ,

limitless	possibilities	which	are	its	birthright	,
无限	可能性	哪个	是	它是与生俱来的权利		,

灵魂从高台上跃出，进入周围充满无限可能的花园，那是它与生俱来的权利。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ək'sesəb(ə)l] .

and	immediately	accessible	.
和	立即地	可访问	.

并且可以立即获取。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɪl] — [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [hɪə(r)]

And	that	,	indeed	,	is	the	essential	meaning	of	the	thrill	—	that	Heaven	is	here
和	那	,	的确	,	是	这	基本的	意义	的	这	刺激	—	那	天堂	是	这里

[ænd; ənd] [naʊ] .

and	now	.
和	现在	.

而这，的确是这种激动人心的本质意义——天堂就在此时此地。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['aɪvəri][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪni] ; ['bjuːti] [saʊndz] [ðə; ði]['elfɪn] [hɔːnz] [ðæt] ['əupənz]

The	gates	of	ivory	are	very	tiny	;	Beauty	sounds	the	elfin	horns	that	opens
这	大门	的	象牙	是	非常	微小的	;	美丽	声音	这	精灵	角	那	打开

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

象牙之门很小；美人吹响精灵号角，开启它们；

[smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] — [ə'pɒn][ðə; ði] ['daɪmənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

smaller	than	the	eye	of	a	needle	is	that	opening	—	upon	the	diamond	point	of
较小的	比	这	眼睛	的	一个	针	是	那	开幕	—	之上	这	钻石	观点	的

[ðə; ði] [θrɪl] [juː; jʊ] [flæʃ] [wɪ'ðɪn] ,

the	thrill	you	flash	within	,
这	刺激	你	闪光	之内	,

比针眼还小的开口——在你内心闪现的兴奋之光的钻石尖端——

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [naʊ] .

and	the	Garden	of	Eternity	is	yours	for	ever	—	now	.
和	这	花园	的	永恒	是	你的	为了	曾经	—	现在	.

永恒花园永远属于你——现在就属于你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

I	am	writing	this	to	you	,	because	I	know	you	listen	with	your	heart	,
我	是	写作	这	到	你	,	因为	我	知道	你	听	和	你的	心	,

我写这封信给你，是因为我知道你会用心聆听。

[nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ;

not	with	your	nerves	;
不是	和	你的	神经	;

别让你的神经紧张；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ai] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][maɪ'self] .

and	the	garden	that	I	write	about	you	know	now	better	than	I	do	myself	.
和	这	花园	那	我	写	关于	你	知道	现在	更好的	比	我	做	我	.

而我笔下描绘的花园，你现在比我更了解了。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [dwel] [ˌðeər'ɪn] , ['ʌnɪgd] , [ˌʌn'eidʒiŋ] .

I	have	but	tasted	it	,	you	dwell	therein	,	unaged	,	unageing	.
我	有	但	尝过	它	,	你	住	其中	,	未成年	,	不老	.

我只是尝过它的滋味，而你却居住在其中，永葆青春，永不衰老。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [lait] ,

And	so	we	share	the	flowers	;	we	know	the	light	,
和	所以	我们	分享	这	花朵	;	我们	知道	这	光	,

于是我们分享鲜花；我们认识光明，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][wiː; wi] [nəʊ] [tə'geðə(r)] . . . .

the	fragrance	and	the	birds	we	know	together	.	.	.	.
这	香味	和	这	鸟类	我们	知道	一起	.	.	.	.

我们共同熟悉的香气和鸟儿……

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — [ðæt] [juː; jʊ]

They	tell	me	—	even	our	mother	says	it	sometimes	with	a	sigh	—	that	you
他们	告诉	我	—	甚至	我们的	母亲	说道	它	有时	和	一个	叹	—	那	你

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

are	far	away	,
是	远的	离开	,

他们告诉我——甚至我们的母亲有时也会叹息着说——你离我们很远，

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli]

not	understanding	that	we	have	but	recovered	the	garden	of	our	early
不是	理解	那	我们	有	但	恢复	这	花园	的	我们的	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

没有意识到我们只不过是找回了童年时代的花园而已。

[juː; jʊ] ['pɜːmənəntli] , [ai] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [θrɪl] ['əupənz][ðə; ði] ['hæpi] ['geɪts] .

you	permanently	,	I	whenever	the	thrill	opens	the	happy	gates	.
你	永久的	,	我	每当	这	刺激	打开	这	快乐的	大门	.

你永远如此，我则每当那份刺激打开快乐的大门。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] .

You	are	as	near	to	me	as	that	.
你	是	作为	靠近	到	我	作为	那	.

你离我如此之近。

['aʊə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɔːdʒd] [ˌɪn'saɪd] [ðəʊz] ['aɪvəri] ['geɪts] [ðæt] [gɑːd] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [steɪt] ,

Our	love	was	forged	inside	those	ivory	gates	that	guard	that	childhood	state	,
我们的	爱	曾是	锻造	里面	那些	象牙	大门	那	警卫	那	童年	状态	,

我们的爱情是在守护着童年时代的那扇象牙门内铸就的。

['feɪsɪŋ] [fɔː(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['wɔndə] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] - [waɪl] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

facing	four	ways	,	and	if	I	wandered	outside	a	-	while	,	puzzled	and	lonely	,
面向	四	方式	,	和	如果	我	漫步	外部	一个	-	尽管	,	困惑	和	孤独	,

面向四个方向，如果我在外面闲逛一会儿，感到困惑和孤独，

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] , [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]

the	thrill	of	beauty	has	led	me	back	again	,	and	I	,	have	found	your
这	刺激	的	美丽	有	引领	我	后退	再次	,	和	我	,	有	成立	你的

[lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

love	unchanged	,
爱	未更改	,

美丽的悸动再次将我带回，而我发现，你的爱依旧如故。

['ʌnɪgd] , [stɪl] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] ['meməriz] .

unaged	,	still	growing	in	the	garden	of	our	earliest	memories	.
未成年	,	仍然	生长	在	这	花园	的	我们的	最早	回忆	.

未老，依然在我们最早记忆的花园里生长。

[ai][dɪd][bʌt; bət] [luːz] [maɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . . . .

I	did	but	lose	my	way	for	a	time	.	.	.	.
我	做过	但	失去	我的	方式	为了	一个	时间	.	.	.	.

我确实去了，但有一段时间迷失了方向……

[ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] [kləʊz][tuː; tə][gɒd] , [ai] [sə'pəʊz] ,

That	childhood	state	must	be	amazingly	close	to	God	,	I	suppose	,
那	童年	状态	必须	是	令人惊讶的是	关闭	到	上帝	,	我	认为	,

我想，那种童年状态一定非常接近上帝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nəʊ][tʃaɪld][ɪz] ['kɒnʃəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɪts] [həʊl] ['biːɪŋ] [kraɪz]

for	though	no	child	is	consciously	aware	of	beauty	,	its	whole	being	cries
为了	尽管	不	孩子	是	有意识地	意识到的	的	美丽	,	它是	所有的	存在	哭泣

虽然没有孩子会意识到美，但他的整个生命都在哭泣

[jes] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][laɪf][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]

Yes	to	the	universe	and	life	as	naturally	and	instinctively	as	a	flower
是的	到	这	宇宙	和	生活	作为	自然	和	本能地	作为	一个	花

[tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

turns	to	the	sun	.
转弯	到	这	太阳	.

是的，宇宙和生命就像花朵向着太阳生长一样，自然而然、本能地存在着。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [ˌəʊvər'ɔːl] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [æl'pækə] ,

The	universe	lies	in	its	overall	pocket	of	alpaca	,
这	宇宙	谎言	在	它是	全面的	口袋	的	羊驼	,

宇宙就藏在它那包羊驼之中。

[ænd; ənd] ['bjuːti] ['əʊnli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] [wen] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , ['hɪərɪŋ]

and	beauty	only	becomes	a	thing	apart	when	the	growing	consciousness	,	hearing
和	美丽	仅有的	变成	一个	事物	除	什么时候	这	生长	意识	,	听力

[ðə; ði] [wɜːld] [kraɪ] [nəʊ] ,

the	world	cry	No	,
这	世界	哭	不	,

只有当意识觉醒，听到世界呐喊“不”时，美才成为一种独立存在的东西。

[steps] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] ['eni] [mɔː(r)] .

steps	through	the	gates	to	enquire	and	cannot	find	the	entrance	any	more	.
步骤	通过	这	大门	到	查询	和	不能	寻找	这	入口	任何	更多的	.

穿过大门去询问，却找不到入口了。

['bjuːti] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['saɪnpəʊst] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ə'gen] .

Beauty	then	becomes	a	signpost	showing	the	way	home	again	.
美丽	然后	变成	一个	路标	显示	这	方式	家	再次	.

美丽于是成为指引回家之路的路标。

[ˌboʊdə'lɛr] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ment] [gɒd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['dʒiːniəs] " [wen] [hiː; hi]

Baudelaire	,	of	course	,	meant	God	and	Heaven	,	instead	of	"	genius	"	when	he
波德莱尔	,	的	课程	,	意思是	上帝	和	天堂	,	反而	的	"	天才	"	什么时候	他

[sed] ,

said	,
说	,

当然，波德莱尔所说的“天才”指的是上帝和天堂，而不是“天才”。

" [ˌel'iː] ['dʒiːni] [-] [ˌkjuː juː 'iː] [lɛnfæns] - [ə; eɪ] - . . . .

"	Le	genie	n'est	que	l'enfance	retrouvee	a	volonte	.	.	.	.
"	乐	精灵	巢	que	童年	-	一个	-	.	.	.	.

“精灵不是自愿复古的……”

" [ænd; ənd] [səʊ] [wen] [ai] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv]

"	And	so	when	I	write	to	you	,	I	find	myself	again	within	the	garden	of
"	和	所以	什么时候	我	写	到	你	,	我	寻找	我	再次	之内	这	花园	的

['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

our	childhood	,
我们的	童年	,

“所以当我给你写信时，我又仿佛回到了我们童年的花园里。”

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['aʊə(r)] [lʌv] [ʃeəd] [ɔːl] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]

that	English	garden	where	our	love	shared	all	the	light	and	fragrance	and
那	英语	花园	在哪里	我们的	爱	共享	全部	这	光	和	香味	和

['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] .

flowers	of	the	world	together	.
花朵	的	这	世界	一起	.

那座英国花园，我们的爱情曾一起分享过世间所有的阳光、芬芳和鲜花。

" [taɪmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [wɪnd] [ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [grɑːs] , " [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [θɔːt] [ɪz]

"	Time's	but	a	golden	wind	that	shakes	the	grass	,	"	and	since	my	thought	is
"	时间	但	一个	金的	风	那	奶昔	这	草	,	"	和	自从	我的	想法	是

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

“时间不过是一阵金色的风，吹拂着青草”，而我的思绪却与你同在，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

you	are	with	me	now	.	.	.	and	now	means	always	or	it	means	nothing	.
你	是	和	我	现在	.	.	.	和	现在	方法	总是	或者	它	方法	没有什么	.

你现在和我在一起……而“现在”要么意味着永远，要么意味着什么都不是。

[səʊ] [ðiːz] [rɪ'leɪən'ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædəʊz] .

So	these	relationships	are	real	still	among	a	thousand	shadows	.
所以	这些	关系	是	真实的	仍然	之中	一个	千	阴影	.

所以，即便身处重重迷雾之中，这些关系依然真实存在。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [truːθ] , [hɜːz] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

Your	beauty	was	truth	,	hers	was	unselfish	love	.
你的	美丽	曾是	真相	,	她的	曾是	无私	爱	.

你的美丽是真理，她的美丽是无私的爱。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [nɒt] [wɪð] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [griːf] ,

The	important	thing	is	to	know	you	still	live	,	not	with	regret	and	selfish	grief	,
这	重要的	事物	是	到	知道	你	仍然	居住	,	不是	和	后悔	和	自私	悲伤	,

重要的是要明白你仍然活着，而不是活在悔恨和自私的悲伤中。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ʃʊə(r)] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌsepə'reɪʃn] [ə; eɪ]

but	with	that	joy	and	sure	conviction	which	makes	the	so	-	called	separation	a
但	和	那	喜悦	和	当然	定罪	哪个	制作	这	所以	-	称为	分离	一个

['temprəri] [test] ,

temporary	test	,
暂时的	测试	,

但正是这份喜悦和坚定的信念，让所谓的分离仅仅成为一种暂时的考验。

[pə'hæps] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bləʊ] .

perhaps	,	but	never	a	final	blow	.
也许	,	但	绝不	一个	最终的	吹	.

或许如此，但绝不会是致命一击。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] -

What	are	the	few	years	of	separation	compared	to	this	certainty	of	co	-
什么	是	这	很少	年	的	分离	比较的	到	这	肯定	的	合作	-

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ?

operation	in	eternity	?
手术	在	永恒	?

与永恒合作的确定性相比，短短几年的分离又算得了什么呢?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

We	live	but	a	few	years	together	in	the	flesh	,
我们	居住	但	一个	很少	年	一起	在	这	肉	,

我们肉体上共同生活的时间不过短短几年，

[jet] [ɪf] [ðəʊz] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ,

yet	if	those	few	are	lived	with	beauty	and	beautifully	,
然而	如果	那些	很少	是	居住地	和	美丽	和	非常漂亮	,

然而，如果这少数人能过上美好而幸福的生活，

[ðə; ði][taɪ][ɪz] [ʌn'ɔːltərəbli] [fɔːdʒd] [wɪtʃ] ['fɑːsən, 'fæ-][ˌjuː 'es] ['lʌvɪŋli] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

the	tie	is	unalterably	forged	which	fastens	us	lovingly	together	for	ever	.
这	领带	是	不可更改地	锻造	哪个	扣	我们	深情地	一起	为了	曾经	.

这份纽带牢不可破，它将我们永远紧紧地联系在一起。

[weə(r)] , [haʊ] , ['ʌndə(r)] [wɒt] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd]

Where	,	how	,	under	what	precise	conditions	it	were	idle	to	enquire	and
在哪里	,	如何	,	在下面	什么	精确的	状况	它	是	闲置的	到	查询	和

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː] .

unnecessary	—	the	wrong	way	too	.
不必要	—	这	错误的	方式	也	.

在什么地方、如何、在什么具体条件下询问都是徒劳的、不必要的——而且也是错误的方式。

['aʊə(r)]['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] ([ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens]) ['kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] ['aʊə(r)] ['ɜ:θli]

Our	only	knowledge	(	in	the	scientific	sense	)	comes	to	us	through	our	earthly
我们的	仅有的	知识	(	在	这	科学	感觉	)	来	到	我们	通过	我们的	尘世的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我们（科学意义上的）知识完全来源于我们的感官。

[tu:; tə] ['fɔ:kɑ:st] ['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [laɪf] , [kən'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɜ:θli] ['sensəri]

To	forecast	our	future	life	,	constructing	it	of	necessity	upon	this	earthly	sensory
到	预报	我们的	未来	生活	,	建造	它	的	必要性	之上	这	尘世的	感官

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

为了预测我们未来的生活，必然要将其构建于这种尘世感官体验之上，

[ɪz][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [feɪθ] [nɔ:(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

is	an	occupation	for	those	who	have	neither	faith	nor	imagination	.
是	一个	职业	为了	那些	WHO	有	两者都不	信仰	也不	想像力	.

这是那些既没有信仰也没有想象力的人才会从事的职业。

[ɔ:l] [sʌtʃ] " ['hevənz] " [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['klʌmzi] [ai'diəlai'zeiʃən, -li'z-][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — " ['hæpi]

All	such	"	heavens	"	are	but	clumsy	idealizations	of	the	present	—	"	Happy
全部	这样的	"	天	"	是	但	笨拙	理想化	的	这	展示	—	"	快乐的

['hʌntɪŋ] [graʊndz] " [ɪn] ['veəriəs] [fɔ:mz] :

Hunting	Grounds	"	in	various	forms	:
打猎	理由	"	在	各种各样的	表格	:

所有这些"天堂"只不过是对当下的笨拙理想化——各种形式的"快乐狩猎场"：

[ˌweər'æz] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['bju:ti] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz]

whereas	we	know	that	if	we	lived	beauty	together	,	we	shall	live	it	always
然而	我们	知道	那	如果	我们	居住地	美丽	一起	,	我们	将	居住	它	总是

— " ['ɑ:ftəwədz] ,

—	"	afterwards	,
—	"	然后	,

然而我们知道，如果我们一起享受过美好，我们将永远享受美好——"之后，

" [æz; əz]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [taɪm] - ['rɪdn] ['læŋgwɪdʒ] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	as	our	poor	time	-	ridden	language	phrases	it	.
"	作为	我们的	贫穷的	时间	-	骑	语言	短语	它	.

正如我们这门饱经沧桑的语言所表达的那样。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] , [wʌns] [nəʊn] , ['kænɒt] [ɪk'sklu:d] [ˌju: 'es] .

For	Beauty	,	once	known	,	cannot	exclude	us	.
为了	美丽	,	一次	已知	,	不能	排除	我们	.

美一旦被认知，便无法将我们排除在外。

[wi:; wi][kəʊ'ɒpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ə'laɪv] .

We	cooperated	with	the	Power	that	makes	the	universe	alive	.
我们	合作	和	这	力量	那	制作	这	宇宙	活	.

我们与创造宇宙万物的力量合作。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][du:; də][nɒt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] " [rɪ'tɜ:n] ,

And	,	knowing	this	,	I	do	not	ask	for	your	"	return	,
和	,	会心	这	,	我	做	不是	问	为了	你的	"	返回	,

既然如此，我并不要求你"归还"。

" [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [səʊ] - [kɔ:ld] ['evɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'vaɪv] .

"	or	for	any	so	-	called	evidence	that	you	survive	.
"	或者	为了	任何	所以	-	称为	证据	那	你	存活	.

或者任何所谓的你幸存的证据。

[ɪn] ['bjuːti] [juː; jʊ][bəuθ][lɪv; laɪv] [naʊ] [wɪð] [les] ['hæmpə(r)d] [hændz] , [les] ['trʌbld] [breθ] , [ænd; ənd]

In	beauty	you	both	live	now	with	less	hampered	hands	,	less	troubled	breath	,	and
在	美丽	你	两个都	居住	现在	和	较少的	受阻	双手	,	较少的	麻烦	气息	,	和

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

你们现在都生活在美丽的世界里，双手不再受束缚，呼吸也不再困难，我为此感到高兴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kʌm] , [ɪn'diːd] , [θruː] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɔːn] , [fə'mɪliə(r)] , ['pɜːsən(ə)l]

Why	should	you	come	,	indeed	,	through	the	gutter	of	my	worn	,	familiar	,	personal
为什么	应该	你	来	,	的确	,	通过	这	排水沟	的	我的	磨损	,	熟悉的	,	个人的

[dɪ'zaɪr] ,

desires	,
欲望	,

你为何要从我那陈旧、熟悉、私密的欲望的阴暗角落里钻进来?

[wen] [ðə; ði]['əʊpən] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['bjuːti] [laɪz]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] ?

when	the	open	channel	of	beauty	lies	ever	at	the	flood	for	you	to	use	?
什么时候	这	打开	渠道	的	美丽	谎言	曾经	在	这	洪水	为了	你	到	使用	?

当美丽的源泉始终奔涌不息，等待你去汲取时，它该有多好?

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] , [bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ,

Coming	in	this	way	,	you	come	,	besides	,	for	many	,	not	for	me	alone	,
未来	在	这	方式	,	你	来	,	除了	,	为了	许多	,	不是	为了	我	独自的	,

你这样前来，不仅是为了我，也是为了很多人。

[sɪns] [bɪ'haɪnd] ['evri] [θrɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [stænd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [breɪv] [səʊlz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

since	behind	every	thrill	of	beauty	stand	the	countless	brave	souls	who	lived	it	in
自从	在后面	每一个	刺激	的	美丽	站立	这	无数	勇敢的	灵魂	WHO	居住地	它	在

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

因为每一份美丽的背后，都站着无数勇敢的灵魂，他们用自己的生命去体验它。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪðəm] [ðæt] [fləʊts] [ðə; ði]['spaɪrəl] ['nebjʊˌliː] [ɪn] [speɪs] ,

They	have	entered	the	mighty	rhythm	that	floats	the	spiral	nebulae	in	space	,
他们	有	进入	这	强大的	韵律	那	浮标	这	螺旋	星云	在	空间	,

它们已经融入了那股推动螺旋星云在太空中漂浮的强大节奏之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'spaɪərɪŋ] ['nɔːtɪləs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	it	turns	the	little	aspiring	Nautilus	in	the	depths	of	the	sea	.
作为	它	转弯	这	小的	有抱负的	鹦鹉螺	在	这	深度	的	这	海	.

它在深海中转动着那只充满抱负的小鹦鹉螺。

['hævɪŋ] [wʌns] [felt] [ðɪs] [ɪm'pɜːsənl] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

Having	once	felt	this	impersonal	worship	which	is	love	of	beauty	,
拥有	一次	毛毡	这	不具个人色彩	崇拜	哪个	是	爱	的	美丽	,

曾经感受过这种非个人化的崇拜，也就是对美的爱，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tə'wɔːdz] [pə'fekʃ(ə)n] ,

they	are	linked	to	the	power	that	drives	the	universe	towards	perfection	,
他们	是	链接	到	这	力量	那	驱动	这	宇宙	向	完美	,

它们与驱动宇宙趋向完美的能量息息相关。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [nɔk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ən] - ['ædvətaɪzd] [fɔːmz] [æt; ət] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] :

the	power	that	knocks	in	a	million	un	-	advertised	forms	at	every	human	heart	:
这	力量	那	敲门声	在	一个	百万	联合国	-	广告	表格	在	每一个	人类	心	:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [gɒd] .

and	that	is	God	.
和	那	是	上帝	.

有一种力量以无数种未曾公开的形式敲响每个人的心门：那就是上帝。

[wɪð] [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['paʊə(r)][juː; jʊ] [kəʊ'ɒpəreɪt] .

With	that	beneficent	power	you	cooperate	.
和	那	仁慈的	力量	你	合作	.

你们要利用这种有益的力量进行合作。

[ai][ɑːsk][nəʊ]['ʌðə(r)] [test] .

I	ask	no	other	test	.
我	问	不	其他	测试	.

我不需要其他测试。

[ai] [kreɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['selfɪʃli] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

I	crave	no	evidence	that	you	selfishly	remember	me	.
我	渴望	不	证据	那	你	自私地	记住	我	.

我并不渴望得到你出于私心而记得我的证据。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [səʊ] ['kləʊsli] .

In	the	body	we	did	not	know	so	closely	.
在	这	身体	我们	做过	不是	知道	所以	密切	.

在我们不太了解的身体里。

[tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

To	see	into	your	physical	eyes	,	and	touch	your	hand	,
到	看	进入	你的	身体的	眼睛	,	和	触碰	你的	手	,

看到你的双眼，触摸你的手，

[ænd; ənd][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˌɪntə'miːdiəri] ['meθədz] , ['sɪmbəlz] , [æt; ət]

and	hear	your	voice	—	these	were	but	intermediary	methods	,	symbols	,	at
和	听到	你的	嗓音	—	这些	是	但	中介	方法	,	符号	,	在

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

听到你的声音——这些充其量只是中间手段、象征而已。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [tʌtʃt] [nɔː(r)] [hɜːd] .

For	you	I	never	saw	nor	touched	nor	heard	.
为了	你	我	绝不	锯	也不	感动	也不	听到	.

对于你，我从未见过、没摸过、也没听过。

[ai] [felt] [juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	felt	you	—	in	my	heart	.
我	毛毡	你	—	在	我的	心	.

我感受到了你——在我的心里。

[ðə; ði][kləusɪst] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi] [njuː] [wɒz; wəz] [wen] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [ʃeəd] [wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv]

The	closest	intimacy	we	knew	was	when	together	we	shared	one	moment	of
这	最接近	亲密关系	我们	知道	曾是	什么时候	一起	我们	共享	一	片刻	的

[ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] ;

the	same	beauty	;
这	相同的	美丽	;

我们之间最亲密的时光，就是共同分享同一瞬间的美好；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntɪməsi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ]

no	other	intimacy	approaches	the	reality	of	that	;	it	is	now	strengthened	to	a
不	其他	亲密关系	方法	这	现实	的	那	;	它	是	现在	加强	到	一个

[dɪ'griː] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] .

degree	unrealized	before	.
程度	未实现的	前	.

没有任何其他亲密关系能与此相提并论；如今，这种亲密关系已经加强到了前所未有的程度。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

For	me	that	is	enough	.
为了	我	那	是	足够的	.

对我来说，这就足够了。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] , [ðæt] ['sɜːt(ə)ntɪ] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

I	have	that	faith	,	that	certainty	,	that	knowledge	.
我	有	那	信仰	,	那	肯定	,	那	知识	.

我拥有那种信念、那种确信、那种认知。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌðəwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] .

Should	you	come	to	me	otherwise	I	must	disown	you	.
应该	你	来	到	我	否则	我	必须	断绝关系	你	.

如果你以其他方式来找我，我将与你断绝关系。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['stæmə(r)] [θruː] [ə'nʌðərz] ['ɜːθli] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][mɪə(r)][aɪ'dɪəlaɪzd]

Should	you	stammer	through	another's	earthly	lips	that	you	now	enjoy	a	mere	idealized
应该	你	结巴	通过	另一个的	尘世的	嘴唇	那	你	现在	享受	一个	仅仅	理想化的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

repetition	of	your	physical	limitations	,
重复	的	你的	身体的	限制	,

如果你能通过他人的口舌结结巴巴地表达出你现在所享受的仅仅是对你身体局限的理想化重复，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['meməri] , [maɪ] [həʊp] [dɪ'greɪdɪd] , [neɪ] , [maɪ] ['veri] [feɪθ] [dɪ'strɔɪd] .

I	should	know	my	love	,	my	memory	,	my	hope	degraded	,	nay	,	my	very	faith	destroyed	.
我	应该	知道	我的	爱	,	我的	记忆	,	我的	希望	退化的	,	不	,	我的	非常	信仰	损毁	.

我应该知道我的爱、我的记忆、我的希望都已消逝，不，我的信仰也已彻底摧毁。

[tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

To	summon	you	in	that	way	makes	me	shudder	.
到	召唤	你	在	那	方式	制作	我	不寒而栗	.

用那种方式召唤你，让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪmɪt][jɔː(r); jə(r)]['lɑːdʒə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['waɪdə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

It	would	be	to	limit	your	larger	uses	,	your	wider	mission	,
它	会	是	到	限制	你的	更大的	用途	,	你的	更广泛	使命	,

这将限制你的更大用途，你的更广泛使命。

['mɪəli] [tuː; tə] [nʌm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [griːf] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

merely	to	numb	a	selfish	grief	born	of	a	faithless	misunderstanding	.
仅仅	到	麻木的	一个	自私	悲伤	出生	的	一个	不忠	误解	.

仅仅是为了麻痹因不忠的误解而产生的自私的悲痛。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [steɪ] ,

Come	to	me	instead	—	or	,	rather	,	stay	,
来	到	我	反而	—	或者	,	相当	,	停留	,

来找我吧——或者，不如留下来。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [left] — [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd]

since	you	have	never	left	—	be	with	me	still	in	the	wonder	of	dawn	and
自从	你	有	绝不	左边	—	是	和	我	仍然	在	这	想知道	的	黎明	和

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

既然你从未离开——就请继续陪伴我，一同感受黎明和黄昏的奇妙吧。

[ɪn][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [blæk] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

in	the	yearning	desire	of	inarticulate	black	night	,	in	the	wind	,	the	sunshine	,
在	这	渴望	欲望	的	不善言辞	黑色的	夜晚	,	在	这	风	,	这	阳光	,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

and	the	rain	.
和	这	雨	.

在无言的黑夜里，在风中，在阳光下，在雨中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪərɪst] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [æk'tɪvəti] ,

It	is	then	that	I	am	nearest	to	you	and	to	your	beneficent	activity	,
它	是	然后	那	我	是	最近的	到	你	和	到	你的	仁慈的	活动	,

那时我离你和你的善行最为接近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'mentl] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪnk'luːdz] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

for	the	same	elemental	rhythm	of	Beauty	includes	us	both	.
为了	这	相同的	元素	韵律	的	美丽	包括	我们	两个都	.

因为美的同一基本韵律也包含着我们两人。

[ðə; ði][best][ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ; [ai][wɒnt][nəʊ]['lesə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [nəʊ]

The	best	and	highest	of	you	are	there	;	I	want	no	lesser	assurance	,	no
这	最好的	和	最高	的	你	是	那里	;	我	想	不	较少	保证	,	不

['brəʊkən]['pɜːsən(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

broken	personal	revelation	.
破碎的	个人的	启示	.

你们中最优秀、最高尚的一面就在那里；我不需要任何妥协的保证，也不需要任何不完整的个人启示。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] [brɪŋz] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['pɑːʃ(ə)l]

Eternal	beauty	brings	you	with	an	intimacy	unknown	,	impossible	,	indeed	,	to	partial
永恒	美丽	带来	你	和	一个	亲密关系	未知	,	不可能的	,	的确	,	到	部分的

[dɪs'kləʊʒə(r)] .

disclosure	.
披露	.

永恒之美带给你一种未知的、甚至是无法用部分方式展现的亲密感。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əb'hɔː(r)][ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

I	should	abhor	a	halting	masquerade	,
我	应该	痛恨	一个	停止	化装舞会	,

我厌恶这种笨拙的伪装。

[ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] ['mesɪdʒ] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

a	stammering	message	less	intelligible	even	than	our	intercourse	of	the	body	.
一个	结巴	信息	较少的	可理解的	甚至	比	我们的	交往	的	这	身体	.

一段结结巴巴的信息，甚至比我们身体的交合还要难以理解。

[kʌm] , [ðen] !

Come	,	then	!
来	,	然后	!

来吧!

[biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɛrɪənz] ['tendənəs] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪz]

Be	with	me	,	your	truth	and	Marion's	tenderness	linked	together	with	what	is
是	和	我	,	你的	真相	和	玛丽昂的	压痛	链接	一起	和	什么	是

['nəʊblɪst][ɪn][maɪ'self] .

noblest	in	myself	.
最高贵	在	我	.

与我同在，你的真理和玛丽昂的温柔与我内心最高尚的东西交织在一起。

[biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

Be	with	me	in	the	simple	loveliness	of	an	English	garden	where	you	and	I
是	和	我	在	这	简单的	可爱	的	一个	英语	花园	在哪里	你	和	我

,

,
,

与我一同置身于英式花园的简朴之美，在那里，你和我，

[æz; əz] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] , [fɜːst] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

as	boys	together	,	first	heard	that	voice	of	wonder	,
作为	男孩们	一起	,	第一的	听到	那	嗓音	的	想知道	,

我们还是男孩的时候，第一次听到了那充满惊奇的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [liːvz] .

and	knew	the	Presence	walking	with	us	among	the	growing	leaves	.
和	知道	这	在场	步行	和	我们	之中	这	生长	树叶	.

并感受到祂与我们同行，在茂盛的树叶间。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神